Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 2000
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2000
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1824

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2000

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1824 | 1994 | I. Nos. 31231-31250

TABLE OF CONTENTS

1

Treaties and international agreements registered from 23 September 1994 to 30 September 1994

Page

No. 31231. United Nations (United Nations Children's Fund) and Barbados:

Basic Cooperation Agreement. Signed at Barbados on 23 September 1994 3

No. 31232. United Nations and Slovakia:

Agreement on the provision of facilities for the technical conversion training of the Bangladeshi military contingent assigned to the United Nations Protection Force in Bosnia and Herzegovina (with annexes). Signed at Bratislava on 23 September 1994 29

No. 31233. United Nations (United Nations Children's Fund) and United Republic of Tanzania:

Basic Cooperation Agreement. Signed at Dar es Salaam on 26 September 1994 63

No. 31234. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

Loan Agreement—*Tree Crop Processing Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 December 1988 93

No. 31235. Austria and Romania:

Agreement on bilateral foreign economic relations. Signed at Vienna on 10 December 1991 95

No. 31236. Austria and France:

Convention for avoidance of double taxation and prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Vienna on 26 March 1993 115

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1824 | 1994 | 1. N°s 31231-31250

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 23 septembre 1994 au 30 septembre 1994

Pages

N° 31231. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Barbade :

Accord de base régissant la coopération. Signé à la Barbade le 23 septembre 1994.. 3

N° 31232. Organisation des Nations Unies et Slovaqnie :

Accord relatif à la fourniture de facilités en vue de l'entraînement aux fins de conversion technique du contingent militaire bangladais affecté à la Force de protection des Nations Unies en Bosnie-Herzégovine (avec annexes). Signé à Bratislava le 23 septembre 1994 29

N° 31233. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies ponr l'enfance) et République-Unie de Tanzanie :

Accord de base régissant la coopération. Signé à Dar es-Salaam le 26 septembre 1994 63

N° 31234. Banque internationale pour la reconstrnction et le développement et Indonésie :

Accord de prêt — *Projet de transformation de la production arboricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 2 décembre 1988..... 93

N° 31235. Antriche et Ronmanie :

Accord sur les relations économiques bilatérales. Signé à Vienne le 10 décembre 1991 95

N° 31236. Autriche et France :

Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Vienne le 26 mars 1993..... 115

Page

No. 31237. India and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Extradition Treaty. Signed at London on 22 September 1992 171

No. 31238. India and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Memorandum of Understanding on cooperation for the promotion of international understanding and progress in the conservation, management and sustainable development of forests. Signed at London on 13 September 1993 229

No. 31239. India and Israel:

Agreed minutes on friendship and cooperation. Signed at New Delhi on 17 May 1993 239

No. 31240. India and Israel:

Memorandum of Understanding on economic cooperation. Signed at New Delhi on 17 May 1993 245

No. 31241. India and Zambia:

Mutual Agreement to combat illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and money laundering (with annexes). Signed at New Delhi on 5 October 1993 251

No. 31242. India and Sonth Africa:

Protocol on the establishment of diplomatic relations. Signed at New Delhi on 22 November 1993 271

No. 31243. India and South Africa:

Protocol on the establishment of consular relations. Signed at New Delhi on 22 November 1993 275

No. 31244. India and Syrian Arab Repuhlic:

Memorandum of Understanding on cooperation in the peaceful applications of remote sensing. Signed at Damascus on 8 December 1993 279

No. 31245. United Nations and Hungary:

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the meeting of the *ad hoc* Group of Experts on Financial Engineering of the Economic Commission for Europe, to be held in Budapest, from 13 to 14 October 1994 (with annex). Geneva, 18 August and 27 September 1994 289

No. 31246. United Nations and Ireland:

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the work session on statistical data editing of the Economic Commission for Europe, to be held in Cork, from 17 to 21 October 1994 (with annex). Geneva, 7 April and 29 September 1994 291

Pages

N° 31237. Inde et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Traité d'extradition. Signé à Londres le 22 septembre 1992 171

N° 31238. Inde et Royaume-Uni de Grande-Bretague et d'Irlande du Nord :

Mémorandum d'accord concernant la coopération en vue de la promotion de la compréhension internationale et du progrès dans le domaine de la conservation, de la gestion et du développement durable des forêts. Signé à Londres le 13 septembre 1993 229

N° 31239. Inde et Israël :

Procès-verbal en matière d'amitié et de coopération. Signé à New Delhi le 17 mai 1993 239

N° 31240. Inde et Israël :

Mémorandum d'accord relatif à la coopération économique. Signé à New Delhi le 17 mai 1993 245

N° 31241. Inde et Zambie :

Accord relatif à la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et le blanchiment de l'argent (avec annexes). Signé à New Delhi le 5 octobre 1993 251

N° 31242. Inde et Afrique du Sud :

Protocole relatif à l'établissement de relations diplomatiques. Signé à New Delhi le 22 novembre 1993 271

N° 31243. Inde et Afrique du Sud :

Protocole relatif à l'établissement de relations consulaires. Signé à New Delhi le 22 novembre 1993 275

N° 31244. Inde et République arabe syrienne :

Mémorandum d'accord relatif à la coopération en matière d'application de la télédétection à des fins pacifiques. Signé à Damas le 8 décembre 1993 279

N° 31245. Organisation des Nations Unies et Hongrie :

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements concernant la réunion du Groupe *ad hoc* d'experts sur le génie financier de la Commission économique pour l'Europe, devant se tenir à Budapest, du 13 au 14 octobre 1994 (avec annexe). Genève, 18 août et 27 septembre 1994 289

N° 31246. Orgauisation des Nations Unies et Irlande :

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements concernant la réunion de travail sur la compilation des données de statistique de la Commission économique pour l'Europe, devant se tenir à Cork, du 17 au 21 octobre 1994 (avec annexe). Genève, 7 avril et 29 septembre 1994 291

Page

No. 31247. Finland and Russian Federation:

Agreement on cooperation with regard to maritime and aeronautical search and rescue. Signed at Moscow on 5 March 1993 293

No. 31248. Finland and Latvia:

Agreement on fisheries. Signed at Riga on 6 June 1994 309

No. 31249. Finland and Norway:

Exchange of letters constituting an agreement on the participation of Norway in the costs of compensating the damage caused by the regulation of Lake Inari. Oslo, 23 June 1994 329

No. 31250. United Nations and Peru:

Exchange of letters constituting a Memorandum of Understanding concerning the United Nations/European Space Agency Training Course on use of satellite microwave data for remote sensing applications (5-14 October 1994) and the United Nations/European Space Agency Workshop on global change: participation of Latin America and the Caribbean (3-4 October 1994). Vienna, 28 and 30 September 1994 333

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 3511. Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. Done at The Hagne, on 14 May 1954:

Accession by Finland to the Convention and to the related Protocol of 14 May 1954 336

No. 3673. Agreement between the Government of Finland and the Government of tbe Union of Soviet Socialist Republics concerning co-operation for the saving of hnman lives in the Baltic Sea. Signed at Helsinki, on 7 December 1956:

Termination *(Note by the Secretariat)* 337

No. 4739. Convention on the Recognition aud Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York, ou 10 June 1958:

Accession by Zimbabwe 338

No. 4789. Agreement concerning the adoption of uuiform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, ou 20 March 1958:

Application by Germany of Regulation No. 87 annexed to the above-mentioned Agreement 339

Pages

N° 31247. Finlande et Fédération de Russie :

Accord relatif à la coopération dans les domaines de la recherche et du sauvetage maritimes et aéronautiques. Signé à Moscou le 5 mars 1993 293

N° 31248. Finlande et Lettonie :

Accord relatif aux pêcheries. Signé à Riga le 6 juin 1994 309

N° 31249. Finlande et Norvège :

Échange de lettres constituant un accord relatif à la participation de la Norvège dans les coûts de l'indemnisation des dommages causés par la régulation du régime du lac Inari. Oslo, 23 juin 1994 329

N° 31250. Organisation des Nations Unies et Pérou :

Échange de lettres constituant un Mémorandum d'Accord relatif au cours de formation de l'Organisation des Nations Unies et de l'Agence spatiale européenne sur l'emploi des données de satellite micro-onde pour les applications de la télédétection (5 au 14 octobre 1994) et l'Atelier de travail de l'Organisation des Nations Unies et de l'Agence spatiale européenne sur le changement global : participation de l'Amérique latine et des Caraïbes (3 et 4 octobre 1994). Vienne, 28 et 30 septembre 1994 333

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 3511. Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. Faite à La Haye, le 14 mai 1954 :

Adhésion de la Finlande à la Convention et au Protocole y relatif du 14 mai 1954 ... 336

N° 3673. Accord entre le Gonvernement finlandais et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la coopération pour le sauvetage des vies humaines dans la mer Baltique. Signé à Helsiuki le 7 décembre 1956 :

Ahrogation *(Note du Secrétariat)* 337

N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étraugères. Faite à New-York, le 10 juin 1958 :

Adhésion du Zimbabwe 338

N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditious uniformes d'homologation et la reconuaissauce réciproque de l'homologation des équipements et pièces de vébicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :

Application par l'Allemagne du Règlement n° 87 annexé à l'Aecord susmentionné 339

Page

No. 6521. Convention between the Frencb Republic and the Republic of Austria for the avoidance of double taxation and the establishment of principles for reciprocal assistance with respect to taxes on income and fortune and succession dnties. Signed at Vienna, on 8 October 1959:

Partial termination *(Note by the Secretariat)* 340

No. 6528. Agreement between the United Nations Cbildren's Fnnd and the Government of Tanganyika concerning the activities of UNICEF in Tanganyika. Signed at Kampala, on 27 July 1962, and at Dar-es-Salaam, on 25 January 1963:

Termination 341

No. 8359. Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States. Opened for signature at Washington, on 18 March 1965:

Ratification by Spain 342

No. 9123. Agreement between tbe United Nations Children's Fund and the Government of Barbados concerning tbe activities of tbe United Nations Children's Fund in Barbados. Signed at Bridgetown, on 30 May 1968:

Termination 343

No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 Marcb 1966:

Accession by Turkmenistan 344

No. 14583. Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Conclnded at Ramsar, Iran, on 2 February 1971:

Amendments to articles 6 and 7 of the above-mentioned Convention. Concluded at Regina, Canada, on 28 May 1987 345

Acceptances by France, Turkey and the Islamic Republic of Iran of the Amendments of 28 May 1987 to articles 6 and 7 of the above-mentioned Convention of 2 February 1971 352

No. 16175. Convention on social secnrity between tbe Government of the French Repnblic and tbe Government of tbe Repnblic of Senegal. Signed at Paris on 29 March 1974:

Amendment No. 1 to the above-mentioned Convention. Signed at Dakar on 21 December 1992 353

Pages

N° 6521. Convention entre la République française et la République d'Autriche en vue d'éviter les doubles impositious et de prévoir uue assistance réciproque dans le domaine des impôts sur le revenu et sur la fortune, ainsi que dans celui des impôts sur les successions. Siguée à Vienue, le 8 octobre 1959 :

Abrogation partielle *(Note du Secrétariat)* 340

N° 6528. Accord entre le Fouds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement tanganyikais coucernant les activités du FISE au Tanganyika. Signé à Kampala, le 27 juillet 1962, et à Dar es-Salam, le 25 janvier 1963 :

Abrogation 341

N° 8359. Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États. Ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965 :

Ratification de l'Espagne 342

N° 9123. Accord entre le Fonds des Nations Uuies pour l'eufance et le Gonvernemeut barbadien concernant les activités du FISE en Barbade. Signé à Bridgetown, le 30 mai 1968 :

Abrogation 343

N° 9464. Couvention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discriminatiou raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :

Adhésion du Turkménistan 344

N° 14583. Convention relative aux zones bumides d'importance iuternationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau [antérieurement à l'amendement par Protocole du 3 décembre 1982 — prior to the amendment by Protocol of 3 December 1982: « Conveution relative aux zones humides d'importauce internationale particulièremeut comme babitats de la sauvagine »]. Conclue à Ramsar (Iran) le 2 février 1971 :

Amendements aux articles 6 et 7 de la Convention susmentionnée. Conclus à Régina (Canada) le 28 mai 1987 345

Acceptations par la France, la Turquie et la République islamique d'Iran des Amendements en date du 28 mai 1987 aux articles 6 et 7 de la Convention susmentionnée du 2 février 1971 352

N° 16175. Conveution entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Sénégal sur la sécurité sociale. Signée à Paris le 29 mars 1974 :

Avenant n° 1 à la Convention susmentionnée. Signé à Dakar le 21 décembre 1992 .. 353

Page

No. 16176. Supplementary Agreement concerning the social security scheme for seamen between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Sencgal. Signed at Paris on 29 March 1974:

Termination *(Note by the Secretariat)* 376

No. 25803. Regional Co-operative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology, 1987. Conclnded at Vienna on 2 February 1987:

Acceptance by New Zealand of the Agreement to extend the above-mentioned Agreement, concluded at Vienna on 10 June 1992 377

No. 26369. Montreal Protocol on Snbstances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:

Ratifications by Kenya of the Amendments to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990 and at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992 378

No. 27310. Africau Regional Co-operative Agreemeut for rcsearch, developmcnt aud trainiug related to nuclear science and technology. Endorsed by the IAEA Board of Governors on 21 Febrnary 1990:

Acceptance by Niger 379

No. 28140. Agreement between the Government of the Repnblic of Finland and the Govcrnment of the Uuion of Soviet Socialist Republics concerniug passeuger traffic on the Saimaa Canal aud iu thc territory leased by the Republic of Finlaud from the Union of Soviet Socialist Republics as far as Vyborg or iu trausit to the open seas. Signed at Moscow ou 15 Octoher 1990:

Protocol amending the above-mentioned Agreement. Signed at Helsinki on 10 June 1994 380

No. 28227. Air Services Agreemeut between the Austriau Federal Government and the Government of the State of Qatar. Signed at Vieuna on 6 March 1991:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, Vienna, 9 June and 22 July 1994 386

No. 30619. Convention on biological diversity. Concluded at Rio de Janeiro on 5 Juue 1992:

Ratification by Comoros 390

No. 30692. Iuternational Cocoa Agreemeut, 1993. Concluded at Geneva ou 16 July 1993:

Ratification by Spain 391

Pages

N° 16176. Accord complémentaire relatif au régime de sécurité sociale des marins entre le Gouvernemeut de la République frauçaise et le Gonvernement de la République dn Sénégal. Signé à Paris le 29 mars 1974 :

Abrogation *(Note du Secrétariat)* 376

N° 25803. Accord régional de coopération sur le développement, la recherche et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires (1987). Conclu à Vienne le 2 février 1987 :

Acceptation par la Nouvelle-Zélande de l'Accord portant prorogation de l'Accord susmentionné, conclu à Vienne le 10 juin 1992 377

N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :

Ratifications par le Kenya des Amendements au Protocole susmentionné, adoptés à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990 et à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992 378

N° 27310. Accord régional de coopération ponr l'Afrique sur la recherche, le développemeut et la formation dans le domaine de la science et de la technologie uucléaires. Approuvé par le Conseil des gonverneurs de l'AIEA le 21 février 1990 :

Acceptation du Niger 379

N° 28140. Accord entre le Gouvernement de la Répnblique de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif au trafic passagers dans la partie dn canal de Saimaa située snr le territoire cédé à bail à la Républiqne de Finlande par l'Union des Républiques socialistes soviétiques jusqu'à Vyborg ou en transit vers les hantes mers. Signé à Moscou le 15 octobre 1990 :

Protocole modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Helsinki le 10 juin 1994 380

N° 28227. Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de l'État de Qatar. Signé à Vienne le 6 mars 1991 :

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Vienne, 9 juin et 22 juillet 1994 388

N° 30619. Conveution snr la diversité biologique. Conclue à Rio de Janeiro le 5 juin 1992 :

Ratification des Comores 390

N° 30692. Accord international de 1993 sur le cacao. Conclu à Genève le 16 jnillet 1993 :

Ratification de l'Espagne 391

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 23 September 1994 to 30 September 1994

Nos. 31231 to 31250

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 23 septembre 1994 au 30 septembre 1994

Nos 31231 à 31250

No. 31231

UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND)
and
BARBADOS

Basic Cooperation Agreement. Signed at Barbados on 23 September 1994

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 23 September 1994.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE)
et
BARBADE

Accord de base régissant la coopération. Signé à la Barbade le 23 septembre 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 23 septembre 1994.

BASIC COOPERATION AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF BARBADOS

PREAMBLE

WHEREAS the United Nations Children's Fund (UNICEF) was established by the General Assembly of the United Nations by resolution 57 (I) of 11 December 1946[2] as an organ of the United Nations and, by this and subsequent resolutions, was charged with the responsibility of meeting, through the provision of financial support, supplies, training and advice, the emergency and long-range needs of children and their continuing needs and providing services in the fields of maternal and child health, nutrition, water supply, basic education and supporting services for women in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, activities and programmes of child survival, development and protection in countries with which UNICEF cooperates, and

WHEREAS UNICEF and the Government of BARBADOS wish to establish the terms and conditions under which UNICEF shall, in the framework of the operational activities of the United Nations and within its mandate, cooperate in programmes in BARBADOS,

NOW, THEREFORE, UNICEF and the Government, in a spirit of friendly cooperation, have entered into the present Agreement.

ARTICLE I

Definitions

For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply:

(a) "Appropriate authorities" means central, local and other competent authorities under the law of the country;

(b) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;[3]

(c) "Experts on mission" means experts coming within the scope of articles VI and VII of the Convention;

(d) "Government" means the Government of BARBADOS;

[1] Came into force provisionally on 23 September 1994 by signature, in accordance with article XXIII (1).
[2] United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second Part* (A/64/Add.1), p. 90.
[3] *Ibid., Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

(e) "Greeting Card Operation" means the organizational entity established within UNICEF to generate public awareness, support and additional funding for UNICEF mainly through the production and marketing of greeting cards and other products;

(f) "Head of the office" means the official in charge of the UNICEF office;

(g) "Country" means the country where a UNICEF office is located or which receives programme support from a UNICEF office located elsewhere;

(h) "Parties" means UNICEF and the Government;

(i) "Persons performing services for UNICEF" means individual contractors, other than officials, engaged by UNICEF to perform services in the execution of programmes of cooperation;

(j) "Programmes of cooperation" means the programmes of the country in which UNICEF cooperates, as provided in article III below;

(k) "UNICEF" means the United Nations Children's Fund;

(l) "UNICEF office" means any organizational unit through which UNICEF cooperates in programmes; it may include the field offices established in the country;

(m) "UNICEF officials" means all members of the staff of UNICEF employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates, as provided in General Assembly resolution 76 (I) of 7 December 1946.[1]

ARTICLE II

Scope of the Agreement

1. The present Agreement embodies the general terms and conditions under which UNICEF shall cooperate in programmes in the country.

2. UNICEF cooperation in programmes in the country shall be provided consistent with the relevant resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including the Executive Board of UNICEF.

[1] United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second Part* (A/64/Add.1), p. 139.

ARTICLE III

Programmes of cooperation and master plan of operations

1. The programmes of cooperation agreed to between the Government and UNICEF shall be contained in a master plan of operations to be concluded between UNICEF, the Government and, as the case may be, other participating organizations.

2. The master plan of operations shall define the particulars of the programmes of cooperation, setting out the objectives of the activities to be carried out, the undertakings of UNICEF, the Government and the participating organizations and the estimated financial resources required to carry out the programmes of cooperation.

3. The Government shall permit UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF to observe and monitor all phases and aspects of the programmes of cooperation.

4. The Government shall keep such statistical records concerning the execution of the master plan of operations as the Parties may consider necessary and shall supply any of such records to UNICEF at its request.

5. The Government shall cooperate with UNICEF in providing the appropriate means necessary for adequately informing the public about the programmes of cooperation carried out under the present Agreement.

ARTICLE IV

UNICEF office

1. UNICEF may establish and maintain a UNICEF office in the country as the Parties may consider necessary to facilitate the implementation of the programmes of cooperation.

2. UNICEF may, with the agreement of the Government, establish and maintain a regional/area office in the country to provide programme support to other countries in the region/area.

3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, it may, with the agreement of the Government, provide support for programmes of cooperation agreed to between UNICEF and the Government under the present Agreement through a UNICEF regional/area office established in another country.

ARTICLE V

Assignment to UNICEF office

1. UNICEF may assign to its office in the country officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF, as is deemed necessary

by UNICEF, to provide support to the programmes of cooperation in connection with:

(a) The preparation, review, monitoring and evaluation of the programmes of cooperation;

(b) The shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment and other materials provided by UNICEF;

(c) Advising the Government regarding the progress of the programmes of cooperation;

(d) Any other matters relating to the application of the present Agreement.

2. UNICEF shall, from time to time, notify the Government of the names of UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF; UNICEF shall also notify the Government of any changes in their status.

ARTICLE VI

Government contribution

1. The Government shall provide to UNICEF as mutually agreed upon and to the extent possible:

(a) Appropriate office premises for the UNICEF office, alone or in conjunction with the United Nations system organizations;

(b) Costs of postage and telecommunications for official purposes;

(c) Costs of local services such as equipment, fixtures and maintenance of office premises;

(d) Transportation for UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF in the performance of their official functions in the country.

2. The Government shall also assist UNICEF:

(a) In the location and/or in the provision of suitable housing accommodation for internationally recruited UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF;

(b) In the installation and supply of utility services, such as water, electricity, sewerage, fire protection services and other services, for UNICEF office premises.

3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, the Government undertakes to contribute towards the expenses

incurred by UNICEF in maintaining a UNICEF regional/area office elsewhere, from which support is provided to the programmes of cooperation in the country, up to a mutually agreed amount, taking into account contributions in kind, if any.

ARTICLE VII

UNICEF supplies, equipment and other assistance

1. UNICEF's contribution to programmes of cooperation may be made in the form of financial and other assistance. Supplies, equipment and other assistance intended for the programmes of cooperation under the present Agreement shall be transferred to the Government upon arrival in the country, unless otherwise provided in the master plan of operations.

2. UNICEF may place on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation such markings as are deemed necessary to identify them as being provided by UNICEF.

3. The Government shall grant UNICEF all necessary permits and licences for the importation of the supplies, equipment and other materials under the present Agreement. It shall be responsible for, and shall meet the costs associated with, the clearance, receipt, unloading, storage, insurance, transportation and distribution of such supplies, equipment and other materials after their arrival in the country.

4. While paying due respect to the principles of international competitive bidding, UNICEF will, to the extent possible, attach high priority to the local procurement of supplies, equipment and other materials which meet UNICEF requirements in quality, price and delivery terms.

5. The Government shall exert its best efforts, and take the necessary measures, to ensure that the supplies, equipment and other materials, as well as financial and other assistance intended for programmes of cooperation, are utilized in conformity with the purposes stated in the master plan of operations and are employed in an equitable and efficient manner without any discrimination based on sex, race, creed, nationality or political opinion. No payment shall be required of any recipient of supplies, equipment and other materials furnished by UNICEF unless, and only to such extent as, provided in the relevant master plan of operations.

6. No direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties shall be levied on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation in accordance with the master plan of operations. In respect of supplies and equipment purchased locally for programmes of cooperation, the Government shall, in accordance with section 8 of the Convention, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any excise duty or tax payable as part of the price.

7. The Government shall, upon request by UNICEF, return to UNICEF any funds, supplies, equipment and other materials that have not been used in the programmes of cooperation.

8. The Government shall maintain proper accounts, records and documentation in respect of funds, supplies, equipment and other assistance under this Agreement. The form and content of the accounts, records and documentation required shall be as agreed upon by the Parties. Authorized officials of UNICEF shall have access to the relevant accounts, records and documentation concerning distribution of supplies, equipment and other materials, and disbursement of funds.

9. The Government shall, as soon as possible, but in any event within sixty (60) days after the end of each of the UNICEF financial years, submit to UNICEF progress reports on the programmes of cooperation and certified financial statements, audited in accordance with existing government rules and procedures.

ARTICLE VIII

Intellectual property rights

1. The Parties agree to cooperate and exchange information on any discoveries, inventions or works, resulting from programme activities undertaken under the present Agreement, with a view to ensuring their most efficient and effective use and exploitation by the Government and UNICEF under applicable law.

2. Patent rights, copyrights and other similar intellectual property rights in any discoveries, inventions or works under paragraph 1 of this article resulting from programmes in which UNICEF cooperates may be made available by UNICEF free of royalties to other Governments with which UNICEF cooperates for their use and exploitation in programmes.

ARTICLE IX

Applicability of the Convention

The Convention shall be applicable mutatis mutandis to UNICEF, its office, property, funds and assets and to its officials and experts on mission in the country.

ARTICLE X

Legal status of UNICEF office

1. UNICEF, its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case it has expressly waived its

immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. (a) The premises of the UNICEF office shall be inviolable. The property and assets of UNICEF wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

(b) The appropriate authorities shall not enter the office premises to perform any official duties, except with the express consent of the head of the office and under conditions agreed to by him or her.

3. The appropriate authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the UNICEF office, and to ensure that the tranquillity of the office is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.

4. The archives of UNICEF and in general all documents belonging to it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.

ARTICLE XI

UNICEF funds, assets and other property

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:

(a) UNICEF may hold and use funds, gold or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;

(b) UNICEF shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country, to other organizations or agencies of the United Nations system;

(c) UNICEF shall be accorded the most favourable, legally available rate of exchange for its financial activities.

2. UNICEF, its assets, income and other property shall:

(a) Be exempt from all direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties; it is understood, however, that UNICEF will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services, rendered by the Government or by a corporation under government regulation, at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized;

(b) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or

exported by UNICEF for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemptions will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed with the Government;

(c) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

ARTICLE XII

Greeting cards and other UNICEF products

Any materials imported or exported by UNICEF or by national bodies duly authorized by UNICEF to act on its behalf, in connection with the established purposes and objectives of the UNICEF Greeting Card Operation, shall be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions, and the sale of such materials for the benefit of UNICEF shall be exempt from all national and local taxes.

ARTICLE XIII

UNICEF officials

1. Officials of UNICEF shall:

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;

(b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by UNICEF;

(c) Be immune from national service obligations;

(d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;

(e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;

(f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;

(g) Have the right to import free of duty their furniture, personal effects and all household appliances, at the time of first taking up their post in the host country.

2. The head of the UNICEF office and other senior officials, as may be agreed between UNICEF and the Government, shall enjoy the same privileges and immunities accorded by the Government to members of diplomatic missions of comparable ranks. For this purpose, the name of the head of the UNICEF office may be incorporated in the diplomatic list.

3. UNICEF officials shall also be entitled to the following facilities applicable to members of diplomatic missions of comparable ranks:

(a) To import free of custom and excise duties limited quantities of certain articles intended for personal consumption in accordance with existing government regulation;

(b) To import a motor vehicle free of customs and excise duties, including value-added tax, in accordance with existing government regulation.

ARTICLE XIV

Experts on mission

1. Experts on mission shall be granted the privileges and immunities specified in article VI, sections 22 and 23, of the Convention.

2. Experts on mission may be accorded such additional privileges, immunities and facilities as may be agreed upon between the Parties.

ARTICLE XV

Persons performing services for UNICEF

1. Persons performing services for UNICEF shall:

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;

(b) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys.

2. For the purpose of enabling them to discharge their functions independently and efficiently, persons performing services for UNICEF may be accorded such other privileges, immunities and facilities as specified in article XIII above, as may be agreed upon between the Parties.

ARTICLE XVI

Access facilities

1. UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF sball be entitled:

(a) To prompt clearance and issuance, free of charge, of visas, licences or permits, where required;

(b) To unimpeded access to or from the country, and within the country, to all sites of cooperation activities, to the extent necessary for the implementation of programmes of cooperation.

ARTICLE XVII

Locally recruited personnel assigned to hourly rates

The terms and conditions of employment for persons recruited locally and assigned to hourly rates shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including UNICEF. Locally recruited personnel shall be accorded all facilities necessary for the independent exercise of their functions for UNICEF.

ARTICLE XVIII

Facilities in respect of communications

1. UNICEF shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any diplomatic mission (or intergovernmental organization) in matters of establishment and operation, priorities, tariffs, charges on mail and cablegrams and on teleprinter, facsimile, telephone and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. No official correspondence or other communication of UNICEF shall be subjected to censorship. Such immunity shall extend to printed matter, photographic and electronic data communications and other forms of communications as may be agreed upon between the Parties. UNICEF shall be entitled to use codes and to dispatch and receive correspondence either by courier or in sealed pouches, all of which shall be inviolable and not subject to censorship.

3. UNICEF shall have the right to operate radio and other telecommunication equipment on United Nations registered frequencies and those allocated by the Government between its offices, within and outside the country, and in particular with UNICEF headquarters in New York.

4. UNICEF shall be entitled, in the establishment and operation of its official communications, to the benefits of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982)[1] and the regulations annexed thereto.

ARTICLE XIX

Facilities in respect of means of transportation

The Government shall grant UNICEF necessary permits or licences for, and shall not impose undue restrictions on, the acquisition or use and maintenance by UNICEF of civil aeroplanes and other craft required for programme activities under the present Agreement.

ARTICLE XX

Waiver of privileges and immunities

The privileges and immunities accorded under the present Agreement are granted in the interests of the United Nations, and not for the personal benefit of the persons concerned. The Secretary-General of the United Nations has the right and the duty to waive the immunity of any individual referred to in articles XIII, XIV and XV in any case where, in his opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNICEF.

ARTICLE XXI

Claims against UNICEF

1. UNICEF cooperation in programmes under the present Agreement is provided for the benefit of the Government and people of the country and, therefore, the Government shall bear all the risks of the operations under the present Agreement.

2. The Government shall, in particular, be responsible for dealing with all claims arising from or directly attributable to the operations under the present Agreement that may be brought by third parties against UNICEF, UNICEF officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNICEF and shall, in respect of such claims, indemnify and hold them harmless, except where the Government and UNICEF agree that the particular claim or liability was caused by gross negligence or wilful misconduct.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1531, p. 2 (authentic Chinese and English texts), vol. 1532, p. 2 (authentic French and Russian texts); and vol. 1533, p. 2 (authentic Spanish text).

ARTICLE XXII

Settlement of disputes

Any dispute between UNICEF and the Government relating to the interpretation and application of the present Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or if within fifteen (15) days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure for the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

ARTICLE XXIII

Entry into force

1. The present Agreement shall be applied provisionally from the date of signature and enter into force on the date of the note by which the Government notifies the Executive Director of the United Nations Children's Fund that the Agreement has been ratified in accordance with the legal procedures in force in Barbados.

2. The present Agreement supersedes and replaces all previous Basic Agreements, including addenda thereto, between UNICEF and the Government.

ARTICLE XXIV

Amendments

The present Agreement may be modified or amended only by written agreement between the Parties hereto.

ARTICLE XXV

Termination

The present Agreement shall cease to be in force six months after either of the Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement. The Agreement shall, however, remain in force for such an additional period as might be necessary for the orderly cessation of UNICEF activities, and the resolution of any disputes between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being the duly appointed representative of UNICEF, and the authorized plenipotentiary of the Government, have on behalf of the Parties signed the present Agreement, in the English Language.

Done at BARBADOS, this 23rd day of September, nineteen hundred and ninety-four.

For the United Nations Children's Fund:

MARJORIE NEWMAN-WILLIAMS
Caribbean Area Representative

For the Government of Barbados:

BILLIE ANTOINETTE MILLER, M.P.
Minister for Foreign Affairs, Foreign Trade and International Business

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE BASE RÉGISSANT LA COOPÉRATION ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA BARBADE

PRÉAMBULE

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies, par sa résolution 57 (I) du 11 décembre 1946[2], a créé le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF) en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies et que, par cette résolution et des résolutions ultérieures, l'UNICEF a été chargé de répondre, en apportant des moyens de financement, des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants et d'assurer des services dans les domaines de la santé maternelle et infantile, de la nutrition, de l'approvisionnement en eau, de l'éducation de base et des services d'appui aux femmes dans les pays en développement, en vue de renforcer, le cas échéant, les activités et les programmes visant à assurer la survie, le développement et la protection de l'enfant dans les pays avec lesquels l'UNICEF coopère;

Considérant que l'UNICEF et le Gouvernement de la Barbade sont désireux de fixer les conditions dans lesquelles l'UNICEF, dans le cadre de son mandat, coopérera à des programmes concernant la Barbade,

L'UNICEF et le Gouvernement, dans un esprit de coopération amicale, ont conclu le présent Accord.

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Les termes « autorités compétentes » désignent les autorités centrales, locales et autres régies par les lois du pays et qui ont compétence;

b) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946[3];

c) Les termes « experts en mission » désignent les experts visés aux articles VI et VII de la Convention;

d) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la Barbade;

e) L'expression « opération Cartes de vœux » désigne l'unité fonctionnelle de l'UNICEF qui a pour mission de susciter l'intérêt, le soutien et des apports de fonds

[1] Entré en vigueur à titre provisoire le 23 septembre 1994 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XXIII.

[2] Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie* (A/64/Add.1), p. 90.

[3] *Ibid.*, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

complémentaires du public en faveur de l'UNICEF, essentiellement en réalisant et commercialisant des cartes de vœux et autres articles;

f) Les termes « chef du bureau » désignent le responsable du bureau de l'UNICEF;

g) Le terme « pays » désigne le pays où se trouve un bureau de l'UNICEF, ou qui bénéficie dans l'exécution de programmes du concours d'un bureau de l'UNICEF situé dans un autre pays;

h) Le terme « Parties » désigne l'UNICEF et le Gouvernement;

i) L'expression « personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF » désigne les divers entrepreneurs, autres que des fonctionnaires, retenus par l'UNICEF pour assurer des services pendant l'exécution de programmes de coopération;

j) Les termes « programmes de coopération » s'entendent des programmes du pays auxquels l'UNICEF coopère dans les conditions prévues à l'article III du présent Accord;

k) Le sigle « UNICEF » désigne le Fonds des Nations Unies pour l'enfance;

l) Les termes « bureau de l'UNICEF » désignent toute unité administrative par le canal de laquelle l'UNICEF coopère à des programmes; cette désignation peut englober les bureaux extérieurs établis dans le pays;

m) Les termes « fonctionnaires de l'UNICEF » désignent tous les membres du personnel de l'UNICEF régis par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées localement et rémunérées à l'heure, ainsi que le prévoit la résolution 76 (I) de l'Assemblée générale en date du 7 décembre 1946[1].

Article II

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions et modalités générales de la coopération de l'UNICEF aux programmes du pays.

2. La coopération de l'UNICEF aux programmes du pays sera assurée de façon compatible avec les résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment du Conseil d'administration de l'UNICEF.

Article III

PROGRAMMES DE COOPÉRATION; PLAN DIRECTEUR

1. Les programmes de coopération convenus entre le Gouvernement et l'UNICEF figureront dans un plan directeur qui sera conclu entre l'UNICEF, le Gouvernement et, le cas échéant, les autres organismes participants.

2. Le plan directeur définira les détails des programmes de coopération en indiquant les objectifs des activités devant être exécutées, les obligations que

[1] Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie* (A/64/Add.1), p. 139.

l'UNICEF, le Gouvernement et les organismes participants devront assumer et le montant estimatif du financement requis pour l'exécution desdits programmes.

3. Le Gouvernement autorisera les fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF à suivre et à contrôler tous les aspects et phases de l'exécution des programmes de coopération.

4. Le Gouvernement établira les statistiques d'exécution du plan directeur que les Parties pourront juger nécessaires et communiquera à l'UNICEF toutes celles de ces données qu'il pourrait demander.

5. Le Gouvernement apportera son concours à l'UNICEF en fournissant les moyens qui conviennent pour informer de façon satisfaisante le public au sujet des programmes de coopération régis par le présent Accord.

Article IV

BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF pourra établir et maintenir un bureau dans le pays, selon que les Parties le jugeront nécessaire pour faciliter l'exécution des programmes de coopération.

2. L'UNICEF pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, établir et maintenir dans le pays un bureau régional ou de zone chargé de fournir un appui aux programmes d'autres pays de la région ou zone.

3. Si l'UNICEF ne possède pas de bureau dans le pays, il pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, fournir l'appui aux programmes de coopération dont il sera convenu avec le Gouvernement au titre du présent Accord en procédant par l'intermédiaire d'un bureau régional ou de zone qu'il maintient dans un autre pays.

Article V

PERSONNEL AFFECTÉ AU BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF peut affecter à son bureau dans le pays les fonctionnaires, experts en mission et personnes assurant des services pour son compte qu'il juge nécessaires pour épauler les programmes de coopération en ce qui concerne :

a) L'élaboration, l'examen, le contrôle et l'évaluation des programmes de coopération;

b) L'expédition, la réception, la distribution et l'utilisation des articles, du matériel et des autres approvisionnements fournis par l'UNICEF;

c) Les avis à donner au Gouvernement au sujet de la progression des programmes de coopération;

d) Toutes autres questions liées à l'application du présent Accord.

2. L'UNICEF communiquera périodiquement au Gouvernement les noms de ses fonctionnaires, des experts en mission et des personnes assurant des services pour son compte. L'UNICEF informera aussi le Gouvernement de tout changement de situation de ces agents.

Article VI

CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement, selon ce qu'il conviendra avec l'UNICEF et dans toute la mesure du possible :

a) Réservera des locaux appropriés pour le bureau de l'UNICEF, qui les occupera seul ou les partagera avec d'autres organismes des Nations Unies;

b) Prendra à sa charge les frais postaux et de télécommunications engagés à titre officiel;

c) Prendra à sa charge les frais engagés localement tels que ceux afférents au matériel, aux installations et à l'entretien des locaux du bureau;

d) Fournira des moyens de transport aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF dans l'exercice des fonctions qu'ils assurent dans le pays en leur qualité officielle.

2. Le Gouvernement aidera aussi l'UNICEF :

a) A trouver ou assurer des logements convenables aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF qui sont recrutés sur le plan international;

b) A doter les locaux de l'UNICEF des installations appropriées pour bénéficier de services publics tels qu'approvisionnement en eau et en électricité, évacuation des eaux usées, protection contre les incendies et autres services, et à obtenir ces services.

3. Si l'UNICEF ne possède pas de bureau dans le pays, le Gouvernement s'engage à contribuer aux dépenses de fonctionnement du bureau régional ou de zone établi ailleurs par l'UNICEF et à partir duquel il épaule les programmes de coopération dans le pays, jusqu'à concurrence d'un montant arrêté d'un commun accord et en tenant compte des éventuelles contributions en nature.

Article VII

FOURNITURES, MATÉRIEL ET AUTRES FORMES D'ASSISTANCE DE L'UNICEF

1. La contribution de l'UNICEF aux programmes de coopération pourra consister en une aide financière ou autre forme d'assistance. Les articles, le matériel et les autres éléments fournis par l'UNICEF pour les programmes de coopération au titre du présent Accord seront remis au Gouvernement à leur arrivée dans le pays, à moins que le plan directeur n'en dispose autrement.

2. L'UNICEF pourra faire apposer sur les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération les marques jugées nécessaires pour les identifier comme ayant été fournis par lui.

3. Le Gouvernement délivrera à l'UNICEF toutes les autorisations et licences nécessaires pour importer les articles, le matériel et les autres approvisionnements visés dans le présent Accord. Il assurera, à ses frais, le dédouanement, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution de ces articles, matériel et autres approvisionnements après leur arrivée dans le pays.

4. Tout en respectant dûment les principes de la concurrence internationale dans les appels d'offres, l'UNICEF cherchera avant tout à se procurer autant que possible dans le pays même les articles, le matériel et les autres approvisionnements qui répondent à ses critères de qualité et de prix et à ses conditions de livraison.

5. Le Gouvernement ne ménagera aucun effort et prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres approvisionnements, de même que l'aide financière et autre, destinés aux programmes de coopération, soient utilisés conformément aux objectifs énoncés dans le plan directeur et de manière équitable et efficace, sans aucune discrimination fondée sur le sexe, la race, les croyances, la nationalité ou les opinions politiques. Aucun paiement ne sera exigé de quiconque recevra de l'UNICEF des articles, du matériel ou d'autres approvisionnements, sauf, et uniquement, dans la mesure où le plan d'opération pertinent le prévoirait.

6. Les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération conformément au plan directeur ne seront pas assujettis à l'impôt direct, à la taxe sur la valeur ajoutée, ou à des droits, péages ou redevances. Le Gouvernement prendra, conformément à la section 8 de la Convention, les dispositions administratives qui conviennent en vue de la remise ou du remboursement du montant de tout droit d'accise ou taxe entrant dans le prix des articles et du matériel achetés localement et destinés aux programmes de coopération.

7. Si l'UNICEF en fait la demande, le Gouvernement lui restituera les fonds, articles, matériels et autres approvisionnements qui n'auront pas été utilisés pour les programmes de coopération.

8. Le Gouvernement tiendra convenablement à jour les comptes, livres et documents relatifs aux fonds, articles, matériel et autres éléments d'assistance visés par le présent Accord. La forme et le contenu des comptes, livres et documents requis seront convenus entre les Parties. Les fonctionnaires de l'UNICEF habilités à cet effet auront accès aux comptes, livres et documents concernant la répartition des articles, du matériel et des autres approvisionnements et des fonds dépensés.

9. Le Gouvernement soumettra à l'UNICEF aussi rapidement que possible, et au plus tard soixante (60) jours après la clôture de chaque exercice financier de l'UNICEF, des rapports sur l'avancement des programmes de coopération ainsi que des états financiers certifiés, vérifiés conformément aux règles et procédures en matière de comptabilité publique en vigueur dans le pays.

Article VIII

DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

1. Les Parties conviennent de coopérer et d'échanger des informations au sujet de toute découverte, invention ou œuvre qui résulterait d'activités de programmes engagées au titre du présent Accord, afin que le Gouvernement et l'UNICEF puissent utiliser et exploiter au mieux cette découverte, invention ou œuvre, en vertu de la législation applicable.

2. L'UNICEF pourra autoriser d'autres gouvernements avec lesquels il coopère à utiliser et exploiter dans des programmes, sans avoir à verser de redevances, les brevets, droits d'auteur et autres droits de propriété intellectuelle analogues sur toute découverte, invention ou œuvre visée au paragraphe 1 du présent article et qui résulterait de programmes auxquels l'UNICEF coopère.

Article IX

APPLICABILITÉ DE LA CONVENTION

La Convention s'appliquera *mutatis mutandis* à l'UNICEF, à son bureau et à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et aux experts en mission dans le pays.

Article X

STATUT DU BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF et ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité de toute juridiction, sauf si l'UNICEF a expressément renoncé à cette immunité dans un cas particulier, et pour autant qu'il y a renoncé. Il est toutefois entendu que la renonciation à l'immunité ne s'étendra en aucun cas à une mesure exécutoire.

2. *a*) Les locaux de l'UNICEF seront inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité et ne feront en aucun cas l'objet de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou autres formes de contrainte, que ce soit de la part du pouvoir exécutif ou des autorités administratives, judiciaires ou législatives;

b) Les autorités compétentes ne pénétreront en aucun cas dans les locaux du bureau pour y exercer des fonctions officielles de quelque nature que ce soit, sauf si le chef du bureau donne expressément son agrément, et alors dans les conditions auxquelles il aura consenti.

3. Les autorités compétentes agiront avec toute la diligence nécessaire pour assurer la sécurité et la protection du bureau de l'UNICEF et éviter que sa tranquillité ne soit perturbée par l'entrée non autorisée dans ses locaux de personnes ou groupes de personnes venus de l'extérieur ou par des troubles dans le voisinage immédiat.

4. Les archives de l'UNICEF, et de manière générale tous les documents qui lui appartiennent, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, seront inviolables.

Article XI

FONDS, AVOIRS ET AUTRES BIENS DE L'UNICEF

1. Sans être astreint à aucun contrôle, règlement ou moratoire financier :

a) L'UNICEF pourra détenir et utiliser des fonds, de l'or ou des valeurs négociables de toute nature, détenir et administrer des comptes en n'importe quelle monnaie et convertir toute devise qu'il détient en toute autre monnaie;

b) L'UNICEF pourra transférer ses fonds, or et devises à d'autres organismes ou institutions des Nations Unies d'un pays à un autre ou à l'intérieur de tout pays;

c) L'UNICEF bénéficiera pour ses opérations financières du taux de change légal le plus favorable.

2. L'UNICEF, ses avoirs, revenus et autres biens :

a) Seront exonérés de tout impôt direct, taxe sur la valeur ajoutée, droits, péages ou redevances; toutefois, il est entendu que l'UNICEF ne demandera pas à être exempté des impôts qui en fait ne représentent rien de plus que les taxes pour les services de distribution qui sont assurés par les collectivités publiques ou par un organisme de droit public et qui sont facturés à un taux fixe en fonction de leur ampleur et peuvent être identifiés et définis avec précision et dans le détail;

b) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou à l'exportation lorsqu'il s'agira d'articles importés ou exportés par l'UNICEF pour servir à son usage officiel. Toutefois, il est entendu que les articles d'importation ainsi exemptés ne seront pas vendus dans le pays d'importation, sauf dans les conditions convenues avec le Gouvernement;

c) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou l'exportation lorsqu'il s'agira de publications.

Article XII

CARTES DE VŒUX ET AUTRES PRODUITS DE L'UNICEF

Tous les articles importés ou exportés par l'UNICEF ou par les organismes nationaux dûment autorisés par lui à agir en son nom en vue de la réalisation des buts et objectifs établis de l'opération Cartes de vœux de l'UNICEF, ne seront soumis à aucun droit de douane ni à aucune interdiction ou restriction et leur vente au profit de l'UNICEF sera exonérée de tous impôts nationaux et locaux.

Article XIII

FONCTIONNAIRES DE L'UNICEF

1. Les fonctionnaires de l'UNICEF :

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leur engagement auprès de l'UNICEF aura pris fin;

b) Seront exonérés de l'impôt sur les traitements et émoluments qui leur seront versés par l'UNICEF;

c) Seront dispensés des obligations de service national;

d) Ne seront pas soumis, non plus que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, aux restrictions à l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;

e) Jouiront des mêmes privilèges, en ce qui concerne les facilités de change, que le personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques auprès du Gouvernement;

f) Bénéficieront, de même que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques;

g) Seront autorisés à importer en franchise leur mobilier et effets personnels et tous appareils ménagers au moment où ils prendront leurs fonctions dans le pays.

2. Le chef du bureau de l'UNICEF, de même que les autres fonctionnaires de haut rang qui pourront être désignés d'un commun accord par l'UNICEF et le Gouvernement, jouiront des mêmes privilèges et immunités que ceux que le Gouvernement accorde au personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques. A cette fin, le nom du chef du bureau de l'UNICEF pourra figurer sur la liste diplomatique.

3. Les fonctionnaires de l'UNICEF bénéficieront en outre des facilités ci-après accordées aux membres des missions diplomatiques de rang comparable :

a) Importer en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation des quantités limitées de certains articles destinés à leur consommation personnelle, en respectant les règlements publics applicables;

b) Importer un véhicule à moteur en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation, notamment de taxe sur la valeur ajoutée, en respectant les règlements publics en vigueur.

Article XIV

EXPERTS EN MISSION

1. Les experts en mission jouiront des privilèges et immunités énoncés aux sections 22 et 23 de l'article VI de la Convention.

2. Les experts en mission jouiront en outre des autres privilèges, immunités et facilités dont pourront convenir les Parties.

Article XV

PERSONNES ASSURANT DES SERVICES POUR LE COMPTE DE L'UNICEF

1. Les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF :

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par elles dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leurs services auprès de l'UNICEF auront pris fin;

b) Bénéficieront, de même que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques.

2. Afin de leur permettre de s'acquitter de leurs fonctions en toute indépendance et efficacement, les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF pourront bénéficier des autres privilèges, immunités et facilités spécifiés à l'article XIII du présent Accord, selon ce que pourront convenir les Parties.

Article XVI

FACILITÉS D'ACCÈS

Les fonctionnaires de l'UNICEF, les experts en mission et les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF :

a) Obtiendront rapidement l'approbation et la délivrance sans frais des visas, permis et autorisations requis;

b) Seront autorisés à entrer librement dans le pays et à en sortir et y circuler sans restriction, pour se rendre en tous lieux où sont réalisées des activités de coopération, dans la mesure où cela est nécessaire à l'exécution de ces programmes de coopération.

Article XVII

PERSONNEL RECRUTÉ LOCALEMENT ET RÉMUNÉRÉ À L'HEURE

Les conditions et modalités d'emploi du personnel recruté localement et rémunéré à l'heure seront conformes aux résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment de l'UNICEF. Le personnel recruté localement bénéficiera de toutes les facilités nécessaires pour pouvoir exercer en toute indépendance ses fonctions au service de l'UNICEF.

Article XVIII

FACILITÉS EN MATIÈRE DE COMMUNICATIONS

1. L'UNICEF bénéficiera, pour ses communications officielles, d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement à toute mission diplomatique (ou organisation intergouvernementale) en ce qui concerne tout ce qui est mise en place et opérations, les priorités, tarifs, taxes sur le courrier et les câblogrammes et communications par téléscripteur, télécopie, téléphone et autres moyens, ainsi qu'en matière de tarifs pour les informations à la presse et la radio.

2. Aucune correspondance officielle ni autre communication de l'UNICEF ne sera soumise à la censure. Cette immunité vaut pour les imprimés, la transmission de données photographiques et électroniques et autres formes de communication qui pourraient être convenues entre les Parties. L'UNICEF sera autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance par des courriers ou par valises scellées, le tout étant inviolable et non soumis à la censure.

3. L'UNICEF sera autorisé à utiliser, pour ses communications radio et autres télécommunications, les fréquences officielles enregistrées des Nations Unies et celles qui lui seront attribuées par le Gouvernement pour assurer la communication entre ses bureaux, à l'intérieur et à l'extérieur du pays, et en particulier la liaison avec son siège à New York.

4. L'UNICEF aura droit, pour l'établissement et le fonctionnement de ses communications officielles, aux avantages prévus par la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982)[1] et ses règlements annexes.

Article XIX

FACILITÉS EN MATIÈRE DE TRANSPORT

Le Gouvernement n'imposera pas de restrictions injustifiées à l'acquisition ou à l'utilisation et à l'entretien par l'UNICEF des aéronefs civils et autres moyens de

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1531, p. 3 (textes authentiques chinois et anglais); vol. 1532, p. 3 (textes authentiques français et russe); et vol. 1533, p. 3 (texte authentique espagnol).

transport nécessaires pour exécuter les activités de programme régies par le présent Accord et accordera à l'UNICEF les autorisations et permis nécessaires à ces fins.

Article XX

LEVÉE DES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Les privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord le sont dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et non à l'avantage personnel des bénéficiaires. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pourra et devra lever l'immunité accordée à toute personne entrant dans les catégories visées aux articles XIII, XIV et XV du présent Accord dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et de l'UNICEF.

Article XXI

RÉCLAMATIONS CONTRE L'UNICEF

1. La coopération de l'UNICEF régie par le présent Accord étant destinée à servir les intérêts du Gouvernement et de la population du pays hôte, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord.

2. Le Gouvernement sera en particulier tenu de répondre à toutes les réclamations qui seraient occasionnées par des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord ou qui leur seraient directement imputables et que des tiers pourraient formuler contre l'UNICEF, ses fonctionnaires, des experts en mission ou des personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF, et il mettra l'UNICEF et ces agents hors de cause et les garantira contre tout préjudice découlant de telles réclamations, à moins que le Gouvernement et l'UNICEF ne conviennent qu'une négligence grave ou une faute intentionnelle justifie la réclamation ou la responsabilité considérée.

Article XXII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre l'UNICEF et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord et qui ne sera pas résolu par voie de négociation ou toute autre forme de règlement par commun accord sera soumis à l'arbitrage sur la demande de l'une ou l'autre des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en désigneront à leur tour un troisième, qui présidera. Si, dans les trente (30) jours suivant la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas désigné d'arbitre, ou si le troisième arbitre n'a pas été désigné dans les quinze (15) jours suivant la désignation des deux autres, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de cette procédure seront à la charge des Parties, tels qu'ils seront répartis entre elles par les arbitres. La sentence arbitrale devra comporter un exposé des raisons sur lesquelles elle est fondée et devra être acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

Article XXIII

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord sera appliqué provisoirement dès la date de sa signature et entrera en vigueur à la date de la note par laquelle le Gouvernement annonce au Directeur général du Fonds des Nations Unies pour l'enfance que l'Accord a été ratifié conformément à la législation en vigueur à la Barbade.

2. Le présent Accord annule et remplace tous les accords de base, y compris leurs additifs, antérieurement conclus entre l'UNICEF et le Gouvernement.

Article XXIV

AMENDEMENTS

Le présent Accord ne peut être modifié ou amendé que par accord écrit entre les Parties.

Article XXV

EXTINCTION

Le présent Accord cessera d'être applicable six mois après que l'une des Parties aura notifié par écrit à l'autre Partie sa décision d'y mettre fin. Toutefois, il restera en vigueur pendant le temps qui pourrait encore être nécessaire pour mettre fin méthodiquement aux activités de l'UNICEF et régler tout différend entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentant dûment autorisé par l'UNICEF et plénipotentiaire dûment autorisé du Gouvernement, ont signé le présent Accord au nom des Parties en langue anglaise.

FAIT à la Barbade, le 23 septembre mil neuf cent quatre-vingt-quatorze.

Pour le Fonds des Nations Unies pour l'enfance :	Pour le Gouvernement de la Barbade :
Le représentant régional pour les Caraïbes,	Le Ministre des affaires étrangères et des échanges internationaux,
MARJORIE NEWMAN-WILLIAMS	BILLIE ANTOINETTE MILLER, M.P.

No. 31232

UNITED NATIONS
and
SLOVAKIA

Agreement on the provision of facilities for the technical conversion training of the Bangladeshi military contingent assigned to the United Nations Protection Force in Bosnia and Herzegovina (with annexes). Signed at Bratislava on 23 September 1994

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 23 September 1994.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
SLOVAQUIE

Accord relatif à la fourniture de facilités en vue de l'entraînement aux fins de conversion technique du contingent militaire bangladais affecté à la Force de protection des Nations Unies en Bosnie-Herzégovine (avec annexes). Signé à Bratislava le 23 septembre 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 23 septembre 1994.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC ON THE PROVISION OF FACILITIES FOR THE TECHNICAL CONVERSION TRAINING OF THE BANGLADESHI MILITARY CONTINGENT ASSIGNED TO THE UNITED NATIONS PROTECTION FORCE IN BOSNIA AND HERZEGOVINA

WHEREAS, the United Nations Security Council set out objectives for the United Nations Protection Force ("UNPROFOR") under it resolutions 836 (1993)[2] and 844 (1993)[3] respectively dated 4 and 18 June 1993;

WHEREAS, the Secretary-General of the United Nations has received a number of offers in terms of both troops and equipment from Member States for the implementation of such objectives;

WHEREAS, the Government of Bangladesh has offered to contribute military personnel to serve with UNPROFOR;

WHEREAS, the Government of Germany has agreed to make available to the United Nations equipment (referred to hereinafter as the "Equipment") for the use by contingents assigned to UNPROFOR;

WHEREAS, the Government of the Slovak Republic has agreed to make available training services and facilities in Slovakia for the technical conversion training (referred to hereinafter as the "training") of the military personnel contributed by the Government of Bangladesh;

WHEREAS, the training shall be provided to UNPROFOR military personnel contributed by the Government of Bangladesh (referred to hereinafter as the "Contingent") on the use of the Equipment;

AND WHEREAS, such training shall be conducted by both Slovak instructors and by personnel of a private German Contractor under contract with the United Nations;

NOW THEREFORE, the United Nations and the Government of the Slovak Republic (hereinafter referred to as "the Parties") agree as follows:

---

[1] Came into force on 23 September 1994 by signature, in accordance with article XV.
[2] United Nations, *Official Records of the Security Council, Forty-eighth Year, Resolutions and Decisions of the Security Council 1993* (S/INF/49), p. 13.
[3] *Ibid.*, p. 15.

Article I
Training

The Contingent shall receive, in Slovakia, technical conversion training on the operation, use and maintenance of the Equipment. The training shall successfully impart to the Contingent full knowledge of and skill and expertise in the operation, use, maintenance and handling of the Equipment. The training shall be carried out in accordance with Annex A hereof.

Article II
Duration of the training

The training shall commence upon arrival in Slovakia of the first elements of the Contingent and shall terminate not later than 15 October 1994.

Article III
Training Instructors

1. The Government undertakes to provide twenty-two (22) experienced and qualified instructors to perform the training referred to in Article I hereof. Further details of the instructors to be provided by the Government are set forth in Annex A hereto.

2. The instructors to be provided by the Government shall not be deemed to be agents, servants or employees of the United Nations.

3. The Government shall be fully responsible for all work and services performed by the instructors and the personnel, agents servants and employees provided by the Government for purposes of this Agreement.

Article IV
Application of the Convention

For the purpose of the training referred to in Article I hereinabove the privileges and immunities specified in the present Agreement as well as those provided for in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations of 13 February 1946[1] (the "Convention"), to which Slovakia succeeded on 28 May 1993,[2] shall apply.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).
[2] *Ibid.*, vol. 1723, No. A-4.

Article V
International Character

1. The Contingent is an integral part of the military personnel of UNPROFOR and the duties of such Contingent or any other military personnel of UNPROFOR or officials of the United Nations assigned to provide assistance in connection with the training are to be conducted with the interests of the United Nations only in view.

2. The Government undertakes to respect the exclusively international nature of the United Nations in connection with the training.

Article VI
Services and Facilities

1. For the purpose of the training referred to in Article I above, the Government shall also make available to the United Nations the following:

(a) suitable training grounds and areas, including inter alia, a shooting range, driving track and maintenance area, and related facilities;

(b) administration of the training grounds and areas including administrative support and personnel;

(c) use of barracks, maintenance sheds and offices;

(d) second line (stand-by) medical care, including ambulance and qualified doctors;

(e) security and protection of the training grounds and areas, and of the personnel and equipment of the United Nations, including military personnel of UNPROFOR, and personnel and equipment of the private German Contractor of the United Nations.

2. The Government will provide the commodities, services and facilities specified in the Letter of Assist annexed hereto as Annex B, which constitutes an integral part of this Agreement. Those commodities, services and facilities shall be provided at the request and cost of the United Nations, the maximum costs therefor being as stipulated in Annex B hereof.

3. The Government shall be responsible to the United Nations for any loss or damage incurred by the United Nations or its property attributable to any defect in the commodities, services or facilities provided by the Government under this Agreement, or attributable to any negligent or wilful conduct on the part of the instructors and personnel of, or provided by, the Government.

Article VII
Financial Provisions

1. The United Nations shall reimburse the Government for its expenses associated with, and arising from, the provision of training and facilities to the Contingent. Details relating to the amounts payable by the United Nations to the Government are set forth in the Letter of Assist Slovak Republic/UNPROFOR Assist 94-127 (UNO), attached hereto as Annex B. The reimbursement of the Government by the United Nations pursuant to this Article shall not exceed the amount of US$366,755.84. Such reimbursement will be effected within the time specified in paragraph 2 of this Article.

2. The Government shall submit bills detailing the costs associated with the provision of training and facilities under this Agreement. A consolidated bill with supporting documentation detailing actual expenses incurred by the Government shall be submitted to the United Nations on a monthly basis. The United Nations shall pay the submitted bills within thirty (30) days after receipt of the bills submitted pursuant to this Article.

Article VIII
Indemnity

1. The Government shall indemnify and hold and save harmless the United Nations, its officials, agents, servants and employees, from and against all suits, claims, demands and liability of any nature or kind, including their costs and expenses, by any person or entity, attributable to acts or omissions of the instructors and personnel of, or provided by, the Government under this Agreement or attributable to any defect in the commodities, services or facilities provided by the Government under this Agreement.

2. The Government acknowleges that the training to be provided under this Agreement will involve Equipment provided to the United Nations by the Government of Germany for use in connection with UNPROFOR. The United Nations accepts no liability for any loss or damage attributable to any inherent or latent defect in that Equipment or any improper use or maintenance of that Equipment by the instructors and personnel of, or provided by, the Government.

3. Without limiting the generality of Article VIII.I hereof, the Government agrees to indemnify and hold and save harmless the United Nations, its officials, agents, servants and employees, from and against all suits, claims, demands and liability of any nature or kind including their costs and expenses arising from any inherent or latent defect in the Equipment referred to in the previous paragraph or any improper use or maintenance of the Equipment by the instructors and personnel of, or provided by, the Government under this Agreement.

Article IX
Privileges and Immunities

1. Military personnel of UNPROFOR either undertaking the training or providing assistance in connection with the training shall enjoy the status accorded to members of national contingents assigned to UNPROFOR. Such personnel shall, pursuant to the status referred to above, be subject to the exclusive jurisdiction of their respective States in respect of any criminal offenses which may be committed by them in Slovakia.

2. Officials of the United Nations assigned to provide assistance in connection with the training remain officials of the United Nations within the meaning of articles V and VII of the Convention.

3. The Equipment which shall be used for the purpose of the training shall, for the purpose of this Agreement, be treated as property of the United Nations.

Article X
Entry and Exit

The Personnel and Equipment referred to in Article IX above shall also enjoy necessary facilities for entry in or exit from Slovakia. All such facilities shall be dealt with as speedily as possible.

Article XI
Safety and Security

The Government shall ensure the safety and security of all the personnel and Equipment referred to in Article IX above.

Article XII
Settlement of disputes

1. Disputes between the United Nations and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement which are not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of the two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as

assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Nothing in this Agreement shall be deemed a waiver, expressed or implied, of the privileges and immunities of the United Nations under the Convention.

Article XIII
Consultation

The United Nations and the Government shall consult with each other in respect of any matter that may arise in connection with this Agreement.

Article XIV
Supplemental arrangements

The United Nations and the Government may conclude supplemental arrangements to the present Agreement.

Article XV
Entry into force

The present Agreement shall enter into force upon signature.

DONE at Bratislava this 23rd day of September 1994.

For the United Nations:

IQBAL S. RIZA
Assistant Secretary-General
for Peace-Keeping Operations

For the Government
of Slovakia:

PAVOL KANIS
Minister of Defence

ANNEX A

TECHNICAL CONVERSION TRAINING IN SLOVAKIA OF THE BANGLADESH MILITARY CONTINGENT ASSIGNED TO THE UNITED NATIONS PROTECTION FORCE IN BOSNIA AND HERZEGOVINA

Training Objective

1. The training objective is to familiarize the Bangladeshi military contingent (hereinafter the "Contingent") deploying to UNPROFOR in September 1994 in the use of the APC BTR70 and other vehicles stated herein including ancillary equipment such as machine guns and radios. In particular the training will incorporate:

a. design, assembly function and specialities of certain identified vehicles,
b. driving instruction,
c. shooting instruction,
d. signal training, and
e. technical servicing.

Training Requirements

2. The requirement is to plan, organize and conduct conversion training on wheeled and tracked equipment for the Contingent assigned to UNPROFOR at the Military Training Area, Lest, Republic of Slovakia.

3. Additionally requirements are:

a. prior to commencement of training:

(1) ensure that the Contingent possesses a basic knowledge of the operation of the equipment as stated,

(2) ensure that the Contingent possesses the equivalent national military drivers licence on the equipment being operated, and

(3) confirm the serviceability and safety of the equipment to be used during training.

Training Period.

4. The period of technical conversion training, including a mobilization and demobilization period is as follows:

a. Seven (7) driver Instructors over the period 15 August through 19 September 1994. The requirement is to train in concert with the German Contractor 175 drivers over the period 22 August through 18 September. This period inclusive of any personnel arrival and departure requirements.

b. Fifteen Gunner and APC Commander Instructors over the period 29 August through 19 September 1994. The requirement is to train in concert with the German Contractor 58 Gunners and 58 APC Commanders over the period 5 September through 18 September. This period is inclusive of any personnel arrival and departure requirements.

Documentation

5. The training will be conducted in the English language.

6. All necessary training documents and handbooks in English.

Instructor Qualifications

7. Every instructor must be physically fit, possess previous education in the use of the APCs and vehicles required during the training and speak the English language.

8. APC Commander Instructors must have:

a. Experience in an APC unit as platoon or section commander;

b. Very good skill on: driving, vehicle, weapons and radio equipment operator maintenance, map-reading, radio communications procedures and night vision equipment use (optional).

9. APC and Truck Driving Instructors must have:

a. High ability to drive in heavy city traffic and cross-country driving in rough terrain;

b. Good knowledge of vehicle operator maintenance;

c. Extensive experience in convoy driving;

d. Knowledge of basic mechanical concepts;

e. Extensive practical experience in driving APCs and other vehicles listed below; and

f. Previous experience as driving instructor.

10. APC Gunner Instructors should:

a. Belong to an armoured, artillery or anti-tank unit;

b. Have a good knowledge of weapon system operator maintenance;

c. Have a good knowledge on the use of grenades, ammunition and explosives; and

d. Previous experience as an instructor.

Detailed Syllabus

11. Course length: 4 weeks

Driver training: 192 hours (4 weeks x 6 days x 8 Hours)

12. Trainees:

a.	APC BTR 70:	58 drivers
b.	Jeep 0.5 ton 1LT1S:	44 drivers
c.	Truck 2 ton(2 X 2):	40 drivers
d.	Truck 5 ton(2 X 2)(2 X 4):	15 drivers
e.	M 113 combat/ ambulance:	4 drivers

13. Course length: 2 weeks

Gunner and Commander training: 96 hours (2 weeks x 6 days x 8 Hours)

14. Trainees:

a. 58 commanders BTR 70.

b. 58 gunners BTR 70.

11. Available training equipment:

a.	APC BTR 70:	30
b.	Jeeps 0.5 ton 1LT1S:	10
c.	Truck 2 ton:	10
d.	Truck 5 ton:	5
e.	M 113 combat/ ambulances:	2
f.	Mobile workshop:	1

15. The Instructors will be required to instruct on the following subject areas:

a. Safety:

(1) vehicle operation.

(2) crew served weapon procedures.

(3) range procedures.

(4) course administration.

b. APC BTR 70:

(1) design, function and maintenance of the APC, the two (2) machines guns and the communication equipment.

(2) day and night driving on public roads and cross country. Each driver is required to get a minimum 25 hours practice, including 5 hours cross country and convoy driving.

(3) engage targets from a stationary position.

(4) operation of the communication equipment.

(5) integration and smooth functioning of the crew in operation of the APC

(6) maintenance up to level 2 (regulation A 051/1/224) including the maintenance of ancillary equipment.

(7) recovering of own and other vehicles.

c. Trucks and Jeep:

(1) design, function and maintenance of the corresponding vehicle.

(2) day and night driving on hard surface roads and cross country. Each driver is required to get a minimum of 25 hours practice, including five (5) hours cross country and convoy driving under conditions of darkness.

(3) service procedures prior during and after driving.

(4) maintenance up to level 2 according to the applicable technical service regulations.

d. M 113 combat ambulance:

(1) design, function and maintenance of the vehicle as well as the communication equipment.

(2) day and night driving on hard surface roads and cross country. Each driver is required to get a minimum of 25 hours practice, including five (5) hours cross country and convoy driving under conditions of darkness.

(3) maintenance work up to level 2 (technical service Regulation 2350/023) including the maintenance of ancillary equipment.

16. The training will not include tactical manoeuvre training.

ANNEX B

UNITED NATIONS NATIONS UNIES

September 1994

Reference:
Subject: Operational Training

Dear Mr. Sedlak,

I have the honour to request the services/supplies referred to as per attachment, based on the agreement of your government to accept reimbursement at a later stage.

Please return a copy of this Letter of Assist (LOA) to the Field Operations Division (FOD), Department of Peace-keeping Operations, with annotations thereon showing an estimated delivery date, cost of the items, and estimated shipping and related charges. The annotated documentation will constitute your acceptance of this order and provide the basis for the settlement of your government's invoices. To enable prompt settlement, please indicate the requisition and LOA numbers cited below on all documents. Invoices should show freight and handling costs separately.

If the actual cost of this requirement exceeds the maximum cost, please do not execute the order prior to review by FOD.

I take this opportunity to thank your government for its continued support.

Yours truly,

DENIS G. BEISSEL
Acting Director
Field Operations Division
Department of Peace-keeping Operations

Permanent Mission of the Slovak Republic
to the United Nations

REQUISITION NO: FOR/HQ/94-79

REQUISITION ATTACHED. YES

ACCOUNT CODE: YUA-30300

CERTIFIED BY. SIGNATURE:

NAME IN PRINT: Amir Dossal, Chief, FF/BS/FOD

LETTER OF ASSIST NO: Slovak Republic/UNPROFOR Assist 94-127 (UNO)

MAXIMUM COST: USD 366,755.84

SPECIAL CONDITIONS ATTACHED: INCLUDED

AWARD STATEMENT COMPLETED· YES

Attachment 1 to Requisition FOR/HQ/94-79
Letter of Assist Slovak Republic/UNPROFOR Assist 94-127 (UNO)

Requisition raised to reimburse the Government of the Republic of Slovak for use of facilities and supplies used during the training of the Bangladesh UN Contingent over the period August - September 1994.

Allotment Code	Commodity	USD
YUA-30300-474	Rations	83,470
517	POL Diesel Benzin Oil, Lub, est.	76,946.20
694	Ammunition	5,100
439	Ground Transport (Internal	18,480
411	Accomodation	58,429
499	Laundry/Cleaning	4,194
596	Telecommunication Facilities	6,666.64
599	Miscellaneous Services	750
499	Interpreters	27,200
413	Building Maintenance (Note 1)	2,500
097	Daily Allowance	10,920
591	Medical (Note 2)	2,500
315	Training	69,600
	TOTAL	366,755.84

Note 1: Used to bring barracks, maintenance sheds, offices and other facilitiies back to "move in" condition. Will not be reimbursed if not required.

Note 2: To enable access to Lest Medical Facilities if required.

Attachment 1 to Requisition FOR/HQ/94-79
Letter of Assist Slovak Republic/UNPROFOR Assist 94-127 (UNO)

Equipment Security

Reference Note Verbale from the Permanent Mission of the Slovak Republic to the UN No. 2436/94-Sd of 13 July 1994. This is to reimburse the Government of Slovakia for Security Services who guard the training equipment left in Slovakia from the 2nd of July '94. The strength of the Guard Unit being one SNCO and 14 Other Ranks. Period 2 July through to 5 August (34 days).

Allotment Code	Commodity	USD
YUA-30300-474	Rations (15 per. x 34 days x $10)	5,100
-411	Accomodation (15 x 34 x $7)	3,570
-499	Laundry/Cleaning (15 x 34 x $1)	510
-097	Daily Allowance (15 x 34 x $10)	5,100
	SUBTOTAL	14,280

Training Instructors

Reference Note Verbale from the Permanent Mission of the Slovak Republic to the UN No. 2490/94-Sd of 21 July 1994 and Memorandum for Record of the Joint Training Group following the meeting of 5 August '94. At the meeting of 5 August it was confirmed that 22 trainers would be provided to the Joint Training Team.

Requisition raised to reimburse the Government of the Republic of Slovak for the services of 22 trainers

7 (seven) Driver Instructors over the period 15 August-19 September and 15 Gunner and Commander Instructors over the period 29 August -19 September.

Allotment Code	Commodity	USD
YUA-30300-474	Rations	
	Drivers 7 per. x 36 days x $10	2,520
	Gunners & 15 per. x 22 days x $10	3,300
	Commanders	
-411	Accomodation	
	7 per. x 36 days x $7	1,764
	15 per. x 22 days x $ 7	2,310
-499	Laundry/Cleaning	
	7 per. x 36 days x $1	252
	15 per. x 22 days x $1	330
-097	Daily Allowance	
	7 per. x 36 days x $10	2,520
	15 per x 22 days x $10	3,300
	Training - Cost per Hour	
-351	6 days per week working x	
	8 hrs per day	
	Driver Instructors	
	24 days x 7 men x 8 hrs x $25 per hour	33,600
	Gunner/Commander Instructors	
	12 days x 15 men x 8 hrs x $25 per hour	36,000
	SUBTOTAL	85,896

Facilities/Supplies

Reference Note Verbale from the Permanent Mission of the Slovak Republic to the UN No. F2385/94-dated 7 July and F2522/94-Sd dated 27 July.

Requisition raised to reimburse the Government of the Republic of Slovakia to provide the use of facilitiies at Lesd and supplies consumed during the training of the Bangladesh personnel as follows:

17 Bangladesh trainees (Maintenance) over the period 6 August - 18 September 1994 (43 days).

175 Bangladesh trainees (Drivers) over the period 22 Aug - 18 Sept (28 days).

116 Bangladesh trainees (Gunners and APC Commanders) over the period 5 - 18 September (14 days)

Departure on 19 September for UNPROFOR.

Allotment Code	Commodity	USD
YUA-30300-474	Rations	
	17 per x 43 x $10	7,310
	175 per. x 28 days x $10	49,000
	116 per. x 14 days x $10	16,240
-411	Accomodation	
	17 x 43 x $7	5,117
	175 x 28 days x $7	34,300
	116 per. x 14 days x $ 7	11,368
-499	Laundry/Cleaning	
	17 x $3 per week x 6 weeks	306
	175 x $3 per week x 4 weeks	2,100
	116 x $3 per week x 2 weeks	696
-439	Ground Transportation	
	308 per. x $60 (incl Maintenance, Drivers and Gunners and Commanders) incl. of insurance and excess luggage	18,480
-694	Ammunition	5,100
-517	POL Products	
	Diesel	20,118
	Benzin	52,906.64
	Oils/Lubricants	3,921.56
-596	Telecommunication Facilities	6,666.64
-599	Miscellaneous Svcs. (Haircuts) $3 per men	
	17 x $3	51
	175 x $3	525
	116 x $1.50	174
-499	Interpreters	
	5 interpreters x 4 weeks x 40 hours	27,200

-413	Building Maintenance Used to bring barracks, maintenance sheds, offices and other facilities back to "move in" condition. Will not be reimbursed if not required.	2,500
-591	Medical Obligated in the Letter of Assist to enable access to Lesd Medical Facilitiies if required.	2,500
	SUBTOTAL	266,579.84
	TOTAL	366,755.84

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE RELATIF À LA FOURNITURE DE FACILITÉS EN VUE DE L'ENTRAÎNEMENT AUX FINS DE CONVERSION TECHNIQUE DU CONTINGENT MILITAIRE BANGLADAIS AFFECTÉ À LA FORCE DE PROTECTION DES NATIONS UNIES EN BOSNIE-HERZÉGOVINE

Considérant que le Conseil de sécurité des Nations Unies a fixé les objectifs de la Force de protection des Nations Unies (« FORPRONU ») dans ses résolutions 836 (1993)[2] et 844 (1993)[3] datées respectivement des 4 et 18 juin 1993;

Considérant que le Secrétaire général des Nations Unies a reçu d'Etats Membres un certain nombre d'offres portant sur des troupes et du matériel en vue d'atteindre ces objectifs;

Considérant que le Gouvernement bangladais a proposé de fournir du personnel militaire pour servir dans le cadre de la FORPRONU;

Considérant que le Gouvernement allemand a accepté de mettre à la disposition de l'Organisation des Nations Unies du matériel (ci-après dénommé le « matériel ») destiné à être utilisé par les contingents affectés à la FORPRONU;

Considérant que le Gouvernement de la République slovaque a accepté de fournir des services et des facilités d'entraînement en Slovaquie en vue de l'entraînement aux fins de conversion technique (ci-après dénommé l'« entraînement ») du personnel militaire fourni par le Gouvernement bangladais;

Considérant que le contingent militaire de la FORPRONU fourni par le Gouvernement bangladais (ci-après dénommé le « contingent ») recevra un entraînement portant sur l'utilisation du matériel;

Et considérant que cet entraînement sera assuré par des instructeurs slovaques et par du personnel appartenant à une entreprise allemande privée ayant passé contrat avec l'Organisation des Nations Unies;

En conséquence, l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République slovaque (ci-après dénommés « les Parties ») sont convenus de ce qui suit :

Article premier

ENTRAÎNEMENT

Le contingent recevra, en Slovaquie, un entraînement aux fins de conversion technique en matière de maniement, d'utilisation et d'entretien du matériel. Cet

---

[1] Entré en vigueur le 23 septembre 1994 par la signature, conformément à l'article XV.

[2] Nations Unies, *Documents officiels du Conseil de sécurité, quarante-huitième année, Résolutions et décisions du Conseil de sécurité 1993* (S/INF/49), p. 13.

[3] *Ibid.*, p. 15.

entraînement devra effectivement doter le contingent d'une connaissance, d'une expérience et d'une aisance parfaites concernant le fonctionnement, l'utilisation, l'entretien et la manutention du matériel. L'entraînement sera assuré conformément à l'annexe A du présent Accord.

Article II

DURÉE DE L'ENTRAÎNEMENT

L'entraînement commencera lors de l'arrivée en Slovaquie des premiers éléments du contingent et se terminera au plus tard le 15 octobre 1994.

Article III

INSTRUCTEURS CHARGÉS DE L'ENTRAÎNEMENT

1. Le Gouvernement s'engage à fournir vingt-deux (22) instructeurs expérimentés et qualifiés qui seront chargés de l'entraînement visé à l'article premier du présent Accord. D'autres détails concernant les instructeurs fournis par le Gouvernement figurent dans l'annexe A au présent Accord.

2. Les instructeurs fournis par le Gouvernement ne seront pas considérés comme des agents, des préposés ou des employés de l'Organisation des Nations Unies.

3. Le Gouvernement sera pleinement responsable de l'ensemble de l'activité et des services des instructeurs ainsi que du personnel, des agents, des préposés et des employés qu'il aura fournis aux fins du présent Accord.

Article IV

APPLICATION DE LA CONVENTION

Aux fins de l'entraînement visé à l'article premier ci-dessus, s'appliqueront les privilèges et immunités définis dans le présent Accord ainsi que ceux qui sont énoncés dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies du 13 février 1946[1] (la « Convention ») à laquelle la Slovaquie est devenue partie par succession le 28 mai 1993[2].

Article V

CARACTÈRE INTERNATIONAL

1. Le contingent fera partie intégrante du personnel militaire de la FORPRONU et ledit contingent ainsi que le personnel militaire de la FORPRONU ou les fonctionnaires des Nations Unies appelés à fournir une assistance en matière d'entraînement devront remplir leur mission en étant strictement guidés par les intérêts des Nations Unies.

2. Le Gouvernement s'engage à respecter le caractère exclusivement international des Nations Unies en ce qui concerne l'entraînement.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.
[2] *Ibid.*, vol. 1723, n° A-4.

Article VI

SERVICES ET FACILITÉS

1. Aux fins de l'entraînement visé à l'article premier ci-dessus, le Gouvernement fournira à l'Organisation des Nations Unies ce qui suit :

a) Des terrains et zones d'entraînement convenables, y compris notamment des champs de tirs, des pistes automobiles et des zones de réparations et facilités analogues;

b) Des services administratifs pour les terrains et zones d'entraînement;

c) L'usage de casernes, ateliers de réparations et bureaux;

d) Des services médicaux auxiliaires (de garde), y compris des ambulances et médecins qualifiés;

e) Des services de sécurité et de protection pour les terrains et zones d'entraînement et pour le personnel et le matériel des Nations Unies, y compris le personnel militaire de la FORPRONU et le personnel et le matériel de l'entreprise ayant passé contrat avec l'Organisation des Nations Unies.

2. Le Gouvernement fournira les articles, services et facilités mentionnés dans la Lettre d'attribution figurant dans l'annexe B qui fait partie intégrante du présent Accord. Lesdits articles, services et facilités seront fournis à la requête et aux frais de l'Organisation des Nations Unies, le prix maximal étant de ce fait celui qui est indiqué dans l'annexe B du présent Accord.

3. Le Gouvernement sera responsable envers l'Organisation des Nations Unies des pertes ou dommages subis par l'Organisation ou ses biens du fait de la défectuosité d'articles, services et facilités fournis par le Gouvernement en vertu du présent Accord ou attribuables à une négligence grave ou une faute intentionnelle du personnel relevant du Gouvernement ou fourni par lui.

Article VII

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

1. L'Organisation des Nations Unies remboursera au Gouvernement les dépenses liées à la fourniture au contingent des services d'entraînement et des facilités ou en découlant. Les sommes dues par l'Organisation des Nations Unies au Gouvernement sont indiquées en détail dans la Lettre d'attribution République slovaque/FORPRONU Attribution 94-127 (ONU) qui constitue l'annexe B au présent Accord. Les sommes remboursées au Gouvernement par l'Organisation des Nations Unies n'excéderont pas 366 755,84 dollars des Etats-Unis. Ledit remboursement sera effectué dans le délai visé au paragraphe 2 du présent article.

2. Le Gouvernement présentera des factures détaillant les dépenses concernant la fourniture des services d'entraînement et des facilités fournis en vertu du présent Accord. Une facture récapitulative accompagnée des pièces justificatives donnant le détail des dépenses effectivement encourues par le Gouvernement sera présentée tous les mois à l'Organisation des Nations Unies. L'Organisation des Nations Unies acquittera les factures présentées dans les trente (30) jours qui suivront la réception desdites factures conformément au présent article.

Article VIII

INDEMNITÉ

1. Le Gouvernement indemnisera et il mettra hors de cause et tiendra quittes l'Organisation des Nations Unies, ses fonctionnaires, agents, préposés et employés en cas de poursuites, réclamations, demandes ou actions en responsabilité de toute nature ou de toute sorte, y compris les frais et dépenses en découlant, présentées par toute personne ou entité à raison d'actes ou omissions des instructeurs et du personnel relevant du Gouvernement ou fournis par lui en vertu du présent Accord ou à raison de toute défectuosité d'articles, services et facilités fournis par le Gouvernement en vertu du présent Accord.

2. Le Gouvernement donne acte du fait que l'entraînement qui sera assuré en vertu du présent Accord mettra en œuvre le matériel fourni à l'Organisation des Nations Unies par le Gouvernement allemand en vue de son utilisation dans le cadre de la mission de la FORPRONU. L'Organisation des Nations Unies décline toute responsabilité en cas de perte ou dommage attribuable à toute défectuosité inhérente ou latente dudit matériel, ou toute faute commise dans l'emploi ou l'entretien dudit matériel par les instructeurs ou le personnel relevant du Gouvernement ou fourni par lui.

3. Sans préjudice de la portée générale du paragraphe 1 de l'article VIII du présent Accord, le Gouvernement convient d'indemniser et de mettre hors de cause et de tenir quittes l'Organisation des Nations Unies, ses fonctionnaires, agents, préposés et employés en cas de poursuites, réclamations, demandes ou actions en responsabilité de toute nature ou de toute sorte, y compris les frais et dépenses en découlant, attribuables à une défectuosité inhérente ou latente du matériel visé au paragraphe précédent, ou à l'emploi ou à l'entretien fautif dudit matériel par les instructeurs ou le personnel relevant du Gouvernement ou fourni par lui.

Article IX

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le personnel militaire de la FORPRONU recevant l'entraînement ou fournissant une assistance en matière d'entraînement bénéficiera du statut accordé aux membres des contingents nationaux affectés à la FORPRONU. Conformément au statut susmentionné, les membres dudit personnel relèveront de la juridiction exclusive de leurs Etats respectifs pour ce qui est des infractions qu'ils pourraient commettre en Slovaquie.

2. Les fonctionnaires des Nations Unies chargés de fournir une assistance en matière d'entraînement continueront d'être des fonctionnaires des Nations Unies au sens des articles V et VII de la Convention.

3. Le matériel qui sera utilisé en vue de l'entraînement sera, aux fins du présent Accord, considéré comme appartenant à l'Organisation des Nations Unies.

Article X

ENTRÉE ET SORTIE

Le personnel et le matériel visés à l'article IX ci-dessus bénéficieront des facilités nécessaires pour entrer en Slovaquie et pour en sortir. Toutes ces facilités leur seront accordées aussi rapidement que possible.

Article XI

SÛRETÉ ET SÉCURITÉ

Le Gouvernement assurera la sûreté et la sécurité de tout le personnel et de tout le matériel visés à l'article IX ci-dessus.

Article XII

RÈGLEMENTS DES DIFFÉRENDS

1. Les différends entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord qui ne seront pas réglés par voie de négociation ou par tout autre mode de règlement convenu seront soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre Partie. Chaque Partie désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en désigneront un troisième, qui exercera les fonctions de président. Si dans les 30 jours suivant la date de la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie n'a pas désigné un arbitre, ou si dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres le troisième n'a pas été désigné, l'une ou l'autre Partie pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure concernant l'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties selon des proportions fixées par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

2. Aucune disposition de l'Accord ne sera interprétée comme une renonciation, expresse ou tacite, aux privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies prévus par la Convention.

Article XIII

CONSULTATIONS

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement se consulteront au sujet de toute question qui pourra se poser à propos du présent Accord.

Article XIV

AVENANTS

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement pourront conclure des avenants au présent Accord.

Article XV

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

FAIT à Bratislava le 23 septembre 1994.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

Le Sous-Secrétaire général adjoint
aux opérations de maintien de la paix,

IQBAL S. RIZA

Pour le Gouvernement
de la République slovaque :

Le Ministre de la défense,

PAVOL KANIS

ANNEXE A

ENTRAÎNEMENT AUX FINS DE CONVERSION TECHNIQUE EN SLOVAQUIE DU CONTINGENT MILITAIRE BANGLADAIS AFFECTÉ À LA FORCE DE PROTECTION DES NATIONS UNIES EN BOSNIE-HERZÉGOVINE

Objectif de l'entraînement

1. Le but de l'entraînement est de familiariser le contingent militaire bangladais (ci-après dénommé le « contingent ») affecté à la FORPRONU, en septembre 1994, avec l'utilisation des véhicules blindés de transport de troupes (VBTT) BTR 70 et des autres véhicules mentionnés dans la présente annexe, y compris le matériel auxiliaire tel que mitrailleuses et appareils radio. L'entraînement comportera en particulier :

a) Des séances d'instruction sur la structure, le fonctionnement (montage) et les caractéristiques spéciales de certains véhicules déterminés;

b) Des leçons de conduite automobile;

c) Des séances d'instruction concernant le tir;

d) Une formation en matière de transmissions; et

e) Une formation dans le domaine de l'entretien technique.

Conditions de base de l'entraînement

2. L'objectif est de planifier, d'organiser et d'assurer l'entraînement aux fins de conversion du contingent affecté à la FORPRONU concernant les véhicules à roues et à chenilles à la zone d'entraînement militaire de Lest en République slovaque.

3. En outre, il y aura lieu :

a) Avant le début de la période d'entraînement :

1) De s'assurer que les membres du contingent possèdent une connaissance de base du fonctionnement du matériel mentionné;

2) De s'assurer que les membres du contingent possèdent l'équivalent du permis de conduire militaire national pour les véhicules qui seront utilisés; et

3) De confirmer que le matériel qui sera utilisé aux fins d'entraînement est en état de fonctionner et répond aux normes de sécurité requises.

Période d'entraînement

4. La période prévue pour l'entraînement aux fins de conversion technique, y compris pour les opérations de mobilisation et de démobilisation, est fixée comme suit :

a) Sept (7) instructeurs en matière de conduite automobile pendant la période allant du 15 août au 19 septembre 1994 inclus. L'objectif à atteindre est d'entraîner, en coopération avec l'entreprise allemande contractante, 175 chauffeurs pendant la période allant du 22 août au 18 septembre inclus. Cette période comprend le temps nécessaire aux formalités d'arrivée et de départ de tout le personnel;

b) Quinze instructeurs-mitrailleurs et de chefs de VBTT pendant la période allant du 29 août au 19 septembre 1994 inclus. L'objectif à atteindre est d'entraîner, en coopération avec l'entreprise allemande ayant passé contrat, 58 mitrailleurs et 58 chefs de VBTT pendant la période allant du 5 au 18 septembre inclus. Cette période comprend le temps nécessaire aux formalités d'arrivée et de départ de tout le personnel.

Documentation

5. L'entraînement sera assuré en anglais.

6. Toute la documentation et tous les manuels nécessaires pour l'entraînement seront en anglais.

Qualifications requises des instructeurs

7. Chaque instructeur devra être physiquement apte, avoir reçu une formation antérieure en matière d'utilisation des VBTT et véhicules employés pendant la période d'entraînement et parler l'anglais.

8. Les instructeurs chargés de l'entraînement des chefs de VBTT devront avoir :

a) Une expérience acquise dans une unité de VBTT en qualité de chef de groupe ou de section;

b) Une très bonne connaissance technique de la conduite automobile, du véhicule, de l'entretien ordinaire des armes et des appareils de transmission, de la lecture des cartes, des procédures de communication par radio et de l'utilisation des appareils de vision nocturne (facultatif).

9. Les instructeurs chargés de l'entraînement des chauffeurs de VBTT et de camions devront avoir :

a) Une grande aptitude à conduire dans des conditions de circulation urbaine intense et tout terrain, en terrains difficiles;

b) Une bonne connaissance de l'entretien normal du véhicule;

c) Une vaste expérience de la conduite en convoi;

d) Une connaissance des prineipes de la mécanique de base;

e) Une vaste expérience pratique de la conduite des VBTT et autres véhicules énumérés plus bas; et

f) Une expérience antérieure en tant qu'instructeur en matière de conduite automobile.

10. Les instructeurs-mitrailleurs (VBTT) devront :

a) Appartenir à une unité de blindés, d'artillerie ou antichars;

b) Avoir une bonne connaissance de l'entretien normal du système d'armement;

c) Avoir une bonne connaissance de l'utilisation des grenades, munitions et explosifs; et

d) Avoir acquis une expérience antérieure en tant qu'instructeurs.

Programme de formation détaillé

11. Durée des cours : 4 semaines

Leçons de conduite : 192 heures (4 semaines x 6 jours x 8 heures).

12. Bénéficiaires :

a) VBTT BTR 70 : 58 chauffeurs;

b) Jeep 0,5 tonne ILTIS : 44 chauffeurs;

c) Camion 2 tonnes (2 x 2) : 40 chauffeurs;

d) Camion 5 tonnes (2 x 2) (4 x 4) : 15 chauffeurs;

e) Ambulance militaire M 113 : 4 chauffeurs.

13. Durée des cours : 2 semaines

Entraînement des mitrailleurs et chefs de groupe : 96 heures (2 semaines x 6 jours x 8 heures).

14. Bénéficiaires :

a) 58 chefs de groupe sur BTR 70;

b) 58 mitrailleurs sur BTR 70.

11. Matériel d'entraînement disponible :

a) VBTT BTR 70 : 30;

b) Jeeps 0,5 tonne ILTIS : 10;

c) Camions 2 tonnes : 10;

d) Camions 5 tonnes : 5;

e) Ambulances militaires M 113 : 2;

f) Atelier mobile : 1.

15. Les instructeurs devront assurer la formation dans les domaines suivants :

a) Sûreté :

1) Conduite de véhicules;

2) Règles applicables aux armes des équipages;

3) Règles applicables sur le polygone de tir;

4) Exécution du programme de formation;

b) VBTT BTR 70 :

1) Structure, fonctionnement et entretien des VBTT, des deux (2) mitrailleuses et des appareils de transmission;

2) Conduite de jour et de nuit, sur route publique et tout terrain. Chaque chauffeur devra accumuler au moins 25 heures de conduite effective, y compris 5 heures de la conduite tout terrain et de la conduite en convoi;

3) Tirs sur objectifs à partir de positions stationnaires;

4) Utilisation des appareils de transmission;

5) Intégration et coordination du comportement de l'équipage dans l'utilisation des VBTT;

6) Entretien jusqu'au niveau 2 (Règlement A 051/1/224), y compris celui du matériel auxiliaire;

7) Récupération, par chaque équipage, de son propre véhicule et des autres véhicules;

c) Camions et jeeps :

1) Structure, fonctionnement et entretien du véhicule correspondant;

2) Conduite de jour et de nuit, sur routes en dur et tout terrain. Chaque chauffeur devra accumuler au moins 25 heures de conduite effective, y compris cinq (5) heures de conduite tout terrain et de conduite en convoi de nuit;

3) Modalités d'entretien en cours de conduite et après;

4) Entretien jusqu'au niveau 2 conformément aux règlements d'entretien technique;

d) Ambulance militaire M 113 :

1) Structure, fonctionnement et entretien du véhicule ainsi que des appareils de transmission;

2) Conduite de jour et de nuit, sur routes en dur et tout terrain. Chaque chauffeur devra accumuler au moins 25 heures de conduite effective, y compris cinq (5) heures de conduite tout terrain et de conduite en convoi de nuit;

3) Entretien jusqu'au niveau 2 (Règlement d'entretien technique 2350/023), y compris celui du matériel auxiliaire.

16. L'entraînement ne portera pas sur la manœuvre tactique.

ANNEXE B

UNITED NATIONS NATIONS UNIES

Septembre 1994

Objet : Entraînement opérationnel

Monsieur Sedlak,

J'ai l'honneur de solliciter les services/fournitures mentionnés dans la pièce ci-jointe, conformément à l'accord en vertu duquel votre gouvernement a accepté que le remboursement soit effectué à une date ultérieure.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir retourner une copie de la présente Lettre d'attribution (LDA) à la Division des opérations hors Siège (DOHS) du Département des opérations de maintien de la paix, après y avoir mentionné la date de livraison prévue, le prix correspondant à chaque rubrique et le montant estimatif des frais d'expédition et des frais connexes. Le document annoté vaudra acceptation de votre part de la présente commande et servira de base au règlement des factures de votre gouvernement. Pour assurer un prompt règlement, vous voudrez peut-être rappeler, sur tous les documents, le numéro de la Demande de fourniture de biens et services et celui de la Lettre d'attribution indiqués ci-dessous. Les factures devront mentionner séparément le montant des frais d'expédition et celui des frais de manutention.

Si les prix effectifs des facilités et fournitures mentionnées excèdent le montant maximal, je vous serais obligé de ne pas donner suite à la présente commande avant que la DOHS n'ait revu la question.

Je saisis cette occasion pour remercier votre gouvernement de son fidèle appui.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur par intérim de la Division
des opérations hors Siège du Département
des opérations de maintien de la paix,

DENIS G. BEISSEL

Mission permanente de la République slovaque
auprès de l'Organisation des Nations Unies

Demande de fourniture de biens et/ou services n° : FOR/HQ/94-79

Lettre d'attribution n° : République slovaque/FORPRONU Attribution 94-127 (ONU)

Demande de fourniture de biens et/ou services jointe ? oui

Montant estimatif : 366 755,84 $E.-U.

Code du compte : YUA-30300

Visé par : Amir A. Dossal

Conditions spéciales jointes : annexées

Nom (en lettres d'imprimerie) : Amir Dossal, Chef, SFBM/DOHS

Notice d'adjudication dûment remplie : oui

PIÈCE 1 JOINTE À LA DEMANDE DE FOURNITURE DE BIENS ET SERVICES FOR/HQ/94-79

LETTRE D'ATTRIBUTION RÉPUBLIQUE SLOVAQUE/ FORPRONU ATTRIBUTION 94-127 (ONU)

Demande de fourniture de biens et services établie en vue du remboursement au Gouvernement de la République slovaque au titre de l'utilisation de facilités et fournitures pendant la période d'entraînement du contingent bangladais des Nations Unies (août-septembre 1994).

Code d'allocation de crédit	*Fourniture*	*$E.-U.*
YUA-30300-474	Rations	83 470,00
517	Carburants, huiles et lubrifiants Gasoil Essence Huile, lubrifiants, est.	76 946,20
694	Munitions	5 100,00
439	Transport terrestre (intérieur)	18 480,00
411	Logement	58 429,00
499	Blanchisserie/teinturerie	4 194,00
596	Installations de télécommunication	6 666,64
599	Services divers	750,00
499	Interprètes	27 200,00
413	Entretien des bâtiments[1]	2 500,00
097	Indemnité journalière	10 920,00
591	Services médicaux[2]	2 500,00
315	Entraînement	69 600,00
	TOTAL	366 755,84

[1] Pour remettre en état les casernes, ateliers d'entretien, bureaux et autres installations. Les remboursements ne seront effectués que si ces installations ont été nécessaires.

[2] Pour permettre l'accès aux installations médicales de Lest, en cas de besoin.

PIÈCE 1 JOINTE À LA DEMANDE DE FOURNITURE DE BIENS ET SERVICES FOR/HQ/94-79

LETTRE D'ATTRIBUTION RÉPUBLIQUE SLOVAQUE/ FORPRONU ATTRIBUTION 94-127 (ONU)

Sécurité du matériel

Référence : Note verbale n° 2436/94-Sd du 13 juillet 1994 de la Mission permanente de la République slovaque auprès de l'ONU. Le présent état est établi en vue du remboursement au Gouvernement slovaque des dépenses au titre des Services de sécurité assurant la garde du matériel d'entraînement laissé en Slovaquie à dater du 2 juillet 1994. L'effectif de l'unité chargée d'en assurer la garde se composera d'un sous-officier supérieur et de 14 hommes d'autres rangs. Période allant du 2 juillet au 15 août inclus (34 jours).

Code d'allocation de crédit	*Fourniture*	*$É.-U.*
YUA-30300-474	Rations (15 per. x 34 jours x $ 10)	5 100
411	Logement (15 x 34 x $ 7)	3 570
499	Blanchisserie/teinturerie (15 x 34 x $ 1)	510
097	Indemnité journalière (15 x 34 x $ 10)	5 100
	TOTAL PARTIEL	14 280

Instructeurs chargés de l'entraînement

Référence : Note verbale nº 2490/94-Sd du 21 juillet 1994 de la Mission permanente de la République slovaque auprès de l'ONU et Minutes du Groupe commun d'entraînement rédigées à la suite de la réunion du 5 août 1994. A la réunion du 5 août, il a été confirmé que 22 instructeurs seraient fournis au Groupe commun d'entraînement.

Demande de fourniture de biens et services établie en vue du remboursement au Gouvernement slovaque des dépenses au titre des services de 22 instructeurs, dont 7 (sept) instructeurs en matière de conduite automobile pendant la période allant du 15 août au 19 septembre et 15 instructeurs-mitrailleurs et de chefs de groupe pendant la période allant du 29 août au 19 septembre.

Code d'allocation de crédit	*Fourniture*	*$É.-U.*
YUA-30300-474	Rations	
	Chauffeurs : 7 per. x 36 jours x $ 10	2 520
	Mitrailleurs et chefs de groupe : 15 per. x 22 jours x $ 10	3 300
411	Logement	
	7 per. x 36 jours x $ 7	1 764
	15 per. x 22 jours x $ 7	2 310
499	Blanchisserie/teinturerie	
	7 per. x 36 jours x $ 1	252
	15 per. x 22 jours x $ 1	330
097	Indemnité journalière	
	7 per. x 36 jours x $ 10	2 520
	15 per. x 22 jours x $ 10	3 300
351	*Entraînement — Tarif horaire*	
	6 jours par semaine de travail x 8 heures par jour	
	Instructeurs — Conduite	
	24 jours x 7 hommes x 8 heures x $ 25 de l'heure	33 600
	Instructeurs — Mitrailleurs/Chefs de groupe	
	12 jours x 15 hommes x 8 heures x $ 25 de l'heure	36 000
	TOTAL PARTIEL	85 896

Facilités/fournitures

Référence : Notes verbales nº F2385/94 du 7 juillet et nº F2522/94-Sd du 27 juillet de la Mission permanente de la République slovaque auprès de l'ONU.

Demande de fourniture de biens et services établie en vue du remboursement au Gouvernement slovaque des dépenses au titre de l'utilisation des facilités de Lest et des fournitures employées durant la période d'entraînement du personnel bangladais suivant :

17 Bangladais (mécaniciens — entretien) pendant la période 6 août-18 septembre 1994 (43 jours).

175 Bangladais (chauffeurs) pendant la période 22 août-18 septembre (28 jours).

116 Bangladais (mitrailleurs et chefs de VBTT) pendant la période 5 au 18 septembre (14 jours).

Date de départ pour la FORPRONU : 19 septembre.

Code d'allocation de crédit	*Fourniture*	*$É.-U.*
YUA-30300-474	Rations	
	17 per. x 43 x $ 10	7 310,00
	175 per. x 28 jours x $ 10	49 000,00
	116 per. x 14 jours x $ 10	16 240,00
411	Logement	
	17 x 43 x $ 7	5 117,00
	175 x 28 jours x $ 7	34 300,00
	116 per. x 14 jours x $ 7	11 368,00
499	Blanchisserie/teinturerie	
	17 x $ 3 par sem. x 6 sem.	306,00
	175 x $ 3 par sem. x 4 sem.	2 100,00
	116 x $ 3 par sem. x 2 sem.	696,00
439	Transport terrestre	
	308 per. x $ 60 (y compris mécaniciens — entretien, chauffeurs et mitrailleurs et chefs de groupe), y inclus assurance et excédents de bagage	18 480,00
694	Munitions	5 100,00
517	Carburants, huiles et lubrifiants	
	Gasoil	20 118,00
	Essence	52 906,64
	Huiles/lubrifiants	3 921,56
596	Installations de télécommunication	6 666,64
599	Services divers (coiffeur)	
	$ 3 par personne	
	17 x $ 3	51,00
	175 x $ 3	525,00
	116 x $ 1,50	174,00
499	Interprètes	
	5 interprètes x 4 sem. x 40 heures	27 200,00

Code d'allocation de crédit	*Fourniture*	*$É.-U.*
YUA-30300-413	Entretien des bâtiments Pour remettre en état les casernes, ateliers d'entretien, bureaux et autres installations. Les remboursements ne seront effectués que si ces installations ont été nécessaires.	2 500,00
591	Services médicaux Dépense engagée dans la Lettre d'attribution pour permettre l'accès aux installations médicales de Lest, en cas de besoin.	2 500,00
	TOTAL PARTIEL	266 579,84
	TOTAL	366 755,84

No. 31233

UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND)
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

Basic Cooperation Agreement. Signed at Dar es Salaam on 26 September 1994

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 26 September 1994.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE)
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Accord de base régissant la coopération. Signé à Dar es-Salaam le 26 septembre 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 26 septembre 1994.

BASIC COOPERATION AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA AND THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND

PREAMBLE

WHEREAS the United Nations Children's Fund (UNICEF) was established by the General Assembly of the United Nations by resolutions 57 (I) of 11 December 1946[2] as an organ of the United Nations and, by this and subsequent resolutions, was charged with the responsibility of meeting, through the provision of financial support, supplies, training and advice, the emergency and long-range needs of children and their continuing needs and providing services in the fields of maternal and child health, nutrition, water supply, basic education and supporting services for women in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, activities and programmes of child survival, development and protection in countries with which UNICEF cooperates, and

WHEREAS UNICEF and the Government of the United Republic of Tanzania wish to establish the terms and conditions under which UNICEF shall, in the framework of the operational activities of the United Nations and within its mandate, cooperate in programme in Tanzania,

NOW, THEREFORE, UNICEF and the Government, in a spirit of friendly cooperation, have entered into the present Agreement.

ARTICLE I.

Definitions

For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply:

(a) "Appropriate authorities" means central, local and other competent authorities under the law of the country;

[1] Came into force on 26 September 1994 by signature, in accordance with article XXIII (1).
[2] United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second Part* (A/64/Add.1), p. 90.

(b) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;[1]

(c) "Country" means the country where a UNICEF office is located or which receives programme support from a UNICEF office located elsewhere;

(d) "Experts on mission" means experts coming within the scope of articles VI and VII of the Convention;

(e) "Government" means the Government of the United Republic of Tanzania;

(f) "Greeting Card Operation" means the organizational entity established within UNICEF to create public awareness, support and additional funding for UNICEF mainly through the production and marketing of greeting cards and other products;

(g) "Head of the Office" means the official in charge of the UNICEF office;

(h) "Parties" means UNICEF and the Government;

(i) "Persons performing services for UNICEF" means individual contractors, other than officials, engaged by UNICEF to perform services in the execution of programmes of cooperation;

(j) "Programmes of cooperation" means the programmes of the country in which UNICEF cooperates, as provided in articles III below;

(k) "UNICEF" means the United Nations Children's Fund;

(l) "UNICEF office" means any organizational unit through which UNICEF cooperates in programmes; it may include the field offices established in the country;

(m) "UNICEF officials" means all members of the staff of UNICEF employed under the Staff Regulations and Rules of the United

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates, as provided in General Assembly resolution 76 (I) of 7 December 1946.[1]

ARTICLE II

Scope of the Agreement

1. The present Agreement embodies the general terms and conditions under which UNICEF shall cooperate in programmes in the country.

2. UNICEF cooperation in programmes in the country shall be provided consistent with the relevant resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including the Executive Board of UNICEF.

ARTICLE III

Programmes of cooperation and master plan of operations

1. The programmes of cooperation agreed to between the Government and UNICEF shall be contained in a master plan of operations to be concluded between UNICEF, the Government and, as the case may be, other participating organizations.

2. The master plan of operations shall define the particulars of the programmes of cooperation, setting out the objectives of the activities to be carried out, the undertakings of UNICEF, the Government and the participating organizations and the estimated financial resources required to carry out the programmes of cooperation.

3. The Government shall permit UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF to observe and monitor all phases and aspects of the programmes of cooperation.

[1] United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second Part* (A/64/Add.1), p. 139.

4. The Government shall keep such statistical records concerning the execution of the master plan of operations as the Parties may consider necessary and shall supply any of such records to UNICEF at its request.

5. The Government shall cooperate with UNICEF in providing the appropriate means necessary for adequately informing the public about the programmes of cooperation carried out under the present Agreement.

ARTICLE IV

UNICEF office

1. UNICEF may establish and maintain a UNICEF office in the country as the Parties may consider necessary to facilitate the implementation of the programmes of cooperation and for this purpose UNICEF may also, in consultation with the Government, establish and maintain such sub-offices, liaison or zonal offices as may be necessary.

2. UNICEF may, with the agreement of the Government, establish and maintain a regional/area office in the country to provide programme support to other countries in the region/area.

3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, it may, with the agreement of the Government, provide support for programmes of cooperation agreed to between UNICEF and the Government under the present Agreement through a UNICEF regional/area office established in another country.

ARTICLE V

Assignment to UNICEF office

1. UNICEF may assign to its office in the country officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF, as is deemed necessary by UNICEF, to provide support to the programmes of cooperation in connection with:

(a) The preparation, review, monitoring and evaluation of the programmes of cooperation;

(b) The shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment and other materials provided by UNICEF;

(c) Advising the Government regarding the progress of the programmes of cooperation;

(d) Any other matters relating to the application of the present Agreement;

2. UNICEF shall, from time to time, notify the Government of the names of UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF; UNICEF shall also notify the Government of any changes in their status.

ARTICLE VI

Government contribution

1. The Government shall provide to UNICEF as mutually agreed upon and to the extent possible:

(a) Appropriate office premises for the UNICEF office, alone or in conjunction with the United Nations system organizations;

(b) Costs of postage and telecommunications for official purposes;

(c) Costs of local services such as equipment, fixtures and maintenance of office premises;

(d) Transportation for UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF in the performance of their official functions in the country.

2. The Government shall also assist UNICEF:

(a) In the location and/or in the provision of suitable housing accommodation for internationally recruited UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF;

(b) In the installation and supply of utility services, such as water, electricity, sewerage, fire protection services and other services, for UNICEF office premises.

3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, the Government undertakes to contribute towards the expenses incurred by UNICEF in maintaining a UNICEF regional/area office elsewhere, from which support is provided to the programmes of cooperation in the country, up to a mutually agreed amount, taking into account contributions in kind, if any.

ARTICLE VII

UNICEF supplies, equipment and other assistance

1. UNICEF's contribution to programmes of cooperation may be made in the form of financial and other assistance. Supplies, equipment and other assistance intended for the programmes of cooperation under the present Agreement shall be transferred to the Government upon arrival in the country, unless otherwise provided in the master plan of operations.

2. UNICEF may place on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation such markings as are deemed necessary to identify them as being provided by UNICEF.

3. The Government shall grant UNICEF all necessary permits and licenses for the importation of the supplies, equipment and other materials under the present Agreement. It shall be responsible for, and shall meet the costs associated with, the clearance, receipt, unloading, storage, insurance, transportation and distribution of such supplies, equipment and other materials after their arrival in the country.

4. While paying due respect to the principles of international competitive bidding, UNICEF will, to the extent possible, attach high priority to the local procurement of supplies, equipment and other materials which meet UNICEF requirements in quality, price and delivery terms.

5. The Government shall exert its best efforts, and take the necessary measures, to ensure that the supplies, equipment and other materials, as well as financial and other assistance intended for programmes of cooperation, are utilized in conformity with the purposes stated in the master plan of operations and are employed in an equitable and efficient manner without any discrimination based on sex, race, creed, nationality or political opinion. No payment shall be required of any recipient of supplies, equipment and other materials furnished by UNICEF unless, and only to such extent as, provided in the relevant master plan of operations.

6. No direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties shall be levied on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation in accordance with the master plan of operations. In respect of supplies and equipment purchased locally for programmes of cooperation, the Government shall in accordance with section 8 of the Convention, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any excise duty or tax payable as part of the price.

7. The Government shall, upon request by UNICEF, return to UNICEF any funds, supplies, equipment and other materials that have not been used in the programmes of cooperation.

8. The Government shall maintain proper accounts, records and documentation in respect of funds, supplies, equipment and other assistance under this Agreement. The form and content of the accounts, records and documentation required shall be as agreed upon by the Parties. Authorized officials of UNICEF shall have access to the relevant accounts, records and documentation concerning distribution of supplies, equipment and other materials, and disbursement of funds.

9. The Government shall, as soon as possible, but in any event within sixty (60) days after the end of each of the UNICEF financial years, submit to UNICEF progress reports on the programmes of

cooperation and certified financial statements, audited in accordance with existing government rules and procedures.

ARTICLE VIII

Intellectual property rights

1. The Parties agree to cooperate and exchange information on any discoveries, inventions or works, resulting from programme activities undertaken under the present Agreement, with a view to ensuring their most efficient and effective use and exploitation by the Government and UNICEF under applicable law.

2. Patent rights, copyrights and other similar intellectual property rights in any discoveries, inventions or works under paragraph 1 of this Article resulting from programmes in which UNICEF cooperates may be made available by UNICEF free of royalties to other Governments with which UNICEF cooperates for their use and exploitation in programmes.

ARTICLE IX

Applicability of the Convention

The Convention shall be applicable mutatis mutandis to UNICEF, its office, property, funds and assets and to its officials and experts on mission in the country.

ARTICLE X

Legal status of UNICEF office

1. UNICEF, its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. (a) The premises of UNICEF office shall be inviolable. The property and assets of UNICEF, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

(b) The appropriate authorities shall not enter the office premises to perform any official duties, except with the express consent of the head of the office and under conditions agreed to by him or her.

3. The appropriate authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the UNICEF office, and to ensure that the tranquility of the office is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.

4. The archives of UNICEF, and in general all documents belonging to it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.

ARTICLE XI

UNICEF funds, assets and other property

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:

(a) UNICEF may hold and use funds, gold or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;

(b) UNICEF shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country, to other organizations or agencies of the United Nations system;

(c) UNICEF shall be accorded the most favourable, legally available rate of exchange for its financial activities.

2. UNICEF, its assets, income and other property shall:

(a) Be exempted from all direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties; it is understood, however, that UNICEF will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services, rendered by the Government or by a corporation under government regulation, at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized;

(b) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by UNICEF for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemptions will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed with the Government.

(c) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

ARTICLE XII

Greeting cards and other UNICEF products

Any materials imported or exported by UNICEF or by national bodies duly authorized by UNICEF to act on its behalf, in connection with the established purposes and objectives of the UNICEF Greeting Card Operation, shall be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions, and the sale of such materials for the benefit of UNICEF shall be exempt from all national and local taxes.

ARTICLE XIII

UNICEF officials

1. Officials of UNICEF shall:

   (a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;

   (b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by UNICEF;

   (c) Be immune from national service obligations;

   (d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;

   (e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;

   (f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;

   (g) Have the right to import free of duty their furniture, personal effects and all household appliances, at the time of first taking up their post in the host country.

2. The head of the UNICEF office and other senior officials, as may be agreed between UNICEF and Government, shall enjoy the same privileges and immunities accorded by the Government to members of diplomatic missions of comparable ranks. For this purpose, the name of the head of the UNICEF office may be incorporated in the diplomatic list.

3. UNICEF officials shall also be entitled to the following facilities applicable to members of diplomatic missions of comparable ranks;

(a) To import free of customs and excise duties limited quantities of certain articles intended for personal consumption in accordance with existing government regulation;

(b) To import a motor vehicle free of customs and excise duties, including value-added tax, in accordance with the existing government regulation.

ARTICLE XIV

Experts on mission

1. Experts on mission shall be granted the privileges and immunities specified in article VI, sections 22 and 23, of the Convention.

2. Experts on mission may be accorded such additional privileges, immunities and facilities as may be agreed upon between the Parties.

ARTICLE XV

Persons performing services for UNICEF

1. Persons performing services for UNICEF shall:

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;

(b) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys.

2. For the purpose of enabling them to discharge their functions independently and efficiently, persons performing services for UNICEF may be accorded such other privileges, immunities and facilities as specified in article XIII above, as may be agreed upon between the Parties.

ARTICLE XVI

Access facilities

1. UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF shall be entitled:

   (a) To prompt clearance and issuance, free of charge, of visas, licenses or permits, where required;

   (b) To unimpeded access to or from the country, and within the country, to all sites of cooperation activities, to the extent necessary for the implementation of programmes of cooperation.

ARTICLE XVII

Locally recruited personnel assigned to hourly rates

The terms and conditions of employment for persons recruited locally and assigned to hourly rates shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including UNICEF. Locally recruited personnel shall be accorded all facilities necessary for the independent exercise of their functions for UNICEF.

ARTICLE XVIII

Facilities in respect of communications

1. UNICEF shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any diplomatic mission (or intergovernmental

organization) in matters of establishment and operation, priorities, tarrifs, charges on mail and cablegrams and on teleprinter, facsimile, telephone and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. No official correspondence or other communication of UNICEF shall be subjected to censorship. Such immunity shall extend to printed matter, photographic and electronic data communications and other forms of communications as may be agreed upon between the Parties. UNICEF shall be entitled to use codes and to dispatch and receive correspondence either by courier or in sealed pouches, all of which shall be inviolable and not subject to censorship.

3. UNICEF shall have the right to operate radio and other telecommunication equipment on United Nations registered frequencies and those allocated by the Government between its offices, within and outside the country, and in particular with UNICEF headquarters in New York.

4. UNICEF shall be entitled, in the establishment and operation of its official communications, to the benefits of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982)[1] and the regulations annexed thereto.

ARTICLE XIX

Facilities in respect of means of transportation

The Government shall grant UNICEF necessary permits or licenses for, and shall not impose undue restrictions on, the acquisition or use and maintenance by UNICEF of civil aeroplane and other craft required for programme activities under the present Agreement.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1531, p. 2 (authentic Chinese and English texts), vol. 1532, p. 2 (authentic French and Russian texts); and vol. 1533, p. 2 (authentic Spanish text).

ARTICLE XX

Waiver of privileges and immunities

The privileges and immunities accorded under the present Agreement are granted in the interest of the United Nations, and not for the personal benefit of the persons concerned. The Secretary-General of the United Nations has the right and the duty to wive the immunity of any individual referred to in articles XIII, XIV and XV in any case where, in his opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNICEF.

ARTICLE XXI

Claims against UNICEF

1. UNICEF cooperation in programmes under the present Agreement is provided for the benefit of the Government and people of the country and, therefore, the Government shall bear all the risks of the operations under the present Agreement.

2. The Government shall, in particular, be responsible for dealing with all claims arising from or directly attributable to the operations under the present Agreement that may be brought by third parties against UNICEF, UNICEF officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNICEF and shall, in respect of such claims, indemnify and hold them harmless, except where the Government and UNICEF agree that the particular claim or liability was caused by gross negligence or wilful misconduct.

ARTICLE XXII

Settlement of disputes

Any dispute between UNICEF and the Government relating to the interpretation and application of the present Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty

(30) days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or if within fifteen (15) days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure for arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

ARTICLE XXIII

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force immediately upon signature by the Parties.

2. The present Agreement supersedes and replaces all previous Basic Agreements, including addenda thereto, between UNICEF and the Government.

ARTICLE XXIV

Amendments

The present Agreement may be modified or amended by written agreement between the Parties hereto.

ARTICLE XXV

Termination

The present Agreement shall cease to be in force six (6) months after either of the Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement. The Agreement shall, however, remain in force for such an additional period as might be necessary for the orderly cessation of UNICEF activities, and the resolution of any disputes between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized plenipotentiary of the Government and duly appointed Representative of UNICEF, have on behalf of the Parties signed the present Agreement, in the English language.

Done at Dar es Salaam, this 26th day of September, One Thousand Nine Hundred and Ninety Four.

For and on behalf
of the Government
of the United Republic of Tanzania:

Name: JOSEPH RWEGASIRA

Title: Minister for Foreign Affairs and International Cooperation

Signature

For and on behalf
of the United Nations
Children's Fund:

Name: AGNES AKOSUA AIDOO

Title: Representative

Signature

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE BASE RÉGISSANT LA COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE ET LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE

PRÉAMBULE

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies, par sa résolution 57 (I) du 11 décembre 1946[2], a créé le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF) en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies et que, par cette résolution et des résolutions ultérieures, l'UNICEF a été chargé de répondre, en apportant des moyens de financement, des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants et d'assurer des services dans les domaines de la santé maternelle et infantile, de la nutrition, de l'approvisionnement en eau, de l'éducation de base et des services d'appui aux femmes dans les pays en développement, en vue de renforcer, le cas échéant, les activités et les programmes visant à assurer la survie, le développement et la protection de l'enfant dans les pays avec lesquels l'UNICEF coopère;

Considérant que l'UNICEF et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie sont désireux de fixer les conditions dans lesquelles l'UNICEF, dans le cadre de son mandat, coopérera à des programmes concernant la République-Unie de Tanzanie,

L'UNICEF et le Gouvernement, dans un esprit de coopération amicale, ont conclu le présent Accord.

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Les termes « autorités compétentes » désignent les autorités centrales, locales et autres régies par les lois du pays et qui ont compétence;

b) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946[3];

c) Le terme « pays » désigne le pays où se trouve un bureau de l'UNICEF, ou qui bénéficie dans l'exécution de programmes du concours d'un bureau de l'UNICEF situé dans un autre pays;

d) Les termes « experts en mission » désignent les experts visés aux articles VI et VII de la Convention;

[1] Entré en vigueur le 26 septembre 1994 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XXIII.

[2] Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie* (A/64/Add.1), p. 90.

[3] *Ibid.*, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

e) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie;

f) L'expression « opération Cartes de vœux » désigne l'unité fonctionnelle de l'UNICEF qui a pour mission de susciter l'intérêt, le soutien et des apports de fonds complémentaires du public en faveur de l'UNICEF, essentiellement en réalisant et commercialisant des cartes de vœux et autres articles;

g) Les termes « chef du bureau » désignent le responsable du bureau de l'UNICEF;

h) Le terme « Parties » désigne l'UNICEF et le Gouvernement;

i) L'expression « personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF » désigne les divers entrepreneurs, autres que des fonctionnaires, retenus par l'UNICEF pour assurer des services pendant l'exécution de programmes de coopération;

j) Les termes « programmes de coopération » s'entendent des programmes du pays auxquels l'UNICEF coopère dans les conditions prévues à l'article III du présent Accord;

k) Le sigle « UNICEF » désigne le Fonds des Nations Unies pour l'enfance;

l) Les termes « bureau de l'UNICEF » désignent toute unité administrative par le canal de laquelle l'UNICEF coopère à des programmes; cette désignation peut englober les bureaux extérieurs établis dans le pays;

m) Les termes « fonctionnaires de l'UNICEF » désignent tous les membres du personnel de l'UNICEF régis par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées localement et rémunérées à l'heure, ainsi que le prévoit la résolution 76 (I) de l'Assemblée générale en date du 7 décembre 1946[1].

Article II

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions et modalités générales de la coopération de l'UNICEF aux programmes du pays.

2. La coopération de l'UNICEF aux programmes du pays sera assurée de façon compatible avec les résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment du Conseil d'administration de l'UNICEF.

Article III

PROGRAMMES DE COOPÉRATION; PLAN DIRECTEUR

1. Les programmes de coopération convenus entre le Gouvernement et l'UNICEF figureront dans un plan directeur qui sera conclu entre l'UNICEF, le Gouvernement et, le cas échéant, les autres organismes participants.

2. Le plan directeur définira les détails des programmes de coopération en indiquant les objectifs des activités devant être exécutées, les obligations que

[1] Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie* (A/64/Add.1), p. 139.

l'UNICEF, le Gouvernement et les organismes participants devront assumer et le montant estimatif du financement requis pour l'exécution desdits programmes.

3. Le Gouvernement autorisera les fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF à suivre et à contrôler tous les aspects et phases de l'exécution des programmes de coopération.

4. Le Gouvernement établira les statistiques d'exécution du plan directeur que les Parties pourront juger nécessaires et communiquera à l'UNICEF toutes celles de ces données qu'il pourrait demander.

5. Le Gouvernement apportera son concours à l'UNICEF en fournissant les moyens qui conviennent pour informer de façon satisfaisante le public au sujet des programmes de coopération régis par le présent Accord.

Article IV

BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF pourra établir et maintenir un bureau dans le pays, selon que les Parties le jugeront nécessaire pour faciliter l'exécution des programmes de coopération.

2. L'UNICEF pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, établir et maintenir dans le pays un bureau régional ou de zone chargé de fournir un appui aux programmes d'autres pays de la région ou zone.

3. Si l'UNICEF ne possède pas de bureau dans le pays, il pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, fournir l'appui aux programmes de coopération dont il sera convenu avec le Gouvernement au titre du présent Accord en procédant par l'intermédiaire d'un bureau régional ou de zone qu'il maintient dans un autre pays.

Article V

PERSONNEL AFFECTÉ AU BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF peut affecter à son bureau dans le pays les fonctionnaires, experts en mission et personnes assurant des services pour son compte qu'il juge nécessaires pour épauler les programmes de coopération en ce qui concerne :

a) L'élaboration, l'examen, le contrôle et l'évaluation des programmes de coopération;

b) L'expédition, la réception, la distribution et l'utilisation des articles, du matériel et des autres approvisionnements fournis par l'UNICEF;

c) Les avis à donner au Gouvernement au sujet de la progression des programmes de coopération;

d) Toutes autres questions liées à l'application du présent Accord.

2. L'UNICEF communiquera périodiquement au Gouvernement les noms de ses fonctionnaires, des experts en mission et des personnes assurant des services pour son compte. L'UNICEF informera aussi le Gouvernement de tout changement de situation de ces agents.

Article VI

CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement, selon ce qu'il conviendra avec l'UNICEF et dans toute la mesure du possible :

a) Réservera des locaux appropriés pour le bureau de l'UNICEF, qui les occupera seul ou les partagera avec d'autres organismes des Nations Unies;

b) Prendra à sa charge les frais postaux et de télécommunications engagés à titre officiel;

c) Prendra à sa charge les frais engagés localement tels que ceux afférents au matériel, aux installations et à l'entretien des locaux du bureau;

d) Fournira des moyens de transport aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF dans l'exercice des fonctions qu'ils assurent dans le pays en leur qualité officielle.

2. Le Gouvernement aidera aussi l'UNICEF :

a) A trouver ou assurer des logements convenables aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF qui sont recrutés sur le plan international;

b) A doter les locaux de l'UNICEF des installations appropriées pour bénéficier de services publics tels qu'approvisionnement en eau et en électricité, évacuation des eaux usées, protection contre les incendies et autres services, et à obtenir ces services.

3. Si l'UNICEF ne possède pas de bureau dans le pays, le Gouvernement s'engage à contribuer aux dépenses de fonctionnement du bureau régional ou de zone établi ailleurs par l'UNICEF et à partir duquel il épaule les programmes de coopération dans le pays, jusqu'à concurrence d'un montant arrêté d'un commun accord et en tenant compte des éventuelles contributions en nature.

Article VII

FOURNITURES, MATÉRIEL ET AUTRES FORMES D'ASSISTANCE DE L'UNICEF

1. La contribution de l'UNICEF aux programmes de coopération pourra consister en une aide financière ou autre forme d'assistance. Les articles, le matériel et les autres éléments fournis par l'UNICEF pour les programmes de coopération au titre du présent Accord seront remis au Gouvernement à leur arrivée dans le pays, à moins que le plan directeur n'en dispose autrement.

2. L'UNICEF pourra faire apposer sur les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération les marques jugées nécessaires pour les identifier comme ayant été fournis par lui.

3. Le Gouvernement délivrera à l'UNICEF toutes les autorisations et licences nécessaires pour importer les articles, le matériel et les autres approvisionnements visés dans le présent Accord. Il assurera, à ses frais, le dédouanement, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution de ces articles, matériel et autres approvisionnements après leur arrivée dans le pays.

4. Tout en respectant dûment les principes de la concurrence internationale dans les appels d'offres, l'UNICEF cherchera avant tout à se procurer autant que possible dans le pays même les articles, le matériel et les autres approvisionnements qui répondent à ses critères de qualité et de prix et à ses conditions de livraison.

5. Le Gouvernement ne ménagera aucun effort et prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres approvisionnements, de même que l'aide financière et autre, destinés aux programmes de coopération, soient utilisés conformément aux objectifs énoncés dans le plan directeur et de manière équitable et efficace, sans aucune discrimination fondée sur le sexe, la race, les croyances, la nationalité ou les opinions politiques. Aucun paiement ne sera exigé de quiconque recevra de l'UNICEF des articles, du matériel ou d'autres approvisionnements, sauf, et uniquement, dans la mesure où le plan d'opération pertinent le prévoirait.

6. Les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération conformément au plan directeur ne seront pas assujettis à l'impôt direct, à la taxe sur la valeur ajoutée, ou à des droits, péages ou redevances. Le Gouvernement prendra, conformément à la section 8 de la Convention, les dispositions administratives qui conviennent en vue de la remise ou du remboursement du montant de tout droit d'accise ou taxe entrant dans le prix des articles et du matériel achetés localement et destinés aux programmes de coopération.

7. Si l'UNICEF en fait la demande, le Gouvernement lui restituera les fonds, articles, matériels et autres approvisionnements qui n'auront pas été utilisés pour les programmes de coopération.

8. Le Gouvernement tiendra convenablement à jour les comptes, livres et documents relatifs aux fonds, articles, matériel et autres éléments d'assistance visés par le présent Accord. La forme et le contenu des comptes, livres et documents requis seront convenus entre les Parties. Les fonctionnaires de l'UNICEF habilités à cet effet auront accès aux comptes, livres et documents concernant la répartition des articles, du matériel et des autres approvisionnements et des fonds dépensés.

9. Le Gouvernement soumettra à l'UNICEF aussi rapidement que possible, et au plus tard soixante (60) jours après la clôture de chaque exercice financier de l'UNICEF, des rapports sur l'avancement des programmes de coopération ainsi que des états financiers certifiés, vérifiés conformément aux règles et procédures en matière de comptabilité publique en vigueur dans le pays.

Article VIII

DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

1. Les Parties conviennent de coopérer et d'échanger des informations au sujet de toute découverte, invention ou œuvre qui résulterait d'activités de programmes engagées au titre du présent Accord, afin que le Gouvernement et l'UNICEF puissent utiliser et exploiter au mieux cette découverte, invention ou œuvre, en vertu de la législation applicable.

2. L'UNICEF pourra autoriser d'autres gouvernements avec lesquels il coopère à utiliser et exploiter dans des programmes, sans avoir à verser de redevances, les brevets, droits d'auteur et autres droits de propriété intellectuelle analogues sur toute découverte, invention ou œuvre visée au paragraphe 1 du présent article et qui résulterait de programmes auxquels l'UNICEF coopère.

Article IX

APPLICABILITÉ DE LA CONVENTION

La Convention s'appliquera *mutatis mutandis* à l'UNICEF, à son bureau et à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et aux experts en mission dans le pays.

Article X

STATUT DU BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF et ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité de toute juridiction, sauf si l'UNICEF a expressément renoncé à cette immunité dans un cas particulier, et pour autant qu'il y a renoncé. Il est toutefois entendu que la renonciation à l'immunité ne s'étendra en aucun cas à une mesure exécutoire.

2. *a*) Les locaux de l'UNICEF seront inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité et ne feront en aucun cas l'objet de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou autres formes de contrainte, que ce soit de la part du pouvoir exécutif ou des autorités administratives, judiciaires ou législatives;

b) Les autorités compétentes ne pénétreront en aucun cas dans les locaux du bureau pour y exercer des fonctions officielles de quelque nature que ce soit, sauf si le chef du bureau donne expressément son agrément, et alors dans les conditions auxquelles il aura consenti.

3. Les autorités compétentes agiront avec toute la diligence nécessaire pour assurer la sécurité et la protection du bureau de l'UNICEF et éviter que sa tranquillité ne soit perturbée par l'entrée non autorisée dans ses locaux de personnes ou groupes de personnes venus de l'extérieur ou par des troubles dans le voisinage immédiat.

4. Les archives de l'UNICEF, et de manière générale tous les documents qui lui appartiennent, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, seront inviolables.

Article XI

FONDS, AVOIRS ET AUTRES BIENS DE L'UNICEF

1. Sans être astreint à aucun contrôle, règlement ou moratoire financier :

a) L'UNICEF pourra détenir et utiliser des fonds, de l'or ou des valeurs négociables de toute nature, détenir et administrer des comptes en n'importe quelle monnaie et convertir toute devise qu'il détient en toute autre monnaie;

b) L'UNICEF pourra transférer ses fonds, or et devises à d'autres organismes ou institutions des Nations Unies d'un pays à un autre ou à l'intérieur de tout pays;

c) L'UNICEF bénéficiera pour ses opérations financières du taux de change légal le plus favorable.

2. L'UNICEF, ses avoirs, revenus et autres biens :

a) Seront exonérés de tout impôt direct, taxe sur la valeur ajoutée, droits, péages ou redevances; toutefois, il est entendu que l'UNICEF ne demandera pas à être exempté des impôts qui en fait ne représentent rien de plus que les taxes pour les services de distribution qui sont assurés par les collectivités publiques ou par un organisme de droit public et qui sont facturés à un taux fixe en fonction de leur ampleur et peuvent être identifiés et définis avec précision et dans le détail;

b) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou à l'exportation lorsqu'il s'agira d'articles importés ou exportés par l'UNICEF pour servir à son usage officiel. Toutefois, il est entendu que les articles d'importation ainsi exemptés ne seront pas vendus dans le pays d'importation, sauf dans les conditions convenues avec le Gouvernement;

c) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou l'exportation lorsqu'il s'agira de publications.

Article XII

CARTES DE VŒUX ET AUTRES PRODUITS DE L'UNICEF

Tous les articles importés ou exportés par l'UNICEF ou par les organismes nationaux dûment autorisés par lui à agir en son nom en vue de la réalisation des buts et objectifs établis de l'opération Cartes de vœux de l'UNICEF, ne seront soumis à aucun droit de douane ni à aucune interdiction ou restriction et leur vente au profit de l'UNICEF sera exonérée de tous impôts nationaux et locaux.

Article XIII

FONCTIONNAIRES DE L'UNICEF

1. Les fonctionnaires de l'UNICEF :

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leur engagement auprès de l'UNICEF aura pris fin;

b) Seront exonérés de l'impôt sur les traitements et émoluments qui leur seront versés par l'UNICEF;

c) Seront dispensés des obligations de service national;

d) Ne seront pas soumis, non plus que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, aux restrictions à l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;

e) Jouiront des mêmes privilèges, en ce qui concerne les facilités de change, que le personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques auprès du Gouvernement;

f) Bénéficieront, de même que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques;

g) Seront autorisés à importer en franchise leur mobilier et effets personnels et tous appareils ménagers au moment où ils prendront leurs fonctions dans le pays.

2. Le chef du bureau de l'UNICEF, de même que les autres fonctionnaires de haut rang qui pourront être désignés d'un commun accord par l'UNICEF et le Gouvernement, jouiront des mêmes privilèges et immunités que ceux que le Gouvernement accorde au personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques. A cette fin, le nom du chef du bureau de l'UNICEF pourra figurer sur la liste diplomatique.

3. Les fonctionnaires de l'UNICEF bénéficieront en outre des facilités ci-après accordées aux membres des missions diplomatiques de rang comparable :

a) Importer en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation des quantités limitées de certains articles destinés à leur consommation personnelle, en respectant les règlements publics applicables;

b) Importer un véhicule à moteur en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation, notamment de taxe sur la valeur ajoutée, en respectant les règlements publics en vigueur.

Article XIV

EXPERTS EN MISSION

1. Les experts en mission jouiront des privilèges et immunités énoncés aux sections 22 et 23 de l'article VI de la Convention.

2. Les experts en mission jouiront en outre des autres privilèges, immunités et facilités dont pourront convenir les Parties.

Article XV

PERSONNES ASSURANT DES SERVICES POUR LE COMPTE DE L'UNICEF

1. Les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF :

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par elles dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leurs services auprès de l'UNICEF auront pris fin;

b) Bénéficieront, de même que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques.

2. Afin de leur permettre de s'acquitter de leurs fonctions en toute indépendance et efficacement, les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF pourront bénéficier des autres privilèges, immunités et facilités spécifiés à l'article XIII du présent Accord, selon ce que pourront convenir les Parties.

Article XVI

FACILITÉS D'ACCÈS

1. Les fonctionnaires de l'UNICEF, les experts en mission et les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF :

a) Obtiendront rapidement l'approbation et la délivrance sans frais des visas, permis et autorisations requis;

b) Seront autorisés à entrer librement dans le pays et à en sortir et y circuler sans restriction, pour se rendre en tous lieux où sont réalisées des activités de coopération, dans la mesure où cela est nécessaire à l'exécution de ces programmes de coopération.

Article XVII

PERSONNEL RECRUTÉ LOCALEMENT ET RÉMUNÉRÉ À L'HEURE

Les conditions et modalités d'emploi du personnel recruté localement et rémunéré à l'heure seront conformes aux résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment de l'UNICEF. Le personnel recruté localement bénéficiera de toutes les facilités nécessaires pour pouvoir exercer en toute indépendance ses fonctions au service de l'UNICEF.

Article XVIII

FACILITÉS EN MATIÈRE DE COMMUNICATIONS

1. L'UNICEF bénéficiera, pour ses communications officielles, d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement à toute mission diplomatique (ou organisation intergouvernementale) en ce qui concerne tout ce qui est mise en place et opérations, les priorités, tarifs, taxes sur le courrier et les câblogrammes et communications par téléscripteur, télécopie, téléphone et autres moyens, ainsi qu'en matière de tarifs pour les informations à la presse et la radio.

2. Aucune correspondance officielle ni autre communication de l'UNICEF ne sera soumise à la censure. Cette immunité vaut pour les imprimés, la transmission de données photographiques et électroniques et autres formes de communication qui pourraient être convenues entre les Parties. L'UNICEF sera autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance par des courriers ou par valises scellées, le tout étant inviolable et non soumis à la censure.

3. L'UNICEF sera autorisé à utiliser, pour ses communications radio et autres télécommunications, les fréquences officielles enregistrées des Nations Unies et celles qui lui seront attribuées par le Gouvernement pour assurer la communication entre ses bureaux, à l'intérieur et à l'extérieur du pays, et en particulier la liaison avec son siège à New York.

4. L'UNICEF aura droit, pour l'établissement et le fonctionnement de ses communications officielles, aux avantages prévus par la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982)[1] et ses annexes.

Article XIX

FACILITÉS EN MATIÈRE DE TRANSPORT

Le Gouvernement n'imposera pas de restrictions injustifiées à l'acquisition ou à l'utilisation et à l'entretien par l'UNICEF des aéronefs civils et autres moyens de

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1531, p. 3 (textes authentiques chinois et anglais); vol. 1532, p. 3 (textes authentiques français et russe); et vol. 1533, p. 3 (texte authentique espagnol).

transport nécessaires pour exécuter les activités de programme régies par le présent Accord et accordera à l'UNICEF les autorisations et permis nécessaires à ces fins.

Article XX

LEVÉE DES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Les privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord le sont dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et non à l'avantage personnel des bénéficiaires. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pourra et devra lever l'immunité accordée à toute personne entrant dans les catégories visées aux articles XIII, XIV et XV du présent Accord dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et de l'UNICEF.

Article XXI

RÉCLAMATIONS CONTRE L'UNICEF

1. La coopération de l'UNICEF régie par le présent Accord étant destinée à servir les intérêts du Gouvernement et de la population du pays hôte, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord.

2. Le Gouvernement sera en particulier tenu de répondre à toutes les réclamations qui seraient occasionnées par des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord ou qui leur seraient directement imputables et que des tiers pourraient formuler contre l'UNICEF, ses fonctionnaires, des experts en mission ou des personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF, et il mettra l'UNICEF et ces agents hors de cause et les garantira contre tout préjudice découlant de telles réclamations, à moins que le Gouvernement et l'UNICEF ne conviennent qu'une négligence grave ou une faute intentionnelle justifie la réclamation ou la responsabilité considérée.

Article XXII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre l'UNICEF et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord et qui ne sera pas résolu par voie de négociation ou toute autre forme de règlement par commun accord sera soumis à l'arbitrage sur la demande de l'une ou l'autre des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en désigneront à leur tour un troisième, qui présidera. Si, dans les trente (30) jours suivant la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas désigné d'arbitre, ou si le troisième arbitre n'a pas été désigné dans les quinze (15) jours suivant la désignation des deux autres, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de cette procédure seront à la charge des Parties, tels qu'ils seront répartis entre elles par les arbitres. La sentence arbitrale devra comporter un exposé des raisons sur lesquelles elle est fondée et devra être acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

Article XXIII

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord entrera en vigueur immédiatement après sa signature par les Parties.

2. Le présent Accord annule et remplace tous les accords de base, y compris leurs additifs, antérieurement conclus entre l'UNICEF et le Gouvernement.

Article XXIV

AMENDEMENTS

Le présent Accord ne peut être modifié ou amendé que par accord écrit entre les Parties.

Article XXV

EXTINCTION

Le présent Accord cessera d'être applicable six mois après que l'une des Parties aura notifié par écrit à l'autre Partie sa décision d'y mettre fin. Toutefois, il restera en vigueur pendant le temps qui pourrait encore être nécessaire pour mettre fin méthodiquement aux activités de l'UNICEF et régler tout différend entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, plénipotentiaire dûment autorisé du Gouvernement et représentant dûment désigné par l'UNICEF, ont signé le présent Accord au nom des Parties, en langue anglaise.

FAIT à Dar es-Salaam, le 26 septembre mil neuf cent quatre-vingt-quatorze.

Pour le Gouvernement
de la République-Unie de Tanzanie :

Nom : JOSEPH RWEGASIRA

Titre : Ministre des affaires étrangères et de la coopération internationale

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :

Nom : AGNES AKOSUA AIDOO

Titre : Représentant

No. 31234

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA

Loan Agreement—*Tree Crop Processing Project* (with schedules aud General Conditions Applicable to Loan and Guarautee Agreemeuts dated 1 Jauuary 1985). Signed at Washington ou 2 December 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 27 September 1994.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE

Accord de prêt — *Projet de transformation de la production arboricole* (avec annexes et Couditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Sigué à Washiugton le 2 décembre 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 27 septembre 1994.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 2 March 1989, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 2 mars 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 31235

AUSTRIA
and
ROMANIA

Agreement on bilateral foreign economic relations. Signed at Vienna on 10 December 1991

Authentic texts: German and Romanian.

Registered by Austria on 27 September 1994.

AUTRICHE
et
ROUMANIE

Accord sur les relations économiques bilatérales. Signé à Vienne le 10 décembre 1991

Textes authentiques : allemand et roumain.

Enregistré par l'Autriche le 27 septembre 1994.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER REGIERUNG RUMÄNIENS ÜBER DIE BILATERALEN AUSSENWIRTSCHAFTS-BEZIEHUNGEN

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung Rumäniens, im folgenden „Vertragsparteien" genannt, sind

— vom Wunsche geleitet, die bestehenden bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen zu verstärken sowie den Warenaustausch und die wirtschaftliche, industrielle, technische und technisch-wissenschaftliche Zusammenarbeit auf der Grundlage der Gleichberechtigung und des gegenseitigen Vorteils zu fördern,

— in der Überzeugung, daß ein neues Abkommen über die bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen eine günstige Voraussetzung und geeignete Grundlage zur Weiterentwicklung der bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen schafft,

— im Einklang mit den in beiden Staaten geltenden Rechtsvorschriften,

— unter Berücksichtigung der im Dokument der Bonner Konferenz über wirtschaftliche Zusammenarbeit in Europa enthaltenen Verpflichtungen,

— ausgehend von marktwirtschaftlichen Grundsätzen,

wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Vertragsparteien verpflichten sich, im Rahmen ihrer geltenden Rechtsvorschriften ihre bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen zwischen den Unternehmen, Organisationen, Gesellschaften und Institutionen, im folgenden „Unternehmen" genannt, beider Staaten zu erleichtern und zu fördern.

Artikel 2

(1) Die Vertragsparteien lassen sich im bilateralen Warenverkehr von den Bestimmungen des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens — GATT leiten und gewähren daher einander gemäß Art. 1 des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens — GATT die Meistbegünstigung.

(2) Nach Maßgabe der Bestimmungen des Abs. 1 stimmen die Vertragsparteien überein, daß die Meistbegünstigung sich insbesondere nicht auf Zugeständnisse, Vorteile oder Befreiungen bezieht, die eine der Vertragsparteien gewährt oder gewähren wird:

a) Nachbarstaaten zur Erleichterung des Grenzverkehrs,

b) den Staaten, die mit ihr einer Zollunion oder einer Zone des freien oder präferenziellen Handels angehören, die bereits besteht oder in Zukunft geschaffen wird,

c) Drittstaaten in Anwendung multilateraler Abmachungen, an denen die andere Vertragspartei nicht teilnimmt,

d) für Warenimporte, die einer der Vertragsparteien von Drittstaaten oder von Internationalen Institutionen und Organisationen im Rahmen von Hilfsprogrammen gewährt werden.

Artikel 3

(1) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer Möglichkeiten nach den im jeweiligen Staat geltenden Rechtsvorschriften insbesondere die Zusammenarbeit auf wirtschaftlichem, industriellem, technischem und technisch-wissenschaftlichem Gebiet, wie beispielsweise

— Land- und Forstwirtschaft,
— Tier- und Pflanzenzucht,
— Industrie und Gewerbe,
— Energie,
— Bergbau,
— Bauwesen,
— Umweltschutz und -technologie,
— Transport- und Fernmeldewesen,
— Fremdenverkehr,
— Bank-, Versicherungs- und Kreditwesen,
— angewandte Forschung,
— Berufsausbildung,

unterstützen und fördern.

(2) Die Vertragsparteien stimmen überein, daß in folgenden Bereichen besondere Kooperationsmöglichkeiten gegeben sind:

— Aufsuchung, Gewinnung, Verarbeitung und Nutzung von Rohstoffen,

— bessere Ausnützung bestehender Produktionskapazitäten,
— Erweiterung des Produktionsprogramms und Schaffung neuer Produktionen,
— Einsatz und Anwendung neuer Produktionstechnologien,
— Projektierung, Errichtung und Betrieb neuer Industrieanlagen und Transporteinrichtungen sowie Erweiterung und Modernisierung bereits bestehender Anlagen, nach Maßgabe des höchsten jeweils verfügbaren Standards der Umwelttechnologie,
— Gründung von Gemeinschaftsunternehmen und Direktinvestitionen in den Bereichen Produktion, Handel und Dienstleistungen,
— Niederlassungen, Handelsvertretungen und andere zwischen den beiden Staaten vereinbarte Kooperationsformen,
— Förderung von Technologietransfer und Know-how-Austausch,
— Austausch von statistischen und technischen Informationen, Dokumentationen, Publikationen, Lizenzen, Patenten ua.
— gemeinsame Projektdurchführung in Drittstaaten.

(3) Die Vertragsparteien werden im Rahmen der gesetzlichen Möglichkeiten beider Staaten den Erfahrungs- und Informationsaustausch auch über Umgestaltungs- und Optimierungskonzepte, technologische Strategien sowie über Mechanismen und Gestaltungsmöglichkeiten der Marktwirtschaft als auch die Zusammenarbeit bei der Berufsausbildung und Managementschulung besonders fördern.

Artikel 4

Der Zahlungsverkehr zwischen der Republik Österreich und Rumänien erfolgt in Übereinstimmung mit den Devisenvorschriften, die in jedem der beiden Staaten jeweils in Kraft stehen, in frei konvertierbarer Währung.

Artikel 5

Der Handel zwischen den Unternehmen beider Staaten erfolgt zu marktgerechten Preisen.

Artikel 6

(1) Unter Berücksichtigung der Bedeutung, die sowohl der Finanzierung als auch der Gewährung von Krediten für die Entwicklung der bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen zukommt, werden die Vertragsparteien bemüht sein, im Rahmen der in beiden Staaten gültigen Rechtsvorschriften Finanzierungen und Kredite zu günstigen Bedingungen bereitzustellen.

(2) Die Vertragsparteien erklären ihre Bereitschaft, wirtschaftliche Entwicklungsprogramme im Partnerstaat zu fördern und zur Realisierung und Ausweitung dieser Vorhaben beizutragen.

Artikel 7

(1) Die Vertragsparteien nehmen Konsultationen auf, sobald eine Ware im Handel zwischen beiden Staaten in solchen Mengen oder zu solchen Preisen oder unter solchen Bedingungen eingeführt wird, daß den inländischen Herstellern gleichartiger oder unmittelbar konkurrierender Waren eine schwerwiegende Schädigung verursacht wird oder verursacht zu werden droht.

(2) Stellen die Vertragsparteien in diesen Konsultationen einvernehmlich fest, daß eine im Abs. 1 genannte Situation besteht, so werden die Ausfuhren beschränkt oder andere Maßnahmen getroffen, um eine Schädigung zu verhüten oder zu beseitigen.

(3) Erzielen die Vertragsparteien keine Einigung, so steht es der Vertragspartei, welche die Konsultationen beantragt hat, frei, die Einfuhren der betreffenden Waren soweit und so lange zu beschränken, wie dies zur Verhütung oder Beseitigung der Schädigung erforderlich ist. Der anderen Vertragspartei steht es dann frei, von ihren Verpflichtungen gegenüber der ersten Vertragspartei für ein im wesentlichen gleichwertiges Handelsvolumen abzuweichen.

(4) In Fällen, in denen ein Aufschub einen schwerwiegenden Schaden verursachen würde, können vorläufige Maßnahmen ohne vorherige Konsultationen getroffen werden; Konsultationen sind sofort aufzunehmen.

(5) Bei der Auswahl von Maßnahmen nach diesem Artikel bevorzugen die Vertragsparteien Maßnahmen, die das Weiterfunktionieren dieses Abkommens am wenigsten beeinträchtigen.

Artikel 8

Die Vertragsparteien stimmen überein, daß die
— Intensivierung des Informationsaustausches und der Kontakte zwischen den Unternehmen beider Staaten,
— Schaffung eines günstigen Investitionsklimas für die Gründung von Gemeinschaftsunternehmen und Direktinvestitionen,

— Zusammenarbeit im Bereiche der Dienstleistungen,
— Zusammenarbeit auf dem Gebiet des kombinierten Verkehrs- und Eisenbahnwesens,
— Benutzung des Donau-Schwarzmeer-Kanals und der Hafenanlagen sowie bestmögliche Nutzung von Zollfreizonen in Rumänien,
— Organisation und Durchführung von Messen, Ausstellungen, Seminaren, Symposia, Austausch von Wirtschaftsmissionen und Experten

geeignete Mittel zur Weiterentwicklung der bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen sind.

Artikel 9

Die Vertragsparteien erkennen die Nützlich- und Notwendigkeit einer stärkeren Beteiligung kleiner und mittlerer Unternehmen an den bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen an.

Artikel 10

(1) Die Vertragsparteien empfehlen primär zur Streitbeilegung amikale Lösungen im beiderseitigen Einvernehmen.

(2) Im Rahmen der geltenden Rechtsvorschriften
a) fördern die Vertragsparteien die Regelung von Streitfragen im Zusammenhang mit Handels- und Kooperationsgeschäften sowie bei der Gründung von Gemeinschaftsunternehmen und Direktinvestitionen zwischen Unternehmen der Vertragsparteien durch Schiedsgerichte;
b) kommen die Vertragsparteien überein, daß bei jeder Vorlage einer Streitfrage an ein Schiedsgericht jede Streitpartei ihren eigenen Schiedsrichter ungeachtet dessen Staatsangehörigkeit frei wählen kann. Die Streitparteien können im einzelnen bestimmen, wie die Schiedsrichter bei Entstehen einer Streitigkeit bestellt werden, wobei der vorsitzende dritte Schiedsrichter oder der Einzelschiedsrichter, der im Einvernehmen zu bestellen ist, auch Angehöriger eines Drittstaates sein kann;
c) fördern die Vertragsparteien die Anwendung der von der Kommission der Vereinten Nationen für Internationales Handelsrecht — UNCITRAL ausgearbeiteten Schiedsregeln und die Einschaltung eines Schiedsgerichts eines Unterzeichnerstaats des am 10. Juni 1958 in New York geschlossenen Übereinkommens über die Anerkennung und Vollstreckung ausländischer Schiedssprüche.

Artikel 11

Änderungen oder Ablauf der Gültigkeit des vorliegenden Abkommens haben keinen Einfluß auf die Abwicklung der zwischen den Unternehmen der beiden Staaten vorher abgeschlossenen Verträge.

Artikel 12

(1) Mit dem vorliegenden Abkommen wird die „Österreichisch-rumänische Gemischte Kommission für Außenwirtschaftsbeziehungen" errichtet, welche auf Wunsch einer der beiden Vertragsparteien abwechselnd in Österreich und in Rumänien zusammentreten wird.

(2) Zu den besonderen Aufgaben dieser Gemischten Kommission gehören ua.
— Prüfung der Entwicklung der bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen,
— Abstimmung und Erschließung neuer Möglichkeiten sowie Förderung der zukünftigen wirtschaftlichen Zusammenarbeit,
— Überwachung der Durchführung der Zielsetzungen sowie Empfehlungen zur Erweiterung der Zielsetzungen dieses Abkommens,
— Erstellung von Vorschlägen zur Verbesserung der Bedingungen der wirtschaftlichen, industriellen, technischen und technisch-wissenschaftlichen Zusammenarbeit zwischen den Unternehmen beider Staaten.

Artikel 13

Im Falle des Beitritts einer Vertragspartei/beider Vertragsparteien zum Europäischen Wirtschaftsraum — EWR und/oder zu den Europäischen Gemeinschaften — EG wird automatisch jenen Bestimmungen dieses Abkommens derogiert, die für die Vertragspartei/Vertragsparteien als Teilnehmer am EWR und/oder als EG-Mitglied geltenden Rechtsvorschriften widersprechen oder anders zu regeln sind.

Artikel 14

(1) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsparteien einander mitgeteilt haben, daß ihre jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen wird für die Dauer eines Jahres abgeschlossen und verlängert sich jeweils um ein weiteres Jahr, wenn es nicht drei Monate vor Ablauf seiner Gültigkeit von einer der beiden Vertragsparteien schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt wird.

(3) Mit Inkrafttreten dieses Abkommens verlieren das

— „Langfristiges Abkommen über wirtschaftliche Zusammenarbeit und technisch-industrielle Kooperation" vom 14. Juli 1975
— „Langfristiges Abkommen über den Warenverkehr" vom 20. Mai 1976

seine Wirksamkeit.

GESCHEHEN zu Wien, am 10. Dezember 1991, in zwei Urschriften, jeweils in deutscher und rumänischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Österreichische Bundesregierung:

Dr JOSEF TSCHACH

Für die Regierung Rumäniens:

Dr NAPOLEON POP

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD ÎNTRE GUVERNUL FEDERAL AL AUSTRIEI ŞI GUVERNUL ROMÂNIEI PRIVIND RELAŢIILE ECONOMICE BILATERALE

Guvernul Federal al Austriei şi Guvernul României, denumite în continuare „Părţi Contractante"

— animate de dorinţa de a consolida relaţiile economice bilaterale existente şi de a promova schimburile comerciale şi cooperarea economică, industrială, tehnică şi tehnico-ştiinţifică pe baza egalităţii în drepturi şi avantajului reciproc,

— fiind convinse că un nou Acord privind relaţiile economice bilaterale crează premise favorabile şi o bază adecvată pentru dezvoltarea în continuare a relaţiilor economice bilaterale,

— în concordanţă cu prevederile legale în vigoare în cele două state,

— ţinînd seama de obligaţiile cuprinse în documentul final al Conferinţei de la Bonn, cu privire la colaborarea economică în Europa,

— pornind de la principiile economiei de piaţă,

au convenit următoarele:

Articolul 1

Părţile Contractante se obligă ca, în cadrul prevederilor lor legale în vigoare, să faciliteze şi să promoveze relaţiile economice bilaterale între întreprinderile, organizaţiile, societăţile şi instituţiile din cele două state, denumite în continuare „Întreprinderi".

Articolul 2

(1) Părţile Contractante se conduc, în domeniul schimburilor bilaterale de mărfuri, după prevederile Acordului General pentru Tarife Vamale şi Comerţ — GATT şi, ca urmare, îşi acordă reciproc clauza naţiunii celei mai favorizate, conform articolului I al Acordului General pentru Tarife Vamale şi Comerţ — GATT.

(2) Conform prevederilor paragrafului 1, Părţile Contractante convin că clauza naţiunii celei mai favorizate nu se referă în special la concesiile, avantajele sau excepţiile pe care una din Părţile Contractante le acordă sa le va acorda:

a) statelor vecine pentru facilitarea traficului de frontieră;
b) statelor care participă, împreună cu ea, la o uniune vamală sau la o zonă de comerţ liber sau preferenţial, care există deja sau care va fi creată în viitor;
c) statelor terţe, ca urmare a aplicării convenţiilor multilaterale la care cealaltă Parte Contractantă nu participă;
d) pentru importurile de mărfuri, care sînt acordate uneia dintre Părţile contractante de către terţe state sau de către instituţii şi organizaţii internaţionale în cadrul programelor de ajutorare.

Articolul 3

(1) În cadrul posibilităţilor lor, conforme prevederilor în vigoare în statul respectiv, Părţile Contractante vor sprijini şi promova în mod deosebit cooperarea în domeniile economic, industrial, tehnic şi tehnico-ştiinţific, ca de exemplu:

— agricultură şi silvicultură
— zootehnie şi culturi vegetale
— industrie şi meserii
— energie
— minerit
— construcţii
— protecţia mediului şi tehnologii pentru mediu
— transporturi şi telecomunicaţii
— turism
— sistemul bancar, de asigurări şi de credit
— cercetarea aplicativă
— formarea de cadre.

(2) Părţile Contractante convin că în următoarele domenii există posibilităţi deosebite de cooperare:

— explorarea, exploatarea, prelucrarea şi utilizarea materiilor prime
— utilizarea superioară a capacităţilor de producţie existente
— extinderea programului de producţie şi crearea de noi capacităţi de producţie

— introducerea şi aplicarea de noi tehnologii de producţie
— proiectarea, construirea şi exploatarea unor noi instalaţii industriale şi utilaje de transport, precum şi extinderea şi modernizarea instalaţiilor deja existente, pe baza celor mai înalte standarde disponibile la data respectivă privind tehnologiile de protecţie a mediului înconjurător
— constituirea de întreprinderi mixte şi efectuarea de investiţii directe în domeniile producţiei, comerţului şi serviciilor
— constituirea de filiale, reprezentanţe comerciale şi alte forme de cooperare convenite între întreprinderile din cele două state
— promovarea transferului de tehnologie şi a schimbului de know-how
— schimbul de informaţii statistice şi tehnice, documentaţii, publicaţii, licenţe, brevete şi altele
— realizarea în comun de proiecte în terţe state.

(3) În cadrul prevederilor legale existente în cele două state, Părţile Contractante vor promova în mod deosebit schimbul de experienţă şi informaţii, inclusiv privind conceptele de restructurare şi optimizare, strategiile tehnologice, precum şi mecanismele şi posibilităţile de constituire a economiei de piaţă, ca şi cooperarea în formarea de cadre şi pregătirea managerială.

Articolul 4

Plăţile între Republica Austria şi România se efectuează în valută liber convertibilă, în concordanţă cu prevederile legale privind devizele, în vigoare în momentul respectiv în fiecare din cele două state.

Articolul 5

Comerţul dintre întreprinderile din cele două state se realizează la preţuri conforme pieţei.

Articolul 6

(1) Avînd în vedere importanţa pe care o au atît finanţarea, cît şi acordarea de credite pentru dezvoltarea relaţiilor economice bilaterale, Părţile Contractante vor depune eforturi ca să pună la dispoziţie finanţări şi credite în condiţii favorabile, în cadrul prevederilor legale în vigoare în cele două state.

(2) Părţile Contractante îşi afirmă disponibilitatea de a promova programe de dezvoltare economică în statul partener şi de a contribui la realizarea şi extinderea unor astfel de acţiuni.

Articolul 7

(1) Părţile Contractante iniţiază consultări, de îndată ce, în comerţul dintre cele două state, o marfă este importată în astfel de cantităţi sau la asemenea preţuri sau în astfel de condiţii, încît cauzează sau ameninţă să cauzeze producătorului intern al unei mărfi similare sau nemijlocit concurente, un prejudiciu grav.

(2) În cazul în care în aceste consultări Părţile Contractante stabilesc de comun acord că există o situaţie din cele menţionate în paragraful 1, exporturile vor fi limitate sau vor fi adoptate alte măsuri pentru a preveni sau a înlătura un prejudiciu.

(3) În cazul în care Părţile Contractante nu ajung la nici un consens, Partea Contractantă care a solicitat consultările este liberă să limiteze importurile mărfii respective în măsura şi pe durata necesară pentru prevenirea sau înlăturarea prejudiciului. Cealaltă Parte Contractantă este atunci liberă să deroge de la obligaţiile sale faţă de prima Parte Contractantă pentru un volum de comerţ substanţial echivalent.

(4) În cazurile în care o aminare ar cauza un prejudiciu grav, pot fi adoptate măsuri temporare fără consultări prealabile; consultările trebuie să fie iniţiate imediat.

(5) La alegerea măsurilor în conformitate cu prevederile acestui articol, Părţile Contractante vor prefera măsurile care să prejudicieze cel mai puţin funcţionarea în continuare a acestui Acord.

Articolul 8

Părţile Contractante sînt de acord că:
— intensificarea schimbului de informaţii şi a contactelor între întreprinderile din cele două ţări
— crearea unui climat investiţional favorabil constituirii de întreprinderi mixte şi efectuării de investiţii directe
— cooperarea în domeniul serviciilor
— cooperarea în domeniul transporturilor combinate şi pe calea ferată
— utilizarea Canalului Dunăre-Marea Neagră şi a instalaţiilor portuare, precum şi folosirea cît mai bună a zonelor libere din România

— organizarea şi realizarea de tîrguri, expoziţii, seminarii, simpozioane, schimbul de misiuni economice şi de experţi

constituie mijloace adecvate pentru dezvoltarea, în continuare, a relaţiilor economice bilaterale.

Articolul 9

Părţile Contractante recunosc utilitatea şi necesitatea unei mai intense participări a întreprinderilor mici şi mijlocii la relaţiile economice bilaterale.

Articolul 10

(1) Părţile Contractante recomandă ca rezolvarea diferendelor să se realizeze în primul rînd prin soluţii amiabile, cu acordul reciproc.

(2) In cadrul prevederilor legale în vigoare:

a) Părţile Contractante promovează soluţionarea prin instanţe de arbitraj a diferendelor dintre întreprinderile din cele două state în legătură cu operaţiunile comerciale şi de cooperare, precum şi a celor în legătură cu constituirea de întreprinderi mixte şi investiţii directe;

b) Părţile Contractante convin că, la fiecare supunere a unei probleme litigioase unei instanţe de arbitraj, fiecare parte în litigiu îşi poate alege liber propriul arbitru, indiferent de cetăţenia acestuia. Părţile în litigiu pot hotărî separat modul de numire a arbitrilor la apariţia unui diferend, la care cel de-al treilea arbitru care prezidează sau arbitrul judecător unic, care trebuie numit de comun acord, poate să fie şi cetăţean al unui stat terţ;

c) Părţile Contractante promovează aplicarea regulilor de arbitraj elaborate de către Comisia Naţiunilor Unite pentru Dreptul Comercial Internaţional — UNCITRAL şi recurgerea la o instanţă de arbitraj a unui stat semnatar al Convenţiei privind recunoaşterea şi executarea sentinţelor arbitrale străine, încheiată la New York, la 10 iunie 1958.

Articolul 11

Modificările prezentului Acord sau expirarea valabilităţii sale nu au nici o influenţă asupra derulării contractelor încheiate anterior între întreprinderile din cele două state.

Articolul 12

(1) Prin prezentul Acord se constituie „Comisia Mixtă austro-română pentru relaţiile economice bilaterale", care se va întruni la cererea uneia dintre Părţile Contractante, alternativ, în Austria şi România.

(2) Din sarcinile deosebite ale acestei Comisii Mixte fac parte, între altele:

— examinarea desfăşurării relaţiilor economice bilaterale
— identificarea şi convenirea unor noi posibilităţi precum şi promovarea colaborării economice viitoare
— urmărirea realizării obiectivelor prezentului Acord, precum şi recomandări pentru extinderea acestora
— elaborarea de propuneri pentru perfecţionarea condiţiilor cooperării economice, industriale, tehnice şi tehnico-ştiinţifice dintre întreprinderile celor două state.

Articolul 13

În cazul aderării uneia dintre Părţile Contractante/ambelor Părţi Contractante la Spaţiul Economic European — SEE şi/sau la Comunităţile Economice Europene — CEE, se va deroga automat de la acele prevederi ale prezentului Acord care contravin prevederilor legale în vigoare pentru Partea Contractantă/Părţile Contractante ca participantă/participante la SEE şi/sau ca membră/membre a/ale CEE sau care trebuie să fie reglementate în alt mod.

Articolul 14

(1) Prezentul Acord intră în vigoare în prima zi a celei de-a treia luni care urmează lunii în care Părţile Contractante şi-au comunicat reciproc că au fost îndeplinite cerinţele lor interne în vigoare, pentru intrarea în vigoare a acestui Acord.

(2) Prezentul Acord se încheie pe o durată de un an şi se prelungeşte de fiecare dată pentru încă un an, dacă nu va fi denunţat în scris, pe cale diplomatică de către una din Părţile Contractante, cu trei luni înainte de expirarea valabilităţii sale.

(3) Prin intrarea în vigoare a prezentului Acord, îşi încetează valabilitatea

— Acordul pe termen lung de colaborare economică şi cooperare industrială şi tehnică, din 14 iulie 1975 şi
— Acordul pe termen lung privind schimburile comerciale, din 20 mai 1976.

INCHEIAT la Viena, la data de 10 decembrie 1991, în două exemplare originale, fiecare în limba germană şi în limba română, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Guvernul
Federal al Austriei:

Dr JOSEF TSCHACH

Pentru Guvernul
României:

Dr NAPOLEON POP

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA ON BILATERAL FOREIGN ECONOMIC RELATIONS

The Federal Government of Austria and the Government of Romania, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to consolidate existing bilateral foreign economic relations and to promote commercial exchanges and economic, industrial, technical, and technological-scientific cooperation on the basis of equality and mutual benefit,

Convinced that a new agreement on bilateral foreign economic relations will create favourable preconditions and a proper basis for the continued development of bilateral economic relations,

In accordance with the legislative provisions in force in both States,

Taking into account the obligations contained in the final document of the Bonn Conference on Economic Cooperation in Europe,[2]

On the basis of market-economy principles,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall undertake, within the scope of their existing legislative provisions, to facilitate and promote bilateral foreign economic relations between enterprises, organizations, companies and institutions in the two States, hereinafter referred to as "enterprises".

Article 2

(1) In the field of bilateral goods traffic, the Contracting Parties shall comply with the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) and shall therefore grant each other most-favoured-nation status under article 1 of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT).[3]

(2) Pursuant to the provisions of paragraph 1, the Contracting Parties agree that most-favoured-nation status shall specifically not apply to any favour, advantage, or immunity which one of the Contracting Parties grants or will grant:

(*a*) To neighbouring States to facilitate frontier traffic;

(*b*) To States which along with it belong to a customs union or a free or preferential trade area that already exists or will be established in the future;

(*c*) To third States in pursuance of multilateral conventions to which the other Contracting Party is not a party;

[1] Came into force on 1 December 1993, i.e., the first day of the third month following the month in which the Contracting Parties bad notified each other (on 3 April 1992 and 29 September 1993) of the completion of the internal requirements, in accordance with article 14 (1).

[2] *International Legal Materials*, vol. XXIX, No. 4 (1990), p. 1054 (American Society of International Law).

[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

(*d*) For import goods granted to one of the Contracting Parties by a third state or an international institution or organization as part of an aid programme.

Article 3

(1) Insofar as they are able and in accordance with the legislative provisions in force in the two States, the Contracting Parties shall take various measures to support and promote cooperation in the economic, industrial, technical and technological-scientific fields, for example:

— Agriculture and forestry,

— Animal husbandry and plant cultivation,

— Industry and business,

— Energy,

— Mining,

— Construction,

— Environmental protection and technology,

— Transport and telecommunications,

— Tourism,

— Banking, insurance and credit,

— Applied research,

— Personnel training

(2) The Contracting Parties agree that particular opportunities for cooperation exist in the following fields:

— Locating, exploiting, processing and utilizing raw materials;

— Making better use of existing production capacities;

— Broadening the production programme and establishing new production facilities;

— Introducing and applying new production technologies;

— Planning, constructing and operating new industrial and transport facilities while simultaneously upgrading and modernizing existing facilities according to the highest available standards for environmental technology;

— Establishing joint enterprises and investing directly in the production, commercial and service sectors;

— Establishing subsidiaries, trade missions and other forms of cooperation agreed upon by enterprises in the two States;

— Promoting technology transfer and the exchange of know-how;

— Exchanging statistical and technical information, documentation, publications, licenses, patents and so forth;

— Jointly undertaking projects in third States.

(3) Within the scope of the existing legislative provisions in the two States, the Contracting Parties shall, in particular, promote an exchange of experience and information, including ideas on restructuring and upgrading, technological strategies,

mechanisms and opportunities for establishing a market economy, and cooperation in personnel and management training.

Article 4

Payments between the Republic of Austria and Romania shall be made in freely convertible currency in accordance with the currency regulations in force at the time in the two States.

Article 5

Trade between enterprises from the two States shall be conducted in accordance with the market prices.

Article 6

(1) Bearing in mind the importance of both financing and granting credits to develop bilateral economic relations, the Contracting Parties shall endeavour to make finance and credits available on favourable terms within the scope of the legislative provisions in force in the two States.

(2) The Contracting Parties declare their willingness to promote economic development programmes in the partner State and contribute to the implementation and expansion of such activities.

Article 7

(1) In trade between the two States, the Contracting Parties shall initiate consultations whenever a product is imported in such a quantity, at such a price or on such terms that would cause or be likely to cause serious damage to a domestic producer of a similar or directly competing product.

(2) When, as a result of such consultations, the Contracting Parties agree that a situation of the kind referred to in paragraph 1 exists, exports shall be restricted or other measures shall be adopted to avert or eliminate the damage.

(3) If the Contracting Parties are unable to reach agreement, the Contracting Party which requested the consultations shall be free to restrict the import of the product concerned to the extent and for the duration necessary to avert or eliminate the damage. The other Contracting Party shall then be free to derogate from its obligations to the first Contracting Party for a substantially equivalent volume of trade.

(4) In cases where a deferment would cause serious damage, temporary measures may be taken without preliminary consultations; consultations must be initiated immediately.

(5) In choosing measures pursuant to the provisions of this article, the Contracting Parties shall give preference to measures that least impair the continued functioning of this Agreement.

Article 8

The Contracting Parties agree that:

— Increasing the exchange of information and contacts between enterprises from the two countries,

— Creating a favourable investment climate for the establishment of joint enterprises and the encouragement of direct investment,

— Cooperating in the service sector,

— Cooperating in the combined transport and railway sector,

— Taking advantage of the Danube-Black Sea Canal and port facilities and making optimum use of customs-free zones in Romania, and

— Organizing and holding fairs, exhibitions, seminars and symposia and exchanging economic missions and experts

are the proper means to continue developing bilateral economic relations.

Article 9

The Contracting Parties acknowledge the usefulness and necessity of increased participation by small and medium-sized enterprises in bilateral economic relations.

Article 10

(1) The Contracting Parties recommend that any differences should initially be settled amicably and by mutual agreement.

(2) Within the scope of the legislative provisions in force:

(*a*) The Contracting Parties shall encourage the settlement of disputes between enterprises from the two States regarding commercial and cooperation activities and in connection with the establishment of joint enterprises and direct investments through arbitration bodies;

(*b*) The Contracting Parties agree that, whenever a dispute is submitted to an arbitration body, each party to the dispute shall be free to choose its own arbitrator regardless of the latter's nationality. The parties to the dispute may decide to appoint arbitrators on an individual basis if a disagreement arises, in which case the presiding third arbitrator or the sole arbitrator, who must be appointed by joint agreement, may also be a national of a third State;

(*c*) The Contracting Parties shall promote the application of the arbitration rules elaborated by the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL)[1] and shall have recourse to arbitration bodies in any signatory State of the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, signed in New York on 10 June 1958.[2]

Article 11

Amendments to this Agreement or its expiry shall in no way affect the execution of contracts signed previously by enterprises from the two States.

Article 12

(1) This Agreement shall entail the establishment of a "Joint Austrian- Romanian Commission for Bilateral Economic Relations", which shall meet alternately in Austria and Romania at the request of either Contracting Party.

(2) The special tasks of the joint Commission shall include, *inter alia*:

[1] United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17* (A/31/17), p. 34.

[2] *Ibid., Treaty Series*, vol. 330, p. 3.

— Examining the development of bilateral economic relations,

— Identifying and utilizing new opportunities and encouraging future economic cooperation,

— Monitoring the achievement of the objectives of this Agreement and making recommendations for broadening its scope,

— Elaborating proposals for improving conditions for economic, industrial, technical and technological-scientific cooperation between enterprises from the two States.

Article 13

If one or both of the Contracting Parties join the European Economic Area (EEA) and/or the European Economic Community (EEC), the provisions of this Agreement which contradict legislative provisions in force for the Contracting Party/Contracting Parties as a participant in the EEA or a member of the EEC or which are to be regulated differently shall be automatically derogated from.

Article 14

(1) This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the Contracting Parties have informed each other that their internal State requirements for bringing this Agreement into force have been completed.

(2) This Agreement is concluded for one year and shall be extended each time for another year unless denounced in writing through the diplomatic channel by either Contracting Party three months before its expiry.

(3) Upon the entry into force of this Agreement, the following Agreements shall cease to have effect

— The Long-Term Agreement on economic collaboration and technical-industrial cooperation of 14 July 1975[1] and

— The Long-Term Agreement on trade in goods of 20 May 1976.[2]

DONE at Vienna, on 10 December 1991, in duplicate, in the German and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Government
of Austria:

Dr JOSEF TSCHACH

For the Government
of Romania:

Dr NAPOLEON POP

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1917, No. I-32721.
[2] *Ibid.*, No. I-32722.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE SUR LES RELATIONS ÉCONOMIQUES BILATÉRALES

Le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et le Gouvernement de la Roumanie, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Animés du désir de renforcer les relations économiques bilatérales existantes ainsi que de promouvoir les échanges de marchandises ainsi que la coopération économique, industrielle, technique et technico-scientifique, conformément aux principes de l'égalité des droits et de l'avantage mutuel,

Convaincus qu'un nouvel accord relatif aux relations économiques bilatérales créera des conditions favorables et des fondements propices à la poursuite du développement des relations économiques bilatérales,

Conformément à la législation en vigueur des deux Etats,

Respectueux des obligations énoncées dans le document de la Conférence de Bonn sur la coopération économique en Europe[2],

S'appuyant sur les principes fondamentaux de l'économie de marché,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes conviennent, dans le cadre de leurs dispositions législatives en vigueur, de faciliter et de promouvoir les relations économiques bilatérales entre les entreprises, organisations, sociétés et institutions des deux Etats, ci-après dénommées « les entreprises ».

Article 2

1. En ce qui concerne le commerce bilatéral des marchandises, les deux Parties contractantes suivent les dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT)[3] et, en conséquence, chacune accorde à l'autre le traitement de la nation la plus favorisée conformément aux dispositions de l'article premier de cet Accord.

2. Conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les Parties contractantes sont convenues que le statut de la nation la plus favorisée, en particulier, ne s'applique pas aux facilités, avantages ou exonérations que l'une des Parties contractantes accorde ou accordera :

a) A des Etats voisins pour faciliter le trafic frontalier;

[1] Entré en vigueur le 1er décembre 1993, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi le mois au cours duquel les Parties contractantes s'étaient notifié (les 3 avril 1992 et 29 septembre 1993) l'accomplissement des formalités internes requises, conformément au paragrapbe 1 de l'article 14.

[2] *International Legal Materials*, vol. XXIX, nº 4 (1990), p. 1054 (American Society of International Law) [anglais seulement].

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

b) A des Etats appartenant à une union douanière ou à une zone de libre échange ou d'échanges préférentiels qui existe déjà ou qui doit être créée ultérieurement;

c) A des Etats tiers en application d'ententes multilatérales auxquelles l'autre Partie contractante n'est pas partie;

d) Pour les importations de marchandises assurées au profit de l'une des Parties contractantes par un Etat tiers ou par une institution ou une organisation internationale dans le cadre de programmes d'aide.

Article 3

1. Dans la mesure de leurs possibilités et conformément à leurs dispositions législatives en vigueur, les Parties contractantes soutiendront et encourageront notamment la coopération dans des domaines économique, industriel, technique et technico-scientifique tels que :

— L'agriculture et la foresterie;

— La zootechnie et la phytogénétique;

— L'industrie et l'artisanat;

— L'énergie;

— Les mines;

— La construction;

— La protection et la technologie de l'environnement;

— Les transports et les télécommunications;

— Le tourisme;

— Le système bancaire ainsi que les systèmes des assurances et du crédit;

— La recherche appliquée;

— La formation professionnelle.

2. Les Parties contractantes sont convenues qu'il existe des possibilités particulières de coopération dans les domaines suivants :

— La prospection, l'extraction, la transformation et l'exploitation de matières premières;

— L'amélioration de l'utilisation des capacités de production existantes;

— L'élargissement du programme de production et la création de nouvelles capacités de production;

— L'adoption et l'application de nouvelles techniques de production;

— La planification, la construction et l'exploitation de nouvelles installations industrielles et d'installations de transport et l'agrandissement et la modernisation des installations déjà existantes, conformément aux normes les plus élevées de technologie de protection de l'environnement disponibles dans chaque domaine;

— La création d'entreprises communes et la constitution d'investissements directs dans les domaines de la production, du commerce et des services;

— La création de filiales et de représentations commerciales et autres formes de coopération dont les deux Parties contractantes sont convenues;

— L'encouragement aux transferts de technologie et aux échanges de connaissances techniques;

— L'échange d'informations scientifiques et techniques, de documentation, de publications, de licences, de brevets, etc.

— L'exécution en commun de projets dans des Etats tiers.

3. Pour autant que leur législation le permette, les deux Parties contractantes encouragent particulièrement les échanges d'acquis de l'expérience et des informations entre autres, en ce qui concerne les principes de restructuration et d'optimisation, les stratégies technologiques, ainsi que les mécanismes et les possibilités de constitution d'une économie de marché, de même que la coopération aux fins de la formation professionnelle et de la formation des cadres.

Article 4

Les transferts de paiements entre la République d'Autriche et la Roumanie ont lieu conformément aux règles de change en vigueur dans chacun des deux Etats, en devises librement convertibles.

Article 5

Le commerce entre les entreprises des deux Etats s'effectue aux prix du marché.

Article 6

1. Compte tenu de l'importance du financement et aussi de l'octroi de crédits pour le développement de leurs relations économiques bilatérales, les Parties contractantes s'emploient à accorder des financements et des crédits à des conditions favorables dans le cadre des dispositions de leur législation.

2. Chaque Partie contractante se déclare prête à favoriser un programme de développement économique dans l'autre Etat et à mettre en œuvre et développer ce programme.

Article 7

1. Les Parties contractantes procèdent immédiatement à des consultations si, dans le commerce entre elles, une marchandise est importée dans des quantités telles, à des prix tels ou à des conditions telles qu'il en résulte ou qu'il risque d'en résulter un préjudice grave pour le producteur national de marchandises de même nature ou immédiatement concurrentes.

2. Si, au cours de ces consultations, les Parties contractantes constatent d'un commun accord que la situation est bien celle qui est prévue au paragraphe 1 du présent article, elles limitent les exportations ou prennent d'autres mesures pour éviter ou éliminer un tel préjudice.

3. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un accord, celle qui a demandé les consultations a le droit d'apporter des restrictions aux importations des marchandises en question, dans la mesure et pendant la période nécessaire pour prévenir ou éliminer le préjudice. L'autre Partie contractante peut alors ne pas res-

pecter ses obligations à l'égard de la première au sujet d'un volume commercial de valeur sensiblement égale.

4. Dans les cas où un retard serait de nature à causer un dommage grave, des mesures provisoires peuvent être prises sans consultations préalables; des consultations doivent immédiatement être engagées.

5. Dans le choix des mesures à prendre au titre du présent article, les Parties contractantes donnent la préférence aux mesures qui nuisent le moins à l'application ultérieure du présent Accord.

Article 8

Les deux Parties contractantes sont d'accord pour considérer que :

— Intensifier l'échange d'informations et les contacts entre les entreprises de part et d'autre;

— Instaurer un climat favorable aux investissements pour la création d'entreprises en association et la constitution d'investissements directs;

— Assurer une coopération dans le secteur des services;

— Assurer une coopération dans le domaine du transport à la fois routier et ferroviaire;

— Utiliser le canal du Danube à la mer Noire et les installations portuaires et utiliser le mieux possible les zones franches en Roumanie;

— Organiser des foires, expositions, séminaires, colloques et échanges de missions et d'experts commerciaux et y faire le nécessaire pour qu'ils aient lieu,

constituent des moyens propres à développer davantage leurs relations commerciales bilatérales.

Article 9

Les Parties contractantes reconnaissent l'utilité et la nécessité d'une plus forte participation des petites et moyennes entreprises aux relations économiques bilatérales.

Article 10

1. Les Parties contractantes recommandent aux entreprises de régler en premier lieu leurs différends à l'amiable, d'un commun accord.

2. Dans le cadre des prescriptions légales en vigueur :

a) Les Parties contractantes favorisent le règlement par des tribunaux d'arbitrage des différends entre leurs entreprises liés à des arrangements de commerce et de coopération ainsi qu'à la création d'entreprises mixtes et aux investissements directs;

b) Les Parties contractantes conviennent qu'à chaque fois qu'un différend est soumis à un tribunal d'arbitrage, chacune d'elles peut choisir librement son arbitre, quelle que soit la nationalité de celui-ci. Les parties au différend peuvent arrêter les modalités détaillées selon lesquelles les arbitres sont désignés en cas de différend. Celles-ci doivent prévoir que le troisième arbitre, qui préside le tribunal d'arbitrage, ou l'arbitre unique peut aussi être ressortissant d'un État tiers;

c) Les Parties contractantes favorisent l'application des règles d'arbitrage élaborées par la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI)[1] et la saisine d'un tribunal d'arbitrage de l'un des Etats signataires de la Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères faite à New York le 10 juin 1958[2].

Article 11

Les modifications au présent Accord ou l'expiration de sa validité n'ont aucun effet sur l'exécution des contrats conclus antérieurement entre les entreprises des deux Etats.

Article 12

1. Aux termes du présent Accord est créée la Commission mixte austro-roumaine de relations commerciales extérieures qui se réunira alternativement en Autriche et en Roumanie à la demande de l'une des Parties contractantes.

2. Les tâches de cette Commission mixte consistent notamment à :

— Examiner l'évolution des relations économiques bilatérales;

— Trouver et créer des possibilités nouvelles et appuyer la coopération économique future;

— Surveiller la mise en œuvre des objectifs du présent Accord et recommander des élargissements à leur apporter;

— Elaborer des propositions en vue de l'amélioration des conditions de la coopération économique, industrielle, technique et technico-scientifique entre les entreprises des deux Etats.

Article 13

Si l'une ou les deux Parties contractantes adhèrent à l'Espace économique européen (EEE) ou aux Communautés européennes (CE), les dispositions du présent Accord qui sont incompatibles avec la législation en vigueur de la Partie contractante ou des deux Parties contractantes en raison de leur adhésion cessent automatiquement d'être applicables.

Article 14

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra le mois au cours duquel les Parties contractantes se seront notifié l'une à l'autre que les formalités prévues par leur droit interne pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée d'un an et est prorogé automatiquement d'année en année à moins que l'une des Parties contractantes l'ait dénoncé par écrit, par la voie diplomatique, trois mois avant l'expiration de sa validité.

3. A la date d'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord à long terme concernant la collaboration économique et la coopération technique et industrielle

[1] Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément n° 17* (A/31/17), p. 36.

[2] *Ibid.*, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3.

du 14 juillet 1975[1] et l'Accord à long terme relatif au commerce des marchandises du 20 mai 1976[2] s'éteignent à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

FAIT à Vienne, le 10 décembre 1991, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

JOSEF TSCHACH

Pour le Gouvernement
de la Roumanie :

NAPOLÉON POP

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1917, n° I-32721.
[2] *Ibid.*, n° I-32722.

No. 31236

AUSTRIA
and
FRANCE

Convention for avoidance of double taxation aud prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Sigued at Vieuna ou 26 March 1993

Authentic texts: German and French.

Registered by Austria on 27 September 1994.

AUTRICHE
et
FRANCE

Couventiou en vue d'éviter les doubles impositious et de prévenir l'évasiou fiscale en matière d'impôts sur le reveuu et sur la fortnne (avec protocole). Siguée à Vienue le 26 mars 1993

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistrée par l'Autriche le 27 septembre 1994.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG UND ZUR VERHINDERUNG DER STEUERUMGEHUNG AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN

Der Bundespräsident der Republik Österreich und der Präsident der Franzosischen Republik sind, von dem Wunsche geleitet, auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermogen die Doppelbesteuerung zu vermeiden und die Steuerumgehung zu verhindern, übereingekommen, ein Abkommen abzuschließen. Zu diesem Zwecke haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundesprasident der Republik Österreich:

Herrn Sektionschef Dr. Wolfgang Nolz
im Bundesministerium für Finanzen.

Der Präsident der Französischen Republik:

S.E. Herrn André Lewin
außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter.

Die Bevollmächtigten haben nach Austausch ihrer in guter und gehoriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart:

Artikel 1

PERSÖNLICHER GELTUNGSBEREICH

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

Artikel 2

UNTER DAS ABKOMMEN FALLENDE STEUERN

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für Rechnung eines Vertragsstaats oder seiner Gebietskörperschaften erhoben werden.

(2) Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder des Vermögens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

(3) a) Hinsichtlich der Französischen Republik gehören zu den bestehenden Steuern, für die das Abkommen gilt, insbesondere:
i) l'impôt sur le revenu (die Einkommensteuer);
ii) l'impôt sur les sociétés (die Körperschaftsteuer);
iii) la taxe sur les salaires (die Lohnsteuer);
iv) l'impôt de solidarité sur la fortune (die Solidaritätsabgabe auf Vermögen);
v) la taxe professionnelle (die Berufesteuer);
einschließlich aller Abzugsteuern und aller Vorauszahlungen, die auf die vorgenannten Steuern angerechnet werden (im folgenden als „französische Steuer" bezeichnet).

b) Hinsichtlich der Republik Österreich gehören zu den bestehenden Steuern, für die das Abkommen gilt, insbesondere:
i) die Einkommensteuer;
ii) die Körperschaftsteuer;
iii) die Vermögensteuer;
iv) die Abgabe von Vermögen, die der Erbschaftssteuer entzogen sind;
v) die Gewerbesteuer einschließlich der Lohnsummensteuer;
(im folgenden als „österreichische Steuer" bezeichnet).

(4) Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zustandigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander die in ihren Steuergesetzen eingetretenen wesentlichen Änderungen mit.

Artikel 3

ALLGEMEINE BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

(1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert,

a) umfaßt der Ausdruck „Person" natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen;
b) bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft" juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;
c) bedeuten die Ausdrücke „Unternehmen eines Vertragsstaats" und „Unternehmen des anderen Vertragsstaats", je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;
d) bedeutet der Ausdruck „internationaler Verkehr" jede Beförderung mit einem Seeschiff oder Luftfahrzeug, das von einem Unternehmen mit tatsächlicher Geschäftsleitung in einem Vertragsstaat betrieben wird, es sei denn, das Seeschiff oder Luftfahrzeug wird ausschließlich zwischen Orten im anderen Vertragsstaat betrieben;
e) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde"
   i) in der Französischen Republik: den Budgetminister oder seinen bevollmächtigten Vertreter;
   ii) in Österreich: den Bundesminister für Finanzen oder seinen bevollmächtigten Vertreter.

(2) Bei der Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder im Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, für die das Abkommen gilt. Der Ausdruck „Recht dieses Staates" bezieht sich im allgemeinen auf das bei der Abkommensanwendung den anderen Rechtszweigen dieses Staates vorgehende Steuerrecht.

Artikel 4

ANSÄSSIGE PERSON

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „eine in einem Vertragsstaat ansässige Person" eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort auf Grund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist. Der Ausdruck umfaßt jedoch nicht eine Person, die in diesem Staat nur mit Einkünften aus Quellen in diesem Staat oder mit in diesem Staat gelegenem Vermögen steuerpflichtig ist.

(2) Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt folgendes:
a) Die Person gilt als in dem Staat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt; verfügt sie in beiden Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Staat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen);
b) kann nicht bestimmt werden, in welchem Staat die Person den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Staat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat;
c) hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Staaten oder in keinem der Staaten, so gilt sie als in dem Staat ansässig, dessen Staatsangehöriger sie ist;
d) ist die Person Staatsangehöriger beider Staaten oder keines der Staaten, so werden sich die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten bemühen, die Frage in gegenseitigem Einvernehmen zu regeln.

(3) Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt sie als in dem Staat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

Artikel 5

BETRIEBSTÄTTE

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Betriebstätte" eine feste Geschäftseinrichtung, durch die die Tätigkeit eines Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Der Ausdruck „Betriebstätte" umfaßt insbesondere:
a) einen Ort der Leitung,
b) eine Zweigniederlassung,
c) eine Geschäftsstelle,
d) eine Fabrikationsstätte,
e) eine Werkstatte und
f) ein Bergwerk, ein Öl- oder Gasvorkommen, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen.

(3) Eine Bauausführung oder Montage ist nur dann eine Betriebstätte, wenn ihre Dauer zwölf Monate überschreitet.

(4) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht als Betriebstätten:
a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;

c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;
e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen andere Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen;
f) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, mehrere der unter lit. a) bis e) genannten Tätigkeiten auszuüben, vorausgesetzt, daß die sich daraus ergebende Gesamttätigkeit der festen Geschäftseinrichtung vorbereitender Art ist oder eine Hilfstätigkeit darstellt.

(5) Ist eine Person — mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 6 — für ein Unternehmen tätig und besitzt sie in einem Vertragsstaat die Vollmacht, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und übt sie die Vollmacht dort gewöhnlich aus, so wird das Unternehmen ungeachtet der Absätze 1 und 2 so behandelt, als habe es in diesem Staat für alle von der Person für das Unternehmen ausgeübten Tätigkeiten eine Betriebstätte, es sei denn, diese Tätigkeiten beschränken sich auf die in Absatz 4 genannten Tätigkeiten, die, würden sie durch eine feste Geschäftseinrichtung ausgeübt, diese Einrichtung nach dem genannten Absatz nicht zu einer Betriebstätte machten.

(6) Ein Unternehmen wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebstätte in einem Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(7) Allein dadurch, daß eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die im anderen Vertragsstaat ansassig ist oder dort (entweder durch eine Betriebstätte oder auf andere Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird keine der beiden Gesellschaften zur Betriebstätte der anderen.

Artikel 6

EINKÜNFTE AUS UNBEWEGLICHEM VERMÖGEN

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansassige Person aus unbeweglichem Vermögen (einschließlich der Einkünfte aus land- und forstwirtschaftlichen Betrieben) bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen" hat die Bedeutung, die ihm nach dem Recht des Vertragsstaats zukommt, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfaßt in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, für die die Vorschriften des Privatrechts uber Grundstücke gelten, Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermogen.

(3) Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

(4) Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermogen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermogen, das der Ausübung einer selbständigen Arbeit dient.

(5) Sind mit dem Eigentum an Aktien, Anteilen oder anderen Rechten an Gesellschaften oder an sonstigen juristischen Personen Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermogen verbunden, das sich in Frankreich befindet und dieser Gesellschaft oder sonstigen juristischen Person gehört, dürfen die Einkünfte, die der Eigentümer aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder jeder anderen Art der Nutzung der Nutzungsrechte erzielt, in Frankreich besteuert werden.

Artikel 7

UNTERNEHMENSGEWINNE

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats dürfen nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, das Unternehmen übt seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebstätte aus. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit auf diese Weise aus, so dürfen die Gewinne des Unternehmens im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaats seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebstätte aus, so werden vorbehaltlich des Absatzes 3 in jedem Vertragsstaat dieser Betriebstätte die Gewinne zugerechnet, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingun-

gen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebstätte werden die für diese Betriebstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

(4) Soweit es in einem Vertragsstaat üblich ist, die einer Betriebstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln, schließt Absatz 2 nicht aus, daß dieser Vertragsstaat die zu besteuernden Gewinne nach der üblichen Aufteilung ermittelt; die gewählte Gewinnaufteilung muß jedoch derart sein, daß das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

(5) Auf Grund des bloßen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebstätte kein Gewinn zugerechnet.

(6) Bei der Anwendung der vorstehenden Absätze sind die der Betriebstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, daß ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

(7) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

Artikel 8

SEESCHIFFAHRT, BINNENSCHIFFAHRT UND LUFTFAHRT

(1) Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(2) Gewinne aus dem Betrieb von Schiffen, die der Binnenschiffahrt dienen, dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(3) Befindet sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung eines Unternehmens der See- oder Binnenschiffahrt an Bord eines Schiffes, so gilt er als in dem Vertragsstaat gelegen, in dem der Heimathafen des Schiffes liegt, oder, wenn kein Heimathafen vorhanden ist, in dem Vertragsstaat, in dem die Person ansässig ist, die das Schiff betreibt.

(4) Absatz 1 gilt auch für Gewinne aus der Beteiligung an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einer internationalen Betriebsstelle.

Artikel 9

VERBUNDENE UNTERNEHMEN

(1) Wenn

a) ein Unternehmen eines Vertragsstaats unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt ist oder

b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaats und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt sind

und in diesen Fällen die beiden Unternehmen in ihren kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen an vereinbarte oder auferlegte Bedingungen gebunden sind, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

(2) Werden in einem Vertragsstaat den Gewinnen eines Unternehmens dieses Staates Gewinne zugerechnet — und entsprechend besteuert —, mit denen ein Unternehmen des anderen Vertragsstaats in diesem anderen Staat besteuert worden ist, und handelt es sich bei den zugerechneten Gewinnen um solche, die das Unternehmen des erstgenannten Staates erzielt hätte, wenn die zwischen den beiden Unternehmen vereinbarten Bedingungen die gleichen gewesen waren, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so nimmt der andere Staat eine entsprechende Änderung der dort von diesen Gewinnen erhobenen Steuer vor, wenn er diese Änderung als gerechtfertigt erachtet. Bei dieser Änderung sind die übrigen Bestimmungen dieses Abkommens zu berücksichtigen; erforderlichenfalls werden die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten einander konsultieren.

Artikel 10

DIVIDENDEN

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) a) Die unter Absatz 1 fallenden Dividenden dürfen jedoch auch in dem Vertragsstaat,

in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Empfänger der Dividenden der Nutzungsberechtigte ist, 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden nicht übersteigen;

b) wenn der Nutzungsberechtigte eine der Körperschaftsbesteuerung unterworfene Gesellschaft ist, die unmittelbar oder mittelbar über mindestens 10 vom Hundert des Kapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft verfügt, dürfen diese Dividenden nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Nutzungsberechtigte ansässig ist.

Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

(3) a) Bezieht eine in Österreich ansässige Person von einer in Frankreich ansässigen Gesellschaft Dividenden, die bei Bezug durch eine in Frankreich ansässige Person einen Anspruch auf ein Steuerguthaben („avoir fiscal") begründen würden, so erhält diese in Österreich ansässige Person das Recht, von der französischen Steuerverwaltung einen diesem Steuerguthaben entsprechenden Vergütungsbetrag zu fordern, der jedoch um die in Absatz 2 genannte Steuer gekürzt werden kann.

b) Lit. a ist auf eine in Österreich ansässige Person nur anzuwenden, wenn diese

i) eine natürliche Person ist, oder

ii) eine Gesellschaft ist, die unmittelbar oder mittelbar über weniger als 10 vom Hundert des Kapitals der die Dividenden zahlenden französischen Gesellschaft verfügt.

c) Lit. a ist nicht anzuwenden, wenn eine andere als in Z 1 lit. b des Protokolls genannte Person, die in Österreich ansässig ist, mit den Dividenden und dem Vergütungsbetrag der französischen Steuerverwaltung nicht der österreichischen Steuer unterliegt.

d) Für die Anwendung dieses Abkommens gelten die in lit. a vorgesehenen Vergütungsbeträge der französischen Steuerverwaltung als Dividenden.

(4) Bezieht eine in Österreich ansässige Person von einer in Frankreich ansässigen Gesellschaft Dividenden und steht ihr gegenüber der französischen Steuerverwaltung kein Vergütungsanspruch im Sinn von Absatz 3 zu, so ist sie berechtigt, die Rückerstattung der von der Gesellschaft im Zusammenhang mit der Dividendenzahlung tatsächlich geleisteten Steuervorauszahlung („précompte") zu fordern. Der Bruttobetrag der Rückerstattung der Steuervorauszahlung („précompte") gilt bei Anwendung dieses Abkommens als Dividende. Er unterliegt gemäß Absatz 2 der französischen Besteuerung.

(5) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Dividenden" bedeutet Einkünfte aus Aktien, Genußaktien oder Genußscheinen, Kuxen, Gründeranteilen oder anderen Rechten — ausgenommen Forderungen — mit Gewinnbeteiligung sowie aus sonstigen Gesellschaftsanteilen stammende Einkünfte, die nach dem Recht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien steuerlich gleichgestellt sind.

(6) Die Absätze 1, 2, 3 und 4 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(7) Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die von der Gesellschaft gezahlten Dividenden besteuern, es sei denn, daß diese Dividenden an eine im anderen Staat ansässige Person gezahlt werden oder daß die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu einer im anderen Staat gelegenen Betriebstätte oder festen Einrichtung gehört, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus im anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

Artikel 11

ZINSEN

(1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, dürfen nur im anderen Staat besteuert werden, wenn diese ansässige Person nutzungsberechtigter Empfänger ist.

(2) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Zinsen" bedeutet Einkünfte aus Forderungen jeder Art, auch wenn die Forderungen durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Beteiligung am Gewinn des Schuldners ausgestattet sind, und insbesondere Einkünfte aus öffentlichen Anleihen und aus Obligationen einschließlich der damit verbundenen Aufgelder und der Gewinne aus Losanleihen, sowie andere Erträgnisse, die nach

dem Recht des Staates, aus dem sie stammen, den Darlehenszinsen gleichgestellt werden. Der Ausdruck „Zinsen" umfaßt keine Einkünfte, die bei Anwendung von Artikel 10 als Dividenden beurteilt werden.

(3) Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(4) Zinsen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner eine in diesem Staat ansassige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebstätte oder eine feste Einrichtung und ist die Schuld, für die die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebstätte oder der festen Einrichtung eingegangen worden und trägt die Betriebstätte oder die feste Einrichtung die Zinsen, so gelten die Zinsen als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebstätte oder die feste Einrichtung liegt.

(5) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Zinsen, gemessen an der zugrundeliegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 12

LIZENZGEBÜHREN

(1) Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, dürfen nur im anderen Staat besteuert werden, wenn diese ansässige Person nutzungsberechtigter Empfänger ist.

(2) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Lizenzgebühren" bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschließlich kinematographischer Filme, von Patenten, Marken, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

(3) Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(4) Lizenzgebühren gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Lizenzgebühren, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebstätte oder eine feste Einrichtung und ist die Verpflichtung zur Zahlung der Lizenzgebühren für Zwecke der Betriebstätte oder der festen Einrichtung eingegangen worden und tragt die Betriebstätte oder die feste Einrichtung die Lizenzgebühren, so gelten die Lizenzgebühren als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebstatte oder die feste Einrichtung liegt.

(5) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Lizenzgebühren, gemessen an der zugrundeliegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 13

GEWINNE AUS DER VERÄUSSERUNG VON VERMÖGEN

(1) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Gewinne, die aus der Veräußerung von Aktien, Anteilen oder anderen Rechten an einer Gesellschaft oder einer anderen juristischen Person stammen, deren unmittelbar oder unter Zwischenschaltung einer oder mehrerer Gesellschaften oder anderer juristischen Personen gehaltenes Aktivvermögen hauptsächlich aus in einem Vertragsstaat gelegenem unbeweglichem Vermögen oder diesbezüglichen Rechten besteht, darf in diesem Staat

besteuert werden. Bei Anwendung dieser Bestimmung bleibt unbewegliches Vermögen dieser Gesellschaft oder anderen juristischen Person außer Betracht, das der industriellen, gewerblichen, landwirtschaftlichen oder einer anderen betrieblichen Eigennutzung dient.

(3) a) Gewinne aus der Veräußerung von nicht unter Absatz 2 fallenden Aktien, Anteilen oder anderen Rechten, die zu einer wesentlichen Beteiligung an einer in einem Vertragsstaat ansässigen Gesellschaft gehören, dürfen in diesem Staat besteuert werden. Eine wesentliche Beteiligung liegt vor, wenn der Veräußerer allein oder zusammen mit seinen Angehörigen zu irgendeinem Zeitpunkt innerhalb der der Veräußerung vorangehenden fünf Jahre unmittelbar oder mittelbar über Aktien, Anteile oder andere Rechte verfügt hat, die insgesamt Anspruch auf mindestens 25 vom Hundert der Gewinne dieser Gesellschaft einräumen.

b) Wird für Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung von Aktien, Anteilen oder anderen Rechten, die zu einer wesentlichen Beteiligung an einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Gesellschaft gehören, in dem erstgenannten Staat nach seinem inländischen Recht ein Steueraufschub gewährt, der auf Grund von steuerlichem Sonderrecht für Gesellschaften im Unternehmensverbund, für Verschmelzungen, Spaltungen, Einbringungen oder Anteilstausch erfolgt, dürfen diese Gewinne nur im erstgenannten Staat besteuert werden. Diese Bestimmung gilt nur, wenn die dem Steueraufschub zugrundeliegenden Vorgänge auf beachtliche wirtschaftliche Ursachen zurückzuführen sind und nicht hauptsächlich zur Erlangung der Vorteile dieser Bestimmung gesetzt wurden.

(4) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebstätte (allein oder mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(5) Gewinne aus der Veräußerung von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen, die im internationalen Verkehr betrieben werden, von Schiffen, die der Binnenschiffahrt dienen, und von beweglichem Vermögen, das dem Betrieb dieser Seeschiffe, Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(6) Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1, 2, 3, 4 und 5 nicht genannten Vermögens dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

Artikel 14

SELBSTÄNDIGE ARBEIT

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit bezieht, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, daß der Person im anderen Vertragsstaat für die Ausübung ihrer Tätigkeit gewöhnlich eine feste Einrichtung zur Verfügung steht. Steht ihr eine solche feste Einrichtung zur Verfügung, so dürfen die Einkünfte im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser festen Einrichtung zugerechnet werden können.

(2) Der Ausdruck „freier Beruf" umfaßt insbesondere die selbständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische, künstlerische, erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit sowie die selbständige Tätigkeit der Ärzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten, Zahnärzte und Buchsachverständigen.

Artikel 15

UNSELBSTÄNDIGE ARBEIT

(1) Vorbehaltlich der Artikel 16, 17, 18, 19 und 20 dürfen Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, die Arbeit wird im anderen Vertragsstaat ausgeübt. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so dürfen die dafür bezogenen Vergütungen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 dürfen Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

a) der Empfänger sich im anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage während eines 12 aufeinanderfolgende Monate nicht übersteigenden Zeitraumes aufhält und

b) die Vergütungen von einem oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht im anderen Staat ansässig ist, und

c) die Vergütungen nicht von einer Betriebstätte oder einer festen Einrichtung getragen werden, die der Arbeitgeber im anderen Staat hat.

(3) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels dürfen Vergütungen einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für unselbständige Arbeit bezogen werden, die an Bord eines Seeschiffes oder Luftfahrzeuges, das im internationalen Verkehr betrieben wird, oder an Bord eines Schiffes, das der Binnenschiffahrt dient, ausgeübt wird, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

Artikel 16

MITGLIEDER EINES AUFSICHTSRATS ODER VERWALTUNGSRATS

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrats einer Gesellschaft bezieht, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

Artikel 17

KÜNSTLER UND SPORTLER

(1) Ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 dürfen Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person als Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- und Fernsehkünstler sowie Musiker, oder als Sportler aus ihrer im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit bezieht, im anderen Staat besteuert werden.

(2) Fließen Einkünfte aus einer von einem Künstler oder Sportler in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit nicht dem Künstler oder Sportler selbst, sondern einer anderen Person zu, so dürfen diese Einkünfte ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler seine Tätigkeit ausübt.

(3) Ungeachtet des Absatzes 1 dürfen Einkünfte, die ein in einem Vertragsstaat ansässiger Künstler oder Sportler aus einer im anderen Vertragsstaat in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn die zuständige Behörde des erstgenannten Staates eine Bestätigung erteilt, derzufolge diese Tätigkeiten im anderen Staat überwiegend aus öffentlichen Mitteln des erstgenannten Staates, seiner Gebietskörperschaften oder seiner Körperschaften des öffentlichen Rechts finanziert werden.

(4) Ungeachtet des Absatzes 2 und ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 dürfen Einkünfte, die aus einer Tätigkeit stammen, die von einem in einem Vertragsstaat ansässigen Künstler oder Sportler in dem anderen Vertragsstaat in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübt wird, und die nicht dem Künstler oder Sportler selbst, sondern einer anderen Person zufließen, nur in dem erstgenannten Staat besteuert werden, wenn die zuständige Behörde dieses Staates eine Bestätigung erteilt, derzufolge diese andere Person überwiegend aus öffentlichen Mitteln dieses Staates, seiner Gebietskörperschaften oder seiner Körperschaften des öffentlichen Rechts finanziert wird.

Artikel 18

RUHEGEHÄLTER

Vorbehaltlich des Artikels 19 Absatz 1 dürfen Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für frühere unselbständige Arbeit gezahlt werden, nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 19

ÖFFENTLICHER DIENST

(1) a) Vergütungen und Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat, einer seiner Gebietskörperschaften oder einer anderen Körperschaft des öffentlichen Rechts unmittelbar oder im Wege der von ihnen errichteten Fonds an eine natürliche Person für die diesem Staat, der Gebietskörperschaft oder der Körperschaft des öffentlichen Rechts geleisteten Dienste gezahlt werden, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

b) Diese Vergütungen und Ruhegehälter dürfen jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn im Fall der Vergütungen die Dienste in diesem Staat geleistet werden und wenn die natürliche Person in diesem anderen Staat ansässig und ein Staatsangehöriger dieses Staates ist, ohne gleichzeitig Staatsangehöriger des erstgenannten Staates zu sein.

(2) Auf Vergütungen und Ruhegehälter für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer gewerblichen Tätigkeit eines Vertragsstaats, einer seiner Gebietskörperschaften oder einer ihrer Körperschaften des öffentlichen Rechts erbracht werden, sind die Artikel 15, 16 und 18 anzuwenden.

Artikel 20

STUDENTEN UND PROFESSOREN

(1) a) Zahlungen, die ein Student, Praktikant oder Lehrling, der sich in einem Vertragsstaat ausschließlich zum Studium oder zur

Ausbildung aufhält und der im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält, dürfen im erstgenannten Staat nicht besteuert werden, sofern diese Zahlungen aus Quellen außerhalb dieses Staates stammen.

b) Vergütungen an in einem der Vertragsstaaten ansässige Studenten, die bei einem Unternehmen des anderen Staates nicht länger als sechs Monate während eines Kalenderjahres beschäftigt werden, um die notwendige praktische Ausbildung zu erhalten, dürfen in diesem anderen Staat nicht besteuert werden.

(2) Professoren und andere Lehrpersonen eines Vertragsstaates, die sich in dem Gebiet des anderen Staates für einen Zeitraum von höchstens zwei Jahren aufhalten, um dort an einer Hochschule, einer Mittelschule oder einer sonstigen Lehranstalt dieses anderen Staates zu unterrichten, dürfen mit den ihnen für diese Lehrtätigkeit zufließenden Vergütungen nur im erstgenannten Staat besteuert werden.

Artikel 21

ANDERE EINKÜNFTE

(1) Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansassigen Person, die in den vorstehenden Artikeln nicht behandelt wurden, durfen ohne Rücksicht auf ihre Herkunft nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Absatz 1 ist auf andere Einkünfte als solche aus unbeweglichem Vermögen im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansassige Empfänger im anderen Vertragsstaat eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Einkünfte gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

Artikel 22

VERMÖGEN

(1) a) Unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels 6, das einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person gehört und im anderen Vertragsstaat liegt, darf im anderen Staat besteuert werden.

b) Vermögen, das aus Aktien, Anteilen oder anderen Rechten an einer Gesellschaft oder einer anderen juristischen Person besteht, deren unmittelbar oder unter Zwischenschaltung einer oder mehrerer anderer Gesellschaften oder anderer juristischer Personen gehaltenes Aktivvermögen hauptsächlich aus in einem Vertragsstaat gelegenem unbeweglichem Vermögen oder diesbezüglichen Rechten besteht, darf in diesem Staat besteuert werden. Bei Anwendung dieser Bestimmung bleibt unbewegliches Vermögen dieser Gesellschaft oder dieser anderen juristischen Person außer Betracht, das der industriellen, gewerblichen, landwirtschaftlichen oder einer anderen betrieblichen Eigennutzung dient.

(2) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, darf im anderen Staat besteuert werden.

(3) Seeschiffe und Luftfahrzeuge, die im internationalen Verkehr betrieben werden, und Schiffe, die der Binnenschiffahrt dienen, sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Seeschiffe, Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansassigen Person dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

(5) Ungeachtet der vorstehenden Absatze dieses Artikels bleiben für Zwecke der Erhebung der Solidaritatsabgabe auf Vermögen einer in Frankreich ansässigen natürlichen Person mit österreichischer Staatsangehörigkeit, die nicht gleichzeitig auch die französische Staatsangehörigkeit besitzt, die außerhalb Frankreichs gelegenen Vermögenswerte, die dieser Person am 1. Jänner eines jeden auf die Begründung der französischen Ansässigkeit folgenden fünf Kalenderjahre gehören, bei der Steuererhebung für diese fünf Jahre außer Ansatz. Scheidet diese Person aus der französischen Ansässigkeit für mindestens drei Jahre aus und wird sie in der Folge wieder in Frankreich ansässig, bleiben die außerhalb Frankreichs gelegenen Vermögenswerte, die dieser Person am 1. Jänner eines jeden der neuerlichen Begründung der französischen Ansässigkeit folgenden fünf Kalenderjahre gehören, bei der Steuererhebung für diese fünf Jahre außer Ansatz.

Artikel 23

VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG

(1) Die Französische Republik vermeidet die Doppelbesteuerung wie folgt:

a) Aus Österreich stammende Einkünfte, die nach diesem Abkommen in diesem Staat besteuert werden dürfen, oder die nur in diesem Staat besteuert werden dürfen, werden für die Berechnung der französischen Steuer berücksichtigt, wenn ihr Nutzungsberechtigter in Frankreich ansässig ist und wenn sie nicht nach französischem Recht von der Körperschaftsteuer befreit sind. In diesem Fall ist die österreichische Steuer von diesen Einkünften nicht abzugsfähig, sondern der Nutzungsberechtigte hat Anrecht, daß sie auf die französische Steuer angerechnet wird. Dieser Anrechnungsbetrag entspricht:
   i) für die in ii) nicht genannten Einkünfte dem Betrag der französischen Steuer, der auf diese Einkünfte entfällt;
   ii) für die unter Artikel 10 Absatz 2, unter Artikel 13 Absätze 1, 2 und 3, unter Artikel 15 Absatz 3, unter Artikel 16 und unter Artikel 17 Absätze 1 und 2 fallenden Einkünfte jener Steuer, die in Österreich nach den Bestimmungen dieser Artikel gezahlt wurde; der Anrechnungsbetrag darf aber den Betrag der französischen Steuer nicht übersteigen, der auf diese Einkünfte entfällt.

   Der Ausdruck „Betrag der in Österreich gezahlten Steuer" bedeutet den österreichischen Steuerbetrag, der von dem in Frankreich ansässigen Nutzungsberechtigten dieser Einkünfte in Übereinstimmung mit diesem Abkommen tatsächlich und endgültig getragen wurde.

b) Das Abkommen hindert Frankreich nicht:
   i) Artikel 209 quinquies und 209 B des Code Général des Impôts oder andere ähnliche Bestimmungen, die jene der genannten Artikel ändern oder ersetzen, anzuwenden;
   ii) Verluste von in Österreich ansässigen Tochtergesellschaften oder von in Österreich gelegenen Betriebstätten bei der Ermittlung der Gewinne von in Frankreich ansässigen Personen abzuziehen und Gewinne dieser Tochtergesellschaften oder dieser Betriebstätten in Höhe solcher Verluste den Gewinnen zuzurechnen.

c) Eine in Frankreich ansässige Person, der Vermögen gehört, das nach Artikel 22 Absätze 1 und 2 in Österreich besteuert werden darf, darf hinsichtlich dieses Vermögens auch in Frankreich besteuert werden. Die französische Steuer wird unter Abzug eines Steueranrechnungsbetrages ermittelt, der der Höhe der österreichischen Steuer auf diesem Vermögen entspricht. Dieser Steueranrechnungsbetrag darf den Betrag der französischen Steuer nicht übersteigen, der auf dieses Vermögen entfällt.

(2) Die Republik Österreich wird die Doppelbesteuerung wie folgt beseitigen:

a) Bezieht eine in Österreich ansässige Person Einkünfte oder hat sie Vermögen und dürfen diese Einkünfte oder dieses Vermögen nach diesem Abkommen in Frankreich besteuert werden, so nimmt Österreich vorbehaltlich der lit. b und c diese Einkünfte oder dieses Vermögen von der Besteuerung aus.

b) Bezieht eine in Österreich ansässige Person Einkünfte, die nach den Artikeln 10 und 13 Absätze 2 und 3 in Frankreich besteuert werden dürfen, so rechnet Österreich auf die vom Einkommen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in Frankreich gezahlten Steuer entspricht. Der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Steuer nicht übersteigen, der auf die aus Frankreich bezogenen Einkunfte entfällt.

c) Einkünfte oder Vermögen einer in Österreich ansässigen Person, die nach dem Abkommen von der Besteuerung in Österreich auszunehmen sind, dürfen gleichwohl in Österreich bei der Festsetzung der Steuer für das übrige Einkommen oder Vermögen der Person einbezogen werden.

Artikel 24

GLEICHBEHANDLUNG

(1) Natürliche Personen, die die Staatsangehörigkeit eines Vertragsstaats besitzen, dürfen im anderen Vertragsstaat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen natürliche Personen mit Staatsangehörigkeit des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen, insbesondere in Bezug auf die Ansässigkeit, unterworfen sind oder unterworfen werden können. Diese Bestimmung gilt ungeachtet des Artikels 1 auch für natürliche Personen, die in keinem Vertragsstaat ansässig sind.

(2) Die Besteuerung einer Betriebstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, darf im anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben. Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den im anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuer-

freibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen auf Grund des Personenstandes oder der Familienlasten zu gewähren, die er seinen ansässigen Personen gewährt.

(3) Sofern nicht Artikel 9 Absatz 1, Artikel 11 Absatz 5 oder Artikel 12 Absatz 5 anzuwenden ist, sind Zinsen, Lizenzgebühren und andere Entgelte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, bei der Ermittlung der steuerpflichtigen Gewinne dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Zahlungen an eine im erstgenannten Staat ansässige Person zum Abzug zuzulassen. Dementsprechend sind Schulden, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats gegenüber einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person hat, bei der Ermittlung des steuerpflichtigen Vermögens dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Schulden gegenüber einer im erstgenannten Staat ansässigen Person zum Abzug zuzulassen.

(4) Unternehmen eines Vertragsstaats, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen im erstgenannten Staat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(5) Beiträge, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person, die vorher in dem anderen Vertragsstaat ansässig war, zur gesetzlichen Sozialversicherung oder zu einer erganzenden Alters- oder Todfallsversicherung dieses anderen Vertragsstaates zahlt, werden in dem erstgenannten Staat steuerlich in gleicher Weise behandelt, wie die in diesem erstgenannten Staat zu gleichen Zwecken geleisteten Zahlungen.

(6) Die vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels gelten ungeachtet des Artikels 2 für Steuern jeder Art und Bezeichnung.

(7) Vorbehaltlich einer einzelfallbezogenen Verständigung zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsstaaten gelten die nach dem Recht eines Vertragsstaates zugunsten dieses Staates, seiner Gebietskörperschaften oder einer anderen Körperschaft des öffentlichen Rechts für andere als industrielle oder gewerbliche Tätigkeiten vorgesehenen Steuerbefreiungen und -begünstigungen unter den entsprechend gleichen Bedingungen auch zugunsten des anderen Staates, dessen Gebietskörperschaften und von Körperschaften des öffentlichen Rechts mit gleicher oder entsprechender Tätigkeit. Dieser Absatz gilt ungeachtet des Artikels 2 für Steuern jeder Art und Bezeichnung, ausgenommen die Steuern auf Erbschaften und Schenkungen sowie die Abgaben, die als Gegenleistung für erbrachte Dienstleistungen zu entrichten sind.

Artikel 25

VERSTÄNDIGUNGSVERFAHREN

(1) Ist eine Person der Auffassung, daß Maßnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaats, in dem sie ansässig ist, oder, sofern ihr Fall von Artikel 24 Absatz 1 erfaßt wird, der zuständigen Behörde des Vertragsstaats unterbreiten, dessen Staatsangehöriger sie ist. Der Fall muß innerhalb von drei Jahren nach der ersten Mitteilung der Maßnahme unterbreitet werden, die zu einer dem Abkommen nicht entsprechenden Besteuerung führt.

(2) Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, daß eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird. Die Verständigungsregelung ist ungeachtet der Fristen des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten durchzuführen.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen vermieden werden kann, die im Abkommen nicht behandelt sind.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren. Erscheint ein mündlicher Meinungsaustausch für die Herbeiführung der Einigung zweckmäßig, so kann ein solcher Meinungsaustausch in einer Kommission durchgeführt werden, die aus Vertretern der zuständigen Behörden der Vertragsstaaten besteht.

Artikel 26

INFORMATIONSAUSTAUSCH

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens oder des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten betreffend

die unter das Abkommen fallenden Steuern erforderlich sind, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung nicht dem Abkommen widerspricht. Der Informationsaustausch ist durch Artikel 1 nicht eingeschränkt. Alle Informationen, die ein Vertragsstaat erhalten hat, sind ebenso geheimzuhalten wie die auf Grund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und der Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung oder mit der Entscheidung von Rechtsmitteln hinsichtlich der unter das Abkommen fallenden Steuern befaßt sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offenlegen.

(2) Absatz 1 ist nicht so auszulegen, als verpflichte er einen Vertragsstaat,

a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;
b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;
c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung dem Ordre public widerspräche.

(3) Der Austausch der Nachrichten soll von Amts wegen oder im Einzelfall über Ersuchen erfolgen. Die zuständigen Behörden der beiden Staaten werden sich über die Festlegung einer Aufstellung jener Nachrichten verständigen, die von Amts wegen erteilt werden.

Artikel 27

VOLLSTRECKUNGSRECHTSHILFE

(1) Die beiden Vertragsstaaten unterstützen sich gegenseitig bei der Abgabeneinhebung nach Maßgabe der gesetzlichen und verwaltungsbehördlichen Vorschriften hinsichtlich der unter dieses Abkommen fallenden Steuern sowie hinsichtlich der Abgabenerhöhungen, der Abgabenzuschläge, der Säumniszuschläge und hinsichtlich der Zinsen und Verfahrenskosten in bezug auf diese Steuern.

(2) Auf Antrag des ersuchenden Staates führt der ersuchte Staat die Vollstreckung der Steueransprüche des erstgenannten Staates in Übereinstimmung mit dem Recht und der Verwaltungspraxis bezüglich der Vollstreckung seiner eigenen Steueransprüche durch, soweit das Abkommen nichts anderes vorsieht.

(3) Der vorstehende Absatz gilt nur für Steueransprüche, die Gegenstand eines im ersuchenden Staat gültigen Vollstreckungstitels und unangefochten sind.

(4) Die Amtshilfe bei der Vollstreckung von Steueransprüchen gegen einen Erblasser oder seinen Nachlaß ist auf den Wert des Nachlasses oder den Teil des Vermögens beschränkt, der auf jeden Nachlaßbegünstigten entfällt, je nachdem, ob die Ansprüche aus dem Nachlaß oder gegenüber den Nachlaßbegünstigten zu befriedigen sind.

(5) Der ersuchte Staat ist nicht verpflichtet, dem Antrag stattzugeben,

a) wenn der ersuchende Staat im eigenen Hoheitsgebiet nicht alle Mittel zur Vollstrekkung seiner Steueransprüche ausgeschöpft hat, es sei denn, die Vollstreckung im ersuchenden Staat würde große Schwierigkeiten bereiten, oder
b) wenn und soweit er der Auffassung ist, daß die Steueransprüche im Widerspruch zu diesem oder einem anderen Abkommen stehen, dessen Parteien beide Staaten sind.

(6) Dem Ersuchen um Amtshilfe bei der Vollstreckung eines Steueranspruchs sind beizufügen:

a) eine Erklärung, daß der Steueranspruch eine unter das Abkommen fallende Steuer betrifft und unangefochten ist;
b) eine amtliche Ausfertigung des im ersuchenden Staat gültigen Vollstreckungstitels;
c) alle anderen für die Vollstreckung erforderlichen Schriftstücke und
d) gegebenenfalls eine beglaubigte Ausfertigung aller damit in Verbindung stehenden Entscheidungen von Verwaltungsbehörden oder Gerichten.

(7) Auf Antrag des ersuchenden Staates trifft der ersuchte Staat Sicherungsmaßnahmen, um die Vollstreckung der Steueransprüche zu gewährleisten, selbst wenn dagegen Einwendungen erhoben worden sind oder ein Vollstreckungstitel noch nicht ausgestellt worden ist.

(8) Der im ersuchenden Staat gültige Vollstrekkungstitel wird gegebenenfalls gemäß den im ersuchten Staat geltenden Bestimmungen nach Eingang des Amtshilfeersuchens so bald wie möglich entgegengenommen, anerkannt, ergänzt oder durch einen Vollstreckungstitel des letztgenannten Staates ersetzt.

(9) Für Fragen im Zusammenhang mit Verjährungsfristen bei Steueransprüchen ist ausschließlich das Recht des ersuchenden Staates maßgebend. Das Ersuchen um Amtshilfe bei der Vollstreckung

enthält Angaben über die für die Steueransprüche geltende Verjährungsfrist.

(10) Vollstreckungsmaßnahmen, die vom ersuchten Staat auf Grund eines Amthilfeersuchens durchgeführt werden und die nach dem Recht dieses Staates die Verjährungsfrist hemmen oder unterbrechen würden, haben nach dem Recht des ersuchenden Staates dieselbe Wirkung. Der ersuchte Staat unterrichtet den ersuchenden Staat über die zu diesem Zweck getroffenen Maßnahmen.

(11) Der ersuchte Staat kann einem Zahlungsaufschub oder Ratenzahlungen zustimmen, wenn sein Recht oder seine Verwaltungspraxis dies in ähnlichen Fällen zuläßt; er wird hierüber den ersuchenden Staat unterrichten.

(12) Einwendungen gegen den Bestand oder die Höhe des Steueranspruches können nur bei den zuständigen Behörden des ersuchenden Staates erhoben werden.

(13) Dieser Artikel ist nicht so auszulegen, als verpflichte er den ersuchten Staat:

a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von seinen Gesetzen oder von seiner Verwaltungspraxis oder von den Gesetzen oder der Verwaltungspraxis des ersuchenden Staates abweichen;
b) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die aus seiner Sicht gegen den Ordre public verstoßen.

Artikel 28

DIPLOMATEN UND KONSULARBEAMTE

(1) Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Diplomaten und Konsularbeamten nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer Übereinkünfte zustehen.

(2) Ungeachtet des Artikels 4 gilt bei Anwendung dieses Abkommens eine natürliche Person, die Mitglied einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung oder einer ständigen Vertretung eines Vertragsstaates ist, die im anderen Vertragsstaat oder in einem dritten Staat gelegen ist, als im Entsendestaat ansässig, wenn sie dort den gleichen Verpflichtungen bezüglich der Steuer von ihrem gesamten Einkommen oder vom Vermögen unterworfen ist wie die in diesem Staat ansässigen Personen.

(3) Dieses Abkommen gilt nicht für internationale Organisationen, deren Organe oder Beamte und für Personen, die Mitglieder einer diplomatischen Mission, einer konsularischen Vertretung oder einer ständigen Vertretung eines dritten Staates sind und die sich in einem Vertragsstaat aufhalten und weder in dem einen noch in dem anderen Vertragsstaat den gleichen Verpflichtungen bezüglich der Steuer von ihrem gesamten Einkommen oder Vermögen unterworfen sind wie die in diesen Staaten ansässigen Personen.

Artikel 29

DURCHFÜHRUNGSVERFAHREN

(1) Die zuständigen Behörden der beiden Staaten können gemeinsam oder gesondert das Verfahren zur Durchführung dieses Abkommens regeln und hiebei insbesondere die Formerfordernisse festlegen, die zur Erlangung der Abkommensvorteile zu erfüllen sind.

(2) Keine Bestimmung dieses Abkommens ist so auszulegen, daß sie einen Vertragsstaat daran hindert, die aus diesem Staat stammenden und einer im anderen Staat ansässigen Person zufließenden Einkünfte nach seinem innerstaatlichen Recht dem Steuerabzug zu unterwerfen. Sieht das Abkommen eine Ermäßigung oder Befreiung von dieser Besteuerung vor, so ist der zu hoch erhobene Steuerbetrag auf Grund eines Antrages des Einkünfteempfängers rückzuerstatten.

(3) Um die Steuerbefreiungen oder -ermäßigungen sowie die anderen abkommensgemäßen Steuervorteile in einem Vertragsstaat zu erlangen, müssen die im anderen Vertragsstaat ansässigen Personen, sofern die zuständigen Behörden nichts anderes vorsehen, eine Ansässigkeitsbescheinigung vorweisen, in der insbesondere Art und Höhe der betroffenen Einkünfte oder des betroffenen Vermögens angegeben sind und die eine Bestätigung der Steuerbehörden des anderen Staates enthalten.

Artikel 30

RÄUMLICHER GELTUNGSBEREICH

(1) Dieses Abkommen findet Anwendung

a) auf die europäischen und überseeischen Departements der Französischen Republik einschließlich des Küstenmeeres und darüber hinausreichender Zonen, in denen die Französische Republik in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht Hoheitsbefugnisse in bezug auf das Aufsuchen und die Ausbeutung der Bodenschätze des Meeresbodens und des Meeresuntergrundes sowie der darüberliegenden Gewässer besitzt;
b) auf das Gebiet der Republik Österreich.

(2) Dieses Abkommen kann entweder als Ganzes oder mit den erforderlichen Änderungen auf Überseegebiete und andere Gebietskörperschaften der Französischen Republik ausgedehnt werden, in denen Steuern erhoben werden, die im wesentlichen den Steuern ähnlich sind, für die das Abkommen gilt. Eine solche Ausdehnung wird von dem Zeitpunkt an und mit den Änderungen und Bedingungen, einschließlich der Bedingung für die

Beendigung wirksam, die zwischen den Vertragsstaaten durch auf diplomatischem Weg auszutauschende Noten oder auf andere, den Verfassungen dieser Staaten entsprechende Weise vereinbart werden.

(3) Haben die beiden Vertragsstaaten nichts anderes vereinbart, so wird mit der Kündigung durch einen Vertragsstaat nach Artikel 32 die Anwendung des Abkommens in der in jenem Artikel vorgesehenen Weise auch für alle Gebiete und Gebietskörperschaften beendet, auf die das Abkommen nach diesem Artikel ausgedehnt worden ist.

Artikel 31

INKRAFTTRETEN

(1) Jeder der Vertragsstaaten teilt dem anderen die Erfüllung der für das Inkrafttreten dieses Abkommens erforderlichen Maßnahmen mit. Das Abkommen tritt sodann am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft, der auf den Tag der Entgegennahme der letzten dieser Mitteilungen folgt.

(2) Dieses Abkommen ist erstmals anzuwenden:

a) hinsichtlich der Steuern vom Einkommen auf Einkünfte, die in dem Kalenderjahr zugeflossen sind, das dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens folgt oder die einem Wirtschaftsjahr zuzurechnen sind, das in diesem Kalenderjahr begonnen hat;

b) hinsichtlich der anderen Steuern für Steuererhebungen, deren zugrundeliegender Steuertatbestand ab dem 1. Jänner des Kalenderjahres verwirklicht worden ist, das dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens folgt.

(3) Das am 8. Oktober 1959 in Wien unterzeichnete und durch die Protokolle vom 30. Oktober 1970 und vom 26. Februar 1986 geänderte Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Französischen Republik zur Vermeidung der Doppelbesteuerung sowie über gegenseitige Hilfeleistung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie der Erbschaftssteuern ist auf Einkünfte und Vermögen nicht mehr anzuwenden, für die die entsprechenden Bestimmungen dieses Abkommens gelten.

Artikel 32

KÜNDIGUNG

(1) Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft. Jedoch kann es jeder Vertragsstaat auf diplomatischem Weg unter Wahrung einer mindestens sechsmonatigen Kündigungsfrist zum Ende eines Kalenderjahres kündigen.

(2) In diesem Fall ist das Abkommen letztmalig anzuwenden:

a) hinsichtlich der Steuern vom Einkommen auf Einkünfte, die in dem Kalenderjahr zugeflossen sind, auf dessen Ende die Kündigung erfolgt ist, oder die einem Wirtschaftsjahr zuzurechnen sind, das in diesem Jahr geendet hat;

b) hinsichtlich der anderen Steuern für Steuererhebungen, deren zugrundeliegender Steuertatbestand in dem Kalenderjahr verwirklicht worden ist, auf dessen Ende die Kündigung erfolgt ist.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 26. März 1993, in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Republik Österreich:

Dr. WOLFGANG NOLZ

Für die Französische Republik:

ANDRÉ LEWIN

PROTOKOLL ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG UND ZUR VERHINDERUNG DER STEUERUMGEHUNG AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN

Anläßlich der Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Französischen Republik zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerumgehung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen haben die Bevollmächtigten der beiden Staaten das Einvernehmen über folgende Bestimmungen hergestellt, die einen Bestandteil des Abkommens bilden:

1. In bezug auf Artikel 4 Absatz 1 besteht Einvernehmen, daß der Ausdruck „eine in einem Vertragsstaat ansässige Person" umfaßt:

a) diesen Staat, seine Gebietskörperschaften und seine juristischen Personen des öffentlichen Rechts;
b) Pensions- und Versorgungskassen sowie Pensionsfonds, die für steuerliche Belange nach dem Recht dieses Staates anerkannt sind;
c) Personengesellschaften und andere Personenvereinigungen, die nach französischem Recht einem Besteuerungsverfahren wie Personengesellschaften unterzogen werden, die ihren Sitz in Frankreich haben und nicht zur Körperschaftsteuer herangezogen werden.

2. In bezug auf Artikel 8 besteht Einvernehmen, daß ein Unternehmen, das Seeschiffe oder Luftfahrzeuge im internationalen Verkehr betreibt und dessen Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung sich in Österreich befindet, in Frankreich von Amts wegen von der Berufesteuer hinsichtlich dieses Betriebes entlastet wird. Ein Unternehmen, das Seeschiffe oder Luftfahrzeuge im internationalen Verkehr betreibt und dessen Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung sich in Frankreich befindet, wird reziprok in Österreich von der Gewerbesteuer einschließlich der Lohnsummensteuer entlastet.

3. In bezug auf Artikel 10 dürfen die unter Absatz 2 lit.b fallenden Dividenden, solange Österreich nicht Mitglied der Europäischen Gemeinschaft ist, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem die die Gewinne auszahlende Gesellschaft ansässig ist; die Steuer darf aber, wenn der Empfänger der Dividenden der Nutzungsberechtigte ist, 5 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden nicht übersteigen.

4. In bezug auf Artikel 10 Absatz 5 besteht Einvernehmen, daß der Ausdruck „Dividenden" auch Einkünfte umfaßt, die nach dem Steuerrecht des Vertragsstaates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den für Ausschüttungen geltenden Regeln unterworfen werden, daß er aber nicht die unter Artikel 16 fallenden Einkünfte umfaßt.

5. In bezug auf Artikel 10 und 11 darf eine Investmentgesellschaft oder ein Investmentfonds, der in einem Vertragsstaat errichtet ist, wo er keiner in Artikel 2 Absatz 3 lit. a i) oder ii) oder lit. b i) oder ii) genannten Steuer unterliegt, und der aus dem anderen Vertragsstaat stammende Dividenden oder Zinsen bezieht, die im Abkommen vorgesehenen Steuerermäßigungen, Steuerbefreiungen und anderen Vorteile für jenen Teil dieser Einkünfte global in Anspruch nehmen, die den Gesellschafts- oder Fondsrechten entsprechen, die die im erstgenannten Staat ansässigen Personen halten und die hinsichtlich dieser Personen besteuert werden.

6. In bezug auf Artikel 19 besteht Einvernehmen,

a) daß die Bestimmungen des Absatzes 1 auch auf Vergütungen Anwendung finden, die dem Personal der österreichischen Handelsdelegationen in Frankreich zufließen;
b) daß über Antrag des Steuerpflichtigen und vorbehaltlich eines Verständigungsverfahrens zwischen den zuständigen Behörden die Bestimmungen des Absatzes 1 auf Steuerjahre, die vor dem Wirksamwerden des Abkommens liegen und hinsichtlich derer noch keine Verjährung eingetreten ist, angewendet werden.

7. In bezug auf Artikel 23 Absatz 1 besteht Einvernehmen, daß der Ausdruck „Betrag der französischen Steuer, der auf diese Einkünfte entfällt" bedeutet:

a) wenn die auf diese Einkünfte entfallende Steuer auf der Grundlage eines Proportionalsteuersatzes ermittelt wird, den Betrag, der sich aus der Anwendung des jeweiligen Steuersatzes auf die Reineinkünfte ergibt;
b) wenn die auf diese Einkünfte entfallende Steuer auf der Grundlage eines progressiven Steuertarifes ermittelt wird, den Betrag, der sich ergibt, wenn auf die Reineinkünfte jener Steuersatz angewendet wird, der dem Verhältnis zwischen der auf das nach französischem Recht ermittelte steuerpflichtige Gesamteinkommen entfallenden Steuer und diesem Einkommen entspricht.

Diese Auslegung gilt sinngemäß für den Ausdruck „Betrag der französischen Steuer, der auf dieses Vermögen entfällt".

8. Frankreich ist durch das Abkommen nicht daran gehindert, die Bestimmungen des Artikels 212 des Code Général des Impôts oder andere ähnliche, diese ändernde oder ersetzende Bestimmungen anzuwenden.

9. Jeder Vertragsstaat kann an Personen, die sich auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten, die Zustellung von Schriftstücken unmittelbar auf dem Postweg veranlassen.

10. Jeder Vertragsstaat behält das Recht, die Einkünfte der bei ihm ansässigen Personen nach seinem Recht zu besteuern, wenn die Besteuerung dem anderen Vertragsstaat zugeteilt ist, die Einkünfte aber in diesem Staat nicht in die Besteuerungsgrundlage einbezogen werden und eine solche doppelte Entlastung auf eine unterschiedliche Einkünftequalifikation zurückzuführen ist.

GESCHEHEN zu Wien, am 26. März 1993, in zweifacher Ausfertigung, in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Republik Österreich:

Dr. WOLFGANG NOLZ

Für die Französische Republik:

ANDRÉ LEWIN

CONVENTION[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Président fédéral de la République d'Autriche et le Président de la République française, désirant éviter les doubles impositions et prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, ont décidé de conclure une convention et ont nommé à cet effet comme plénipotentiaires:

Le Président fédéral de la République d'Autriche:

M. Wolfgang Nolz,
Chef de section au Ministère Fédéral des Finances

Le Président de la République française:

M. André Lewin,
Ambassadeur de la République française en Autriche

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2

IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant ou de ses collectivités territoriales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. a) En ce qui concerne la République française, les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:
   i) l'impôt sur le revenu;
   ii) l'impôt sur les sociétés;
   iii) la taxe sur les salaires;
   iv) l'impôt de solidarité sur la fortune;
   v) la taxe professionnelle;

   et toutes retenues à la source, tous précomptes et avances décomptés sur les impôts visés ci-dessus;
   (ci-après dénommés « impôt français »);

   b) en ce qui concerne la République d'Autriche, les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:
   i) l'impôt sur le revenu (die Einkommensteuer);
   ii) l'impôt sur les sociétés (die Körperschaftsteuer);
   iii) l'impôt sur la fortune (die Vermögensteuer);
   iv) l'impôt sur les parts de la fortune qui échappent à l'impôt sur les successions (die Abgabe von Vermögen, die der Erbschaftssteuer entzogen sind);
   v) l'impôt sur les exploitations y compris la fraction de cet impôt portant sur les salaires (die Gewerbesteuer einschließlich der Lohnsummensteuer);
   (ci-après dénommés « impôt autrichien »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue, qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3

DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

b) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée

[1] Entrée en vigueur le 1er septembre 1994, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de réception de la dernière des notifications (5 juillet 1994) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 31.

comme une personne morale aux fins d'imposition;

c) les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

d) l'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

e) l'expression « autorité compétente » désigne:
   i) dans le cas de la République française, le Ministre chargé du Budget ou son représentant autorisé;
   ii) dans le cas de la République d'Autriche, le Ministre fédéral des Finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant tout terme ou expression qui n'y est pas défini a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente. L'expression « droit de cet Etat » désigne principalement le droit fiscal, qui prévaut, pour l'application de la Convention, sur les autres branches du droit de cet Etat.

Article 4

RÉSIDENT

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent de trancher la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 5

ÉTABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment:
a) un siège de direction,
b) une succursale,
c) un bureau,
d) une usine,
e) un atelier et
f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si:

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6

REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression «biens immobiliers» a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

5. Lorsque la propriété d'actions, parts ou autres droits dans une société ou une autre personne morale donne au propriétaire la jouissance de biens immobiliers situés en France et détenus par cette société ou cette autre personne morale, les revenus que le propriétaire tire de l'utilisation directe, de la location ou de l'usage sous toute autre forme de son droit des jouissance sont imposables en France.

Article 7

BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8

NAVIGATION MARITIME, INTÉRIEURE ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Les bénéfices provenant de l'exploitation de bateaux servant à la navigation intérieure ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

3. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime ou intérieure est à bord d'un navire ou d'un bateau, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou de ce bateau, ou à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire ou du bateau est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupe (pool), une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9

ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque

a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices s'il estime que cet ajustement est justifié. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention, et si nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

Article 10

DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. a) Les devidendes visés au paragraphe 1 sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes;

b) Toutefois, si le bénéficiaire effectif est une société soumise à l'impôt sur les sociétés qui détient directement ou indirectement au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes, ceux-ci ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire effectif est un résident.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. a) Un résident d'Autriche qui reçoit d'une société qui est un résident de France des dividendes qui donneraient droit à un crédit d'impôt («avoir fiscal») s'ils étaient reçus par un résident de France a droit à un paiement du Trésor français d'un montant égal à ce crédit d'impôt («avoir fiscal») sous réserve de la déduction de l'impôt prévu au paragraphe 2.

b) Les dispositions du a) ne s'appliquent qu'à un résident d'Autriche qui est
i) une personne physique, ou
ii) une société qui détient directement ou indirectement moins de 10 pour cent du capital de la société résidente de France qui paie les dividendes.

c) Les dispositions du a) ne s'appliquent pas si le résident d'Autriche, autre qu'un résident visé au 1 b) du Protocole, n'est pas assujetti à l'impôt autrichien à raison des dividendes et du paiement du Trésor français.

d) Les paiements du Trésor français visés au a) sont considérés comme des dividendes pour l'application de la présente Convention.

4. Un résident d'Autriche qui reçoit des dividendes payés par une société qui est un résident de France, et qui n'a pas droit au paiement du Trésor français visé au paragraphe 3, peut obtenir le remboursement du précompte dans la mesure où celui-ci a été effectivement acquitté par la société à raison de ces dividendes. Le montant brut du précompte remboursé est considére comme un dividende pour l'application de la Convention. Il est imposable en France conformément aux dispositions du paragraphe 2.

5. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'action, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

7. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11

INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat, si ce résident en est le bénéficiaire effectif.

2. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligation d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat contractant d'où proviennent les revenus. Le terme «intérêts» ne comprend pas les éléments de revenu considérés comme des dividendes en application de l'article 10.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

4. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12

REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat, si ce résident en est le bénéficiaire effectif.

2. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

4. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13

GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation d'actions, parts ou autres droits dans une société ou personne morale dont l'actif est principalement constitué, directement ou par l'interposition d'une ou plusieurs autres sociétés ou personnes morales, d'immeubles situés dans un Etat contractant ou de droits portant sur de tels biens sont imposables dans cet Etat. Pour l'application de cette disposition, ne sont pas pris en considération les immeubles affectés par cette société ou personne morale à sa propre exploitation industrielle, commerciale, agricole, ou à l'exercice d'une profession non commerciale.

3. a) Les gains provenant de l'aliénation d'actions, parts ou autres droits (autres que les actions, parts ou droits visés au paragraphe 2) faisant partie d'une participation substantielle dans une société qui est un résident d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat. On considère qu'il existe une participation substantielle lorsque le cédant, seul ou avec des personnes apparentées, a possédé directement ou indirectement, à un moment quelconque au cours des cinq années précédant la cession, des actions, parts ou autres droits dont l'ensemble ouvre droit à au moins 25 pour cent des bénéfices de la société;

b) toutefois, lorsque les gains provenant de l'aliénation par un résident d'un Etat contractant, d'actions, parts ou autres droits faisant partie d'une participation substantielle dans une société qui est un résident de l'autre Etat contractant font l'objet d'un report d'imposition dans le premier Etat conformément à sa législation, dans le cadre d'un régime fiscal spécifique aux sociétés d'un même groupe ou d'une fusion, d'une scission, d'un apport en société, ou d'un échange d'action, ces gains ne sont imposables que dans ce premier

Etat. La présente disposition n'est applicable que si l'opération ouvrant droit au report d'imposition est effectuée pour des raisons économiques sérieuses et non principalement pour s'assurer le bénéfice de cette disposition.

4. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

5. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international, de bateaux servant à la navigation intérieure ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou bateaux ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siége de direction effective de l'entreprise est situé.

6. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3, 4 et 5 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14

PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression «profession libérale» comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15

PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 17, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si:

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois consécutifs, et
b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et
c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues par un résident d'un Etat contractant, au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, ou à bord d'un bateau servant à la navigation intérieure sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16

MEMBRES DE CONSEILS D'ADMINISTRATION OU DE SURVEILLANCE

Les jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17

ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque des revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les revenus qu'un artiste du spectacle ou un sportif, qui est un résident d'un Etat contractant, tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant et en cette qualité ne sont imposables que dans le premier Etat lorsque l'autorité compétente du premier Etat atteste que ces activités dans l'autre Etat sont financées pour une part prépondérante par des fonds publics du premier Etat, de ses collectivités territoriales, ou de leurs personnes morales de droit public.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif, résident d'un Etat contractant, exerce personnellement et en cette qualité dans l'autre Etat contractant, sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus ne sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, que dans le premier Etat lorsque l'autorité compétente de cet Etat atteste que cette autre personne est financée pour une part prépondérante par des fonds publics de cet Etat, de ses collectivités territoriales, ou de leurs personnes morales de droit public.

Article 18

PENSIONS

Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19

FONCTIONS PUBLIQUES

1. a) Les rémunérations et pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités territoriales, ou par l'une de leurs personnes morales de droit public, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, collectivité, ou personne morale, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations et pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services, dans le cas des rémunérations, sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet autre Etat qui en possède la nationalité sans posséder en même temps la nationalité du premier Etat.

2. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités territoriales ou par l'une de leurs personnes morales de droit public.

Article 20

ÉTUDIANTS ET PROFESSEURS

1. a) Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

b) Les rémunérations perçues par les étudiants qui sont des résidents de l'un des Etats contractants et qui sont employés dans une entreprise de l'autre Etat contractant pour une durée ne dépassant pas six mois pendant une année civile, afin de recevoir la formation pratique nécessaire, ne sont pas imposables dans cet autre Etat.

2. Les professeurs et autres membres du personnel enseignant d'un Etat contractant qui se rendent sur le territoire de l'autre Etat contractant en vue d'y professer, pour une période de deux années au plus, dans une université, un collège ou tout autre établissement d'enseignement de cet autre Etat, ne sont imposables que dans le premier Etat à raison de la rémunération qu'ils perçoivent pour cet enseignement.

Article 21

AUTRES REVENUS

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

Article 22

FORTUNE

1. a) La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant est imposable dans cet autre Etat.

b) La fortune constituée par des actions, parts ou autres droits dans une société ou personne morale dont l'actif est principalement constitué, directement ou par l'interposition d'une ou plusieurs autres sociétés ou personnes morales, d'immeubles situés dans un Etat contractant ou de droits portant sur de tels biens est imposable dans cet Etat. Pour l'application de cette disposition, ne sont pas pris en considération les immeubles affectés par cette société ou personne morale à sa propre exploitation industrielle, commerciale, agricole, ou à l'exercice d'une profession non commerciale.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international, par des bateaux servant à la navigation intérieure ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou bateaux, n'est imposable que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes précédents du présent article, pour l'imposition au titre de l'impôt de solidarité sur la fortune d'une personne physique qui est un résident de France et qui a la nationalité autrichienne sans avoir la nationalité française, les biens situés hors de France que cette personne possède au 1er janvier de chacune des cinq années civiles suivant celle au cours de laquelle elle devient un résident de France n'entrent pas dans l'assiette de l'impôt afférent à chacune de ces cinq années. Si cette personne perd la qualité de résident de France pour une durée au moins égale à trois ans, puis redevient un résident de France, les biens situés hors de France qu'elle possède au 1er janvier de chacune des cinq années civiles suivant celle au cours de laquelle elle redevient un résident de France n'entrent pas dans l'assiette de l'impôt afférent à chacune de ces cinq années.

Article 23

ÉLIMINATION DES DOUBLES IMPOSITIONS

1. En ce qui concerne la République française, les doubles impositions sont évitées de la manière suivante.

a) Les revenus qui proviennent d'Autriche et qui sont imposables ou ne sont imposables que dans cet Etat, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont pris en compte pour le calcul de l'impôt français lorsque leur bénéficiaire est un résident de France et qu'ils ne sont pas exemptés de l'impôt sur les sociétés en application de la législation française. Dans ce cas, l'impôt autrichien n'est pas déductible de ces revenus, mais le bénéficiaire a droit à un crédit d'impôt imputable sur l'impôt français. Ce crédit est égal:

i) pour les revenus non mentionnés au (ii), au montant de l'impôt français correspondant à ces revenus;

ii) pour les revenus visés au paragraphe 2 de l'article 10, aux paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 13, au paragraphe 3 de l'article 15, à l'article 16, et aux paragraphes 1 et 2 de l'article 17, au montant de l'impôt payé en Autriche conformément aux dispositions de ces articles; ce crédit ne peut toutefois excéder le montant de l'impôt français correspondant à ces revenus.

Il est entendu que l'expression « montant de l'impôt payé en Autriche » désigne le montant de l'impôt autrichien effectivement supporté à titre définitif à raison de ces revenus, conformément aux dispositions de la Convention, par le résident de France bénéficiaire de ces revenus.

b) Les dispositions de la Convention ne font pas obstacle à la possibilité pour la France:

i) d'appliquer les articles 209 quinquies et 209 B de son code général des impôts, ou d'autres dispositions similaires qui amenderaient ou remplaceraient celles de ces articles;

ii) de déterminer les bénéfices des résidents de France en déduisant les déficits des filiales résidentes d'Autriche ou des établissements stables situés en Autriche et en intégrant les bénéfices de ces filiales ou de ces établissements stables à concurrence du montant des déficits.

c) Un résident de France qui possède de la fortune imposable en Autriche conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 22, est également imposable en France à raison de cette fortune. L'impôt français est calculé sous déduction d'un crédit d'impôt égal au montant de l'impôt autrichien sur cette fortune. Ce crédit d'impôt ne peut excéder le montant de l'impôt français correspondant à cette fortune.

2. En ce qui concerne la République d'Autriche, les doubles impositions sont évitées de la manière suivante.

a) Lorsqu'un résident d'Autriche reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la Convention, sont imposables en France, l'Autriche exempte de l'impôt ces revenus ou cette fortune, sous réserve des dispositions des b) et c).

b) Lorsqu'un résident d'Autriche reçoit des éléments de revenu qui, conformément aux dispositions de l'article 10 et aux paragraphes 2 et 3 de l'article 13, sont imposables en France, l'Autriche accorde, sur l'impôt autrichien afférent à ces revenus, une déduction d'un montant égal à l'impôt français. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt autrichien, calculé avant déduction, correspondant à ces éléments de revenu reçus de France.

c) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident d'Autriche reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôts en Autriche, l'Autriche peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.

Article 24

NON-DISCRIMINATION

1. Les personnes physiques possédant la nationalité d'un Etat contractant ne sont soumises dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les personnes physiques possédant la nationalité de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes physiques qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 5 de l'article 11 ou du paragraphe 5 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette enterprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'un entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectements, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Les cotisations payées par une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant mais qui était précédemment un résident de l'autre Etat contractant, dans le cadre d'un régime légal de sécurité sociale ou d'un régime complémentaire d'assurance vieillesse ou décès de cet autre Etat sont traitées fiscalement dans le premier Etat de la même manière que les cotisations payées aux mêmes fins dans ce premier Etat.

6. Les dispositions précédentes du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

7. Sous réserve d'accord cas par cas entre les autorités compétentes des Etats contractants, les exonérations d'impôts ou autres avantages fiscaux prévus par la législation d'un Etat contractant au profit de cet Etat, de ses collectivités territoriales ou de leurs personnes morales de droit public dont l'activité n'a pas un caractère industriel ou commercial s'appliquent dans les mêmes conditions respectivement à l'autre Etat, à ses collectivités territoriales, ou à leurs personnes morales de droit public dont l'activité est identique ou analogue. Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination à l'exception des

impôts sur les successions et sur les donations et des taxes dues en contrepartie de services rendus.

Article 25

PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractans entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si con cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraine une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui parait fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre les cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés auxquelles peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

Article 26

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention, ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation:

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. L'échange de renseignements a lieu d'office ou sur demande visant des cas concrets. Les autorités compétentes des Etats contractants s'entendent pour déterminer la liste des renseignements qui sont fournis d'office.

Article 27

ASSISTANCE AU RECOUVREMENT

1. Les Etats contractans se prêtent mutuellement assistance et appui en vue de recouvrer, suivant les règles propres à leur législation ou réglementation respectives, les impôts visés par la présente Convention ainsi que les majorations de droits, droits en sus, indemnités de retard, intérêts et frais afférents à ces impôts.

2. À la demande de l'Etat requérant, l'Etat requis procède au recouvrement des créances fiscales du premier Etat suivant la législation et la pratique administrative applicables au recouvrement de ses propres créances fiscales, à moins que la Convention n'en dispose autrement.

3. Les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliquent qu'aux créances fiscales qui font l'objet d'un titre permettant d'en poursuivre le recouvrement dans l'Etat requérant et qui ne sont pas contestées.

4. L'assistance accordée en vue du recouvrement de créances fiscales concernant une personne décédée ou sa succession est limitée à la valeur de la succession ou de la part reçue par chacun des bénéficiaires de cette succession, suivant que la créance est à recouvrer sur la succession ou auprès des bénéficiaires de celle-ci.

5. L'Etat requis n'est pas obligé de donner suite à la demande:

a) si l'Etat requérant n'a pas épuisé sur son propre territoire tous les moyens de recouvrement de sa créance fiscale, à moins que le recouvrement dans l'Etat requérant ne donne lieu à des difficultés considérables;
b) si et dans la mesure où il estime que la créance fiscale est incompatible avec les dispositions de la présente Convention, ou avec celles de toute autre convention à laquelle les deux Etats sont parties.

6. La demande d'assistance administrative en vue du recouvrement d'une créance fiscale est accompagnée:

a) d'une attestation précisant que la créance fiscale concerne un impôt visé par la Convention et n'est pas contestée;
b) d'une copie officielle du titre permettant l'exécution dans l'Etat requérant;
c) de tout autre document exigé pour le recouvrement;
d) s'il y a lieu, d'une copie certifiée conforme de toute décision y relative émanant d'un organe administratif ou d'un tribunal.

7. À la demande de l'Etat requérant, l'Etat requis prend des mesures conservatoires pour garantir le recouvrement de la créance fiscale si celle-ci est contestée ou si le titre exécutoire n'a pas encore été émis.

8. Le titre permettant l'exécution dans l'Etat requérant est, s'il y a lieu, et conformément aux dispositions en vigueur dans l'Etat requis, admis, homologué, complété ou remplacé dans les plus brefs délais suivant la date de réception de la demande d'assistance par un titre permettant l'exécution dans l'Etat requis.

9. Les questions concernant le délai de prescription de la créance fiscale sont régies exclusivement par la législation de l'Etat requérant. La demande d'assistance en vue du recouvrement contient des renseignements sur le délai de prescription de la créance fiscale.

10. Les actes de recouvrement accomplis par l'Etat requis à la suite d'une demande d'assistance et qui, suivant la législation de cet Etat, auraient pour effet de suspendre ou d'interrompre le délai de prescription, ont le même effet au regard de la législation de l'Etat requérant. L'Etat requis informe l'Etat requérant des mesures prises à cette fin.

11. L'Etat requis peut consentir un délai de paiement ou un paiement échelonné, si sa législation ou sa pratique administrative le permet dans des circonstances analogues; il en informe l'Etat requérant.

12. Les contestations touchant l'existence ou le montant de la créance ne peuvent être portées que devant la juridiction compétente de l'Etat requérant.

13. Les dispositions du présent article ne peuvent être interprétées comme imposant à l'Etat requis l'obligation:

a) de prendre des mesures qui dérogent à sa législation ou à sa pratique administrative, ou à la législation ou à la pratique administrative de l'Etat requérant;
b) de prendre des mesures qu'il estime contraires à l'ordre public.

Article 28

FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 4, toute personne physique, qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat contractant situé dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers, est considérée, aux fins de la Convention, comme un résident de l'Etat accréditant, à condition qu'elle y soit soumise aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu ou de sa fortune, que les résidents de cet Etat.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre Etat contractant, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu ou de la fortune, aux mêmes obligations que les résidents de ces Etats.

Article 29

MODALITÉS D'APPLICATION

1. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent régler conjointement ou séparément les modalités d'application de la présente Convention, et notamment prescrire les formalités à accomplir pour bénéficier de la Convention.

2. Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant un Etat contractant de soumettre les revenus provenant de cet Etat et revenant à un résident de l'autre Etat à une imposition à la source conforme à sa législation interne. Dans ce cas, lorsque la Convention réduit ou supprime cette imposition, l'excédent est remboursé sur demande du bénéficiaire des revenus.

3. Pour obtenir, dans un Etat contractant, les exonérations ou réductions d'impôt et les autres avantages fiscaux prévus par la Convention, les résidents de l'autre Etat contractant doivent, à moins que les autorités compétentes en disposent autrement, présenter un formulaire d'attestation de résidence indiquant en particulier la nature et le montant ou la valeur des revenus ou de la fortune concernés, et comportant la certification des services fiscaux de cet autre Etat.

Article 30

CHAMP D'APPLICATION TERRITORIAL

1. La présente Convention s'applique:
a) aux départements européens et d'outre-mer de la République française y compris la mer territoriale et au-delà de celle-ci aux zones sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la République française a des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins et de leur sous-sol, et des eaux surjacentes;
b) au territoire de la République d'Autriche.

2. La Convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires, aux territoires d'outre-mer et autres collectivités territoriales de la République française, qui perçoivent des impôts de caractère analogue à ceux auxquels s'applique la Convention. Une telle extension prend effet à partir de la date, avec les modifications et dans les conditions, y compris les conditions relatives à la cessation d'application, qui sont fixées d'un commun accord entre les Etats contractants par échange de notes diplomatiques ou selon toute autre procédure, en conformité avec leurs dispositions constitutionnelles.

3. À moins que les deux Etats contractants n'en soient convenus autrement, la dénonciation de la Convention par l'un d'eux en vertu de l'article 32, mettra aussi fin, dans les conditions prévues à cet article, à l'application de la Convention à tout territoire et collectivité territoriale auxquels elle a été étendue conformément au présent article.

Article 31

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises en ce qui le concerne pour la mise en vigueur de la présente Convention. Celle-ci entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la dernière de ces notifications.

2. Les dispositions de la Convention s'appliqueront pour la première fois:
a) en ce qui concerne les impôts sur le revenu, aux revenus réalisés pendant l'année civile suivant la date d'entrée en vigueur de la Convention ou afférents à l'exercice comptable ouvert au cours de cette année civile;
b) en ce qui concerne les autres impôts, aux impositions dont le fait générateur interviendra à compter du 1er janvier suivant la date d'entrée en vigueur de la Convention.

3. La Convention entre la République française et la République d'Autriche en vue d'éviter les doubles impositions et de prévoir une assistance réciproque dans le domaine des impôts sur le revenu et sur la fortune ainsi que dans celui des impôts sur les successions signée à Vienne le 8 octobre 1959[1] et modifiée par les Avenants des 30 octobre 1970[2] et 26 février 1986[3], cessera de s'appliquer aux revenus et à la fortune auxquels les dispositions correspondantes de la présente Convention s'appliqueront.

Article 32

DÉNONCIATION

1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée. Toutefois, chacun des Etats contractants pourra, moyennant un préavis minimum de six mois notifié par la voie diplomatique, la dénoncer pour la fin d'une année civile.

2. Dans ce cas, les dispositions de la Convention s'appliqueront pour la dernière fois:
a) en ce qui concerne les impôts sur le revenu, aux revenus réalisés pendant l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou afférents à l'exercice comptable clos au cours de cette année;
b) en ce qui concerne les autres impôts, aux impositions dont le fait générateur interviendra au cours de l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 453, p. 95.
[2] *Ibid.*, vol. 832, p. 332.
[3] *Ibid.*, vol. 1530, No. A-6521.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, à Vienne le 26 mars 1993 en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

Dr WOLFGANG NOLZ

Pour la République française :

ANDRÉ LEWIN

PROTOCOLE À LA CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre la République d'Autriche et la République française en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les plénipotentiaires des deux Etats contractants sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

1. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 4, il est entendu que l'expression « résident d'un Etat contractant » comprend:

a) cet Etat, ses collectivités territoriales et leurs personnes morales de droit public;

b) les caisses de retraite et de prévoyance et les fonds de pension constitués dans cet Etat et reconnus à de fins fiscales par la législation de cet Etat;

c) les sociétés de personnes et autres groupements de personnes soumis par la législation française à un régime fiscal analogue à celui des sociétés de personnes, qui ont leur siège en France et n'y sont pas assujettis à l'impôt sur les sociétés.

2. En ce qui concerne l'article 8, il est entendu qu'une entreprise dont le siège de direction effective est situé en Autriche et qui exploite des navires ou aéronefs en trafic international est dégrevée d'office de la taxe professionnelle en France à raison de cette exploitation. Réciproquement, une entreprise qui a son siège de direction effective en France et exploite des navires ou aéronefs en trafic international est exonérée en Autriche de l'impôt sur les exploitations y compris la fraction de cet impôt portant sur les salaires (die Gewerbesteuer einschließlich der Lohnsummensteuer) à raison de cette exploitation.

3. En ce qui concerne l'article 10, tant que l'Autriche n'est pas membre de la Communauté Économique Européenne, les dividendes visés au b) du paragraphe 2 sont imposables dans l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 pour cent du montant brut des dividendes.

4. En ce qui concerne le paragraphe 5 de l'article 10, il est entendu que le terme « dividendes » comprend aussi les revenus soumis au régime des distributions par la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident, mais n'inclut pas les revenus visés à l'article 16.

5. En ce qui concerne les articles 10 et 11, une société ou fonds d'investissement constitué dans un Etat contractant où il n'est pas assujetti à un impôt visé aux a) i) ou ii) ou b) i) ou ii) du paragraphe 3 de l'article 2, et qui reçoit des dividendes ou des intérêts qui ont leur source dans l'autre Etat contractant peut demander globalement le bénéfice des réductions, exonérations d'impôt ou autres avantages prévus par la Convention pour la fraction de ces revenus qui correspond aux droits détenus dans la société ou le fonds par des résidents du premier Etat et qui est imposable au nom de ces résidents.

6. En ce qui concerne l'article 19, il est entendu que:

a) les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux rémunérations allouées au personnel des délégations commerciales d'Autriche en France;

b) à la demande du contribuable, et sous réserve d'un accord entre les autorités compétentes, les dispositions du paragraphe 1 peuvent s'appliquer au titre des années d'imposition non prescrites précédant la date de prise d'effet de la Convention.

7. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 23, il est entendu que l'expression « montant de l'impôt français correspondant à ces revenus » désigne:

a) lorsque l'impôt dû à raison de ces revenus est calculé par application d'un taux proportionnel, le produit du montant des revenus nets considérés par le taux qui leur est effectivement appliqué;

b) lorsque l'impôt dû à raison de ces revenus est calculé par application d'un barème progressif, le produit du montant des revenus nets considérés par le taux résultant du rapport entre l'impôt effectivement dû à raison du revenu net global imposable selon la législation française et le montant de ce revenu net global.

Cette interprétation s'applique par analogie à l'expression « montant de l'impôt français correspondant à cette fortune ».

8. Les dispositions de la Convention n'empêchent pas la France d'appliquer les dispositions de l'article 212 du code général des impôts ou d'autres dispositions similaires qui amenderaient ou remplaceraient celles de cet article.

9. Chaque Etat contractant peut faire procéder directement par voie postale à la notification d'un

document à une personne se trouvant sur le territoire de l'autre Etat contractant.

10. Chacun des Etats contractants conserve le droit d'imposer conformément à sa législation les revenus de ses résidents, dont l'imposition est attribuée à l'autre Etat contractant, mais qui ne sont pas pris en compte pour l'assiette de l'impôt dans cet Etat, dans les cas où cette double exonération résulte d'une qualification divergente des revenus concernés.

FAIT en double exemplaire, à Vienne le 26 mars 1993 en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

Dr WOLFGANG NOLZ

Pour la République française :

ANDRÉ LEWIN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION[1] BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE FRENCH REPUBLIC FOR AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Federal President of the Republic of Austria and the President of the French Republic, desiring to avoid double taxation and prevent fiscal evasion with respect to taxes on income and capital, have decided to conclude a Convention and have appointed as their plenipotentiaries for this purpose:

The Federal President of the Republic of Austria: Mr. Wolfgang Nolz, Section Chief in the Federal Ministry of Finance

The President of the French Republic: Mr. André Lewin, Ambassador of the French Republic to Austria

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its territorial subdivisions, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

(*a*) In the case of the French Republic:

(i) The income tax;

(ii) The corporation tax;

(iii) The tax on wages and salaries;

(iv) The wealth tax;

(v) The local tax on businesses;

[1] Came into force on 1 September 1994, i.e., the first day of the second month following the date of receipt of the last of the notifications (5 July 1994) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 31 (1).

including any withholding tax, prepayment *(précompte)* or advance payment with respect to the aforesaid taxes; (hereinafter referred to as "French tax");

(*b*) In the case of the Republic of Austria:

(i) The income tax;

(ii) The corporation tax;

(iii) The capital tax;

(iv) The tax on property eluding death duties;

(v) The tax on commercial and industrial enterprises, including the tax levied on the total amount of wages;

(hereinafter referred to as "Austrian tax").

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(*a*) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(*b*) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(*c*) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(*d*) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(*e*) The term "competent authority" means:

(i) In the case of the French Republic, the Minister for the Budget or his authorized representative;

(ii) In the case of the Republic of Austria, the Federal Minister of Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term or expression not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies. The term "law of that State" means especially the tax law, which, for the purposes of the Convention, shall take precedence over the other branches of law of that State.

Article 4. RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(*a*) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(*b*) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(*c*) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(*d*) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(*a*) A place of management;

(*b*) A branch;

(*c*) An office;

(*d*) A factory;

(*e*) A workshop; and

(*f*) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(*a*) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(*b*) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(*c*) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(*d*) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;

(*e*) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(*f*) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (*a*) to (*e*), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

5. Where the possession of shares, holdings or other rights in a company or other corporate entity gives the owner a beneficial interest in immovable property situated in France and held by that company or other corporate entity, income derived by the owner from the direct use, letting or use in any other form of his beneficial interest shall be liable to taxation in France.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to the permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. SHIPPING, INLAND WATERWAYS TRANSPORT AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Profits from the operation of boats engaged in inland waterways transport shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. If the place of effective management of a shipping enterprise or of an inland waterways transport enterprise is aboard a ship or boat, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship or boat is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship or boat is a resident.

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint venture or an international operating agency.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

(*a*) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(*b*) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits if it deems that the adjustment is justified. In the determination of such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. (*a*) The dividends referred to in paragraph 1 may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends;

(*b*) However, if the beneficial owner is a company subject to corporation tax that holds, directly or indirectly, at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends, the said dividends shall be taxable only in the Contracting State of which the beneficial owner is a resident.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. (*a*) A resident of Austria who receives from a company which is a resident of France dividends that would entitle him to a tax credit *(avoir fiscal)* if they were received by a resident of France shall be entitled to a payment from the French Treasury in an amount equal to such tax credit *(avoir fiscal)*, subject to deduction of the tax for which provision is made in paragraph 2.

(*b*) The provisions of subparagraph (*a*) shall apply only to a resident of Austria who is

(i) An individual, or

(ii) A company that holds, directly or indirectly, less than 10 per cent of the French resident company paying the dividends.

(*c*) The provisions of subparagraph (*a*) shall not apply if the resident of Austria, other than a resident referred to in 1 (*b*) of the Protocol, is not subjected to Austrian tax in respect of the dividends and the payment from the French Treasury.

(*d*) The payments from the French Treasury referred to in subparagraph (*a*) shall be deemed dividends for the purposes of this Convention.

4. A resident of Austria who receives dividends paid by a company which is a resident of France, and who is not entitled to the payment from the French Treasury referred to in paragraph 3, may obtain a refund of any prepayment *(précompte)* actually effected by the company in respect of such dividends. The gross amount of such refunded prepayment *(précompte)* shall be deemed a dividend for the purposes of this Convention. It shall be taxable in France in accordance with the provisions of paragraph 2.

5. The term "dividends" as used in this article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

6. The provisions of paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

7. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the interest.

2. The term "interest" as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, and any other products assimilated to income from money lent by the taxation law of the Contracting State in which the income arises. The term "interest" does not include elements of income deemed to be dividends under article 10.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

4. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the royalties.

2. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from

a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the entitlement in consideration of which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of shares, holdings or other rights in a company or other corporate entity whose assets are constituted mainly, either directly or through one or more other companies or corporate entities, of immovable property situated in a Contracting State or of rights in respect of such property, may be taxed in that State. For the purposes of this provision, immovable property used by the company or other corporate entity for its own industrial, commercial or agricultural operations, or for the performance of a non-commercial professional activity, shall not be taken into account.

3. (*a*) Gains from the alienation of shares, holdings or other rights (other than the shares, holdings or other rights referred to in paragraph 2 that are part of a substantial equity participation in a company which is a resident of a Contracting State may be taxed in that State. A substantial equity participation is deemed to exist where the alienator, whether alone or with related persons, has directly or indirectly owned, at any time during the five years preceding the alienation, shares, holdings or other rights which in the aggregate entitle him to at least 25 per cent of the profits of the company;

(*b*) However, where gains from the alienation, by a resident of a Contracting State, of shares, holdings or other rights that are part of a substantial equity participation in a company which is a resident of the other Contracting State are entitled to a tax deferral in the first-mentioned State in accordance with its laws, in the context of taxation treatment applicable to companies in a specific category or as a result of a merger, divestment, equity contribution or stock swap, such gains shall be taxable only in that first-mentioned State. This provision shall apply only where the operation creating the entitlement to a tax deferral has been performed for valid economic reasons and not primarily to secure the benefit of this provision.

4. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

5. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, boats engaged in inland waterways transport or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or boats shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 16, 17, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(*a*) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during any period of 12 consecutive months, and

(*b*) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(*c*) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, or aboard a boat engaged in inland waterways transport, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. MEMBERS OF BOARDS OF DIRECTORS

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. ENTERTAINERS AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, income derived by an entertainer or athlete, who is a resident of a Contracting State, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, shall be taxable only in the first-mentioned State where the competent authority of the first-mentioned State certifies that those activities in the other State are supported substantially by public funds of the first-mentioned State, one of its territorial subdivisions or a public agency thereof.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete, being a resident of a Contracting State, in his capacity as such in the other Contracting State accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income shall, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxable only in the first-mentioned State where the competent authority of that State certifies that that other person is supported substantially by public funds of that State, one of its territorial subdivisions or a public agency thereof.

Article 18. PENSIONS

1. Subject to the provisions of paragraph 1 of article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19. GOVERNMENT SERVICE

1. (*a*) Remuneration and pensions paid by, or out of funds created by, a Contracting State or one of its territorial subdivisions or a public agency thereof, to an individual in respect of services rendered to that State, subdivision or agency shall be taxable only in that State.

(*b*) However, such remuneration and pensions shall be taxable only in the other Contracting State if the services, in the case of remuneration, are rendered in that State and if the individual is a resident of that State who is a national of that State and is not simultaneously a national of the first-mentioned State.

2. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or one of its territorial subdivisions or a public agency thereof.

Article 20. STUDENTS AND TEACHERS

1. (*a*) Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

(*b*) Remuneration received by students who are residents of one of the Contracting States and are employed by a firm of the other Contracting State for a period not exceeding six months during any calendar year, for the purpose of receiving necessary practical training, shall not be taxable in that other State.

2. Teachers and other educational personnel of a Contracting State who go to the other Contracting State for the purpose of teaching for a period not exceeding two years at a university, college or other educational institution in that other State, shall be taxable only in the first-mentioned State in respect of the remuneration they receive for such teaching.

Article 21. OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22. CAPITAL

1. (*a*) Capital represented by immovable property referred to in article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(*b*) Capital consisting of shares, holdings or other rights in a company or other corporate entity whose assets are constituted mainly, either directly or through one or more other companies or corporate entities, of immovable property situated in a Contracting State or of rights in respect of such property, may be taxed in that State. For the purposes of this provision, immovable property used by the company or other corporate entity for its own industrial, commercial or agricultural operations, or for the performance of a non-commercial professional activity, shall not be taken into account.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by boats engaged in inland waterways transport, and by movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft and boats, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

5. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs of this article, in the case of an individual who is a resident of France and is a national of Austria without being a national of France, property situated outside France owned by such individual at 1 January in each of the five calendar years following the year in which he becomes a resident of France shall not be considered for the purpose of computing his liability in respect of the wealth tax for each of those five years. If the individual ceases to be a resident of France for a period of not less than three years and then again becomes a resident of France, property situated outside France owned by such individual at 1 January in each of the five calendar years following the year in which he again becomes a resident of France shall not be considered for the purpose of computing his liability in respect of the wealth tax for each of those five years.

Article 23. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In the case of the French Republic, double taxation shall be avoided as follows:

(*a*) Income arising in Austria that is taxable in or only in that State, in accordance with the provisions of this Convention, shall be taken into account for the purpose of computing French tax where the beneficial owner of the income is a resident of France and the income is not exempt from corporation tax under French law. In such case, Austrian tax shall not be deductible from the income in question, but the beneficial owner shall be entitled to a tax credit in respect of French tax. The amount of that tax credit shall be:

(i) In the case of income not referred to in subparagraph (ii), equal to the amount of French tax attributable to such income;

(ii) In the case of income referred to in paragraph 2 of article 10, paragraphs 1, 2 and 3 of article 13, paragraph 3 of article 15, article 16, and paragraphs 1 and 2 of article 17, equal to the amount of tax paid in Austria in accordance with the provisions of those articles; however, the tax credit shall not exceed the amount of French tax attributable to such income.

It is understood that the expression "amount of tax paid in Austria" designates the amount of Austrian tax actually and definitively paid in respect of the income, in accordance with the provisions of this Convention, by the resident of France who is the beneficial owner of the income.

(*b*) The provisions of the Convention shall not be construed as preventing France from:

(i) Applying articles 209 quinquies and 209 B of its General Tax Code or other similar provisions amending or replacing the provisions of those articles;

(ii) Determining the profits of residents of France by subtracting the losses of subsidiaries that are residents of Austria or permanent establishments situated in Austria and including the profits of such subsidiaries or such permanent establishments up to the amount of the losses.

(*c*) A resident of France who owns capital that is taxable in Austria in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 of article 22 shall also be liable to tax in France in respect of such capital. French tax shall be computed subject to deduction of a tax credit equal to the amount of Austrian tax on the capital in question. Such tax credit shall not exceed the amount of French tax attributable to such capital.

2. In the case of the Republic of Austria, double taxation shall be avoided as follows:

(*a*) Where a resident of Austria derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in France, Austria shall, subject to the provisions of (*b*) and (*c*), exempt such income or capital from tax.

(*b*) Where a resident of Austria derives items of income which, in accordance with the provisions of article 10 and paragraphs 2 and 3 of article 13, may be taxed in France, Austria shall allow as a deduction from the Austrian tax on the income of that resident an amount equal to the French tax. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Austrian tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such items of income derived from France.

(*c*) Where in accordance with any provision of this Convention income derived or capital owned by a resident of Austria is exempt from tax in Austria, Austria may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Individuals who are nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which individuals who are nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of article 1, also apply to individuals who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of article 9, paragraph 5 of article 11 or paragraph 5 of article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. Contributions paid by an individual who is a resident of a Contracting State but was formerly a resident of the other Contracting State to a statutory social security scheme or supplementary old-age security or death benefit scheme of that other State shall be subject in the first-mentioned State to the same taxation treatment as contributions paid for the same purposes in that first-mentioned State.

6. The preceding provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 2, apply to taxes of every kind and description.

7. Subject to case-by-case agreement between the competent authorities of the Contracting States, tax exemptions or other fiscal advantages provided for in the legislation of a Contracting State for the benefit of that State, its territorial subdivisions or the public agencies thereof whose activities are not industrial or commercial shall apply respectively on the same terms to the other State, its territorial subdivisions or the public agencies thereof having identical or similar activities. The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 2, apply to taxes of every kind and description except inheritance taxes, taxes on donations, and taxes owed in consideration of services rendered.

Article 25. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 26. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(*a*) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(*b*) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(*c*) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy *(ordre public)*.

3. The exchange of information shall take place routinely or on specific request in particular cases. The competent authorities of the Contracting States shall consult each other to determine the list of information to be supplied routinely.

Article 27. ASSISTANCE WITH COLLECTION

1. The two Contracting States shall render each other assistance and support with a view to the collection, in accordance with the provisions of their respective laws or regulations, of the taxes covered by this Convention together with any increases, surcharges, penalties for late payment, interest and costs relating to such taxes.

2. At the request of the requesting State, the requested State shall proceed to collect any taxes owed to the first State in accordance with the laws and administrative practice applicable to the collection of its own tax debts, unless the Convention provides otherwise.

3. The provisions of the preceding paragraph shall apply only to tax debts for which a document authorizing collection in the requesting State has been issued and which are uncontested.

4. Assistance with the collection of the tax debts relating to a deceased person or his estate shall be limited to the value of the estate or of the part thereof received by each of the beneficiaries, according to whether the debt is to be collected from the estate or from the beneficiaries thereof.

5. The requested State shall not be obliged to comply with the request:

(*a*) If the requesting State has not exhausted in its own territory all means of collecting its tax debt, unless collection in the requesting State gives rise to considerable difficulties;

(*b*) If and to the extent that it considers that the tax debt is incompatible with the provisions of this Convention or with those of any other convention to which both States are parties.

6. A request for administrative assistance with a view to collection of a tax debt shall be accompanied by:

(*a*) A statement that the tax debt relates to a tax covered by the Convention and is uncontested;

(*b*) An official copy of the document authorizing enforcement in the requesting State;

(*c*) Any other document required for collection of the debt;

(*d*) Where appropriate, a certified true copy of any decision of an administrative body or a court relating to collection of the debt.

7. At the request of the requesting State, the requested State shall take precautionary measures to ensure collection of the tax debt if such debt is contested or if the document authorizing enforcement has not yet been issued.

8. The document authorizing enforcement in the requesting State shall, where appropriate, and in accordance with the regulations in force in the requested State, be acknowledged, approved, supplemented or replaced, as soon as possible after the date of receipt of the request for assistance, by a document authorizing enforcement in the requested State.

9. Questions concerning the time limit applicable to the tax debt shall be regulated exclusively by the law of the requesting State. The request for assistance with a view to collection shall include information about the time limit applicable to the tax debt.

10. Collection measures which the requested State takes following a request for assistance and which, under the law of that State, would have the effect of suspending or interrupting the time limit, shall have the same effect with respect to the laws of the requesting State. The requested State shall inform the requesting State of the action taken to this end.

11. The requested State may consent to a deferment of payment or to payment in instalments if its laws or administrative practice so allow in similar circumstances; it shall so inform the requesting State.

12. Objections as to the existence or the amount of the debt may be raised only before the competent jurisdiction of the requesting State.

13. The provisions of this article shall not be construed in such a way as to impose on the requested State the obligation:

(*a*) To take action at variance with its laws or administrative practice or with the laws or administrative practice of the requesting State;

(*b*) To take action which it considers to be contrary to public policy *(ordre public)*.

Article 28. DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding the provisions of article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent delegation of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of this Convention to be a resident of the sending State if he is liable in that State to the same obligations in respect of tax on his total income or capital as are residents of that State.

3. This Convention shall not apply to international organizations or organs or officials thereof, nor shall it apply to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent delegation of a third State, being present in a Contracting State and not liable in either Contracting State to the same obligations in respect of tax on their total income or capital as are residents of those States.

Article 29. IMPLEMENTATION PROCEDURES

1. The competent authorities of the Contracting States shall establish, jointly or severally, appropriate procedures for the implementation of this Convention and, in particular, shall determine what formalities are to be completed by applicants for coverage under the Convention.

2. None of the provisions of this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from withholding tax at source, in accordance with its domestic law, on income arising in that State and accruing to a resident of the other State. In such case, where the amount of the tax is reduced or eliminated under the Convention, the remainder shall be refunded at the request of the beneficial owner of the income.

3. To obtain, in a Contracting State, the tax exemptions or reductions and other fiscal advantages for which provision is made in this Convention, residents of the other Contracting State shall, except where the competent authorities stipulate otherwise, submit a proof-of-residence form indicating, in particular, the nature and the amount or value of the income or capital involved, such form to be duly certified by the tax authorities of that other State.

Article 30. TERRITORIAL EXTENSION

1. This Convention shall apply to:

(*a*) The European and overseas departments of the French Republic, including the territorial sea, and to areas beyond the territorial sea over which, under international law, the French Republic has sovereign rights with respect to the exploration

and exploitation of the natural resources of the sea bed and subsoil thereof and of the superjacent waters;

(*b*) The territory of the Republic of Austria.

2. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary amendments, to the overseas territories and other territorial subdivisions of the French Republic which impose taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through the diplomatic channel or in any other manner in accordance with their constitutional procedures.

3. Unless otherwise agreed by the Contracting States, the termination of the Convention by one of them under article 32 shall also terminate, in the manner provided for under that article, the application of the Convention to any territory or territorial subdivision to which it has been extended under this article.

Article 31. ENTRY INTO FORCE

1. Each Contracting State shall notify the other of the completion of the procedures which it must carry out in order to bring this Convention into force. The Convention shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the latter such notification.

2. This Convention shall apply for the first time:

(*a*) In respect of income tax, to income accruing during the calendar year following the date of entry into force of the Convention or during the accounting period starting in the course of that calendar year;

(*b*) In respect of other taxes, to taxation for which the taxable event occurs on or after 1 January of the calendar year following the date of entry into force of the Convention.

3. The Convention between the French Republic and the Republic of Austria for the avoidance of double taxation and the establishment of principles for reciprocal assistance with respect to taxes on income and fortune and succession duties, signed at Vienna on 8 October 1959[1] and amended by the Additional Agreement of 30 October 1970[2] and the Amendment of 26 February 1986,[3] shall cease to have effect in respect of the income and capital to which the corresponding provisions of this Convention shall apply.

Article 32. TERMINATION

1. This Convention shall remain in force indefinitely. However, either Contracting State may terminate the Convention with effect from the end of any calendar year by giving at least six months' notice of termination through the diplomatic channel.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 453, p. 95.
[2] *Ibid.*, vol. 832, p. 344.
[3] *Ibid.*, vol. 1530, No. A-6521.

2. In such event, the Convention shall apply for the last time:

(*a*) In respect of income tax, to income accruing during the calendar year for the end of which the termination has been notified or relating to the accounting period ended during that year;

(*b*) In respect of other taxes, to taxation for which the taxable event occurs during the calendar year for the end of which the termination has been notified.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention and have affixed their seals.

DONE at Vienna on 26 March 1993 in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Republic
of Austria:

Dr WOLFGANG NOLZ

For the French
Republic:

ANDRÉ LEWIN

PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE FRENCH REPUBLIC FOR AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

At the time of signature of the Convention between the Republic of Austria and French Republic for avoidance of double taxation and prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, the plenipotentiaries of the two Contracting States agree that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

1. As regards paragraph 1 of article 4, it is understood that the term "resident of a Contracting State" includes:

(*a*) That State, its territorial subdivisions and the public agencies thereof;

(*b*) Retirement funds, provident funds and pension funds established in that State and recognized for tax purposes by the laws of that State;

(*c*) Partnerships and other bodies of persons which under French law are subjected to taxation treatment similar to that to which partnerships are subjeeted, having their head office in France and not being liable to the corporation tax in France.

2. As regards article 8, it is understood that an enterprise whose place of effective management is situated in Austria and which operates ships or aircraft in international traffic shall automatically be exempt in France from the local tax on businesses in respect of such operation. Reeiprocally, an enterprise which has its place of effective management in France and which operates ships or aircraft in international traffic shall be exempt in Austria from the tax on commercial and industrial enterprises, including the tax levied on the total amount of wages, in respect of such operation.

3. As regards article 10, so long as Austria is not a member of the European Economic Community, the dividends referred to in subparagraph (*b*) of paragraph 2 shall be taxable in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the dividends.

4. As regards paragraph 5 of article 10, it is understood that the term "dividends" also includes income subject to the taxation treatment in respect of distributed earnings under the tax laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident, but does not include the income referred to in article 16.

5. As regards articles 10 and 11, an investment company or fund which is established in a Contracting State where it is not subjected to any tax referred to in subparagraph (*a*), (i) or (ii) or subparagraph (*b*), (i) or (ii) of paragraph 3 of article 2 and which receives dividends or interest arising in the other Contracting State may apply for an overall tax reduction or exemption or other fiscal advantage under this Convention in respect of that part of such income which is attributable to the holdings in the company or fund of residents of the first-mentioned State and taxable on behalf of those residents.

6. As regards article 19, it is understood that:

(*a*) The provisions of paragraph 1 shall also apply to remuneration paid to the members of Austrian trade missions in France;

(*b*) At the request of the taxpayer concerned, and subject to an agreement between the competent authorities, the provisions of paragraph 1 may apply in respect of any tax years not barred by time limit which precede the date of entry into force of the Convention.

7. As regards paragraph 1 of article 23, it is understood that the term "the amount of French tax attributable to such income" shall designate:

(*a*) Where the tax liability in respect of the income is computed on a pro-rata basis, the product of the amount of the net income in question multiplied by the rate actually applied;

(*b*) Where the tax liability in respect of the income is computed by the application of a progressive scale, the product of the amount of the net income in question multiplied by the rate resulting from the ratio between the effective tax liability in respect of the total net income taxable under French law and the amount of such total net income.

This interpretation shall apply by analogy to the term "the amount of French tax attributable to such capital".

8. The provisions of the Convention shall not prevent France from applying the provisions of article 212 of the General Tax Code or other similar provisions amending or replacing those of that article.

9. Each Contracting State may proceed directly by means of the postal service to deliver a document to a person situated in the territory of the other Contracting State.

10. Each of the Contracting States reserves the right to tax, in accordance with its laws, the income of its residents which is liable to taxation by the other Contracting State but is not taken into account for the purpose of assessing tax in that State, in cases where such double exemption results from a divergent categorization of the income in question.

DONE at Vienna on 26 March 1993 in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Republic
of Austria:

Dr WOLFGANG NOLZ

For the French
Republic:

ANDRÉ LEWIN

No. 31237

INDIA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Extradition Treaty. Signed at London on 22 September 1992

Authentic texts: Hindi and English.

Registered by India on 27 September 1994.

INDE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Traité d'extradition. Signé à Londres le 22 septembre 1992

Textes authentiques : hindi et anglais.

Enregistré par l'Inde le 27 septembre 1994.

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

भारत गणराज्य की सरकार
तथा
संयुक्त राज्य ग्रेट ब्रिटेन और उत्तरी आयरलैण्ड
की सरकार के बीच
प्रत्यर्पण संधि

भारत गणराज्य की सरकार और संयुक्त राज्य ग्रेट ब्रिटेन तथा उत्तरी आयरलैण्ड की सरकार,

अपराधियों के पारस्परिक प्रत्यर्पण का भी प्रावधान करके अपराध को रोकने में दोनों देशों के बीच सहयोग को अपेक्षाकृत अधिक प्रभावी बनाने की इच्छा से;

इस बात को मानते हुए कि आतंकवाद को रोकने के लिए ठोस कदम उठाने की आवश्यकता है;

नीचे लिखे अनुसार सहमत हुई हैं:

अनुच्छेद-1
प्रत्यर्पित करने का दायित्व

§1§ दोनों संविदाकारी राज्यों में से प्रत्येक संविदाकारी राज्य इस बात का वचन लेता है कि वह इस संधि में विनिर्दिष्ट परिस्थितियों में तथा शर्तों के अधीन ऐसे किसी भी व्यक्ति को दूसरे संविदाकारी राज्य को प्रत्यर्पित करेगा जो अनुच्छेद-दो में यथावर्णित किसी ऐसे अपराध का अभियुक्त हो अथवा सिद्ध-दोष हो जिसे उसने किसी एक राज्य के प्रदेश में किया हो और वह दूसरे राज्य के प्रदेश में पाया गया हो, चाहे ऐसा अपराध इस संधि के प्रवृत्त होने से पूर्व अथवा उसके बाद किया गया हो।

§2§ अनुरोधकर्ता राज्य के प्रदेश से बाहर अनुच्छेद-2 में यथावर्णित प्रत्यर्पण अपराध के संबंध में भी प्रत्यर्पण उस स्थिति में उपलब्ध होगा यदि उक्त अपराध पर अनुरोधकर्ता राज्य का क्षेत्राधिकार हो और यदि अनुरोध किए जाने वाले राज्य का

तदनुरूपी परिस्थितियों में क्षेत्राधिकार हो। ऐसी परिस्थितियों में अनुरोध किया जाने वाला राज्य अपराध की गंभीरता सहित मामले की सभी परिस्थितियों पर विचार करेगा।

§3§ इसके अतिरिक्त प्रत्यर्पण अनुच्छेद-2 में यथावर्णित प्रत्यर्पण अपराध के संबंध में उपलब्ध होगा:

§क§ यदि यह अपराध अनुरोधकर्ता राज्य के राष्ट्रिक द्वारा किसी तीसरे राज्य में किया गया है और अनुरोधकर्ता राज्य अपना क्षेत्राधिकार अपराधी की राष्ट्रिकता के संबंध में आधारित करता है; और

§ख§ यदि यह अपराध अनुरोध प्राप्तकर्ता राज्य में किया गया है, तो यह अपराध उस राज्य के कानून के तहत अपराध होगा जिसके लिए कम से कम एक वर्ष की कैद की सजा दी जा सकती है।

अनुच्छेद-2
प्रत्यर्पण अपराध

§1§ इस संधि के प्रयोजनार्थ किसी प्रत्यर्पण अपराध से अभिप्राय किसी ऐसे अपराध से है जिसके लिए दोनों संविदाकारी राज्यों में से प्रत्येक के कानूनों के अधीन कम-से-कम एक वर्ष की अवधि के लिए कैद की सजा दी जा सकती हो।

§2§ कोई भी अपराध इस बात के होते हुए भी कि उसका संबंध कराधान से है अथवा राजस्व से है अथवा वह नितान्त राजस्व स्वरूप का है प्रत्यर्पण अपराध हो सकता है।

अनुच्छेद-तीन
सामासिक अपराध

इस संधि के अनुसार किसी भी प्रत्यर्पण अपराध के लिए इस बात के होते हुए भी कि वांछित व्यक्ति का आचरण अनुरोध किए जाने वाले राज्य में पूर्णतः अथवा अंशतः किया गया हो, उस स्थिति में प्रत्यर्पण उपलभ्य होगा यदि उस राज्य के कानून के अनुसार समग्र रूप से उस व्यक्ति के उक्त आचरण अथवा उसके प्रभावों अथवा उसके

अभीष्ट प्रभावों के बारे में यह समझा जाएगा कि वह अनुरोधकर्ता राज्य के प्रदेश में प्रत्यर्पण अपराध है।

अनुच्छेद-चार
राष्ट्रिकों का प्रत्यर्पण

इस संधि में कोई भी बात अनुरोध किए जाने वाले राज्य को किसी प्रादेशिक अपराध अथवा प्रदेश से बाहर किए गए अपराध के संबंध में अपने राष्ट्रिकों का प्रत्यर्पण करने से नहीं रोकती।

अनुच्छेद-पांच
राजनैतिक अपराध से संबंधित अपवाद

§1§ प्रत्यर्पण करने से उस स्थिति में मना किया जा सकता है यदि जिस अपराध के लिए प्रत्यर्पण का अनुरोध किया गया है वह राजनैतिक स्वरूप का हो।

§2§ इस संधि के प्रयोजनार्थ निम्नलिखित अपराधों को राजनैतिक स्वरूप का अपराध नहीं माना जाएगाः

§क§ वायुयान के गैर-कानूनी अभिग्रहण को रोकने के संबंध में दी हेग में 16 दिसम्बर, 1970 को हस्ताक्षरार्थ रखे गए अभिसमय के विषय क्षेत्र के अन्तर्गत आने वाला कोई अपराध;

§ख§ नागर विमानन सुरक्षा के खिलाफ गैर-कानूनी कृत्यों को रोकने के लिए मोन्ट्रियल में 23 सितम्बर, 1971 को हस्ताक्षर के लिए रखे गए अभिसमय के विषय क्षेत्र के अन्तर्गत आने वाला कोई अपराध;

§ग§ अन्तर्राष्ट्रीय रूप से संरक्षित व्यक्तियों जिनमें राजनयिक अभिकर्ता भी शामिल हैं, के विरुद्ध अपराधों को रोकने तथा उनके लिए दण्ड देने के संबंध में न्यूयार्क में 14 दिसम्बर, 1973 को हस्ताक्षर के लिए रखे गए अभिसमय के विषय क्षेत्र के अन्तर्गत कोई अपराध;

§घ§ बन्धक बनाने के खिलाफ न्यूयार्क में 18 दिसम्बर, 1979 को हस्ताक्षर के लिए रखे गए अन्तर्राष्ट्रीय अभिसमय के विषय क्षेत्र के अन्तर्गत कोई अपराध;

§ङ§ हत्या;

§च§ नर-संहार अथवा आपराधिक नर हत्या;

§छ§ हमला जिसका ध्येय वास्तविक शारीरिक क्षति पहुंचाना अथवा चोट पहुंचाना, दुर्भावना से घायल करना अथवा गंभीर शारीरिक क्षति पहुंचाना हो चाहे, ऐसी कोई क्षति किसी हथियार, किसी हानिकारक पदार्थ से अथवा अन्यथा पहुंचाई गई हो;

§ज§ ऐसा कोई विस्फोट करना जिससे जीवन खतरे में पड़ने, अथवा सम्पत्ति को गम्भीर क्षति पहुंचने की आशंका हो;

§झ§ ऐसे किसी व्यक्ति द्वारा कोई विस्फोटक पदार्थ बनाना अथवा उसको अपने पास रखना जो स्वयं अथवा किसी दूसरे व्यक्ति के जरिए जीवन को खतरे में डालने अथवा सम्पत्ति को गम्भीर क्षति पहुंचाने की मंशा रखता हो;

§ञ§ ऐसे किसी व्यक्ति द्वारा अग्नि-शस्त्र अथवा गोलाबारूद अपने कब्जे में रखना जो या तो स्वयं अथवा दूसरे व्यक्ति के जरिए जीवन को खतरे में डालने की मंशा रखता हो;

§ट§ किसी व्यक्ति द्वारा अपनी अथवा दूसरे व्यक्ति की गिरफ्तारी अथवा नजरबंदी का प्रतिरोध करने अथवा उसे रोकने की मंशा से किसी अग्नि-शस्त्र का प्रयोग;

§ठ§ सार्वजनिक अथवा अन्यथा उपयोग के लिए प्रयुक्त सम्पत्ति को क्षति पहुंचाना जिसका उद्देश्य जीवन को खतरे में डालना हो अथवा जिसमें इस बात की कतई परवाह न की गई हो कि उससे किसी अन्य व्यक्ति का जीवन खतरे में पड़ेगा;

§ड§ अपहरण करना, अपहरण, मिथ्या रूप से कैद करना अथवा गैर-कानूनी नजरबंदी जिसमें बंदी बनाना भी शामिल है;

§ढ§ हत्या के लिए दुष्प्रेरित करना;

§ण§ आतंकवाद से संबद्ध अन्य ऐसा कोई अपराध जो अनुरोध के समय, अनुरोध किए जाने वाले पक्ष के कानून के तहत राजनीतिक स्वरूप का अपराध न माना जाता हो;

§त§ उपर्युक्त अपराधों में से कोई अपराध करने का प्रयास करना, उसके लिए षड्यंत्र करना अथवा उसमें ऐसे व्यक्ति के सह-अपराधी के रूप में भागीदार होना जिसने ऐसा अपराध किया हो अथवा करने का प्रयास किया हो।

अनुच्छेद-छह
राज्यक्षेत्रातीत क्षेत्राधिकार का विस्तार

§1§ यूनाईटेड किंगडम की सरकार इस बात का वचन लेती है कि वह यूनाईटेड किंगडम के कानून के तहत निम्नलिखित अपराधों में से किसी भी अपराध को भारत में किया गया अपराध मानेगी:

§क§ इस संधि के अनुच्छेद-पांच में विनिर्दिष्ट अभिसमयों में से किसी भी अभिसमय के अन्तर्गत आने वाला कोई अपराध;

§ख§ हत्या, नर-संहार अथवा आपराधिक नर-हत्या, व्यपहरण, अपहरण, मिथ्या बन्दीकरण अथवा गैर-कानूनी नजरबंदी जिसमें किसी को बंदी बनाना भी शामिल है;

§ग§ इस संधि के अनुच्छेद-पांच में यथाविनिर्दिष्ट कोई विस्फोट करने, विस्फोटक बनाने अथवा उन्हें अपने कब्जे में रखने अथवा अग्नि-शस्त्र को अपने कब्जे में रखने अथवा उसका प्रयोग करने अथवा गोला-बारूद को अपने कब्जे में रखने से संबद्ध कोई अपराध;

§घ§ उपर्युक्त अपराधों में से किसी भी अपराध को करने का प्रयास करना अथवा उसमें सह-अपराधी के रूप में भागीदार होना।

§2§ भारत सरकार यूनाईटेड किंगडम में किए जाने वाले अपराधों पर तदनुरूपी क्षेत्राधिकार स्थापित करने का वचन लेती है।

अनुच्छेद-सात

षड्यंत्र, दुष्प्रेरणा तथा उसका प्रयास करने से संबद्ध अपराध

§1§ यूनाईटेड किंगडम में रहने वाले किसी व्यक्ति के लिए यूनाईटेड किंगडम के कानून के अनुसार यह भी अपराध माना जाएगा,

§क§ निम्नलिखित अपराधों में से किसी अपराध के लिए भारत में षड्यंत्र करने का प्रयास अथवा अपराध को करने के लिए दुष्प्रेरित करना अथवा उसमें सह-अपराधी के रूप में भागीदारी, अपराध करना:

§।§ इस संधि के अनुच्छेद-पांच में विनिर्दिष्ट किसी भी अभिसमय के अन्तर्गत कोई भी अपराध;

§।।§ हत्या, नर संहार अथवा आपराधिक नर-हत्या, व्यपहरण, अपहरण, मिथ्या बन्दीकरण अथवा गैर-कानूनी नजरबंदी जिसमें किसी को बंधक बनाना भी शामिल है;

§।।।§ अनुच्छेद-पांच में यथाविनिर्दिष्ट किसी विस्फोट का निमित्त बनने, विस्फोटक सामग्री बनाने अथवा अपने अधिकार में रखने, किसी आग्नेयास्त्र को अपने अधिकार में रखने अथवा उसका प्रयोग करने अथवा गोला-बारूद को अपने अधिकार में रखने से संबद्ध अपराध;

§ख§ उक्त उप-पैराग्राफ §।§ से §।।।§ में वर्णित कोई भी अपराध भारत में करने का षड्यंत्र करना।

§2§ भारत में रहने वाले किसी व्यक्ति के लिए भारत के कानून के अन्तर्गत यह अपराध माना जाएगा,

§क§ निम्नलिखित अपराधों में से किसी अपराध के लिए यूनाईटेड किंगडम में षड्यंत्र करने का प्रयास अथवा अपराध को करने के लिए दुष्प्रेरित करना अथवा उसमें सह-अपराधी के रूप में भागीदारी, अपराध करना:

§।§ इस संधि के अनुच्छेद-पांच में विनिर्दिष्ट किसी भी अभिसमय के अन्तर्गत कोई अपराध;

§।।§ हत्या, नर-संहार अथवा आपराधिक नर हत्या, व्यपहरण, अपहरण, मिथ्या बन्दीकरण अथवा गैर-कानूनी नजरबंदी जिसमें किसी को बंधक बनाना भी शामिल है;

§।।।§ इस संधि के अनुच्छेद-पांच में यथा-विनिर्दिष्ट किसी विस्फोट का निमित्त बनने, विस्फोटक सामग्री बनाने अथवा अपने अधिकार में रखने, किसी आग्नेयास्त्र को अपने अधिकार में रखने अथवा प्रयोग में लाने अथवा गोला-बारूद को अपने अधिकार में रखने से संबद्ध अपराध;

§ख§ उक्त उप-पैरा§।§ से §।।।§ में वर्णित अपराधों में से किसी को भी यूनाईटेड किंगडम में करने का षड्यंत्र करना।

§3§ उपर्युक्त पैराग्राफ §।§ §ख§ और 2§ख§ के प्रयोजन के लिए जैसा कि ऊपर कहा गया है, षड्यंत्र करने को तभी अपराध माना जाएगा जबकि उस देश में किसी व्यक्ति के लिए षड्यंत्र करना या वैसा अपराध करना वहां के कानून के अन्तर्गत अपराध हो जहां षड्यंत्र करने का आरोप लगाया गया हो।

अनुच्छेद-आठ
प्रत्यर्पण और अभियोजन

§1§ अनुरोध किए जाने वाला राज्य प्रत्यर्पण के अनुरोध को उस स्थिति में नामंजूर कर सकता है यदि जिस व्यक्ति के लिए प्रत्यर्पण की मांग की गई हो उस पर उस राज्य के न्यायालयों में प्रत्यर्पण अपराध के लिए मुकदमा चलाया जा सकता हो।

§2§ जहां अनुरोध किए जाने वाला राज्य इस अनुच्छेद के पैराग्राफ-1 में दिए गए कारण से प्रत्यर्पण के अनुरोध को नामंजूर करता है वहां वह अपने सक्षम प्राधिकारियों को मामला प्रस्तुत करेगा ताकि अभियोजन पर विचार किया जा सके। वे प्राधिकारी उस राज्य के कानून के तहत गम्भीर स्वरूप के किसी अपराध के मामले की तरह अपना निर्णय लेंगे।

§3§ यदि सक्षम प्राधिकारी अभियोजन नहीं चलाने का निर्णय लेते हैं तो ऐसे मामले में प्रत्यर्पण के लिए अनुरोध पर इस संधि के अनुसार पुनः विचार किया जाएगा।

अनुच्छेद-नौ
प्रत्यर्पण नामंजूर करने से संबद्ध आधार

§1§ किसी व्यक्ति को उस स्थिति में प्रत्यर्पित नहीं किया जा सकेगा यदिः

§क§ वह अनुरोध किए जाने वाले राज्य का इस बारे में समाधान कर देता है कि उसके प्रत्यर्पण के लिए अनुरोध §हालांकि जिसका उद्देश्य प्रत्यर्पण अपराध के लिए हो§ वास्तव में उसकी जाति, धर्म, राष्ट्रिकता अथवा राजनीतिक विचारधाराओं के कारण उस पर मुकदमा चलाने, उसे दण्ड देने के प्रयोजन से किया गया है; अथवा

§ख§ वह अनुरोध किए जाने वाले राज्य का इस बारे में समाधान कर देता है कि यदि उसे प्रत्यर्पित कर दिया जाएगा तो उसकी जाति, धर्म, राष्ट्रिकता अथवा राजनीतिक विचारधाराओं के कारण उसके विचारण के दौरान उस पर प्रतिकूल प्रभाव डाला जा सकता है अथवा उसे दण्डित किया जा सकता है, नजरबन्द किया जा सकता है, अथवा उसकी वैयक्तिक स्वतंत्रता को प्रतिबंधित किया जा सकता है; अथवा

§ग§ वह अनुरोध किए जाने वाले राज्य का इस बारे में समाधान कर सकता है कि सभी परिस्थितियों को देखते हुए निम्नलिखित कारणों से उसे प्रत्यर्पित करना अन्यायपूर्ण अथवा पीड़ादायक होगा :

§1§ वह जिस अपराध का अभियुक्त है अथवा सिद्धदोष है वह अपराध तुच्छ स्वरूप का है; अथवा

§।।§ उस समय से जब से उस पर यह आरोप है कि उसने इसे किया है अथवा यह गैर-कानूनी रूप से भाग गया है जैसा भी मामला है; अथवा

§।।।§ उसके खिलाफ जो आरोप है उसे नेक नियति से न्याय के हित को दृष्टिगत रखते हुए नहीं लगाया गया है; अथवा

§घ§ यह जिस अपराध का अभियुक्त अथवा सिद्धदोष है यह सैनिक अपराध है जो सामान्य दांडिक कानून के तहत भी अपराध नहीं है।

§2§ किसी भी व्यक्ति को जिसे किसी प्रत्यर्पण अपराध का सिद्धदोष पाया गया है तब तक प्रत्यर्पित नहीं किया जा सकता जब तक उसे चार महीने अथवा उससे अधिक की अवधि के लिए कैद की सजा अथवा किसी भी अन्य रूप में नजरबंद करने की सजा अथवा अनुच्छेद-16 के अन्तर्गत रहते हुए मृत्यु-दण्ड की सजा न दी गई हो।

§3§ किसी भी व्यक्ति को उस स्थिति में प्रत्यर्पित नहीं किया जा सकता यदि उसे, वह अपराध करने के लिए जिसके संबंध में उसके प्रत्यर्पण का अनुरोध किया गया है उस पर अनुरोध किए जाने वाले राज्य के प्रदेश में मुकदमा चलाए जाने की स्थिति में यह अधिकार प्राप्त होगा कि वह पूर्व रिहाई अथवा दोषसिद्धी के संबंध में अनुरोध किए जाने वाले राज्य के कानून के किसी नियम के तहत रिहाई का हकदार है।

अनुच्छेद-दस
अभ्यर्पण का स्थगन

§1§ यदि वांछित व्यक्ति के खिलाफ दांडिक कार्यवाही अनुरोध किए जाने वाले राज्य के प्रदेश में की जाती है अथवा उसे दांडिक कार्यवाही के परिणामतः कानूनन नजरबंद किया जाता है तो उसे प्रत्यर्पित करने अथवा प्रत्यर्पित न करने का निर्णय तब तक स्थगित कर दिया जाएगा जब तक दांडिक कार्यवाही पूरी न हो गई हो अथवा जब तक वह नजरबंदी से रिहा हो गया हो।

§2§ किसी भी वांछित व्यक्ति को तब तक प्रत्यर्पित नहीं किया जाएगा जब तक :

§क§ अनुरोध किए जाने वाले राज्य के कानून के अनुसार यह निर्णय नहीं कर लिया जाता कि उसे प्रत्यर्पित किया जाता है; और

§ख§ उस राज्य के कानून द्वारा अपेक्षित अवधि की समाप्ति पर।

अनुच्छेद-ग्यारह
प्रत्यर्पण क्रियाविधियां

§1§ इस संधि के अनुच्छेद-22 के प्रावधानों के अधीन रहते हुए प्रत्यर्पण के लिए अनुरोध राजनयिक माध्यम से किया जाएगा।

§2§ अनुरोध के साथ निम्नलिखित विवरण संलग्न किए जाएंगे:

§क§ वांछित व्यक्ति का यथासंभव सही-सही विवरण और उसके साथ ऐसी कोई अन्य सूचना भी दी जाए जिससे उसकी पहचान, उसकी राष्ट्रीयता और उसके आवास का पता लगाने में सहायता मिले;

§ख§ अपराध के तथ्यों का विवरण जिसके लिए प्रत्यर्पण का अनुरोध किया गया हो; और

§ग§ कानून का पाठ, यदि कोई हो:

§।§ जिसमें उस अपराध की परिभाषा की गई हो; और

§।।§ जिसमें उस अपराध के लिए अधिकतम दण्ड निर्धारित किया गया हो।

§3§ यदि उक्त अनुरोध किसी अभियुक्त व्यक्ति से संबद्ध हो तो उसके साथ अनुरोधकर्ता राज्य के प्रदेश में किसी न्यायाधीश, मजिस्ट्रेट अथवा अन्य सक्षम प्राधिकारी द्वारा जारी गिरफ्तारी वारण्ट भी साथ लगाया जाना चाहिए और यदि अपराध अनुरोध किए जाने वाले राज्य के प्रदेश में किया गया हो तो उस स्थिति में अनुरोध किए जाने वाले राज्य के कानून के अनुसार ऐसा कोई साक्ष्य लगाया जाना चाहिए जो अभियुक्त व्यक्ति द्वारा किए गए अपराध के आधार पर उसके विचारण को न्योचित ठहराता हो। इसके साथ-साथ यह भी साक्ष्य लगाना चाहिए जिससे यह साबित होता हो कि वांछित व्यक्ति वही व्यक्ति है जिससे गिरफ्तारी वारण्ट संबंधित है।

§4§ यदि अनुरोध पहले से किसी सिद्ध-दोष व्यक्ति अथवा सजायाफ्ता व्यक्ति से संबंधित हो तो उसके साथ निम्नलिखित दस्तावेज लगाए जाने चाहिए:

§क§ दोषसिद्ध और सजा का प्रमाण-पत्र;

§ख§ इस आशय का विवरण कि संबंधित व्यक्ति को दोषसिद्ध अथवा सजा पर आपत्ति उठाने का अधिकार प्राप्त नहीं है और इस विवरण में यह भी बताया जाना चाहिए कि कितनी सजा अभी बाकी रहती है।

§5§ ऐसे किसी सिद्धदोष व्यक्ति के संबंध में जो अपने विचारण के समय उपस्थित नहीं था, उस व्यक्ति के संबंध में इस अनुच्छेद के पैरा §4§ के प्रयोजनों के लिए यह समझा जाना चाहिए कि वह उस अपराध का अभियुक्त था जिसमें उसे सिद्ध-दोष पाया गया।

§6§ यदि अनुरोध किए जाने वाला राज्य यह समझता है कि इस संधि के प्रयोजनार्थ दिया जाने वाला साक्ष्य अथवा दी गई सूचना अनुरोध के संबंध में कोई निर्णय लेने के लिए पर्याप्त नहीं है तो अतिरिक्त साक्ष्य अथवा सूचना अनुरोधकर्ता राज्य द्वारा अपेक्षित अवधि के भीतर दी जाएगी।

अनुच्छेद-बारह
अनन्तिम गिरफ्तारी

§1§ तात्कालिक मामलों में वांछित व्यक्ति को अनुरोध किए जाने वाले राज्य के कानून के अनुसार अनुरोधकर्ता राज्य के सक्षम प्राधिकारियों के आवेदन पर अनन्तिम रूप से गिरफ्तार किया जा सकता है। इस आवेदन में इस आशय का उल्लेख होना चाहिए कि उस व्यक्ति के प्रत्यर्पण का अनुरोध किया गया है और गिरफ्तारी वारण्ट अथवा दोषसिद्ध का विवरण होना चाहिए और यदि उपलब्ध हो तो उस व्यक्ति का विवरण और ऐसी कोई अन्य सूचना यदि कोई हो तो अनुरोध किए जाने वाले राज्य के प्रदेश में अपराध किए जाने वाले अथवा वांछित व्यक्ति को दोषसिद्ध किए जाने के संबंध में गिरफ्तारी वारण्ट को जारी करने को कार्यवाही को न्यायोचित ठहराने के लिए आवश्यक हो।

§2§ ऐसे किसी आवेदन पर गिरफ्तार किए गए किसी व्यक्ति को उस स्थिति में उसकी गिरफ्तारी की तारीख से 60 दिन के बाद रिहा कर दिया जाएगा यदि उसके प्रत्यर्पण का अनुरोध प्राप्त नहीं होगा। इस प्रावधान से वांछित व्यक्ति के प्रत्यर्पण के संबंध में और आगे कार्रवाई करने पर उस स्थिति में रोक नहीं लगती यदि ऐसा अनुरोध बाद में प्राप्त होता है।

अनुच्छेद-तेरह
विशेष नियम

§1§ ऐसे किसी भी व्यक्ति पर, जिसे इस संधि के अन्तर्गत अनुरोधकर्ता राज्य के प्रदेश में वापस भेज दिया जाता है इस अनुच्छेद के पैराग्राफ §2§ में उल्लिखित अवधि के दौरान अनुरोधकर्ता राज्य के प्रदेश में ऐसे किसी अपराध के लिए अथवा उसके संबंध में मुकदमा नहीं चलाया जा सकता जो उस प्रदेश में उसकी वापसी से पहले किया गया हो सिवाय इसके कि:

§क§ अपराध जिनके संबंध में उसकी वापसी की गई;

§ख§ ऐसा कोई अपराध जो उसकी वापसी करवाने के प्रयोजनार्थ तथ्यों द्वारा उद्घाटित अपराध से अपेक्षाकृत कम साबित हो सिवाय उस अपराध के जिसके संबंध में उसकी वापसी का आदेश कानूनी रूप से नहीं दिया जा सका; अथवा

§ग§ ऐसा कोई अन्य अपराध जिसके संबंध में अनुरोध किया जाने वाला पक्ष उक्त व्यक्ति के संबंध में अपनी सहमति दे दे सिवाय उस अपराध के जिसके संबंध में उसकी वापसी का आदेश कानूनी रूप से नहीं दिया जा सका अथवा वास्तव में दिया नहीं जाएगा।

§2§ इस अनुच्छेद के पैराग्राफ §1§ में उल्लिखित अवधि अनुरोधकर्ता राज्य के प्रदेश में उसके पहुंचने के दिन से शुरू होगी अथवा इस संधि के अन्तर्गत उसकी वापसी के दिन से और उसकी समाप्ति के 45 दिन के बाद परवर्ती अनुरोधकर्ता राज्य को छोड़ने का अवसर प्राप्त हुआ हो।

§3§ इस अनुच्छेद के पैरा §1§ के प्रावधान इस संधि के अन्तर्गत किसी व्यक्ति की वापसी के बाद किए गए अपराधों अथवा ऐसे अपराधों से उठने वाले मामलों पर लागू नहीं होंगे।

§4§ किसी व्यक्ति को किसी तीसरे राज्य को पुनः प्रत्यर्पित नहीं किया जाएगा सिवाय इसके कि जब उसे उस राज्य के प्रदेश को छोड़ने का अवसर दिया गया हो जिस राज्य के पास उसे भेजा गया है लेकिन उसने अपनी अन्तिम रिहाई के 60 दिनों के भीतर ऐसा नहीं किया हो अथवा वह उस राज्य के प्रदेश को छोड़ देने के बाद उस प्रदेश में वापस लौटा हो।

अनुच्छेद-चौदह
साक्ष्य

§1§ अनुरोध किए जाने वाले राज्य के प्राधिकारी प्रत्यर्पण की किसी कार्यवाही में शपथ अथवा प्रतिज्ञान के जरिये लिए गए किसी साक्ष्य, किसी वारण्ट अथवा उसकी किसी प्रमाणित प्रति और उसके किसी प्रमाण-पत्र अथवा न्यायिक दस्तावेज को साक्ष्य के रूप में स्वीकार करेंगे जिसमें उसकी दोषसिद्धि का विवरण दिया गया हो। यदि उसे निम्नलिखित द्वारा अधिप्रमाणित किया गया हो:

§क§ §1§ अनुरोधकर्ता राज्य के किसी न्यायाधीश, मजिस्ट्रेट अथवा अन्य सक्षम प्राधिकारी द्वारा हस्ताक्षरित वारण्ट के मामले में अथवा प्रकाशित किसी मूल दस्तावेज के मामले में; और

§2§ कुछ साक्षियों की शपथ पर अथवा अनुरोधकर्ता राज्य के समुचित मंत्री की सरकारी मोहर लगी होने पर; अथवा

§ख§ अनुरोध किए जाने वाले राज्य के कानून द्वारा अनुमत किसी अन्य विधि से।

§2§ पैरा §1§ में उल्लिखित साक्ष्य अनुरोध किए जाने वाले राज्य में मान्य होगा चाहे वह अनुरोधकर्ता राज्य में अथवा किसी तीसरे राज्य में शपथ अथवा प्रतिज्ञात हो।

अनुच्छेद-पन्द्रह
प्रतिस्पर्धी अनुरोध

यदि एक ही व्यक्ति के प्रत्यर्पण की मांग एक जैसे अपराध अथवा अलग-अलग अपराधों के आधार पर संविदाकारी राज्य तथा किसी ऐसे तीसरे राज्य जिसने अनुरोध किए जाने वाले राज्य के साथ प्रत्यर्पण व्यवस्था कर रखी हो, की जाती है तो अनुरोध किए जाने वाला राज्य यह निश्चित करेगा कि उस व्यक्ति को किस राज्य को प्रत्यर्पित किया जाए और वह राज्य संविदाकारी राज्य को तरजीह देने के लिए बाध्य नहीं होगा।

अनुच्छेद-सोलह
मृत्यु-दण्ड

यदि अनुरोधकर्ता राज्य के कानून के तहत वांछित व्यक्ति को ऐसे अपराध के लिए मृत्यु-दण्ड दिया जा सकता है जिसके लिए उसके प्रत्यर्पण की मांग की गई है लेकिन अनुरोध किए जाने वाले राज्य के कानून में इस प्रकार के मामले में मृत्यु दण्ड की व्यवस्था नहीं हो तो प्रत्यर्पण करने से तब तक इन्कार किया जा सकता है जब तक अनुरोधकर्ता राज्य अनुरोध किए जाने वाले राज्य की अपेक्षानुसार ऐसा पर्याप्त साक्ष्य नहीं दे सकता कि मृत्यु-दण्ड पर अमल नहीं किया जाएगा।

अनुच्छेद-सत्रह
अभ्यर्पण

§1§ यदि प्रत्यर्पण की इजाजत दे दी जाती है तो वांछित व्यक्ति को अनुरोध किए जाने वाले राज्य के प्राधिकारियों द्वारा अपने राज्य के प्रदेश से ऐसे सुविधाजनक रवानगी स्थल पर भेजा जाएगा जिसका अनुरोधकर्ता राज्य ने उल्लेख किया हो।

§2§ अनुरोधकर्ता राज्य वांछित व्यक्ति को अनुरोध किए जाने वाले राज्य के प्रदेश से एक महीने के भीतर अथवा अनुरोध किए जाने वाले राज्य के कानून द्वारा अनुमत अवधि के भीतर ले आएगा। यदि उसे उस अवधि के भीतर नहीं लाया जाता है तो अनुरोध किया जाने वाला राज्य उस अपराध के लिए वांछित व्यक्ति को प्रत्यर्पित करने से मना कर सकता है।

अनुच्छेद-अठारह
सम्पत्ति का अभ्यर्पण

§1§ जब प्रत्यर्पण के लिए अनुरोध स्वीकार कर लिया गया हो तो अनुरोध किया जाने वाला राज्य अनुरोध करने पर और जहां तक उसका कानून इजाजत देता हो, अनुरोधकर्ता राज्य को सभी वस्तुएं §धनराशियों सहित§ सौंप देगा जो अपराध के साक्ष्य अथवा प्रमाण के रूप में काम आ सकता है।

§2§ यदि प्रश्नगत वस्तुएं अनुरोध किए जाने वाले राज्य में अभिगृहीत अथवा जब्त की जा सकती हों तो अनुरोध किया जाने वाला राज्य लम्बित पड़ी कार्रवाई के सिलसिले में उन्हें अस्थायी रूप से अपने पास रख सकता है अथवा उन्हें इस शर्त पर सौंप सकता है कि वे उसे वापिस कर दी जाएंगी।

§3§ ये प्रावधान अनुरोध किए जाने वाले राज्य अथवा वांछित व्यक्ति से भिन्न किसी व्यक्ति के अधिकारों को दुष्प्रभावित नहीं करेंगे। जब ये अधिकार बहाल होंगे तो उक्त वस्तुएं अनुरोध किए जाने पर कार्यवाही समाप्त होते ही बिना किसी प्रभार के अनुरोध किए जाने वाले राज्य को वापस कर दी जाएंगी।

अनुच्छेद-उन्नीस
प्रत्यर्पण में पारस्परिक कानूनी सहायता

प्रत्येक संविदाकारी राज्य अपने-अपने कानूनों द्वारा दी गई अनुमति की सीमा तक उस अपराध के संबंध में दाण्डिक मामलों में दूसरे को अधिक से अधिक सहायता देगा जिसके लिए प्रत्यर्पण का अनुरोध किया गया हो।

अनुच्छेद-बीस
दस्तावेज तथा व्यय

§1§ यदि किसी मामले विशेष में अनुरोध किया जाने वाला राज्य अपेक्षा करता हो तो अनुरोधकर्ता राज्य इस संधि के उपबंधों के अनुसार प्रस्तुत किए गए किसी भी दस्तावेज का अनुवाद देगा।

§2§ प्रत्यर्पण के अनुरोध की वजह से अनुरोध किए जाने वाले राज्य के प्रदेश में हुए खर्च को उस राज्य द्वारा ही वहन किया जाएगा।

§3§ अनुरोध किया जाने वाला राज्य वे सभी प्रबंध करेगा जो कि प्रत्यर्पण के अनुरोध से उत्पन्न किसी कार्यवाही में अनुरोधकर्ता राज्य के अभ्यावेदन के संबंध में अपेक्षित होंगे।

अनुच्छेद-21
प्रादेशिक प्रवर्तन

§1§ यह संधि निम्नलिखित के संबंध में लागू होगी :

§क§ यू·के· के मामले में §1§ ग्रेट ब्रिटेन तथा उत्तरी आयरलैण्ड, और §।।§ किसी भी प्रदेश पर जिसके अन्तर्राष्ट्रीय संबंधों के लिए यूनाईटेड किंगडम जिम्मेदार हो तथा जिस पर संविदाकारी पक्षों के बीच पत्रों के आदान-प्रदान के जरिए हुई सहमति से इस संधि को विस्तारित किया गया हो; और

§ख§ भारत गणराज्यों पर और संविदाकारी राज्यों के प्रदेश से संबद्ध संदर्भों का अभिप्राय तद्नुसार होगा।

§2§ इस संधि के प्रवर्तन को किसी ऐसे प्रदेश पर जिसके संबंध में इस अनुच्छेद के पैरा§1§ के अनुसार इसका विस्तार किया गया हो, दोनों संविदाकारी राज्यों में से कोई भी संविदाकारी राज्य राजनयिक माध्यम के जरिये छह महीने का नोटिस देकर समाप्त कर सकता है।

§3§ इस अनुच्छेद के पैराग्राफ §1§ के अनुसार जब तक किसी प्रदेश पर इस संधि का विस्तार न किया गया हो तब तक भारत गणराज्य तथा उस प्रदेश के बीच इस संधि के प्रवर्तन से पूर्व मौजूद प्रत्यर्पण की व्यवस्था बनी रहेगी।

अनुच्छेद-बाईस
आश्रित प्रदेश

किसी ऐसे अपराधी के प्रत्यर्पण के लिए भारत गणराज्य की सरकार की ओर से अनुरोध, जो ऐसे प्रदेशों में से किसी प्रदेश में पाया गया हो, जिन पर इस संधि के अनुच्छेद-21 के पैरा 1 के अनुसार यह संधि विस्तारित की गई हो उस प्रदेश के गवर्नर अथवा अन्य सक्षम प्राधिकारी से किया जा सकता है, जो इस संबंध में निर्णय ले सकता है अथवा मामले को निर्णय के लिए यूनाईटिड किंगडम की महामहिम की सरकार को भेज सकता है।

अनुच्छेद-तेईस
अनुसमर्थन और समाप्ति

§1§ यह संधि अनुसमर्थन के अधीन होगी और अनुसमर्थन के दस्तावेजों का आदान-प्रदान §विनिर्दिष्ट नहीं§ में यथासंभव स्वीकृत किया जाएगा। यह संधि अनुसमर्थन के दस्तावेजों के आदान-प्रदान की तारीख से प्रवृत्त हो जाएगी।

§2§ दोनों संविदाकारी राज्यों में से कोई भी संविदाकारी राज्य किसी भी समय इस संधि को राजनयिक माध्यम से दूसरे संविदाकारी राज्य को नोटिस देकर समाप्त कर सकता है, और यदि इस प्रकार का कोई नोटिस दिया जाता है तो यह संधि ऐसे नोटिस की प्राप्ति से छह महीने बाद निष्प्रभावी हो जाएगी।

जिसके साक्ष्यस्वरूप अधोहस्ताक्षरियों ने जिन्हें उनकी अपनी-अपनी सरकारों ने इस पर हस्ताक्षर करने के लिए विधिवत् प्राधिकृत किया है, इस संधि पर अपने हस्ताक्षर किए हैं।

आज, ईसवी सन् एक हजार नौ सौ बानवे के सितम्बर मास के २२ दिन हिन्दी और अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो प्रतियों में सम्पन्न हुआ। संदेह की स्थिति में अंग्रेजी पाठ सर्वोपरि होगा।

भारत गणराज्य की सरकार की आरे से

संयुक्त राज्य ग्रेट ब्रिटेन और उत्तरी आयरलैण्ड की सरकार की ओर से

EXTRADITION TREATY[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

The Government of the Republic of India and the Government Of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

Desiring to make more effective the cooperation of the two countries in the suppression of crime by making further provision for the reciprocal extradition of offenders;

Recognising that concrete steps are necessary to combat terrorism;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Duty to Extradite

(1) Each Contracting State undertakes to extradite to the other, in the circumstances and subject to the conditions specified in this Treaty, any person who, being accused or convicted of an extradition offence as

[1] Came into force on 15 November 1993 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at New Delhi, in accordance with article 23 (1).

described in Article 2, committed within the territory of the one State, is found within the territory of the other State, whether such offence was committed before or after the entry into force of this Treaty.

(2) Extradition shall also be available in respect of an extradition offence as described in Article 2 committed outside the territory of the Requesting State but in respect of which it has jurisdiction if the Requested State would, in corresponding circumstances, have jurisdiction over such an offence. In such circumstances the Requested State shall have regard to all the circumstances of the case including the seriousness of the offence.

(3) In addition, extradition shall be available for an extradition offence as described in Article 2 :.

(a) if it is committed in a third State by a national of the Requesting State and the Requesting State bases its jurisdiction on the nationality of the offender; and

(b) if it occurred in the Requested State, it would be an offence under the law of that State punishable with imprisonment for a term of at least one year.

ARTICLE 2

Extradition Offences

(1) An extradition offence for the purposes of this Treaty is constituted by conduct which under the laws of each Contracting State is punishable by a term of imprisonment for a period of at least one year.

(2) An offence may be an extradition offence notwithstanding that it relates to taxation or revenue or is one of a purely fiscal character.

ARTICLE 3

Composite Offences

Extradition shall be available in accordance with this Treaty for an extradition offence, notwithstanding that the conduct of the person sought occurred wholly or in part in the Requested State, if under the law of that

State his conduct and its effects, or its intended effects, taken as a whole, would be regarded as constituting the commission of an extradition offence in the territory of the Requesting State.

ARTICLE 4

Extradition of Nationals

Nothing in this Treaty shall preclude the extradition by the Requested State of its nationals either in respect of a territorial offence or in respect of an extraterritorial offence.

ARTICLE 5

The Political Offence Exception

(1) Extradition may be refused if the offence of which it is requested is an offence of a political character.

(2) For the purposes of this Treaty the following offences shall not be regarded as offences of a political character:

(a) an offence within the scope of the Convention for the Suppression of Unlawful

Seizure of Aircraft, opened for signature at the Hague on 16 December 1970;[1]

(b) an offence within the scope of the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, opened for signature at Montreal on 23 September 1971;[2]

(c) an offence within the scope of the Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents, opened for signature at New York on 14 December 1973;[3]

(d) an offence within the scope of the International Convention against the Taking of Hostages, opened for signature at New York on 18 December 1979;[4]

(e) murder;

(f) manslaughter or culpable homicide;

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 860, p. 105.
[2] *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to vol. 974).
[3] *Ibid.*, vol. 1035, p. 167.
[4] *Ibid.*, vol. 1316, p. 205.

(g) assault occasioning actual bodily harm, or causing injury, maliciously wounding or inflicting grevious bodily harm whether by means of a weapon, a dangerous substance or otherwise;

(h) the causing of an explosion likely to endanger life or cause serious damage to property;

(i) the making or possession of an explosive substance by a person who intends either himself or through another person to endanger life or cause serious damage to property;

(j) the possession of a firearm or ammunition by a person who intends either himself or through another person to endanger life;

(k) the use of a firearm by a person with intent to resist or prevent the arrest or detention of himself or another person;

(l) damaging property whether used for public utilities or otherwise with intent to

endanger life or with reckless disregard as to whether the life of another would thereby be endangered;

(m) kidnapping, abduction, false imprisonment or unlawful detention, including the taking of a hostage;

(n) incitement to murder;

(o) any other offence related to terrorism which at the time of the request is, under the law of the Requested Party, not to be regarded as an offence of a political character;

(p) an attempt or conspiracy to commit any of the foregoing offences or participation as an accomplice of a person who commits or attempts to commit such an offence.

ARTICLE 6

Extension of Extraterritorial Jurisdiction

(1) The Government of the United Kingdom undertakes to make it an offence under the law of the United Kingdom to commit in India any of the following offences:

(a) an offence under any of the Conventions specified in article 5 of this Treaty;

(b) murder, manslaughter or culpable homicide, kidnapping, abduction, false imprisonment or unlawful detention including the taking of a hostage;

(c) an offence relating to the causing of an explosion, the making or possession of explosives, the possession or use of a firearm or the possession of ammunition as specified in Article 5 of this Treaty;

(d) an attempt to commit or participation as an accomplice in any of the foregoing offences.

(2) The Government of India undertakes to establish corresponding jurisdiction over offences committed in the United Kingdom.

ARTICLE 7

Offences of Conspiracy, Incitement and Attempt

(1) It shall also be an offence under the law of the United Kingdom for any person in the United Kingdom,

(a) to attempt to commit in India, or incite, or participate as an accomplice in, the commission in India of any of the following offences:

(i) an offence under any of the Conventions specified in Article 5 of this Treaty;

(ii) murder, manslaughter or culpable homicide, kidnapping, abduction, false imprisonment or unlawful detention including the taking of a hostage;

(iii) an offence relating to the causing of an explosion, the making or possession of explosives, the possession or use of a firearm or the possession of ammunition as specified in Article 5;

(b) to conspire to commit in India any offence mentioned in sub-paragraphs (i) to (iii) above.

(2) It shall be an offence under the law of India for any person in India,

(a) to attempt to commit in the United Kingdom, or incite, or participate as an accomplice in, the commission in the United Kingdom of any of the following offences:

(i) an offence under any of the conventions specified in Article 5 of this Treaty;

(ii) murder, manslaughter or culpable homicide, kidnapping, abduction, false imprisonment or unlawful detention including the taking of a hostage;

(iii) an offence relating to the causing of an explosion, the making or possession of explosives, the possession or use of a firearm or the possession of ammunition as specified in Article 5;

(b) to conspire to commit in the United Kingdom any offence mentioned in sub-paragraphs (i) to (iii) above.

(3) For the purposes of paragraphs (1) (b) and (2) (b)above, it shall be an offence to conspire as aforesaid only where it would be an offence under the law of the country in which the conspiracy is alleged to take place for a person to conspire in that country in the commission in that country of such an offence.

ARTICLE 8

Extradition and Prosecution

(1) The request for extradition may be refused by the Requested State if the person whose extradition is sought may be tried for the extradition offence in the courts of that State.

(2) Where the Requested State refuses a request for extradition for the reason set out in paragraph 1 of this Article, it shall submit the case to its competent authorities so that prosecution may be considered. Those authorities shall take their decision in the same manner as in the case of any offence of a serious nature under the law of that State.

(3) If the competent authorities decide not to prosecute in such a case, the request for extradition shall be reconsidered in accordance with this Treaty.

ARTICLE 9

Grounds for Refusal of Extradition

(1) A person may not be extradited if:

(a) he satisfies the Requested State that the request for his extradition (though purporting to be made on account of an extradition offence) has in fact been made for the purpose of prosecuting or punishing him on account of his race, religion, nationality or political opinions; or

(b) he satisfies the Requested State that he might, if extradited, be prejudiced at his trial or be punished, detained or restricted in his personal liberty, by reason of his race, religion, nationality or political opinions; or

(c) he satisfies the Requested State that it would, having regard to all the circumstances, be unjust or oppressive to extradite him by reason of:

(i) the trivial nature of the offence of which he is accused or was convicted; or

(ii) the passage of time since he is alleged to have committed it or to have become unlawfully at large, as the case may be; or

(iii) the accusation against him not having been made in good faith in the interests of justice; or

(d) the offence of which he is accused or convicted is a military offence which is not also an offence under the general criminal law.

(2) A person who has been convicted of an extradition offence may not be extradited therefore unless he was sentenced to imprisonment or other form of detention for a period of four months or more or, subject to Article 16, to the death penalty.

(3) A person may not be extradited if he would, if proceeded against in the territory of the Requested State for the offence for which his extradition is requested, be

entitled to be discharged under any rule of law of the Requested State relating to previous acquittal or conviction.

ARTICLE 10

Postponement of Surrender

(1) If criminal proceedings against the person sought are instituted in the territory of the Requested State, or he is lawfully detained in consequence of criminal proceedings, the decision whether or not to extradite him may be postponed until the criminal proceedings have been completed or he is no longer detained.

(2) A person sought may not be extradited until:

(a) it has been decided in accordance with the law of the Requested State that he is liable to be extradited; and

(b) the expiration of any further period which may be required by the law of that State.

ARTICLE 11

Extradition Procedures

(1) Subject to the provisions of Article 22 of this Treaty, the request for extradition shall be made through the diplomatic channel.

(2) The request shall be accompanied by:

(a) as accurate a description as possible of the person sought, together with any other information which would help to establish his identity, nationality, and residence;

(b) a statement of the facts of the offence for which extradition is requested; and

(c) the text, if any, of the law:

(i) defining that offence; and

(ii) prescriging the maximum punishment for that offence.

(3) If the request relates to an accused person, it must also be accompanied by a warrant of arrest issued by

a judge, magistrate or other competent authority in the territory of the Requesting State and by such evidence as, according to the law of the Requested State, would justify his committal for trial if the offence had been committed in the territory of the Requested State, including evidence that the person requested is the person to whom the warrant of arrest refers.

(4) If the request relates to a person already convicted and sentenced, it shall also be accompanied:

(a) by a certificate of the conviction and sentence;

(b) by a statement that the person is not entitled to question the conviction or sentence and showing how much of the sentence has not been carried out.

(5) In relation to a convicted person who was not present at his trial, the person shall be treated for the purposes of paragraph (4) of this Article as if he had been accused of the offence of which he was convicted.

(6) If the Requested State considers that the evidence produced or information supplied for the purposes

of this Treaty is not sufficient in order to enable a decision to be taken as to the request, additional evidence or information shall be submitted within such time as the Requested State shall require.

ARTICLE 12

Provisional Arrest

(1) In urgent cases the person sought may, in accordance with the law of the Requested State, be provisionally arrested on the application of the competent authorities of the Requesting State. The application shall contain an indication of intention to request the extradition of that person and a statement of the existence of a warrant of arrest or a conviction against him, and, if available, his description and such further information, if any, as would be necessary to justify the issue of a warrant of arrest had the offence been committed, or the person sought been convicted, in the territory of the Requested State.

(2) A person arrested upon such an application shall be set at liberty upon the expiration of 60 days from the date of his arrest if a request for his extradition shall not have been received. This provision shall not prevent the institution of further proceedings

for the extradition of the person sought if a request is subsequently received.

ARTICLE 13

Rule of Speciality

(1) Any person who is returned to the territory of the Requesting State under this Treaty shall not, during the period described in paragraph (2) of this Article, be dealt with in the territory of the Requesting State for or in respect of any offence committed before he was returned to that territory other than:

(a) the offence in respect of which he was returned;

(b) any lesser offence disclosed by the facts proved for the purposes of securing his return other than an offence in relation to which an order for his return could not lawfully be made; or

(c) any other offence in respect of which the Requested Party may consent to his being dealt with other than an offence in relation to which an order for his return

could not lawfully be made or would not in fact be made.

(2) The period referred to in paragraph (1) of this Article is the period beginning with the day of his arrival in the territory of the Requesting State or his return under this Treaty and ending forty-five days after the first subsequent day on which he has the opportunity to leave the territory of the Requesting State.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to offences committed after the return of a person under this Treaty or matters arising in relation to such offences.

(4) A person shall not be re-extradited to a third State, except when, having had an opportunity to leave the territory of the State to which he has been surrendered, he has not done so within sixty days of his final discharge, or has returned to that territory after having left it.

ARTICLE 14

Evidence

(1) The authorities of the Requested State shall admit as evidence, in any proceedings for extradition, any

evidence taken on oath or by way of affirmation, any warrant and any certificate of, or judicial document stating the fact of, a conviction, if it is authenticated:

(a) (i) in the case of a warrant being signed, or in the case of any original document by being certified, by a judge, magistrate or other competent authority of the Requesting State; and

(ii) either by oath of some witness or by being sealed with the official seal of the appropriate Minister of the Requesting State; or

(b) in such other manner as may be permitted by the law of the Requested State.

(2) The evidence described in paragraph (1) shall be admissible in extradition proceedings in the Requested State whether sworn or affirmed in the Requesting State or in some third State.

ARTICLE 15

Competing Requests

If extradition of the same person whether for the same offence or for different offences is requested by a Contracting State and a third State with which the Requested State has an extradition arrangement, the Requested State shall determine to which State the person shall be extradited, and shall not be obliged to give preference to the Contracting State.

ARTICLE 16

Capital Punishment

If under the law of the Requesting State the person sought is liable to the death penalty for the offence for which his extradition is requested, but the law of the Requested State does not provide for the death penalty in a similar case, extradition may be refused, unless the Requesting State gives such assurance as the Requested State considers sufficient that the death penalty will not be carried out.

ARTICLE 17

Surrender

(1) If extradition is granted, the person sought shall be sent by the authorities of the Requested State to such convenient point of departure from the territory of that State as the Requesting State shall indicate.

(2) The Requesting State shall remove the person sought from the territory of the Requested State within one month or such longer period as may be permitted under the law of the Requested State. If he is not removed within that period, the Requested State may refuse to extradite him for the same offence.

ARTICLE 18

Surrender of Property

(1) When a request for extradition is granted, the Requested State shall, upon request and so far as its law allows, hand over to the Requesting State articles (including sums of money) which may serve as proof or evidence of the offence.

(2) If the articles in question are liable to seizure or confiscation in the territory of the Requested

State, the latter may, in connection with pending proceedings, temporarily retain them or hand them over on condition that they are returned.

(3) These provisions shall not prejudice the rights of the Requested State or any person other than the person sought. When these rights exist the articles shall on request be returned to the Requested State without charge as soon as possible after the end of the proceedings.

ARTICLE 19

Mutual Legal Assistance in Extradition

Each Contracting State shall, to the extent permitted by its law, afford the other the widest measure of mutual assistance in criminal matters in connection with the offence for which extradition has been requested.

ARTICLE 20

Documents and Expenses

(1) If in any particular case the Requested State so requires, the Requesting State shall supply a translation of any document submitted in accordance with the provisions of this Treaty.

(2) Expenses incurred in the territory of the Requested State by reason of the request for extradition shall be borne by that State.

(3) The Requested State shall make all the arrangements which shall be requisite with respect to the representation of the Requesting State in any proceedings arising out of the request.

ARTICLE 21

Territorial Application

(1) This Treaty shall apply:

(a) in relation to the United Kingdom:

(i) To Great Britain and Northern Ireland; and

(ii) To any territory for whose international relations the United Kingdom is responsible and to which this Treaty shall have been extended by agreement between the Contracting States in an Exchange of Notes; and

(b) to the Republic of India;

and references to the territory of a Contracting State shall be construed accordingly.

(2) The application of this Treaty to any territory, in respect of which extension has been made in accordance with paragraph (1) of this Article, may be terminated by either Contracting State giving six months' notice to the other through the diplomatic channel.

(3) Until the application of the Treaty shall have been extended to a territory in accordance with paragraph (1) of this Article, the extradition arrangements between the Republic of India and that territory subsisting prior to the entry into force of this Treaty shall continue to apply.

ARTICLE 22

Dependent Territories

A request on the part of the Government of the Republic of India for the extradition of an offender who is found in any of the territories to which this Treaty has been extended in accordance with paragraph (1) of Article 21 of this Treaty may be made to the Governor or

other competent authority of that territory, who may take the decision himself or refer the matter to Her Majesty's Government in the United Kingdom for their decision.

ARTICLE 23

Ratification and Termination

(1) This Treaty shall be subject to ratification and the instruments of ratification shall be exchanged at New Delhi as soon as possible. It shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification.

(2) Either of the Contracting States may terminate this Treaty at any time by giving notice to the other through the diplomatic channel; and if such notice is given the Treaty shall cease to have effect six months after the receipt of the notice.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

Done in duplicate at London this the twenty second day of September, 1992 in the Hindi and English languages. In case of any doubt, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of India:

[1]

22-9-92

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

[2]

[1] S. B. Chavan.
[2] Kenneth Clarke.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ[1] D'EXTRADITION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Le Gouvernement de la République de l'Inde et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

Désireux de rendre la coopération des deux pays en matière de répression du crime plus efficace en prévoyant l'extradition réciproque des contrevenants;

Convaincus de la nécessité de prendre des mesures concrètes en vue de lutter contre le terrorisme;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

OBLIGATION D'EXTRADER

1. Chaque Etat contractant s'engage à extrader vers l'autre pays, sous réserve des conditions spécifiées dans le présent Traité, toute personne qui fait l'objet d'accusation ou qui a été reconnue coupable relativement à une infraction donnant lieu à l'extradition visée à l'article 2, commise sur le territoire de l'un des Etats, lorsque cette personne se trouve sur le territoire de l'autre Etat, peu importe que l'infraction en question ait été commise avant ou après l'entrée en vigueur du présent Traité.

2. L'extradition est également accordée relativement à une infraction donnant lieu à l'extradition visée à l'article 2 qui a été commise à l'extérieur du territoire de l'Etat requérant mais à l'égard de laquelle l'Etat requérant affirme avoir compétence, si l'Etat requis dans pareilles circonstances avait compétence à l'égard de cette infraction. Dans ce cas, l'Etat requis doit prendre en considération toutes les circonstances du cas, y compris la gravité du délit.

3. En outre, l'extradition sera accordée pour une infraction donnant lieu à l'extradition visée à l'article 2 :

a) Si l'infraction est commise dans un Etat tiers par un ressortissant de l'Etat requérant et que l'Etat requérant fonde sa compétence sur la nationalité du délinquant; et

b) Si commise dans l'Etat requis, elle constituerait une infraction aux termes de la législation de cet Etat punissable par l'emprisonnement pendant un an au moins.

[1] Entré en vigueur le 15 novembre 1993 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à New Delhi, conformément au paragraphe 1 de l'article 23.

Article 2

INFRACTIONS DONNANT LIEU À L'EXTRADITION

1. Une infraction donnant lieu à l'extradition au sens du présent Traité est constituée par un comportement qui, aux termes de la législation de chaque Etat contractant, est punissable d'un emprisonnement d'au moins un an.

2. L'extradition est accordée relativement à une infraction même si celle-ci est une infraction en matière d'impôts ou de revenus ou si elle est de nature purement fiscale.

Article 3

INFRACTIONS COMPOSITES

L'extradition sera accordée conformément au présent Traité pour une infraction donnant lieu à l'extradition, bien que le comportement de la personne recherchée se soit manifesté entièrement ou en partie dans l'Etat requis, si aux termes de la législation dudit Etat, le comportement de cette personne et ses conséquences ou ses conséquences recherchées, pris dans leur totalité, seraient considérés comme constituant un motif d'une infraction donnant lieu à l'extradition dans le territoire de l'Etat requérant.

Article 4

EXTRADITION DE NATIONAUX

Rien dans le présent Traité n'empêche l'extradition par l'Etat requis de ses nationaux pour une infraction territoriale ou pour une infraction extra-territoriale.

Article 5

EXCEPTION EN CE QUI CONCERNE UNE INFRACTION POLITIQUE

1. L'extradition peut être refusée si l'infraction relativement à laquelle elle est demandée est une infraction de caractère politique.

2. Aux fins du présent Traité, les infractions suivantes ne sont pas considérées comme des infractions de caractère politique :

a) Une infraction aux termes de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, ouverte à la signature à La Haye le 16 décembre 1970[1];

b) Une infraction aux termes de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, ouverte à la signature à Montréal le 23 décembre 1971[2];

c) Une infraction aux termes de la Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques, ouverte à la signature à New York le 14 décembre 1973[3];

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 860, p. 105.
[2] *Ibid.*, vol. 974, p. 177.
[3] *Ibid.*, vol. 1035, p. 167.

d) Une infraction aux termes de la Convention internationale contre la prise d'otages, ouverte à la signature à New York le 18 décembre 1979[1];

e) Un meurtre;

f) L'homicide involontaire ou l'homicide volontaire;

g) Des voies de fait causant des lésions corporelles ou des blessures graves au moyen d'une arme, d'une substance dangereuse ou autrement;

h) Une explosion risquant de mettre en danger la vie ou de causer de graves dommages aux biens;

i) La fabrication ou la possession d'une substance explosive par une personne qui a l'intention de mettre elle-même ou par l'intermédiaire d'un tiers en danger la vie ou de causer de graves dommages aux biens;

j) La possession d'une arme à feu ou de munitions par une personne qui a l'intention directement ou par un tiers de mettre en danger la vie;

k) L'utilisation d'une arme à feu par une personne qui a l'intention de résister ou d'empêcher l'arrestation ou la détention d'elle-même ou d'une autre personne;

l) Dommages à des installations publiques ou autres avec l'intention de mettre en danger la vie ou d'ignorer sans scrupule si la vie d'une autre personne risque d'être mise en danger;

m) L'enlèvement, la prise d'otage, le faux emprisonnement ou une détention illégale, comprenant la prise d'un otage;

n) L'incitation au meurtre;

o) Toute infraction liée au terrorisme qui au moment de la demande et, aux termes de la législation de la Partie requise, ne doit pas être considérée comme une infraction de caractère politique;

p) Une tentative ou un complot visant à commettre une quelconque des infractions mentionnées ci-dessus, ou la participation comme complice d'une personne qui commet ou essaie de commettre une telle infraction.

Article 6

EXTENSION DE LA JURIDICTION EXTRA-TERRITORIALE

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à faire une infraction, aux termes de la législation du Royaume-Uni, d'une quelconque des infractions énumérées ci-après commises en Inde :

a) Une infraction aux termes d'une quelconque des Conventions spécifiées à l'article 5 du présent Traité;

b) Un meurtre, bomicide involontaire ou homicide volontaire, enlèvement, prise d'otage, faux emprisonnement ou détention illicite y compris la prise d'un otage;

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1316, p. 205.

c) Une infraction liée à une explosion, à la fabrication ou à la possession d'explosifs, à la possession ou à l'utilisation d'une arme à feu ou la possession de mumtions, comme spéeifié à l'article 5 du présent Traité;

d) Une tentative de commettre une infraction ou de participer en tant que complice à l'une quelconque des infractions mentionnées précédemment.

2. Le Gouvernement de l'Inde s'engage à établir une juridiction correspondante sur les infractions commises au Royaume-Uni.

Article 7

INFRACTIONS RELATIVES À UNE CONSPIRATION, PROVOCATION ET ATTENTAT

1. Aux termes de la législation du Royaume-Uni, toute personne sera réputée commettre une infraction dans le Royaume-Uni si elle

a) Essaie de commettre en Inde ou d'inciter ou de participer en tant que complice à la perpétration d'une quelconque des infractions suivantes commises en Inde:

i) Une infraction aux termes de n'importe laquelle des Conventions spécifiées à l'article 5 du présent Traité;

ii) Un meurtre, homicide involontaire ou homicide volontaire, enlèvement, prise d'otage, faux emprisonnement ou détention illégale y compris la prise d'un otage;

iii) Une infraction liée à une explosion, à la fabrication ou à la possession d'explosifs, à la possession ou à l'utilisation d'une arme à feu ou à la possession de mumitions, visée à l'article 5;

b) Une conspiration pour commettre en Inde une quelconque des infractions mentionnées aux alinéas i à iii ci-dessus.

2. Aux termes de la législation indienne, toute personne en Inde sera réputée avoir commis une infraction si

a) Elle a essayé de commettre dans le Royaume-Uni, d'inciter ou de participer en tant que complice à la perpétration d'une quelconque des infractions ci-après:

i) Une infraction aux termes de n'importe laquelle des Conventions spécifiées à l'article 5 du présent Traité;

ii) Un meurtre, homicide involontaire ou homicide volontaire, enlèvement, prise d'otage, faux emprisonnement ou détention illégale y compris la prise d'un otage;

iii) Une infraction liée à une explosion, à la fabrication ou à la possession d'explosifs, à la possession ou à l'utilisation d'une arme à feu ou à la possession de munitions, comme spécifé à l'article 5; ou si

b) Elle a conspiré pour commettre au Royaume-Uni une infraction quelconque mentionnée aux alinéas i à iii ci-dessus.

3. Aux fins des paragraphes 1, *b* et 2, *b* ci-dessus, conspirer comme déjà mentionné constituera une infraction seulement si conspirer aurait constitué une infraction, aux termes de la législation du pays dans lequel la conspiration est réputée

avoir pris place, pour une personne qui conspire à la perpétration dans ce pays d'une infraction de cette nature.

Article 8

EXTRADITION ET POURSUITES

1. La demande d'extradition peut être rejetée par l'Etat requis si la personne dont l'extradition est demandée peut être jugée pour une infraction donnant lieu à l'extradition devant les tribunaux dudit Etat.

2. Lorsqu'il refuse d'accéder à la demande d'extradition pour la raison exposée au paragraphe 1 du présent article, l'Etat requis soumet le cas à ses autorités compétentes de façon que des poursuites puissent être envisagées. Lesdites autorités prendront leur décision de la même manière qu'elles l'auraient fait dans le cas de toute infraction de caractère grave aux termes de la législation de cet Etat.

3. Si les autorités compétentes décident de ne pas engager de poursuites, la demande d'extradition sera réexaminée conformément au présent Traité.

Article 9

EXCEPTIONS À L'EXTRADITION

1. Une personne ne peut pas faire l'objet d'une extradition si :

a) Elle peut convaincre l'Etat requis que la demande d'extradition (même si elle est réputée être faite pour une infraction donnant lieu à l'extradition), a été présentée en fait dans le but d'exercer contre la personne réclamée des poursuites ou des sanctions pour une infraction de caractère politique, ou encore en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques; ou

b) Elle peut convaincre l'Etat requis qu'elle pourrait, si elle était extradée subir un préjudice lors de son procès ou être frappée d'une peine, être mise en détention, souffrir d'atteinte à sa liberté individuelle, à cause de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques; ou

c) Elle peut convaincre l'Etat requis qu'il serait, compte tenu de toutes les circonstances, injuste ou oppressif de l'extrader à cause du :

i) Caractère insignifiant de l'infraction dont elle est accusée ou pour laquelle elle a été condamnée; ou

ii) Délai écoulé depuis le moment où elle est supposée l'avoir commise ou être illégalement en liberté selon le cas; ou

iii) L'accusation portée contre elle n'a pas été faite de bonne foi dans l'intérêt de la justice; ou

d) L'infraction dont elle est accusée ou pour laquelle elle a été condamnée est une infraction de caractère militaire qui n'est pas également une infraction aux termes du droit pénal général.

2. Une personne qui a été condamnée pour une infraction conduisant à l'extradition ne peut donc pas être extradée, à moins qu'elle ait été condamnée à l'emprisonnement ou à une autre forme de détention pour une période de quatre mois ou plus ou, conformément à l'article 16, à la peine capitale.

3. Une personne ne peut pas être extradée si, dans le cas où elle ferait l'objet de poursuites dans le territoire de l'Etat requis pour l'infraction pour laquelle son extradition est demandée, elle peut prétendre être libérée aux termes de n'importe quel article de loi de l'Etat requis lié à un acquittement ou à une condamnation antérieurs.

Article 10

AJOURNEMENT DE LA REMISE

1. Si des poursuites judiciaires contre la personne recherchée sont entamées dans le territoire de l'Etat requis, ou si ladite personne est légalement détenue à la suite de poursuites judiciaires, la décision concernant son extradition ou sa non-extradition peut être ajournée jusqu'au moment où les poursuites judiciaires sont achevées ou si la personne n'est plus emprisonnée.

2. Une personne recherchée ne peut pas être extradée avant :

a) Qu'il ait été décidé que, conformément à la législation de l'Etat requis, la personne peut être extradée; et

b) L'expiration de toute nouvelle période qui peut être exigée par la législation dudit Etat.

Article 11

PROCÉDURES D'EXTRADITION

1. Sous réserve des dispositions de l'article 22 du présent Traité, la demande d'extradition doit être présentée par la voie diplomatique.

2. La demande doit être accompagnée :

a) D'un signalement aussi précis que possible de la personne réclamée, ainsi que de tout autre renseignement permettant d'établir son identité, sa nationalité et son lieu de résidence;

b) D'un exposé des faits qui constituent l'infraction motivant la demande d'extradition;

c) Le cas échéant, du texte de la loi :

i) Qui définit l'infraction considérée;

ii) Qui détermine la peine maximale pouvant être infligée pour cette infraction;

3. Si la demande vise une personne dont la culpabilité n'a pas encore été établie, elle doit en outre être accompagnée d'un mandat d'arrêt délivré, sur le territoire de l'Etat requérant, par un juge ou par une autre autorité compétente, et de toutes les preuves qui, selon la législation de l'Etat requis, permettraient de traduire cette personne en justice si l'infraction avait été commise sur son territoire, ainsi que la preuve du fait que la personne réclamée est bien celle à laquelle s'applique le mandat d'arrêt.

4. Si la demande vise une personne déjà reconnue coupable et condamnée, elle devra en outre être accompagnée :

a) D'un certificat de déclaration de culpabilité et de condamnation;

b) D'une déclaration aux termes de laquelle la personne n'est pas en mesure de mettre en doute la condamnation ou la sentence et précisant la durée qui reste à courir avant la fin de la sentence;

5. Si la demande vise une personne condamnée qui n'assistait pas à son procès, ladite personne sera traitée, aux fins du paragraphe 4 du présent article comme si elle avait été accusée de l'infraction pour laquelle elle a été condamnée.

6. Si l'Etat requis considère que les preuves produites ou les renseignements fournis aux fins du présent Traité ne sont pas suffisants pour prendre une décision au sujet de la demande, des preuves ou des renseignements supplémentaires seront présentés dans le délai fixé par l'Etat requis.

Article 12

ARRESTATION PROVISOIRE

1. En cas d'urgence, la personne recherchée peut, conformément à la législation de l'Etat requis, être arrêtée provisoirement à la demande des autorités compétentes de l'Etat requérant. La demande contiendra une indication de l'intention de réclamer l'extradition de ladite personne et une déclaration attestant l'existence d'un mandat d'arrêt ou d'une condamnation à l'endroit de la personne recherchée et, si possible, la description de cette dernière et tous renseignements complémentaires qui pourraient se révéler nécessaires pour justifier l'émission d'un mandat d'arrêt si l'infraction avait été commise ou si la personne recherchée avait été condamnée sur le territoire de l'Etat requis.

2. Une personne arrêtée en vertu de ladite demande sera libérée à l'expiration de 60 jours à compter de la date de son arrestation si la demande concernant son extradition n'a pas été reçue. Cette disposition n'empêchera pas l'ouverture de nouvelles poursuites judiciaires pour l'extradition de la personne recherchée, si une demande est reçue par la suite.

Article 13

RÈGLE DE LA SPÉCIALITÉ

1. Toute personne renvoyée dans le territoire de l'Etat requis aux termes du présent Traité ne sera pas poursuivie pendant la période mentionnée au paragraphe 2 du présent article, sur le territoire de l'Etat requérant pour toute infraction commise avant son retour sur ce territoire autre que :

a) L'infraction pour laquelle ladite personne est renvoyée;

b) Toute infraction mineure révélée par les faits aux fins d'obtenir son retour autre qu'une infraction pour laquelle une demande d'extradition ne pouvait être légalement faite; ou

c) Toute autre infraction au sujet de laquelle la Partie requise peut accepter qu'elle soit traitée, autre qu'une infraction au sujet de laquelle une ordonnance d'extradition ne pouvait être légalement faite ou n'aurait jamais dû être faite.

2. La période mentionnée au paragraphe 1 du présent article est la période qui commence le jour de l'arrivée de la personne sur le territoire de l'Etat requérant ou son retour aux termes du présent Traité et qui s'achève quarante-cinq jours après le

premier jour suivant lequel ladite personne a la possibilité de quitter le territoire de l'Etat requérant.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux infractions commises après le retour de la personne aux termes du présent Traité ou aux problèmes soulevés par elles.

4. Une personne ne sera pas réextradée vers un Etat tiers sauf si, ayant eu l'occasion de quitter le territoire de l'Etat auquel elle a été remise, elle ne l'a pas fait dans les soixante jours suivant sa libération finale ou si elle est revenue dans ce territoire après l'avoir quitté.

Article 14

ELÉMENTS DE PREUVE

1. Les autorités de l'Etat requis admettront comme preuve, dans toute procédure d'extradition, toute déposition sous serment ou déclaration sur l'honneur recueillie sur le territoire de l'Etat requérant, tout mandat d'arrêt, toute copie de l'un quelconque des documents précités ainsi que tout document établissant une condamnation ou un jugement si le document produit est authentifié :

a) i) Dans le cas d'un mandat d'arrêt, par la signature et dans le cas de tout autre document original par l'attestation d'un magistrat ou d'une autre autorité compétente de l'Etat requérant ou, dans le cas d'une copie, par l'attestation d'un magistrat ou d'une autre autorité compétente de l'Etat requérant indiquant que cette copie est conforme à l'original; et

ii) Soit par la déclaration d'un témoin assermenté, soit par l'apposition du sceau officiel du Ministre compétent de l'Etat requérant; ou

b) Selon toutes autres modalités permises par la législation de l'Etat requis.

2. Les éléments de preuve décrits au paragraphe 1 sont admissibles aux fins des procédures d'extradition menées dans l'Etat requis, peu importe qu'ils aient été faits sous serment ou affirmation solennelle dans l'Etat requérant ou dans un Etat tiers.

Article 15

CONCOURS DE REQUÊTES

Si un Etat contractant et un Etat tiers avec lequel l'Etat requis a conclu un accord en matière d'extradition demandent l'extradition d'une personne soit pour la même infraction, soit pour des infractions différentes, l'Etat requis décide dans quel Etat cette personne sera extradée et il n'est pas obligé d'accorder la priorité à l'Etat contractant.

Article 16

PEINE CAPITALE

Si aux termes de la législation de l'Etat requérant, la personne recherchée est passible de la peine capitale pour l'infraction pour laquelle son extradition est demandée, mais que la législation de l'Etat requis ne prévoit pas de peine capitale

pour un cas similaire, l'extradition peut être refusée, à moins que l'Etat requérant ne donne l'assurance à l'Etat requis que la peine capitale ne sera pas appliquée.

Article 17

REMISE DE L'EXTRADÉ

1. Si l'extradition est accordée, la personne recherchée sera envoyée par les autorités de l'Etat requis à un endroit approprié pour son départ du territoire dudit Etat selon les indications de l'Etat requérant.

2. L'Etat requérant retirera la personne recherchée du territoire de l'Etat requis dans le mois ou un délai plus long, selon que le permet la législation de l'Etat requis. Si ladite personne n'est pas retirée dans ce délai, l'Etat requis peut refuser de l'extrader pour la même infraction.

Article 18

REMISE DE BIENS

1. Lorsqu'une demande d'extradition a été agréée, l'Etat requis, dans la mesure où sa législation le permet, remettra à l'Etat requérant, sur la demande de celui-ci, tous les objets et sommes d'argent qui peuvent servir de pièces à conviction.

2. Si lesdits articles en question sont susceptibles de saisie ou de confiscation sur le territoire de l'Etat requis, ce dernier pourra, aux fins de la procédure en cours, les garder temporairement ou les remettre sous condition de restitution.

3. Les présentes dispositions ne portent toutefois pas atteinte aux droits de l'Etat requis ou des tiers autres que la personne réclamée. Si de tels droits existent, lesdits articles seront, la procédure terminée, restitués le plus tôt possible et sans frais à l'Etat requis.

Article 19

ENTRAIDE JURIDIQUE EN MATIÈRE D'EXTRADITION

Chaque Etat contractant, dans la mesure permise par sa législation, fournira une entraide aussi importante que possible pour les questions pénales liées à l'infraction pour laquelle l'extradition a été demandée.

Article 20

DOCUMENTS ET DÉPENSES

1. Si pour un cas particulier, l'Etat requis le demande, l'Etat requérant fournira une traduction des documents soumis conformément aux dispositions du présent Traité.

2. Les dépenses encournes dans le territoire de l'Etat requis pour donner suite à une demande d'extradition seront à la charge de cet Etat.

3. L'Etat requis prendra toutes les dispositions nécessaires pour que l'Etat requérant soit représenté dans toute procédure d'instance liée à la demande d'extradition.

Article 21

APPLICATION TERRITORIALE

1. Le présent Traité s'applique :

a) Pour ce qui est du Royaume-Uni :

i) A la Grande-Bretagne et à l'Irlande du Nord; et

ii) A tout territoire pour les relations internationales duquel le Royaume-Uni est responsable et auquel le présent Traité aura été étendu par accord entre les Etats contractants consigné dans un échange de Notes; et

b) A la République de l'Inde;

et les références au territoire d'un Etat contractant seront comprises en conséquence.

2. Il peut être mis fin à l'application du présent Traité à tout le territoire duquel le Traité est étendu, conformément au paragraphe 1 du présent article par l'un ou l'autre des Etats contractants, moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre Etat par la voie diplomatique.

3. Tant que l'application du Traité n'aura pas été étendue à un territoire, conformément au paragraphe 1 du présent article, les accords d'extradition entre la République de l'Inde et ledit territoire continueront à être appliqués avant l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 22

TERRITOIRES DÉPENDANTS

Toute demande présentée par le Gouvernement de la République de l'Inde en vue d'obtenir l'extradition d'un délinquant retrouvé sur l'un des territoires auxquels les dispositions du présent Traité ont été étendues dans les conditions prévues au paragraphe 1 de l'article 21 du présent Traité peut être adressée au Gouverneur ou à toute autorité compétente de ce territoire, qui peut prendre la décision lui-même ou elle-même ou soumettre la question au Gouvernement de Sa Majesté au Royaume-Uni pour décision.

Article 23

RATIFICATION ET EXPIRATION

1. Le présent Traité doit être ratifié et les instruments de ratification seront échangés à New Delhi le plus rapidement possible. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

2. Chacun des Etats contractants pourra à tout moment dénoncer le présent Traité par une notification adressée à l'autre par la voie diplomatique; en pareil cas, le présent Traité cessera d'être applicable six mois après réception de cette notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT en double exemplaire à Londres le vingt-deux septembre 1992, en langues hindi et anglaise. En cas de doute, la version anglaise du texte prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :	Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
S. B. CHAVAN	KENNETH CLARKE

No. 31238

INDIA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Memorandum of Understandiug on cooperation for the promotion of international understanding and progress in the conservation, management and sustainable development of forests. Signed at London on 13 September 1993

Authentic texts: Hindi and English.

Registered by India on 27 September 1994.

INDE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Mémorandum d'accord concernant la coopération en vue de la promotion de la compréheusiou internationale et du progrès dans le domaine de la conservation, de la gestion et du développement durable des forêts. Signé à Londres le 13 septembre 1993

Textes authentiques : hindi et anglais.

Enregistré par l'Inde le 27 septembre 1994.

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

वनों के संरक्षण, प्रबंध तथा दीर्घकालिक विकास के लिए
अंतर्राष्ट्रीय समझौते तथा प्रबंध के समर्थन
के लिए सहयोग के संबंध में भारत सरकार और ग्रेट ब्रिटेन की युनाइटेड किंगडम तथा
उत्तरी आयरलैंड सरकार के बीच
समझौता ज्ञापन

भारत सरकार तथा ग्रेट ब्रिटेन की युनाइटेड किंगडम तथा उत्तरी आयरलैंड सरकार,

आर्थिक विकास, दीर्घकालिक विकास तथा जीवन की गुणवत्ता में वृद्धि करने की आवश्यकता को उचित प्राथमिकता देते हुए सार्वभौमिक पर्यावरण, प्राकृतिक संसाधनों के संरक्षण के संबंध में दोनों देशों की गहन चिंता को ध्यान में रखते हुए,

सभी प्रकार के वनों के प्रबंध, संरक्षण तथा दीर्घकालिक विकास पर सार्वभौमिक सहमति के लिए अविधिक रूप से आबद्ध सिद्धांतों के प्राधिकृत विवरण ('वन - सिद्धांत') के महत्व तथा इसके कार्यान्वयन के संवर्धन के संबंध में आयोग की भूमिका की पुष्टि करते हुए,

सितंबर, 1993 की वनों पर दिल्ली घोषणा में उल्लिखित वन-सिद्धांतों के प्रति वचनबद्धता की सराहना करते हुए,

वानिकी तथा विकास के अन्य क्षेत्रों में भारत सरकार तथा युनाइटेड किंगडम के बीच विद्यमान सहयोग और दोनों देशों के बीच चिरकालिक परस्पर समर्थन तथा समझ को ध्यान में रखते हुए,

सभी प्रकार के वनों के प्रबंध, संरक्षण तथा दीर्घकालिक विकास पर सार्वभौमिक विकास के लिए अविधिक रूप से आबद्ध सिद्धांतों के प्राधिकृत विवरण के तीव्र गति से कार्यान्वयन के लिए अनेक प्रकार से, जिनमें निम्नलिखित शामिल हैं, मिल कर कार्य करने का निर्णय करते हैं

1995 में दीर्घकालिक विकास आयोग द्वारा समीक्षा करने से पूर्व वानिकी के मामलों में प्रगति सुनिश्चित करने के लिए सहयोग करना तथा संयुक्त रूप से अंतर्राष्ट्रीय कार्यशाला का आयोजन करना,

- राष्ट्रीय वानिकी कार्यक्रमों के विकास में अनुभवों को बांटना तथा राष्ट्रीय वानिकी कार्य योजनाओं के निष्पादन में वृद्धि करना,

- संयुक्त राष्ट्र संघ खाद्य तथा कृषि संगठन के वानिकी कार्यक्रमों के निष्पादन में वृद्धि करने तथा जहां उपयुक्त हो, वहां वानिकी के क्षेत्र में संयुक्त राष्ट्र संघ प्रणाली के विद्यमान ढांचे के अंदर कार्यतंत्रों की पहचान करने और उसे मजबूत बनाने के लिए साथ मिल कर काम करना,

- वानिकी के क्षेत्र में वित्तीय सहायता के प्रभावी उपयोग के लिए तथा सार्वभौमिक पर्यावरण सुविधा (सापसु) के पुनर्निर्माण तथा पुनःपूर्ति के लिए तथा सापसु के ऋतु-परिवर्तन तथा जैविक विविधता के केंद्रीय क्षेत्रों से संबंधित भूमि-निम्नीकरण के कार्यकलापों के साथ मिल कर काम करना,

- निम्नलिखित क्षेत्रों में सहयोगात्मक अनुसंधान, अध्ययन तथा अन्य कार्यकलाप करना :

  - सभी प्रकार के वनों में दीर्घकालिकता के संबंध में तुलनात्मक कार्य सहित वनों का दीर्घकालिक प्रबंध,

  - वनों द्वारा प्रदान की गई सेवाओं के मूल्य निर्धारित करना तथा अन्य बातों के साथ-साथ जीवों की विविधता, परंपरागत जानकारी तथा प्रौद्योगिकी के संरक्षण, कार्बन तथा अन्य पारिस्थितिक प्रक्रियाओं के प्रथक्करण एवं पूर्वानुमानित अवसर-लागतों में उनकी भूमिका निर्धारित करना,

  - शिक्षा, प्रशिक्षण तथा विस्तार-कार्यकलाप

यह ज्ञापन इस पर हस्ताक्षर की तारीख से लागू होगा और तब तक लागू रहेगा, जब तक इसे दोनों सरकारों के संयुक्त निर्णय से या एक सरकार द्वारा दूसरी सरकार को लिखित नोटिस दे कर समाप्त नहीं कर दिया जाता । इस ज्ञापन में दोनों सरकारों के लिखित निर्णय से किसी भी समय परिवर्तन किया जा सकता है ।

पूर्ववर्ती प्रलेख भारत सरकार और ग्रेट ब्रिटेन की युनाइटेड किंगडम तथा उत्तरी आयरलैंड सरकार के बीच इसमें उल्लिखित मामले पर हुए समझौते का सूचक है ।

लन्दन में तेरह सितंबर एक हजार नौ सौ निरानवे को दो प्रतियों में हिन्दी और अंग्रेजी में हस्ताक्षरित किया गया और इसके दोनों रूप समान रूप से प्रामाणिक समझे जाएंगे ।

भारत सरकार की ओर से

कमल नाथ

ग्रेट ब्रिटेन तथा उत्तरी आयरलैंड सरकार की ओर से

बैरोनेस चॉकर ऑफ बेलान्ते

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON COOPERATION FOR THE PROMOTION OF INTERNATIONAL UNDERSTANDING AND PROGRESS IN THE CONSERVATION, MANAGEMENT AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT OF FORESTS

The Government of India and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Considering the deep concern of both countries for the global environment and for the conservation of natural resources, while according due priority to the need for economic growth, sustainable development and enhancement of the quality of life,

Confirming the importance of the non-legally binding authoritative statement of principles for a global consensus on the management, conservation and sustainable development of all types of forests ("the Forest Principles"),[2] and the role of the Commission on Sustainable Development in promoting its implementation,

Noting with appreciation the commitment to the Forest Principles contained in the Delhi Declaration on Forests of September 1993,

Recognising the extent of co-operation that exists between India and the United Kingdom in forestry and other areas of development, and the longstanding mutual support and understanding between the two countries,

Decide to work together for the rapid implementation of the non-legally binding authoritative statement of principles for a global consensus on the management conservation and sustainable development of all types of forests in a number of ways including:

---

[1] Came into force on 13 September 1993 by signature.

[2] United Nations, *Report of the United Nations Conference on Environment and Development, Rio de Janeiro, 3-14 June 1992, Volume I, Resolutions adopted by the Conference* (A/CONF.151/26/Rev.1 (vol. I)), United Nations publication, Sales No. E.93.I.8 (Vol. I), p. 480.

- co-operating to ensure progress in forestry matters before the review by the Commission on Sustainable Development in 1995, including jointly hosting an international workshop,

- sharing experiences in the development of national forestry programmes and enhancing the performance of National Forestry Action Plans,

- working together to enhance the performance of the forestry programmes of the United Nations Food and Agriculture Organisation, and in identifying and, where appropriate, strengthening of mechanisms within the existing framework of the UN system in the field of forestry,

- working together for the effective deployment of financial assistance in the field of forestry and for the restructuring and replenishment of the Global Environment Facility (GEF), including for activities concerning land degradation as they relate to the GEF's focal areas of climate change and biological diversity,

- undertaking collaborative research, studies and other activities on:

  - the sustainable management of forests, including comparative work on sustainability in all types of forests,

  - determining the values of the services provided by forests, including inter alia, their role in the conservation of biodiversity, traditional knowledge and technologies, sequestration of carbon and other ecological processes, and foregone opportunity costs,

  - education, training and extension activities.

The present Memorandum will come into operation on the date of its signature and will continue until it is terminated either by the joint decision of both Governments or by one Government by giving written notice to the other Government. The present Memorandum may be amended at any time by written decision of the two Governments.

The foregoing record represents the understandings reached between the Government of India and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland upon the matters referred to therein.

Signed, in duplicate, at London on the thirteenth day of September one thousand nine hundred and ninety three in Hindi and English, both versions being equally authentic.

For the Government of India:

13/9/93

KAMAL NATH

For the Government of Great Britain and Northern Ireland:

Baroness CHALKER OF WALLASEY

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'INDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT LA COOPÉRATION EN VUE DE LA PROMOTION DE LA COMPRÉHENSION INTERNATIONALE ET DU PROGRÈS DANS LE DOMAINE DE LA CONSERVATION, DE LA GESTION ET DU DÉVELOPPEMENT DURABLE DES FORÊTS

Le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Considérant l'importance accordée par les deux pays à l'environnement mondial et à la conservation des ressources naturelles, tout en accordant la priorité qui convient à la nécessité d'une croissance économique, d'un développement durable et d'une meilleure qualité de vie,

Réaffirmant l'importance de la Déclaration de principes, non juridiquement contraignante mais faisant autorité, pour un consensus mondial sur la gestion, la conservation et l'exploitation écologiquement viable de tous les types de forêts (« les principes de gestion des forêts »)[2] et du rôle de la Commission du développement durable en ce qui concerne son application,

Prenant note avec satisfaction de l'engagement à l'égard des principes de gestion des forêts contenu dans la Déclaration de New Delhi sur les forêts du mois de septembre 1993,

Constatant la portée de la coopération qui existe entre l'Inde et le Royaume-Uni en matière de ressources forestières et le soutien et la compréhension mutuels déjà anciens entre les deux pays,

Décident d'œuvrer ensemble en vue de l'application rapide de la Déclaration de principes, non juridiquement contraignante mais faisant autorité, pour un consensus mondial sur la gestion, la conservation et l'exploitation écologiquement viable de tous les types de forêts, application qui pourrait se réaliser de plusieurs manières y compris :

En coopérant pour assurer la réalisation de progrès en matière forestière avant l'examen de la Commission du développement durable en 1995, y compris l'accueil d'un atelier international;

En partageant leurs expériences respectives en ce qui concerne l'élaboration de programmes relatifs aux forêts nationales et en améliorant l'exécution des Plans d'action portant sur les forêts nationales,

En œuvrant conjointement en vue d'une amélioration de l'exécution des programmes relatifs à la foresterie de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimen-

---

[1] Entré en vigueur le 13 septembre 1993 par la signature.

[2] Nations Unies, *Rapport de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement, Rio de Janeiro, 3-14 juin 1992, Volume I, Résolutions adoptées par la Conférence* [A/CONF.151/26/Rev.1 (Vol. I)], publication des Nations Unies, numéro de vente : F.93.I.8 (Vol. I), p. 496.

tation et l'agriculture, ainsi qu'en identifiant et, selon le cas, en renforçant les mécanismes du cadre existant du système des Nations Unies dans le domaine des ressources forestières,

En œuvrant conjointement en vue de l'affectation effective d'une aide financière dans le domaine de la foresterie et en vue de la restructuration et de la reconstitution des ressources du Fonds pour l'environnement mondial (FEM), y compris aux fins d'activités relatives à l'appauvrissement des sols dans la mesure où elles se rattachent aux domaines d'action du FEM relatifs aux changements climatiques et à la diversité biologique,

En engageant en collaboration une recherche, des études et d'autres activités portant sur :

— Une gestion durable des forêts, y compris des travaux comparatifs sur la durabilité des différents types de forêts,

— Une évaluation de la valeur des services rendus par les forêts, y compris notamment leur rôle en matière de conservation de la biodiversité, les connaissances traditionnelles et les technologies, la conservation du carbone et d'autres processus écologiques, et les conséquences qui résultent d'une incapacité à tirer profit des possibilités à l'humanité;

— L'éducation, la formation et la vulgarisation.

Le présent Mémorandum d'Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et il le demeurera jusqu'à ce qu'il y soit mis fin soit par une décision commune des deux gouvernements soit par sa dénonciation par l'un des gouvernements moyennant une notification écrite adressée à l'autre Gouvernement. Le présent Mémorandum pourra être modifié à tout moment moyennant une décision écrite émanant des deux gouvernements.

Les dispositions ci-avant expriment la concordance de vues entre le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sur les questions qui y sont traitées.

FAIT à Londres le 13 septembre 1993, en double exemplaire en langues hindi et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Inde :	Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
KAMAL NATH	Baronne CHALKER OF WALLASEY

No. 31239

INDIA
and
ISRAEL

Agreed minutes on friendship and cooperation. Signed at New Delhi on 17 May 1993

Authentic text: English.

Registered by India on 27 September 1994.

INDE
et
ISRAËL

Procès-verbal en matière d'amitié et de coopération. Signé à New Delhi le 17 mai 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Inde le 27 septembre 1994.

AGREED MINUTES[1] BETWEEN THE MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF INDIA AND THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE STATE OF ISRAEL

The Ministry of External Affairs of the Republic of India and the Ministry of Foreign Affairs of the State of Israel, further on called Sides,

Seeking to strengthen and develop the relations of friendship and cooperation between the two Sides,

Wishing to promote friendly relations between the Republic of India and the State of Israel and to achieve the objectives of common interest of the two countries,

Desirous of cooperating to promote international peace and security, and peaceful settlement of disputes,

Reaffirming their adherence to the purposes and principles of the UN Charter,

Acknowledging the usefulness of exchanges and consultations between the two countries at different levels,

Have agreed as follows:

1. The Ministries of Foreign Affairs of both Governments shall hold regular consultations to review the implementation of agreements reached between them and for stregthening the process of wide ranging exchange of views on international and bilateral issues and interaction in the international arena.

2. The above consultations shall cover all important issues, affecting the interests of both Sides such as

- Issues under discussion at the United Nations and other international fora.

- The prevention and peaceful settlement of international disputes.

- Any other issue of mutual interest.

3. The two Sides may also exchange views on aspects of bilateral cooperation that may require consideration.

[1] Came into force on 17 May 1993 by signature.

4. The Ministers of Foreign Affairs of the two Sides shall endeavour to meet at least once in two years. Consultations between Foreign Offices shall be held, in principle, on an annual basis, alternately in India and Israel at official level.

5. The two Sides shall also cooperate on matters of mutual interest at the level of diplomatic/consular missions in third countries.

6. Both Sides shall facilitate cooperation in research on foreign policy issues.

7. These provisions shall be without prejudice to any other treaties or agreements to which both Sides are parties.

Signed in New Delhi on 17th May, 1993 which corresponds to the Hebrew Calendar 26th day of Iyyar 5753 and to the 27th day of Vaisakha of Saka 1915, in two original copies in English.

For the Ministry
of External Affairs
of the Republic of India:

[1]

For the Ministry
of Foreign Affairs
of the State of Israel:

[2]

[1] R. L. Bhatia.
[2] Shimon Peres.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROCÈS-VERBAL[1] AGRÉÉ ENTRE LE MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE ET LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE L'ÉTAT D'ISRAËL

Le Ministère des affaires extérieures de la République de l'Inde et le Ministère des affaires étrangères de l'Etat d'Israël, ci-après dénommés les Parties,

Soucieux de renforcer et d'élargir les relations d'amitié et de coopération entre les deux Parties,

Souhaitant favoriser des relations amicales entre la République indienne et l'Etat d'Israël et atteindre des objectifs qui présentent un intérêt commun pour les deux pays,

Désireux de coopérer pour favoriser la paix et la sécurité internationales et le règlement pacifique des différends,

Réaffirmant leur adhésion aux objectifs et aux principes de la Charte des Nations Unies,

Reconnaissant l'utilité des échanges et des consultations à des niveaux différents entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Les Ministères des affaires étrangères des deux Gouvernements s'engagent à organiser des consultations régulières pour faire le point de l'application des accords conclus entre eux et pour renforcer le processus d'échange d'opinions sur des questions internationales et bilatérales et sur l'interdépendance dans la sphère internationale.

2. Les consultations ci-dessus porteront sur toutes les questions importantes ayant une influence sur les intérêts des deux Parties, telles que :

— Questions en cours d'examen à l'Organisation des Nations Unies et autres instances internationales,

— Prévention et règlement pacifique des différends internationaux,

— Toutes autres questions d'intérêt mutuel.

3. Les deux Parties peuvent également échanger leurs points de vue sur des aspects de la coopération bilatérale qui peuvent réclamer un examen.

4. Les Ministres des affaires étrangères des deux Etats s'efforcent de se rencontrer une fois au moins tous les deux ans. Des consultations entre les services des Ministères compétents seront organisées en principe tous les ans, alternativement en Inde et en Israël, au niveau officiel.

5. Les deux Parties coopèreront sur des matières d'intérêt mutuel au niveau des missions diplomatiques/consulaires dans les pays tiers.

[1] Entré en vigueur le 17 mai 1993 par la signature.

6. Les deux Parties faciliteront la coopération en matière de recherche sur des questions de politique étrangère.

7. Les présentes dispositions n'affectent pas les autres traités ou accords que peuvent avoir conclus les deux Parties.

SIGNÉ à New Delhi le 17 mai 1993, ce qui correspond pour le calendrier hébreu au 26e jour de la Iyyar 5753 et au 27e jour de la Vaisakha de Saka 1915, en deux exemplaires originaux en anglais.

Pour le Ministère
des affaires extérieures
de la République de l'Inde :

R. L. BHATIA

Pour le Ministère
des affaires étrangères
de l'Etat d'Israël :

SHIMON PERES

No. 31240

INDIA
and
ISRAEL

Memorandum of Uuderstaudiug ou economic cooperation. Signed at New Delhi ou 17 May 1993

Authentic text: English.

Registered by India on 27 September 1994.

INDE
et
ISRAËL

Mémorandum d'accord relatif à la coopération économique. Signé à New Delhi le 17 mai 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Inde le 27 septembre 1994.

MEMORANDUM[1] OF UNDERSTANDING[1] (MOU) BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL ON ECONOMIC COOPERATION

The Government of the Republic of India and the Government of the State of Israel (hereinafter referred to as the Parties),

DESIRING to promote and expand mutually beneficial cooperation in the fields of trade, economy and technical spheres,

Have agreed as follows:

1. The Parties, in accordance with the laws and regulations of their countries, shall promote trade, economic and technological cooperation, and to this end encourage and facilitate contacts between their public and private sector organisations, in various fields such as industry, agriculture, solar energy, research and development, natural resources, tourism and transport.

They shall also encourage establishment of joint ventures and projects in the areas of agriculture (with a special emphasis on arid and semi-arid zones), agro industry, telecommunication, medical equipment, nonconventional energy and computers.

2. The Parties shall encourage their public and private sector organisations to participate in international fairs held in each other's country and encourage exchange of visits of delegations.

[1] Came into force on 17 May 1993 by signature, in accordance with paragraph 6.

3. The Parties express their willingness to cooperate with each other in promoting third country ventures in trade and industrial sectors.

4. The Parties may give effect to this cooperation through appropriate separate agreements in areas, such as trade, science and technology, industrial research and development, agriculture, tourism and avoidance of double taxation.

5. The Parties agree to hold mutual consultations from time to time to review the progress of cooperation envisaged in this MOU.

6. This MOU shall enter into force on the date of its signing and shall remain valid for a period of one year and may be renewed for a subsequent period of one year unless either of the Parties gives to the other a written notice three months in advance of its intention to terminate the MOU before the date of its expiry.

This MOU may be modified or amended by mutual consent.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorised by their respective Governments have hereto signed this MOU.

Signed in duplicate in New Delhi, on this 17th day of May, 1993.

For the Government
of the State of Israel:

[SHIMON PERES]
Deputy Prime Minister
and Minister of Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of India:

[KAMALUDDIN AHMED]
Union Minister of State
for Commerce and Civil Supplies

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Le Gouvernement de la République de l'Inde et le Gouvernement de l'Etat d'Israël (ci-après dénommés les Parties),

Désireux de favoriser et d'élargir une coopération mutuellement avantageuse dans les secteurs du commerce, de l'économie et des techniques,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Les Parties, conformément aux lois et à la réglementation en vigueur dans leurs pays, s'engagent à promouvoir la coopération commerciale, économique et technique et à cette fin d'encourager et de faciliter les contacts entre leurs organisations des secteurs public et privé dans divers domaines tels que l'industrie, l'agriculture, l'énergie solaire, la recherche et le développement, les ressources naturelles, le tourisme et les transports.

Elles s'engagent également à encourager la création de co-entreprises et de projets dans le secteur de l'agriculture, avec un accent particulier accordé aux zones arides et semi-arides, de l'agroindustrie, des télécommunications, du matériel médical, de l'énergie non-classique et de l'informatique.

2. Les Parties s'engagent à encourager leurs organisations des secteurs public et privé à participer à des foires internationales organisées dans leurs pays respectifs et d'encourager les échanges de visites de délégations.

3. Les Parties sont prêtes à coopérer entre elles pour promouvoir des entreprises dans les pays tiers, dans les secteurs du commerce et de l'industrie.

4. Les Parties préciseront cette coopération grâce à des accords distincts dans des domaines tels que le commerce, les sciences et la technologie, la recherche industrielle et le développement, l'agriculture, le tourisme et la prévention de la double imposition.

5. Les Parties conviennent d'organiser des consultations de temps à autre pour faire le point de la coopération envisagée dans le présent Mémorandum d'accord.

6. Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa siguature et restera valide pour un an; il peut être renouvelé pour une période suivante de un an, à moins que l'une quelconque des Parties n'informe l'autre, par écrit et trois mois avant, de son intention d'y mettre fin avant la date de son expiration.

Le présent Mémorandum d'accord peut être modifié ou amendé après accord mutuel.

[1] Entré en vigueur le 17 mai 1993 par la signature, conformément au paragraphe 6.

EN FOI DE QUOI, les soussignés à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Mémorandum d'accord.

SIGNÉ en double exemplaire à New Delhi, le 17 mai 1993.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :

Le Premier Ministre adjoint
et Ministre des affaires étrangères,

SHIMON PERES

Pour le Gouvernement
de la République de l'Inde :

Le Ministre de l'Union
pour le commerce
et les approvisionnements civils,

KAMALUDDIN AHMED

No. 31241

INDIA
and
ZAMBIA

Mutual Agreement to combat illicit trafficking in narcotic drngs and psychotropic snbstances and money laundering (with annexes). Signed at New Delhi on 5 October 1993

Authentic texts: Hindi and English.

Registered by India on 27 September 1994.

INDE
et
ZAMBIE

Accord relatif à la lntte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et le blanchiment de l'argent (avec annexes). Signé à New Delhi le 5 octobre 1993

Textes authentiques : hindi et anglais.

Enregistré par l'Inde le 27 septembre 1994.

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

भारत गणराज्य की सरकार

और

जाम्बिया गणराज्य की सरकार

के बीच

स्वापक औषधि तथा मनः प्रभावी

पदार्थों के अवैध व्यापार तथा इस संबंध

में अगाध धन के प्रयोग को रोकने के लिए

पारस्परिक करार ।

भारत गणराज्य की सरकार और जाम्बिया गणराज्य की सरकार,जिन्हें इसमें इसके पश्चात् संविदाकारी पक्ष कहा गया है,

स्वापक औषधि एवं मनःप्रभावी पदार्थों के अवैध व्यापार से संबंधित विद्यमान समस्याओं को ध्यान में रखते हुए जिनमें अंतरराष्ट्रीय अवैध औषधि व्यापारियों द्वारा दोनों राज्य क्षेत्रों को पारगमन मार्ग के रूप में उपयोग किया जाता है,

जनता के बीच स्वापक औषधि के बढ़ते हुए दुरूपयोग से दोनों राज्य क्षेत्रों के प्रभाव के परिणामों को ध्यान में रखते हुए,तथा

स्वापक औषधि तथा मनःप्रभावी पदार्थों के अवैध व्यापार को रोकने के क्षेत्र में सयुंक्त राष्ट्र संघ के विभिन्न अभिसमयों, विशेषकर दिसंबर 1988 में अवैध व्यापार के संबंध में स्वीकार किए गए अभिसमय में निर्धारित किए गए मानकों के अनुसार सहयोग करने की इच्छा व्यक्त की है,

एतद्द्वारा निम्नानुसार करार करते है,

अनुच्छेद-1 **अवैध औषधि व्यापार को रोकने के संबंध में**

[1] स्वापक औषधि एवं मनः प्रभावी पदार्थ के अवैध व्यापार को रोकने के लिए विशेषकर ऐसे मामलों में जो दोनों देशों के किसी भी राज्य क्षेत्र में घटित हुए या दूसरे तक उनका विस्तार है के संबंध में संविदाकारी पक्षकारों ने संकल्प किया है कि वे ऐसे संकट से निपटने के लिए आपस में सहयोग करेंगे ।

[2] संविदाकारी पक्षकार आपस में सहयोग करते हुए स्वापक औषधि और मनःप्रभावी पदार्थों के दुरूपयोग,व्यापार संबंधी संकट को रोकने के लिए सघन प्रयास करेंगे ।

[3] संविदाकारी पक्षकार ऐसे अधिकरणों और अधिकारियों को पदाविहित करेंगे जिनके माध्यम से सूचना और आसूचना के नियमित आदान-प्रदान को प्रभावी बनाया जा सकेगा ।

अनुच्छेद-2 नोड़ल एजेंसिया

(1) अवैध औषधि व्यापार से संबंधित मामलों के लिए भारत गणराज्य के संबंध में स्वापक नियंत्रण ब्यूरो नोडल एजेंसी और जाम्बिया गणराज्य के संबंध में औषध प्रर्वत्तन आयोग नोडल एजेंसी होंगी ।

(2) संविदाकारी पक्षकार नोडल एजेंसियों और संविदा अधिकारियों के डाक के पते,टेलीफोन नंबर,तथा टैलक्स नंबरों का आपस में आदान-प्रदान करेंगे जिसमें समय-समय पर कोई परिवर्तन भी सम्मिलित है ।

अनुच्छेद-3 आसूचना अथवा सूचना का आदान-प्रदान

(1) पक्षकारों के बीच आदान-प्रदान की जाने वाली आसूचना अथवा सूचना के स्वरूप में निम्नलिखित सम्मिलित होगा :-

(क) संक्रियात्मक आसूचनाएं,जो संचार के तीव्रतम साधनों के माध्यम से सूचित की जाएंगी ।

(ख) तस्करों,संदिग्ध व्यक्तियों,वित्तदाताओं तथा संगठनों के संबंध में डोजियर तैयार करने के लिए विस्तृत स्वरूप की सूचना पत्राचार के माध्यम से भेजी जाएगी।

(2) औषध अवैध व्यापार के संबंध में संयुक्त राष्ट्र के हाल के कन्वेंशन में यथापरिभाषित,संक्रियात्मक आसूचना के आदान-प्रदान में नियंत्रित परिदान संक्रियाओं की योजना तथा कार्यान्वयन हेतु विचार विनिमय शामिल होंगे ।

(3) संविदाकारी पक्षकारों के संपर्क अधिकारी नियंत्रित परिदान के तरीके अलग-अलग मामलों में अलग-अलग तरीके से तय करेंगे ।

(4) संविदाकारी पक्षकार औषध व्यापार के लिए परियुक्त मार्गों,नयी प्रणालियों तथा साधनों और इस क्षेत्र में विकसित प्रवृतियों के संबंध में सूचना का आदान-प्रदान करेंगे ।

(5) संविदाकारी पक्षकार सभी मामलों में सूचना के आदान-प्रदान के लिए अधिकतम सहयोग करेंगे ।

(6) विशिष्ट महत्वपूर्ण मामलों के संबंध में अनुरोध करने वाले देश के संदेश में प्राथमिकता स्पष्ट रूप से इंगित की जाएगी ताकि मामलों पर उनकी तात्कालिकता के अनुरूप कार्यवाही की जा सके ।

अनुच्छेद-4 अवैध औषध व्यापार के संबंध में सूचना का आदान-प्रदान किया जाना

(1) दोनों देशों के राज्य क्षेत्रों के बीच संदिग्ध औषध व्यापारियों की संक्रियाओं के संबंध में सूचना का आदान-प्रदान अनुबंध । तथा 2 में विहित प्रपत्रों के अनुसार किया जाएगा ।

(2) अवैध औषध व्यापार संबंधी मामले पर सूचना तथा संक्रियात्मक आसूचना के आदान-प्रदान की सामान्य रीति,विहित प्रपत्र के अनुसार होगी जब कि किसी अन्य महत्वपूर्ण सूचना का आदान-प्रदान परिस्थिति के अनुरूप किया जाएगा ।

अनुच्छेद-5 अवैध औषधि व्यापारियों की पहचान तथा उनका निष्प्रभावीकरण

संविदाकारी पक्षकार कुख्यात तस्करों अवैध औषध व्यापारियों, सिंडीकेटों,डीलरों और अगाध धन लगाने वालों,जिनसे वे प्रत्यक्ष या अप्रत्यक्ष जुड़े होते हैं,का पता लगाने तथा उनके क्रियाकलापों को निष्प्रभावी बनाने की दिशा में कार्यवाही करेंगे ।

अनुच्छेद-6 संपति को जब्त करना

[1] संविदाकारी पक्ष ऐसे उपाय करेंगे जो अवैध औषध व्यापार तथा इस संबंध में अगाध धन लगाने वालों से प्राप्त आगमों की जब्ती के लिए आवश्यक समझे जाएं ।

[2] जिन मामलों में पारस्परिक सहयोग से,अवैध औषध व्यापार तथा संबंधित धन से प्राप्त संपतियों या आगमों की जब्ती हुई हो,संबंधित संविदाकारी पक्षकार के राष्ट्रीय कानूनों के प्रावधानों के अध्यधीन ऐसी आगमों या संपतियों का उपभोग उस पक्ष द्वारा किया जाएगा,जिसके क्षेत्र में अवैध औषध व्यापार तथा औषध दुरूपयोग के गमन के दौरान ऐसे आगम या संपति प्राप्त हुई हो ।

अनुच्छेद-7 विधिक सहायता

ऐसे किसी मामले में जहां किसी भी पक्षकार द्वारा दी गयी किसी सूचना से किसी दूसरे के राज्य क्षेत्र में अवैध औषधि व्यापार करने वालों की गिरफ्तारी की जा सकती हो या एक देश में दूसरे देश के अवैध औषधि का अपराधी गिरफ्तार किए जाने के लिए वांछित हो तो प्रत्येक देश की विधि के अनुसार उन्हें देश निकाला देने में संविदाकारी पक्षकार एक दूसरे को परस्पर साक्षी या दस्तावेज आदि के रूप में विधिक सहायता उपलब्ध करायेंगे ।

अनुच्छेद-8 संशोधन

यह करार दोनों पक्षों के बीच आपसी सहमति से लिखित रूप में संशोधित किया जा सकता है।

अनुच्छेद-9 करार का प्रवृत्त तथा समाप्त

यह करार, इस पर हस्ताक्षर किए जाने की तारीख को प्रवृत्त होगा तथा तब तक लागू रहेगा जब तक कि दोनों पक्षकारों में से कोई एक पक्ष लिखित रूप में 6 माह का नोटिस देकर इसे समाप्त न कर दे ।

आज दिनांक 5 अक्तूबर सन एक हजार नौ सौ तिरपन्ने को नयी दिल्ली में यह करार मूल रूप से हिन्दी और अंग्रेजी भाषाओं में तैयार किया गया जिसके दोनों ही पाठ समान रूप से प्रमाणित हैं।

भारत गणराज्य की सरकार की ओर से

शिवरामन

(एम0 आर0 शिवरामन)

सचिव,भारत सरकार

वित्त मंत्रालय

राजस्व विभाग

जाम्बिया गणराज्य की सरकार की ओर से

महामहिम इयान सी0 बी0 सिकाम्बे

उच्चायुक्त,जाम्बिया

उपाबंध -।

स्वापक औषध -द्रव्यों के अवैध व्यापार और तस्करी के मामले

संदर्भ: तारीख:

प्रेषक[संगठन/अभिकरण]

1. अभिगृहण करने वाले अभिकरण का नाम ।
2. अभिगृहीत स्वापक औषध-द्रव्यों/निषिद्ध माल की किस्म ।
3. मात्रा [किलोग्राम में]
4. रासायनिक विश्लेषण की रिपोर्ट ।
5. अभिगृहण का स्थान ।
6. अभिगृहण की तारीख ।
7. पैकिंग,लेबलिंग और ट्रेडमार्क ।
8. प्रयुक्त वाहन का ब्यौरा ।
9. वाहन में अभिरक्षक/मालिक का नाम तथा राष्ट्रीयता ।
10. कंपनी,एयरलाइन,पोत का नाम ।
11. छिपाने का तरीका ।
12. मार्ग ।
13. उत्पादन/संसाधन का स्थान ।
14. वह स्थान जहाँ से स्वापक औषध द्रव्य/निषिद्ध माल प्राप्त हुआ ।
15. मूल स्थान/स्रोत ।
16. गंतव्य स्थान ।
17. अभिगृहीत कोई उपस्कर/उपांग ।
18. अन्य कोई सूचना ।

उपाबंध -11

स्वापक औषध द्रव्यों का अवैध व्यापार करने/तस्करी में लिप्त व्यक्ति[व्यक्तियों] के संबंध में सूचना देने वाला प्रपत्र

[एक से अधिक व्यक्तियों को लिप्त करने के मामलों में कृपया प्रत्येक के लिए अलग-अलग प्रपत्र प्रयोग करें ।]

1 नाम तथा प्रयुक्त दूसरे नाम [उर्फ]:

2. पिता का नाम :

3. लिंग :

4. आयु :

5 जन्म तिथि तथा स्थान :

राष्ट्रीयता :

पासपोर्ट सं0 .

जारी करने का स्थान/तारीख:

9. व्यवसाय .

10 पता :

11. अंतर्ग्रस्तता की सीमा :

12 पूर्व अंतर्ग्रस्तता .

13. सहभागी:

14. गिरफ्तार किया गया/नजरबंद किया गया :

15. गिरफ्तारी का स्थान :

16. उठाए गए न्यायिक अथवा प्रशासनिक कदम :

17. पासपोर्ट के प्रथम पृष्ठ की फोटोप्रति संलग्न करें:

मामले का सार

[कृपया उस मामले के उन ब्यौरों का उल्लेख करें जो जांच को आगे बढ़ाने में आवश्यक हों]

MUTUAL AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA TO COMBAT ILLICIT TRAFFICKING IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES AND MONEY LAUNDERING

The Government of the Republic of India and the Government of the Republic of Zambia, hereinafter referred to as the contracting parties,

BEARING in mind the existing problems of illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances in which both territories have been mainly used as transit points by international drug traffickers,

HAVING due regard for consequences which both territories suffer from spill over effects leading to increase in narcotic drug abuse amongst their populations, and

DESIROUS of co-operating in the field of combating illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances within the parameters laid down by various United Nations Conventions and particularly the recent convention on illicit trafficking adopted in December, 1988,[2] through mutual assistance,

HEREBY AGREE AS FOLLOWS:

ARTICLE 1: COMBATING DRUG-TRAFFICKING

(1) The contracting parties resolve and commit themselves to cooperate in combating illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances,

[1] Came into force on 5 October 1993 by signature, in accordance with article 9.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627.

particularly in such cases which might take place in either territory and having ramification in the other.

(2) The contracting parties shall intensify their efforts by cooperating with each other to check the menace of trafficking in and abuse of narcotic drugs and psychotropic substances.

(3) The contracting parties shall designate agencies and officers through whom regular exchange of information and intelligence may be effected.

ARTICLE 2 NODAL AGENCIES

(1) In matters relating to illicit drug trafficking, the nodal agency shall be the Narcotics Control Bureau in respect of the Republic of India and Drug Enforcement Commission in respect of the Government of the Republic of Zambia.

(2) The postal address, telephone and telex numbers of the nodal agencies and the contact officers shall be exchanged by the contracting parties including any change from time to time.

ARTICLE 3 EXCHANGE OF INTELLIGENCE OR INFORMATION

(1) The nature of intelligence or information which may be exchanged between the parties shall include:

(a) operational intelligence which shall be communicated through the fastest means of communication;

(b) information of a detailed nature which shall be communicated through correspondence in order to build up Dossiers in respect of smugglers, suspects, financiers and organisers.

(2) The exchange of operational intelligence shall include the exchange of ideas for planning and implementation of controlled delivery operations as defined in the latest United Nations Convention on illicit trafficking.

(3) Modalities for controlled delivery shall be worked out on a case to case basis by the contact officers of the contracting parties.

(4) The contracting parties shall exchange information on routes, new methods and means used for drug trafficking and emerging trends in the field.

(5) The contracting parties shall extend maximum cooperation with regard to the exchange of information in all cases.

(6) In respect of specific cases of importance, priority shall be clearly indicated in the communication of the requesting country so that the cases are pursued with the urgency they deserve.

ARTICLE 4: EXCHANGE OF INFORMATION ON DRUG TRAFFICKING.

(I) Information regarding suspected drug traffickers operating between the two territories shall be exchanged in accordance with the prescribed formats in Annexure-I and II.

(2) The normal mode of exchange of information and operational intelligence on matters relating to drug

trafficking shall be in accordance with the prescribed format, whereas, any other information of significance shall be exchanged either in the manner as the situation will demand.

ARTICLE 5 IDENTIFICATION AND NEUTRALISATION OF DRUG TRAFFICKERS

The contracting parties shall take steps towards identifying notorious smugglers, drug traffickers, syndicates, dealers and also the money launderers with whom they are connected directly or indirectly and also for neutralising their activities.

ARTICLE 6 CONFISCATION OF PROPERTY

(1) The contracting parties shall adopt such measures as may be necessary to enable confiscation of proceeds derived from drug trafficking and money laundering.

(2) In cases where mutual co-operation results in confiscation of properties or proceeds from drug trafficking and money laundering, such proceeds or property shall be used by the party in whose territory the proceeds or property are located in the fight against illicit traffic and drug abuse subject to the provisions in the national laws of the respective contracting parties.

ARTICLE 7 LEGAL ASSISTANCE

The contracting parties shall assist each other in providing mutual legal assistance in the form of evidence or documents etc. in cases where any information provided by either party leads to the arrest and trial of drug traffickers in the other's

territory, or for extradition of drug offenders wanted in one country when present in the other in accordance with the law of each of the country.

ARTICLE 8 AMENDMENTS

This agreement may be amended by mutual agreement in writing between the parties.

ARTICLE 9 ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

This Agreement shall come into force on the date of its signature and shall remain in force unless terminated by either of the parties by a six months' notice in writing.

Done at New Delhi this 5th day of October, one thousand nine hundred and ninty-three in two originals each in the Hindi and English languages, both texts being equally authentic.

For and on behalf
of the Government
of the Republic of India:

M. R. Sivaraman

[M. R. SIVARAMAN]
Secretary to the Government of India
Ministry of Finance
Department of Revenue

For and on behalf
of the Government
of the Republic of Zambia:

H. E. IAN C. B. SIKAZWE
High Commissioner of Zambia

ANNEXURE I

CASES OF ILLICIT TRAFFICKING AND SMUGGLING IN NARCOTICS

REFERENCE: DATE:

SENDER (ORGANISATION/AGENCY)

1. Name of the seizing agency.
2. Type of narcotics/contraband seized.
3. Quantity (in kgs).
4. Chemical analysis report.
5. Place of seizure.
6. Date of seizure.
7. Packing, labelling & trade marks.
8. Particulars of conveyance.
9. Name and nationality of the Custodian/ owner of the conveyance.
10. Name of company, airline, ship.
11. Mode of concealment.
12. Route.
13. Place of production/processing.
14. Place where narcotics/contraband obtained.
15. Origin/source.
16. Destination.
17. Any equipment/accessories seized.
18. Any other information.

ANNEXURE II

PROFORMA FOR REPORTING ON PERSON(S) IMPLICATED IN NARCOTIC TRAFFICKING/SMUGGLING

(In cases implicating more than one person, please use separate form for each)

1. Name and aliases used:
2. Father's name:
3. Sex:
4. Age:
5. Date and place of Birth:
6. Nationality:
7. Passport No. :
8. Place/Date of issue:
9. Occupation:
10. Address:
11. Extent of involvement:
12. Previous involvement:
13. Associates:
14. Arrested/detained:
15. Place of arrest:
16. Judicial or administrative measures taken:
17. Attach photocopy of the first page of the passport:

SUMMARY OF CASE

(Please indicate details of the case necessary for furtherance of investigation)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] RELATIF À LA LUTTE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES ET LE BLANCHIMENT DE L'ARGENT, ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE

Le Gouvernement de la République de l'Inde et le Gouvernement de la République de Zambie, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Conscients du problème que pose actuellement le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes dans lequel leurs territoires sont surtout utilisés comme points de transit par les trafiquants internationaux de drogues,

Tenant dûment compte des conséquences qui résultent pour les deux territoires des effets de ruissellement qui entraînent une augmentation de l'abus de stupéfiants par leurs populations, et

Désireux de coopérer dans le secteur de la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes dans le cadre des critères stipulés par diverses Conventions des Nations Unies et notamment par la Convention récente sur le trafic illicite, adoptée en décembre 1988[2], grâce à une assistance mutuelle,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

LUTTE CONTRE LE TRAFIC DE DROGUES

1. Les Parties contractantes s'engagent à coopérer dans la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, notamment dans les incidents qui surviennent dans l'un quelconque des territoires, et qui a des ramifications pour l'autre.

2. Les Parties contractantes s'engagent à intensifier leurs efforts en coopérant pour contrer la menace de trafic et l'abus de stupéfiants et de substances psychotropes.

3. Les Parties contractantes nommeront des organismes et des fonctionnaires qui seront chargés d'assurer des échanges réguliers d'informations et de renseignements.

Article 2

ORGANISMES DE LIAISON

1. Pour les questions liées au trafic illicite de drognes, les organismes de liaison seront le Narcotics Control Bureau de la République de l'Inde et la Drug Enforcement Commission du Gouvernement de la République de Zambie.

[1] Entré en vigueur le 5 octobre 1993 par la signature, conformément à l'article 9.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627.

2. Les adresses postales, les numéros de téléphone et de télex de ces organismes, ainsi que des fonctionnaires de liaison, seront échangés par les Parties contractantes et les modifications communiquées de temps à autre.

Article 3

ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS CONFIDENTIELS OU D'INFORMATIONS

1. La nature des renseignements confidentiels ou d'informations susceptibles d'être échangés entre les Parties sont notamment :

a) Des renseignements opérationnels qui seront communiqués par les voies les plus rapides;

b) Des informations d'une nature détaillée qui seront communiquées par lettre afin de créer des dossiers concernant les contrebandiers, les suspects, les financiers et les organisateurs.

2. Les échanges de renseignements opérationnels s'entendront notamment des échanges d'idées pour la planification et l'exécution d'opérations de livraisons surveillées au sens de la dernière Convention des Nations Unies sur le trafic illicite.

3. Les modalités à suivre pour les livraisons surveillées seront mises au point, cas par cas, par les fonctionnaires de liaison des parties contractantes.

4. Les Parties contractantes échangeront des informations sur les itinéraires, les nouveaux moyens et méthodes utilisés pour le trafic de drogues et les tendances qui se dessinent dans le secteur.

5. Les Parties contractantes coopéreront au maximum en ce qui concerne l'échange d'informations dans tous les cas.

6. En ce qui concerne les cas spécifiques importants, la priorité sera clairement mentionnée dans la communication du pays demandeur de façon que les cas puissent être traités avec la rapidité qu'ils méritent.

Article 4

ECHANGE D'INFORMATIONS SUR LE TRAFIC DE DROGUES

1. Les informations concernant les trafiquants de drogues soupçonnés de travailler entre les deux territoires seront échangées conformément aux formes prescrites dans les Annexes I et II.

2. La façon normale d'échanger des informations et des renseignements confidentiels et opérationnels sur les questions relatives au trafic de drogues sera conforme au modèle prescrit, tandis que toutes autres informations d'importance seront communiquées selon que l'exige la situation.

Article 5

IDENTIFICATION ET NEUTRALISATION DES TRAFIQUANTS DE DROGUES

Les Parties contractantes prendront des mesures pour identifier les contrebandiers, les trafiquants de drognes, les consortiums, les revendeurs ainsi que les spécialistes du blanchiment de l'argent avec lesquels ils sont en relation directe ou indirecte et aussi pour neutraliser leurs activités.

Article 6

CONFISCATION DES BIENS

1. Les Parties contractantes adopteront les mesures nécessaires pour permettre la confiscation des produits tirés du trafic de drogues et du blanchiment de l'argent.

2. Dans les cas où la coopération mutuelle entraîne la confiscation des biens ou des produits du trafic de la drogue et du blanchiment de l'argent, ce produit ou ces biens seront utilisés par la Partie sur le territoire de laquelle ils sont situés pour la lutte contre le trafic illicite et l'abus de drogues sous réserve des dispositions de la législation nationale des deux Parties contractantes.

Article 7

ASSISTANCE JURIDIQUE

Les Parties contractantes s'entraideront en matière d'assistance juridique sous forme de preuves ou de documentation etc. dans les cas où l'information fournie par l'une quelconque des Parties entraîne l'arrestation et le jugement des trafiquants de drogues sur le territoire de l'autre, ou en ce qui concerne l'extradition des délinquants recherchés par un pays, alors qu'ils se trouvent dans l'autre, conformément à la législation de chaque pays.

Article 8

AMENDEMENTS

Le présent Accord peut être amendé par décision mutuelle et écrite des deux Parties.

Article 9

ENTRÉE EN VIGUEUR ET EXPIRATION

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera valide, à moins que l'une quelconque des Parties n'y mette fin après avoir donné un préavis écrit de six mois.

FAIT à New Delhi le 5 octobre mil neuf cent quatre-vingt-treize en deux exemplaires originaux, en langue hindi et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de l'Inde
et en son nom :

Le Secrétaire au Gouvernement
de l'Inde,
Ministère des finances
Département de l'impôt sur le revenu,

M. R. SIVARAMAN

Pour le Gouvernement
de la République de Zambie
et en son nom :

Le Haut Commissaire de Zambie,

IAN C. B. SIKAZWE

ANNEXE I

TRAFIC ILLICITE ET CONTREBANDE DE STUPÉFIANTS

Référence : *Date :*

Expéditeur (organisation/organisme)

1. Nom de l'organisme qui a effectué la saisie
2. Type des stupéfiants/contrebande saisis
3. Quantité (en kilos)
4. Rapport d'analyse chimique
5. Lieu de la saisie
6. Date de la saisie
7. Emballage, étiquettes et marques commerciales
8. Précisions sur les moyens de transport
9. Nom et nationalité du responsable/propriétaire du moyen de transport
10. Nom de la société, compagnie aérienne, navire, etc.
11. Mode de dissimulation
12. Itinéraire
13. Lieu de production/traitement
14. Lieu où ont été obtenus les stupéfiants/la contrebande
15. Origine/source
16. Destination
17. Equipement/accessoires saisis
18. Tous autres renseignements.

ANNEXE II

MODÈLE DE PRÉSENTATION POUR ÉTABLIR UN RAPPORT SUR LA PERSONNE IMPLIQUÉE DANS LE TRAFIC/LA CONTREBANDE DE STUPÉFIANTS

(Dans les cas impliquant plus d'une personne,
prière d'utiliser un formulaire distinct pour chacune)

1. Nom et alias utilisés
2. Nom du père
3. Sexe
4. Age
5. Date et lieu de naissance
6. Nationalité
7. N° du passeport
8. Lieu/Date d'émission
9. Profession
10. Adresse
11. Importance de la participation
12. Participations précédentes
13. Associés
14. Arrêté/détenu
15. Lieu de l'arrestation
16. Mesures judiciaires ou administratives prises
17. Joindre une photocopie de la première page du passeport

Résumé du cas

(Prière d'indiquer les précisions concernant ce cas et qui sont nécessaires pour poursuivre l'enquête.)

No. 31242

INDIA
and
SOUTH AFRICA

Protocol on the estahlishment of diplomatic relations. Signed at New Delhi on 22 November 1993

Authentic texts: Hindi and English.

Registered by India on 27 September 1994.

1NDE
et
AFRIQUE DU SUD

Protocole relatif à l'établissement de relations diplomatiqnes. Signé à New Delhi le 22 novembre 1993

Textes authentiques : hindi et anglais.

Enregistré par l'Inde le 27 septembre 1994.

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

भारत गणराज्य और दक्षिण अफ्रीका गणराज्य के बीच राजनयिक संबंधों की स्थापना से सम्बद्ध प्रोतोकोल

भारत गणराज्य की सरकार और दक्षिण अफ्रीका गणराज्य की सरकार

अपने दोनों देशों के बीच मैत्री एवं सहयोग के संबंधों को और संवर्धित करने की इच्छा से,

एक दूसरे की संप्रभुता और समानता के लिए पारस्परिक सम्मान तथा एक दूसरे के आंतरिक मामलों में अहस्तक्षेप के सिद्धान्तों के आधार पर,

संयुक्त राष्ट्र चार्टर के प्रयोजनों और सिद्धान्तों को ध्यान में रखते हुए,

अन्तर्राष्ट्रीय शांति एवं सुरक्षा को कायम रखने के लिए प्रतिबद्ध,

राजनयिक संबंधों से सम्बद्ध 18 अप्रैल,1961 के वियना अभिसमय के प्रावधानों के अनुसार इस प्रोतोकोल पर हस्ताक्षर होने की तारीख से दोनों देशों के बीच राजनयिक संबंध स्थापित करने पर सहमत हुई हैं।

नई दिल्ली में आज, नवम्बर, 1993 के बाइसवें दिन हिंदी और अंग्रेजी में दो-दो पाठों में सम्पन्न हुआ। ये दोनों पाठ समान रूप से प्रामाणिक होंगे ।

भारत गणराज्य की सरकार की ओर से	दक्षिण अफ्रीका गणराज्य की सरकार की ओर से
दिनेश सिंह	आर॰ एफ॰ बोथा
विदेश मंत्री	विदेश मंत्री

PROTOCOL[1] ON THE ESTABLISHMENT OF DIPLOMATIC RELATIONS BETWEEN THE REPUBLIC OF INDIA AND THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

The Government of the Republic of India and the Government of the Republic of South Africa

Being desirous of further promoting relations of friendship and cooperation between their two countries;

Based upon principles of mutual respect for sovereignty and equality and non-interference in each other's internal affairs;

Having in mind the purposes and principles of the United Nations Charter;

Being committed to the maintenance of international peace and security;

Have agreed to establish diplomatic relations between their two countries as of the date of the signing of this Protocol in accordance with the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961.[2]

Done at New Delhi on this 22nd day of November, 1993 in duplicate, each in Hindi and English. Both texts will be equally authentic.

For the Government
of the Republic of India:

Dinesh Singh

DINESH SINGH
Minister for External Affairs

For the Government
of the Republic of South Africa:

R.F. Botha

R. F. BOTHA
Foreign Minister

[1] Came into force on 22 November 1993 by signature.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE[1] RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE RELATIONS DIPLOMATIQUES ENTRE LA RÉPUBLIQUE INDIENNE ET LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE

Le Gouvernement de la République indienne et le Gouvernement de la République sud-africaine,

Désireux de développer encore les relations d'amitié et de coopération entre leurs deux pays,

S'appuyant sur les principes du respect mutuel de la souveraineté et de l'égalité, ainsi que de la non-ingérence dans les affaires intérieures de l'autre pays,

Gardant présents à l'esprit les buts et les principes de la Charte des Nations Unies,

Ayant la volonté de maintenir la paix et la sécurité internationales,

Sont convenus d'établir entre leurs deux pays des relations diplomatiques à compter de la date de signature du présent Protocole, cela conformément aux dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, en date du 18 avril 1961[2].

FAIT à New Delhi le 22 novembre 1993 en double exemplaire, chacun en langues hindi et anglaise. Les deux textes font également foi.

Pour le Gouvernement
de la République indienne :

Le Ministre des affaires étrangères,

DINESH SINGH

Pour le Gouvernement
de la République sud-africaine :

Le Ministre des affaires étrangères,

R. F. BOTHA

[1] Entré en vigueur le 22 novembre 1993 par la signature.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

No. 31243

INDIA
and
SOUTH AFRICA

Protocol ou the establishmeut of consular relations. Signed at New Delhi on 22 November 1993

Authentic texts: Hindi and English.

Registered by India on 27 September 1994.

INDE
et
AFRIQUE DU SUD

Protocole relatif à l'établissement de relations consulaires. Signé à New Delhi le 22 novembre 1993

Textes authentiques : hindi et anglais.

Enregistré par l'Inde le 27 septembre 1994.

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

भारत गणराज्य और दक्षिण अफ्रीका गणराज्य के बीच कॉंसली संबंधों की स्थापना से सम्बद्ध प्रोतोकोल

भारत गणराज्य की सरकार और दक्षिण अफ्रीका गणराज्य की सरकार

अपने दोनों देशों के बीच मैत्री एवं सहयोग के संबंधों को और संवर्धित करने की इच्छा से,

एक दूसरे की संप्रभुता और समानता के लिए पारस्परिक सम्मान तथा एक दूसरे के आंतरिक मामलों में अहस्तक्षेप के सिद्धान्तों के आधार पर,

संयुक्त राष्ट्र चार्टर के प्रयोजनों और सिद्धान्तों को ध्यान में रखते हुए,

अन्तर्राष्ट्रीय शांति एवं सुरक्षा को कायम रखने के लिए प्रतिबद्ध,

कॉंसली संबंधों से सम्बद्ध 24 अप्रैल,1963 के वियना अभिसमय तथा इस सम्बन्ध में उनके बीच सम्पन्न होने वाले किसी करार के प्रावधानों के अनुसार इस प्रोतोकोल पर हस्ताक्षर होने की तारीख से दोनों देशों के बीच कॉंसली संबंध स्थापित करने पर सहमत हुई हैं ।

नई दिल्ली में आज, नवम्बर,1993 के बाइसवें दिन हिन्दी और अंग्रेजी में दो-दो पाठों में सम्पन्न हुआ। ये दोनों पाठ समान रूप से प्रामाणिक होंगे ।

भारत गणराज्य की सरकार की ओर से	दक्षिण अफ्रीका गणराज्य की सरकार की ओर से
दिनेश सिंह	आर॰एफ॰बोथा
विदेश मंत्री	विदेश मंत्री

PROTOCOL[1] ON THE ESTABLISHMENT OF CONSULAR RELATIONS BETWEEN THE REPUBLIC OF INDIA AND THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

The Government of the Republic of India and the Government of the Republic of South Africa

Being desirous of further promoting relations of friendship and cooperation between their two countries;

Based upon principles of mutual respect for sovereignty and equality and non-interference in each other's internal affairs;

Having in mind the purposes and principles of the United Nations Charter;

Being committed to the maintenance of international peace and security;

Have agreed to establish consular relations between their two countries as of the date of the signing of this Protocol in accordance with the provisions of the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963,[2] and any agreement that may be concluded between them in this regard.

Done at New Delhi on this 22nd day of November 1993 in duplicate, each in Hindi and English. Both texts will be equally authentic.

For the Government
of the Republic of India:

Dinesh Singh

DINESH SINGH
Minister for External Affairs

For the Government
of the Republic of South Africa:

R F Botha

R. F. BOTHA
Foreign Minister

[1] Came into force on 22 November 1993 by signature.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE[1] RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE RELATIONS CONSULAIRES ENTRE LA RÉPUBLIQUE INDIENNE ET LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE

Le Gouvernement de la République indienne et le Gouvernement de la République sud-africaine,

Désireux de développer encore les relations d'amitié et de coopération entre leurs deux pays,

S'appuyant sur les principes du respect mutuel de la souveraineté et de l'égalité ainsi que de la non-ingérence dans les affaires intérieures de l'autre pays,

Gardant présents à l'esprit les buts et les principes de la Charte des Nations Unies,

Ayant la volonté de maintenir la paix et la sécurité internationales,

Sont convenus d'établir des relations consulaires entre leurs deux pays à compter de la date de signature du présent Protocole, cela conformément aux dispositions de la Convention de Vienne en date du 2 avril 1963 sur les relations consulaires[2], ainsi qu'à tout autre accord qui pourrait être conclu entre eux à cet égard.

FAIT à New Delhi le 22 novembre 1993 en double exemplaire, chacun en langues hindi et anglaise. Les deux textes font également foi.

Pour le Gouvernement de la République indienne :	Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :
Le Ministre des affaires étrangères,	Le Ministre des affaires étrangères,
DINESH SINGH	R. F. BOTHA

[1] Entré en vigueur le 22 novembre 1993 par la signature.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261.

No. 31244

INDIA
and
SYRIAN ARAB REPUBLIC

Memorandum of Understanding on cooperation in the peaceful applications of remote sensing. Signed at Damascus on 8 December 1993

Authentic texts: Arabic and English.

Registered by India on 27 September 1994.

INDE
et
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

Mémorandum d'accord relatif à la coopération en matière d'application de la télédétection à des fins pacifiqnes. Signé à Damas le 8 décembre 1993

Textes authentiques : arabe et anglais.

Enregistré par l'Inde le 27 septembre 1994.

٤ـ عقد ندوات و مؤتمرات وورشات عمل مشتركة و إرسال وفود لزيارة كل من الطرفين للآخر .

٥ـ أنشطة أخرى مشتركة كما أتفق عليها من قبل الطرفين.

٤ـ تكون المعطيات العلمية و التكنولوجية و المعلومات المحرزة من خلال القيام بتجارب مشتركة في متناول الطرفين و ترسل حالما تصبح قابلة للاستخدام . لايمكن لأي من الطرفين الافصاح عن مثل هذه المعطيات أو المعلومات أو نقلها الى طرف ثالث دون الحصول على موافقة خطية من الطرف الاخر ، و عندها فقط يمكن ذلك وفقا" للحدود و الشروط المتفق عليها من قبل الطرفين .

٥ـ يمكن للطرفين بالاتفاق المتبادل تعيين هيئات أو وكالات لتنفيذ مهام محددة تقع تحت مظلة مذكرة التفاهم هذه . تقوم الهيئات و الشركات ذات الصلة التي عينها الطرفان بالتوقيع على الاتفاقيات أو العقود الخاصة ببرنامج و منهجية و شروط التعاون بما فيها الشروط المالية ، كما تقوم بتنفيذ هذه الاتفاقيات أو العقود بصورة منفصلة بعد موافقة الطرفين ذوي العلاقة . يقوم الطرفان بتشجيع و تعزيز التعاون بما فيه إقامة التعاون على أساس تجاري بين الهيئات و الشركات ذات الصلة .

٦ـ تصبح مذكرة التفاهم هذه سارية المفعول بتاريخ توقيعها و تبقى كذلك لمدة خمس سنوات . مالم يتقدم أحد الطرفين بمذكرة الى الآخر بالطرق الدبلوماسية لإنهاء مذكرة التفاهم قبل إنقضائها بستة أشهر ، فإن مذكرة التفاهم تمدد لفترة ثلاث سنوات أخرى . إن انقضاء أجل مذكرة التفاهم هذه لايؤثر على تنفيذ المشاريع التي ابتدأت قبل انقضائها. و شهادة على ذلك نحن الموقعَيْن أدناه،باعتبارنا مفوضَيْن أصوليا" من قبل ادارة الفضاء لدى حكومة جمهورية الهند و الهيئة العامة للاستشعار عن بعد لدى الجمهورية العربية السورية ، فقد وقعنا مذكرة التفاهم هذه ومهرناها بالخاتم الرسمي .

عملت لدى دمشق بتاريخ ٨ كانون الأول ١٩٩٢ على نسختين أصليتين كل منهما بالنصين العربية و الانكليزية و لكل هذين النصين نفس القوة . و النص الانكليزي هو الذي يسود في حالة الشك

عن الهيئة العامة للاستشعار عن بعد
لدى الجمهورية العربية السورية

الدكتور المهندس حسين ابراهيم
مدير عام الهيئة العامة للاستشعار عن بعد

عن ادارة الفضاء لدى
حكومة جمهورية الهند

بسعادة السيد ر.م . ايهاكار
سفير الهند لدى الجمهورية العربية السورية

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

مـــــذكرة تفاهـــم بيـــن

ادارة الفضـــاء ـ حكـــومة جمهـورية الهنـد

و الهيئـة العامـة للاستشـعار عن بعد ـ الجمهورية العربيـة السـورية

حـــول التعاون فـــــــي

تطبيقـات الاستشـعار عن بعـد لـــلأغـراض السـلمية

تمشـــيا" مـع اهتمـام حكـومة جمهـورية الهنـد و حكـومة الجمهـورية العربيـة السـورية بالتعـاون فـي التطبيقـات السـلمية لتقنـات الاستشـعار عن بعـد من أجـل المنفعـة المتبادلة لكـلا البلـدين ، فـإن إدارة الفضـاء فـي الهنـد (DOS) و الهيئـة العامـة للاستشـعار عن بعـد فـي سـوريا (GORS) (يشـار إليهمـا فـي مابلـي بالطـرفين) قـد اتفقتـا علـــى مـذكرة التفاهـم هـذه.

١ ـ وفقـا" للقـوانين والأنظمـة النافـذة فـي كل من البلـــدين ، و القـوانين و الأحكـام الدولية المقـبولة علـى نطـاق واســع ، يقـوم الطـرفان بتشـــجيع التـبادل و التعـاون فـي تطـوير و اســتخدام تقنيـات الاستشـــعار عن بعـد للأغـراض السـلمية علـى أسـاس من المسـاواة و المنفعـة المتبادلـة .

٢ ـ إن التعاون بموجب مـذكرة التفاهـم هـذه يمكـن أن يشـمل المجالات التاليـــة :

١ ـ تـدريب العلمـاء و المهنـدسين و الفنيين فـي تحليـل و تفسـير و اســتخدام معطيـات الاستشـــعار عن بعـد فـي إدارة المـوارد الطبيعيـة و إقامـة المنشـآت و الحصـول علـــى الأجهـــزة من أجـل اســتقبال و معالجـة و تحليـل و تفسـير معطيـات الاستشـــعار عـن بعـد ، ووضـع نظـم المعلـومات الجغـرافية التي تتضمن معطيـات الاستشـــعار عن بعـــد و المعلـومات ذات العـلاقة المتوفـرة من مصـادر أخـرى ، و تنفيـذ مشـاريع مشـتركة فـــي تطبيـق الاستشـعار عن بعـد.

٢ ـ مجالات أخـرى تناقـش و تقـرر و تكـون ذات فائـدة لكـلا الطـرفين .

٣ ـ ان التعاون بموجب المـادة (٢) من مـذكرة التفاهـم هـذه يمكـن تنفيـذه بالطـرق التاليـه

١ ـ التخطيط و القيام بتجـارب تعاونيـة مشـتركة تكـون ذات مصلحـة مشـتركة و منفعـة متبادلة .

٢ ـ الترتيب لتبادل الخبـراء و الاختصـاصيين و تسـهيل المشاركة فـي بحـوث و مشـاريع مشـتركة .

٣ ـ تبـادل المعطيـات العلميـة و النتائج و المعلـومات العلميـة و الوثـائق .

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING[1] BETWEEN THE DEPARTMENT OF SPACE, GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA AND THE GENERAL ORGANISATION OF REMOTE SENSING OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC ON COOPERATION IN THE PEACEFUL APPLICATIONS OF REMOTE SENSING

In accordance with the interest of the Government of the Republic of India and the Government of the Syrian Arab Republic in cooperation in the peaceful applications of remote sensing techniques for the mutual benefit of both countries, the Department of Space (DOS) of India and the General Organisation of Remote Sensing(GORS) of Syria (hereinafter referred to as Parties) enter into this Memorandum of Understanding.

I. In accordance with the laws and regulations in force in each country and the widely accepted international laws and rules, the Parties shall encourage exchange and cooperation in the development and use of remote sensing techniques for peaceful purposes on the basis of equality and mutual benefit.

II. Cooperation under this Memorandum of Understanding may include the following areas:

1. Training of scientists, engineers and technicians in the analysis, interpretation and utilization of remote sensing data for natural resources management, establishment of facilities and acquisition of equipment for reception, processing, analysis and interpretation

[1] Came into force on 8 December 1993 by signature, in accordance with paragraph VI.

of remote sensing data, establishment of geographical information systems incorporating remote sensing data and related information available from other sources, and carrying out joint projects in the application of remote sensing.

2. Other areas which are discussed, decided and are of interest to both the parties.

III. Cooperation under article II of this Memorandum of Understanding may be carried out in the following ways:

1. planning and conducting joint cooperative experiments of mutual interest and benefit;
2. arranging exchanges of experts and specialists, and facilitating participation in joint research and projects;
3. exchanging experimental data and results, scientific information and literature;
4. holding joint symposia, conferences and workshops, and sending delegations to visit each other;
5. other joint activities as mutually agreed to by the Parties.

IV. Scientific and technological data and information obtained through the conduct of joint experiments shall be accessible to both Parties and be transmitted as soon as practicable. Neither Party shall disclose or transfer such data or information to a third party without the written consent of the other Party, and then only according to mutually agreed terms and conditions.

V. The Parties may appoint with mutual consent organisations or agencies to carry out specific tasks falling under the umbrella of this Memorandum of Understanding. The relevant organisations and companies appointed by the Parties shall sign agreements or contracts about the specific programme, methodology and conditions of cooperation including financial conditions, and implement these agreements or contracts separately after approval by the respective Parties.

The Parties shall encourage and promote the cooperation including cooperation on a commercial basis between relevant organisations and companies.

VI. The present Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of signature and shall remain in force for a period of five years. Unless either of the Parties gives notice to the other through diplomatic channel to terminate the Memorandum of Understanding six months before its expiration, the Memorandum of Understanding shall be extended for another period of three years. The expiry of this Memorandum of Understanding shall not affect the implementation of the projects which are initiated prior to such expiration.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorised by the Department of Space of the Government of the Republic of India, and the General Organisation of Remote Sensing of the Syrian Arab Republic have signed this Memorandum of Understanding and affixed thereto their seals.

DONE at Damascus on the 8th day of December, 1993 on two originals, each in Arabic and English, all texts being equally authentic. In case of doubt the English language version shall prevail.

For the Department
of Space of the Government
of the Republic of India:

H. E. Mr. R. M. ABHYANKAR
Ambassador of India
to the Syrian Arab Republic

For the General Organisation
of Remote Sensing
of the Syrian Arab Republic:

Dr Eng. HUSSEIN IBRAHIM
Director General
GORS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD[1] RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'APPLICATION DE LA TÉLÉDÉTECTION À DES FINS PACIFIQUES ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'ESPACE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE ET L'ORGANISATION GÉNÉRALE DE TÉLÉDÉTECTION DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

Conformément à l'intérêt qu'ont le Gouvernement de la République de l'Inde et le Gouvernement de la République Arabe syrienne à coopérer en matière d'application de la télédétection à des fins pacifiques pour l'avantage réciproque des deux pays, le Département de l'espace de l'Inde et l'Organisation générale de télédétection de la Syrie, ci-après dénommés les Parties, ont conclu le présent Mémorandum d'accord.

I. Conformément aux lois et réglementations en vigueur dans chaque pays, et au droit international généralement reconnu, les Parties s'engagent à encourager les échanges et la coopération dans l'élaboration et l'application des techniques de télédétection à des fins pacifiques sur la base de l'égalité et de l'avantage réciproque.

II. La coopération dans le cadre du présent Mémorandum d'accord devra s'appliquer aux domaines suivants :

1. Formation de scientifiques, d'ingénieurs et de techniciens à l'analyse, à l'interprétation et à l'utilisation des données de télédétection pour la gestion des ressources naturelles, la création d'installations et l'acquisition de matériel de réception, le traitement, l'analyse et l'interprétation des données de télédétection, la mise au point de systèmes d'information géographique incorporant des données de télédétection et d'informations connexes obtenues d'autres sources et l'exécution de projets conjoints pour l'application de la télédétection.

2. Les autres domaines susceptibles de faire l'objet de discussions et d'un accord et qui présentent un intérêt pour les deux Parties.

III. La coopération au titre de l'Article II du présent Mémorandum d'accord sera entreprise de la façon suivante :

1. Planifiction et déroulement d'expériences conjointes présentant un intérêt et des avantages mutuels;

2. Organisation d'échanges d'experts et de spécialistes et participation à des projets et à une recherche entrepris conjointement;

3. Echange de données expérimentales et de résultats, de renseignements scientifiques et de documentation;

4. Organisation de colloques, conférences et ateliers, et envoi de délégations dans chaque pays;

5. Autres activités conjointes ayant fait l'objet d'un accord entre les Parties.

---

[1] Entré en vigueur le 8 décembre 1993 par la signature, conformément au paragraphe VI.

IV. Les données scientifiques et technologiques et les renseignements obtenus au cours d'expériences conjointes seront accessibles aux deux Parties et transmises le plus rapidement possible. Aucune Partie ne révélera ou ne transférera ces données ou ces informations à une tierce partie sans l'accord écrit de l'autre Partie, et dans ce cas seulement, à des conditions ayant fait l'objet d'un accord mutuel.

V. Les Parties peuvent nommer après accord mutuel des organisations ou des organismes pour exécuter des tâches spécifiques relevant de compétence du présent Mémorandum d'accord. Les organisations et sociétés compétentes nommées par les Parties signeront des accords ou des contrats sur le programme spécifique, la méthodologie et les conditions de coopération, y compris les conditions financières, et mettront en œuvre ces accords ou contrats séparément après approbation par les deux Parties.

Les Parties encourageront et favoriseront la coopération et notamment les activités entreprises sur une base commerciale entre les organisations et sociétés compétentes.

VI. Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera valide pendant cinq ans. A moins que l'une quelconque des Parties n'informe l'autre par la voie diplomatique de son intention de mettre fin au présent Mémorandum d'accord six mois avant son expiration, celui-ci sera renouvelé pour une autre période de trois ans. L'expiration du présent Mémorandum d'accord n'affectera pas l'exécution des projets entrepris avant la dite expiration.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par le Département de l'espace du Gouvernement de la République de l'Inde et l'Organisation générale de télédétection de la République arabe syrienne, ont signé le présent Mémorandum d'accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Damas le 8 décembre 1993 en deux exemplaires originaux, en arabe et en anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de doute, la version en langue anglaise prévaudra.

Pour le Département de l'espace du Gouvernement de la République de l'Inde :

L'Ambassadeur de l'Inde auprès de la République arabe syrienne,

M. R. M. ABHYANKAR

Pour l'Organisation générale de télédétection de la République arabe syrienne :

Le Directeur général de l'OGT,

Eng. HUSSEIN IBRAHIM

No. 31245

UNITED NATIONS
and
HUNGARY

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the meeting of the *ad hoc* Group of Experts on Financial Engineering of the Economic Commissiou for Europe, to be held in Budapest, from 13 to 14 October 1994 (with annex). Geneva, 18 August and 27 September 1994

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 27 September 1994.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
HONGRIE

Échange de lettres constituant uu accord relatif aux arrangements concernant la réunion du Groupe *ad hoc* d'experts sur le génie financier de la Commission économique pour l'Europe, devant se tenir à Budapest, du 13 au 14 octobre 1994 (avec annexe). Genève, 18 août et 27 septembre 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 27 septembre 1994.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF HUNGARY CONCERNING ARRANGEMENTS REGARDING THE MEETING OF THE *AD HOC* GROUP OF EXPERTS ON FINANCIAL ENGINEERING OF THE ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE, TO BE HELD IN BUDAPEST, FROM 13 TO 14 OCTOBER 1994

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 27 September 1994, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT HONGROIS RELATIF AUX ARRANGEMENTS CONCERNANT LA RÉUNION DU GROUPE *AD HOC* D'EXPERTS SUR LE GÉNIE FINANCIER DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE, DEVANT SE TENIR À BUDAPEST, DU 13 AU 14 OCTOBRE 1994

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 27 septembre 1994, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 31246

UNITED NATIONS
and
IRELAND

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the work session on statistical data editing of the Economic Commission for Europe, to be held in Cork, from 17 to 21 October 1994 (with annex). Geneva, 7 April and 29 September 1994

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 29 September 1994.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
IRLANDE

Échauge de lettres coustituaut un accord relatif aux arraugements concernant la réunion de travail sur la compilation des données de statistique de la Commission économique pour l'Europe, devant se tenir à Cork, du 17 au 21 octobre 1994 (avec annexe). Genève, 7 avril et 29 septembre 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 29 septembre 1994.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF IRELAND CONCERNING ARRANGEMENTS REGARDING THE WORK SESSION ON STATISTICAL DATA EDITING OF THE ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE, TO BE HELD IN CORK, FROM 17 TO 21 OCTOBER 1994

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 29 September 1994, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS RELATIF AUX ARRANGEMENTS CONCERNANT LA RÉUNION DE TRAVAIL SUR LA COMPILATION DES DONNÉES DE STATISTIQUE DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE, DEVANT SE TENIR À CORK, DU 17 AU 21 OCTOBRE 1994

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 29 septembre 1994, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 31247

FINLAND
and
RUSSIAN FEDERATION

Agreement on cooperation with regard to maritime and aeronautical search and rescue. Signed at Moscow on 5 March 1993

Authentic texts: Finnish and Russian.

Registered by Finland on 30 September 1994.

FINLANDE
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE

Accord relatif à la coopération dans les domaines de la recherche et dn sauvetage maritimes et aéronautiques. Signé à Moscou le 5 mars 1993

Textes authentiques : finnois et russe.

Enregistré par la Finlande le 30 septembre 1994.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA VENÄJÄN FEDERAATION HALLITUKSEN VÄLILLÄ YHTEISTYÖSTÄ MERENKULUN JA ILMAILUN ESINTÄ- JA PELASTUSPALVELUN ALALLA

Suomen tasavallan hallitus ja Venäjän federaation hallitus, jäljempänä sopimuspuolet,

jotka ottavat huomioon vuoden 1979 kansainvälisen yleissopimuksen etsintä- ja pelastuspalvelusta merellä sekä vuoden 1944 kansainvälisen siviili-ilmailun yleissopimuksen 12 liitteen määräykset,

jotka ovat tietoisia nopean avunsaannin elintärkeästä merkityksestä hädässä oleville ihmisille,

ovat sopineet seuraavaa:

1 artikla

Tässä sopimuksessa käytetään käsitteitä ja määritelmiä, jotka on mainittu etsintä- ja pelastuspalvelua merellä koskevan vuoden 1979 kansainvälisen yleissopimuksen liitteen 1 luvussa sekä vuoden 1944 kansainvälisen siviili-ilmailun yleissopimuksen 12 liitteen 1 luvussa.

2 artikla

1. Sopimuspuolet suostuvat pitämään merenkulun ja ilmailun etsintä- ja pelastuspalvelualueidensa välisenä rajana maittensa lentotiedotusalueiden välistä rajaa (FIR). Etsintä- ja pelastuspalvelualueiden määrittely Suomen tasavallan ja Venäjän federaation välillä ei vaikuta näiden valtioiden välisten muiden rajojen määrittelyyn.

2. Kumpikin sopimuspuoli takaa omalla etsintä- ja pelastuspalvelualueellaan riittävät merenkulun ja ilmailun etsintä- ja pelastusjärjestelyt, jäljempänä etsintä- ja pelastuspalvelut.

3. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen diplomaattiteitse toimivaltaiset viranomaiset, jotka ovat vastuussa tämän sopimuksen toteuttamisesta. Tällainen ilmoitus on annettava ennen sopimuksen voimaantuloa. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen diplomaattiteitse myös toimivaltaisten viranomaisten muutoksista.

3 artikla

Etsintä- ja pelastustoimet jommankumman sopimuspuolen aluemerellä, sisäisillä alueesillä, maalla sekä näiden yläpuolella olevassa ilmatilassa toteutetaan tämän sopimuspuolen säännösten ja määräysten mukaisesti, jotka on hyväksytty siten, että ne vastaavat etsintä- ja pelastuspalvelua merellä koskevan vuoden 1979 kansainvälisen yleissopimuksen sekä vuoden 1944 kansainvälisen siviili-ilmailun yleissopimuksen 12 liitteen määräyksiä.

4 artikla

1. Jos jommankumman sopimuspuolen etsintä- ja pelastuspalvelu saa tiedon siitä, että ihmishenki on tai sen uskotaan olevan vaarassa Itämerellä, Suomen ja Venäjän välisen valtakunnanrajan läheisyydessä olevilla alueilla tai näiden yläpuolella olevassa ilmatilassa sopimuspuolen etsintä- ja pelastuspalvelualueella, ryhtyy se viivytyksettä kaikkiin tarvittaviin etsintä- ja pelastustoimiin.

2. Jos jommankumman sopimuspuolen etsintä- ja pelastuspalvelu saa tiedon siitä, että ihmishenki on tai sen uskotaan olevan vaarassa Itämerellä, Suomen ja Venäjän välisen valtakunnanrajan läheisyydessä olevilla alueilla tai näiden yläpuolella olevassa ilmatilassa toisen sopimuspuolen etsintä- ja pelastuspalvelualueella, ilmoittaa se viivytyksettä siitä toisen sopimuspuolen etsintä- ja pelastuspalvelulle.

3. Jos etsintä- ja pelastuspalvelu, joka on saanut tämän artiklan 1 kohdassa mainittua tilannetta koskevan tiedon, pitää toisen sopimuspuolen etsintä- ja pelastuspalvelun apua välttämättömänä, voi ensiksi mainittu pyytää tällaista apua. Pyynnön vastaanottaneen etsintä- ja pelastuspalvelun tulee antaa apua parhaan kykynsä mukaisesti. Tällaisessa tapauksessa tulee molempien sopimuspuolten etsintä- ja pelastuspalveluiden ryhtyä jatkotoimenpiteisiin yhteistoiminnassa.

4. Apua annetaan jokaiselle, joka on tai jonka uskotaan olevan vaarassa, riippumatta hänen kansalaisuudestaan tai asemastaan tai olosuhteista, joissa hänet tavataan.

5. Kumpikin sopimuspuoli ilmoittaa toisen sopimuspuolen diplomaattiselle edustustolle tai konsuliedustustolle tämän kansalaisten pelastamisesta tai löytymisestä kuolleina. Ilmoitus annetaan viivytyksettä ja sen tulee sisältää mahdollisuuksien mukaan heidän sukunimensä, etunimensä, syntymäaikansa, kotiosoitteensa, heidän passinsa tai merimiespassinsa nume-

ro sekä tieto pelastuneiden terveydentilasta ja olinpaikasta tai paikasta, jossa kuolleita säilytetään.

5 artikla

1. Sopimuspuolet vahvistavat etsintä- ja pelastuspalvelujensa välistä yhteistyötä. Yhteistyö käsittää mm. yhteisiä etsintä- ja pelastusharjoituksia, säännöllisiä valtioiden välisten viestiyhteyksien kokeiluja, etsintä- ja pelastuspalvelun asiantuntijoiden keskinäisiä vierailuja sekä etsintä- ja pelastuspalvelua koskevien tietojen ja kokemusten vaihtoa.

2. Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset laativat ja hyväksyvät yhteistyöpöytäkirjan tämän sopimuksen soveltamisesta käytännössä.

3. Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset tapaavat toisiaan tarpeen mukaan käsitelläkseen ja ratkaistakseen käytännön yhteistyötä koskevia kysymyksiä vuorotellen Suomen tasavallassa ja Venäjän federaatiossa.

6 artikla

Kumpikin sopimuspuoli vastaa itse niistä kustannuksista, jotka ovat syntyneet osallistumisesta tämän sopimuksen mukaisiin etsintä- ja pelastustoimiin.

7 artikla

Mikään tässä sopimuksessa ei vaikuta millään tavoin sopimuspuolten oikeuksiin ja velvollisuuksiin, jotka aiheutuvat muista kansainvälisistä sopimuksista.

8 artikla

Tämä sopimus korvaa Suomen tasavallan hallituksen ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton hallituksen välillä 7 päivänä joulukuuta 1956 Helsingissä tehdyn sopimuksen yhteistoiminnasta ihmishengen pelastamiseksi Itämerellä.

9 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä päivästä, jona sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen kirjallisesti, että tarpeelliset sisäiset toimenpiteet on saatettu valmiiksi.

Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi, kunnes jompikumpi sopimuspuoli irtisanoo sen ilmoittamalla siitä etukäteen toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti. Sopimus lakkaa olemasta voimassa kuuden kuukauden kuluttua tällaisen ilmoituksen saamisesta.

Tehty Moskovassa 5 päivänä maaliskuuta 1993 kahtena suomen- ja venäjänkielisena kappaleena, joiden molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В МОРСКОМ И АВИАЦИОННОМ ПОИСКЕ И СПАСАНИИ

Правительство Финляндской Республики и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

принимая во внимание положения Международной конвенции по поиску и спасанию на море 1979 года и Приложения 12 к Конвенции о международной гражданской авиации 1944 года,

сознавая жизненно важное значение, которое может иметь быстрая помощь для терпящих бедствие людей,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Для целей настоящего Соглашения применяются термины и определения, содержащиеся в главе 1 Приложения к Международной конвенции по поиску и спасанию на море 1979 года и в главе 1 Приложения 12 к Конвенции о международной гражданской авиации 1944 года.

Статья 2

1. Стороны соглашаются рассматривать границу между их прилегающими районами полетной информации (РПИ) как границу между их поисково-спасательными районами для морских и аэронавигационных целей. Это разграничение поисково-спасательных районов между Финляндской Республикой и Российской Федерацией не наносит ущерба определению любой другой границы между двумя государствами.

2. Каждая Сторона обеспечивает наличие в ее поисково-спасательном районе надлежащих морских и авиационных служб поиска и спасания, далее именуемых поисково-спасательными службами.

3. Стороны сообщат друг другу по дипломатическим каналам о компетентных властях, ответственных за реализацию настоящего Соглашения. Такое сообщение должно быть передано до вступления в силу Соглашения. Стороны будут сообщать по дипломатическим каналам также об изменениях, касающихся компетентных властей.

Статья 3

Поисково-спасательные операции в территориальном море, внутренних водах, на сухопутной территории и в воздушном пространстве над ними любой из Сторон осуществляются согласно законам и правилам этой

Стороны, принятым в соответствии с положениями Международной конвенции по поиску и спасанию на море 1979 года и Приложения 12 к Конвенции о международной гражданской авиации 1944 года.

Статья 4

1. Если поисково-спасательная служба одной из Сторон получает сообщение об угрозе или предполагаемой угрозе для человеческой жизни на Балтийском море, территориях, прилегающих к финляндско-российской государственной границе, или в воздушном пространстве над ними в поисково-спасательном районе данной Стороны, эта служба незамедлительно принимает все необходимые меры по поиску и спасанию.

2. Если поисково-спасательная служба одной из Сторон получает сообщение об угрозе или предполагаемой угрозе для человеческой жизни на Балтийском море, территориях, прилегающих к финляндско-российской государственной границе, или в воздушном пространстве над ними в поисково-спасательном районе другой Стороны, эта служба незамедлительно информирует об этом поисково-спасательную службу другой Стороны.

3. Если поисково-спасательная служба, которая получила информацию о ситуации, упомянутой в пункте 1 настоящей статьи, считает необходимой помощь поисково-

спасательной службы другой Стороны, она может запросить такую помощь. Поисково-спасательная служба, получившая такой запрос, предоставляет максимально возможную помощь. В этом случае дальнейшие меры принимаются во взаимодействии между поисково-спасательными службами обеих Сторон.

4. Помощь любому лицу, которое находится или предполагается, что оно находится в опасности, оказывается независимо от гражданства или статуса такого лица или обстоятельств, при которых оно было обнаружено.

5. Каждая Сторона информирует дипломатическое или консульское представительство другой Стороны о спасении оставшихся в живых или нахождении погибших лиц - граждан другой Стороны. Информация предоставляется незамедлительно и, по возможности, включает фамилию, имя, дату рождения, домашний адрес, номер паспорта или книжки моряка, а также сведения о состоянии здоровья и местонахождении спасенных лиц или о местонахождении тел погибших.

Статья 5

1. Стороны будут укреплять сотрудничество между их поисково-спасательными службами. Такое сотрудничество включает, в частности, совместные

учения по поиску и спасанию, регулярные проверки межгосударственных каналов связи, взаимные визиты экспертов по поиску и спасанию, обмен поисково-спасательной информацией и опытом.

2. Компетентные власти Сторон разработают и заключат протокол о сотрудничестве в практическом осуществлении настоящего Соглашения.

3. Для рассмотрения и решения вопросов практического сотрудничества компетентные власти Сторон будут, по мере необходимости, встречаться поочередно в Финляндской Республике и Российской Федерации.

Статья 6

Каждая Сторона сама несет расходы, вытекающие из ее участия в поисково-спасательных операциях в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 7

Ничто в настоящем Соглашении не затрагивает каким-либо образом прав и обязательств любой из Сторон, вытекающих из других международных договоров.

Статья 8

Настоящее Соглашение заменит Соглашение между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве при спасании человеческих жизней на Балтийском море, подписанное в Хельсинки 7 декабря 1956 года.

Статья 9

Настоящее Соглашение вступает в силу через тридцать дней после даты, когда Стороны уведомят друг друга в письменной форме о завершении необходимых внутренних процедур.

Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока оно не будет прекращено одной из Сторон с предварительным письменным уведомлением об этом другой Стороны. Соглашение прекратит свое действие через шесть месяцев после получения такого уведомления.

Совершено в Москве " 5 " марта 1993 года в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Финляндской Республики:

За Правительство
Российской Федерации:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON COOPERATION WITH REGARD TO MARITIME AND AERONAUTICAL SEARCH AND RESCUE

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the Parties,

Taking into account the provisions of the International Convention on maritime search and rescue, 1979[2] and of Annex 12 to the Convention on International Civil Aviation 1944,[3]

Aware of the vital importance that rapid assistance may have for persons in distress,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement the terms and definitions contained in Chapter 1 of the Annex to the International Convention on maritime search and rescue, 1979, and in Chapter 1 of Annex 12 to the Convention on International Civil Aviation, 1944, shall be applicable.

Article 2

1. The Parties agree to regard the boundary between their adjacent flight information regions (FIR) as the boundary between their search and rescue regions for maritime and aeronautical purposes. This delimitation of the search and rescue regions between the Republic of Finland and the Russian Federation shall be without prejudice to the delimitation of any other boundary between the two States.

2. Each Party shall ensure that adequate maritime and aeronautical search and rescue services, hereinafter referred to as search and rescue services, are available in its search and rescue region.

3. The Parties shall notify each other through the diplomatic channel which are the competent authorities responsible for the implementation of this Agreement. Such notification must be given before the entry into force of this Agreement. The Parties shall also notify each other through the diplomatic channel of any changes in the competent authorities.

Article 3

Search and rescue operations in and over the territorial sea, internal waters and land of either Party shall be conducted in accordance with the laws and regulations of that Party adopted in conformity with the provisions of the International Conven-

[1] Came into force on 29 March 1994, i.e., 30 days after the date on which the Parties had notified each other (on 18 February 1994) of the completion of the internal procedures, in accordance with article 9.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1405, p. 97.

[3] *Ibid.*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

tion on maritime search and rescue, 1979, and Annex 12 to the Convention on International Civil Aviation, 1944.

Article 4

1. If the search and rescue service of one of the Parties receives information to the effect that human life is, or is believed to be, in danger on or over the Baltic Sea or in the territories adjacent to the Finnish-Russian State border in that Party's search and rescue region, that service shall without delay take all necessary search and rescue measures.

2. If the search and rescue service of one of the Parties receives information to the effect that human life is, or is believed to be, in danger on or over the Baltic Sea or in the territories adjacent to the Finnish-Russian State border in the search and rescue region of the other Party, that service shall without delay inform the search and rescue service of the other Party.

3. If the search and rescue service that has received information about a situation as referred to in paragraph 1 of this article considers assistance from the search and rescue service of the other Party necessary, it may request such assistance. The search and rescue service that has received such a request shall render every possible assistance. In this case, further measures shall be taken in cooperation between the search and rescue services of both Parties.

4. Assistance to any person in danger, or believed to be in danger, shall be rendered regardless of the nationality or status of that person or the circumstances in which that person is found.

5. Each Party shall inform the diplomatic or consular representation of the other Party about the rescue of survivors, or the discovery of the bodies of the deceased who were nationals of the other Party. The information shall be provided without delay and shall, as far as possible, include the surname, first name, date of birth, home address and number of passport or seaman's book, as well as details about the state of health and the whereabouts of survivors or the location of the bodies of the deceased.

Article 5

1. The Parties shall strengthen the cooperation between their search and rescue services. Such cooperation shall include, *inter alia*: joint search and rescue exercises, regular checks on inter-State communication channels, reciprocal visits by search and rescue experts and the exchange of search and rescue information and experience.

2. The competent authorities of the Parties shall prepare and conclude a protocol on cooperation for the practical implementation of this Agreement.

3. In order to consider and decide on matters of practical cooperation, the competent authorities of the Parties shall meet, as necessary, alternately in the Republic of Finland and in the Russian Federation.

Article 6

Each Party shall bear the expenses incurred by its participation in search and rescue operations in conformity with this Agreement.

Article 7

Nothing in this Agreement shall affect in any way the rights and obligations of either Party arising from other international agreements.

Article 8

This Agreement replaces the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning co-operation for the saving of human lives in the Baltic Sea, signed at Helsinki on 7 December 1956.[1]

Article 9

This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Parties notify each other in writing that the necessary internal procedures have been completed.

This Agreement shall remain in force until it is terminated by either Party upon six months' advance notice in writing to the other Party. The Agreement shall cease to have effect six months after the receipt of such notice.

DONE in Moscow, on 5 March 1993, in duplicate in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Finland:

PAAVO VÄYRYNEN

For the Government
of the Russian Federation:

V. B. JEFIMOV

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 258, p. 89.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FINLANDAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA RECHERCHE ET DU SAUVETAGE MARITIMES ET AÉRONAUTIQUES

Le Gouvernement de la République finlandaise et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés « les Parties »,

Tenant compte des dispositions de la Convention internationale de 1979 sur la recherche et le sauvetage maritimes[2] et de la Convention de 1944 relative à l'Aviation civile internationale[3],

Conscients de l'importance vitale que représente une assistance rapide pour des personnes en détresse,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord les termes et les définitions applicables sont ceux qui figurent au chapitre I de l'Annexe à la Convention internationale de 1979 sur la recherche et le sauvetage maritimes, et au chapitre I de l'annexe 12 de la Convention de 1944 relative à l'Aviation civile internationale.

Article 2

1. Les Parties conviennent de considérer que la frontière entre leurs régions contiguës d'information de vol est la frontière entre leurs régions de recherche et de sauvegarde dans les domaines maritime et aéronautique. La présente délimitation des régions de recherche et de sauvetage entre la République finlandaise et la Fédération de Russie ne préjuge en rien de la délimitation des autres frontières entre les deux Etats.

2. Chaque Partie veille à ce que des services adéquats de recherche et de sauvetage, ci-après dénommés « services de recherche et de sauvetage », soient disponibles dans leur région de recherche et de sauvetage.

3. Les Parties se communiqueront par la voie diplomatique les autorités compétentes chargées de la mise en œuvre du présent Accord. Ces renseignements seront transmis avant l'entrée en vigueur du présent Accord. Les Parties se communiqueront aussi par la voie diplomatique les modifications survenues en ce qui concerne leurs autorités compétentes.

---

[1] Entré en vigueur le 20 mars 1994, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties s'étaient notifié (le 18 février 1994) l'accomplissement des formalités internes, conformément à l'article 9.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1405, p. 97.

[3] *Ibid.*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

Article 3

Les opérations de recherche et de sauvetage dans la mer territoriale, dans les eaux intérieures et sur le territoire ainsi que dans l'espace aérien correspondant de chaque Partie sont exécutées conformément à la législation et à la réglementation de cette Partie adoptées dans le cadre de la Convention internationale de 1979 sur la recherche et le sauvetage maritimes et de l'annexe 12 de la Convention de 1944 relative à l'aviation civile internationale.

Article 4

1. Si le service de recherche et de sauvetage de l'une des Parties est informé qu'un vie humaine est en danger ou est réputée être en danger sur la mer Baltique, dans le territoire proche de la frontière d'Etat entre la Finlande et la Russie, ou dans l'espace aérien au-dessus de lui dans la région de recherche et de sauvetage de cette Partie, ledit service prendra sans délai toutes les mesures requises de recherche et de sauvetage.

2. Si le service de recherche et de sauvetage de l'une des Parties est informé qu'une vie humaine est en danger ou est réputée être en danger sur la mer Baltique, dans le territoire proche de la frontière d'Etat entre la Finlande et la Russie, ou dans l'espace aérien au-dessus de lui dans la région de recherche et de sauvegarde de l'autre Partie, ledit service informera sans délai le service de recherche et de sauvetage de l'autre Partie.

3. Si le service de recherche et d'assistance qui a été informé d'une situation telle ou visée au paragraphe 1 du présent article estime nécessaire de bénéficier d'une assistance de la part du service de recherche et de sauvetage de l'autre Partie, il peut demander une telle assistance. Le service de recherche et d'assistance qui a été l'objet d'une telle demande offrira son assistance dans toute la mesure du possible. Dans un tel cas les mesures qui en découlent sont prises en coopération par les services de recherche et de sauvetage des deux Parties.

4. L'assistance sera rendue à toute personne en danger ou réputée être en danger sans qu'il soit tenu compte de la nationalité ou du statut de ladite personne ou des conditions dans lesquelles se trouve cette personne.

5. Chacune des Parties informera la représentation diplomatique ou consulaire de l'autre Partie du sauvetage des personnes retrouvées vivantes ou de la découverte de corps de personnes qui sont des ressortissants de l'autre Partie. L'information sera communiquée sans délai et comportera autant que possible les nom et prénom, la date de naissance, le lieu de résidence, le numéro du passeport ou du livret de marin, ainsi que des détails sur l'état de santé et le lieu où se trouvent les personnes sauvées ou le corps des défunts.

Article 5

1. Les Parties s'engagent à consolider la coopération entre leurs services de recherche et de sauvetage. Cette coopération portera notamment sur des exercices communs de recherche et de sauvetage, la vérification régulière des moyens de communications entre les Etats, les visites de liaison par des experts de la recherche et du sauvetage et les échanges de données d'expérience concernant la recherche et le sauvetage.

2. Les autorités compétentes des Parties établiront et adopteront un protocole de coopération relatif à la mise en œuvre pratique du présent Accord.

3. Aux fins d'examiner et de résoudre des problèmes pratiques relatifs à la coopération, les autorités compétentes des Parties se réuniront, en tant que de besoin, alternativement en République finlandaise et en Fédération de Russie.

Article 6

Chacune des Parties prendra en charge les dépenses afférentes à sa participation aux opérations de recherche et de sauvetage conformément au présent Accord.

Article 7

Les dispositions du présent Accord n'affectent pas les droits et les obligations des Parties découlant d'autres accords internationaux.

Article 8

Le présent Accord remplace l'Accord entre le Gouvernement de la République finlandaise et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la coopération pour le sauvetage des vies humaines dans la mer Baltique signé à Helsinki le 7 décembre 1956[1].

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date où les Parties se seront notifiées par écrit qu'elles ont procédé à l'accomplissement des formalités internes requises.

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par une des Parties par notification écrite adressée à l'avance à l'autre Partie. L'Accord cessera de produire ses effets six mois après la réception de cette notification.

FAIT à Moscou le 5 mars 1993 en deux exemplaires, chacun en langue finlandaise et en langue russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République finlandaise :

PAAVO VÄYRYNEN

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :

V. P. JEFIMOV

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 258, p. 89.

No. 31248

FINLAND
and
LATVIA

Agreement on fisheries. Signed at Riga on 6 June 1994

Authentic texts: Finnish, Latvian and English.
Registered by Finland on 30 September 1994.

FINLANDE
et
LETTONIE

Accord relatif anx pêcheries. Signé à Riga le 6 juin 1994

Textes authentiques : finnois, letton et anglais.
Enregistré par la Finlande le 30 septembre 1994.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA LATVIAN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLINEN KALASTUSSOPIMUS

Suomen tasavallan hallitus ja Latvian tasavallan hallitus, jäljempänä "sopimuspuolet", jotka

ottavat huomioon Suomen ja Latvian välillä vallitsevat hyvät suhteet ja yhteisen pyrkimyksen syventää näitä suhteita,

ottavat huomioon yhteisen pyrkimyksensä varmistaa rannikkoihinsa välittömästi liittyvien vesialueiden kalakannan säilymisen ja järkevän hoidon,

kiinnittävät huomiota siihen, että Suomella on kalastusvyöhyke, jolla se käyttää täysivaltaisia oikeuksiaan vyöhykkeen luonnonvarojen tutkimukseen, hyödyntämiseen, säilyttämiseen ja hoitoon ja että Latvialla on Itämerellä lainkäyttövaltaansa kuuluva vyöhyke, jolla Latvia käyttää täysivaltaisia oikeuksiaan sen luonnonvarojen tutkimukseen, hyödyntämiseen, säilyttämiseen ja hoitoon,

kiinnittävät huomiota siihen, että osa Itämeren kalavaroista koostuu yhteisistä kalakannoista tai suuressa määrin toisiinsa sekoittuneista kalakannoista, joita kummankin sopimuspuolen kalastajat hyödyntävät, ja että näiden kalakantojen tehokas säilyttäminen ja järkevä hoito on mahdollista vain sopimuspuolten väliseen yhteistyöhön perustuen samoin kuin asianmukaisilla kansainvälisillä foorumeilla, erityisesti Itämeren kalastuskomission puitteissa,

ottavat huomioon sen, että kummankin sopimuspuolen edun mukaista on kalastaa myös toisen sopimuspuolen kalastusta koskevan lainkäyttövallan alaisuuteen kuuluvalla alueella Itämerellä,

haluavat kehittää lähempää yhteistyötä kalastussektorilla,

pitävät toivottavana kummankin sopimuspuolen edun mukaisten kalastusehtojen perustamista,

ja ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

1. Sopimuspuolet toimivat yhteistyössä varmistaakseen kummankin sopimuspuolen kalastusta koskevan lainkäyttövallan alueella ja välittömässä läheisyydessä esiintyvien kalakantojen säilymisen ja järkevän hoidon.

2. Sopimuspuolet pyrkivät joko suoraan tai soveltuvien alueellisten toimielinten välityksellä sopimaan kolmansien osapuolten kanssa mainittujen kalakantojen säilyttämisestä ja järkevästä hoidosta, mukaan lukien suurin sallittu saalis sekä sen jakaminen.

2 artikla

Kumpikin sopimuspuoli sallii toisen sopimuspuolen kalastusalusten harjoittaa kalastusta sen kalastusta koskevan lainkäyttövallan alueella Itämerellä seuraavissa artikloissa määrätyillä ehdoilla.

3 artikla

1. Kumpikin sopimuspuoli määrittelee asianmukaisesti, sillä varauksella, että odottamattomista olosuhteista saattaa myöhemmin aiheutua tarkistuksia sekä ottaen huomioon tarpeen hoitaa elollisia luonnonvaroja järkevästi, joka vuosi kalastusta koskevaan lainkäyttövaltaansa kuuluvan alueen osalta

a) kunkin kalakannan tai kalakantaryhmän suurimman sallitun saaliin; määrittelyssä tulee ottaa huomioon tarkimmat mahdolliset käytettävissä olevat tieteelliset perusteet, kalakantojen keskinäinen riippuvuus, asianomaisten kansainvälisten järjestöjen tekemä työ sekä muut asiaan liittyvät seikat,

b) asianmukaisten neuvottelujen jälkeen toisen sopimuspuolen kalastusaluksille myönnettävien kalastuskiintiöiden suuruuden sekä alueet, joilla näitä kiintiöitä voidaan kalastaa tavoitteena molempia sopimuspuolia tyydyttävän tasapainon saavuttaminen vastavuoroisissa kalastussuhteissa,

c) vastavuoroista pääsyä koskevat järjestelyt yhteisten kalakantojen yhteisten hoitosuunnitelmien yhteydessä.

2. Kumpikin sopimuspuoli ryhtyy tarpeellisiksi katsomiinsa muihin toimiin kalakannan säilyttämiseksi tai ennalleen saattamiseksi tasolle, joka kykenee antamaan suurimman mahdollisen ylläpidettävissä olevan tuoton. Näiden toimenpiteiden sekä vuosittaisen kalastusmahdollisuksien määrittelyn jälkeen toteutettavien toimenpiteiden osalta on otettava huomioon, ettei tässä sopimuksessa myönnettyjen kalastusoikeuksien täyttä hyväksikäyttöä saa vaarantaa.

4 artikla

Kumpikin sopimuspuoli voi vaatia, että toisen sopimuspuolen kalastusalukset tarvitsevat luvan kalastaessaan toisen sopimuspuolen kalastusta koskevan lainkäyttövallan alueella. Rajat, joiden puitteissa kalastuslupia myönnetään, määritellään sopimuspuolten välisin neuvotteluin. Kummankin sopimuspuolen asianomaiset viranomaiset ilmoittavat toisilleen sopivana ajankohtana toisen sopimuspuolen kalastusta koskevan lainkäyttövallan alueella kalastukseen oikeutettujen alusten nimet, rekisterinumerot ja muut asiaankuuluvat tiedot. Toinen sopimuspuoli myöntää tämän jälkeen luvat sovittujen rajojen puitteissa.

5 artikla

1. Kumpikin sopimuspuoli ryhtyy tarvittaviin toimiin varmistaakseen, että sen alukset noudattavat sopimuspuolten tämän sopimuksen nojalla sopimia suojelutoimia.

2. Sopimuspuolen kalastusalukset noudattavat toisen sopimuspuolen kalastusta koskevaan lainkäyttövaltaan kuuluvalla alueella kalastaessaan asianomaiselle alueelle säädettyjä suojeluja valvontatoimia, muita ehtoja ja edellytyksiä, samoin kuin kaikkia kalastustoimintaa tällä alueella koskevia säännöksiä ja määräyksiä.

3. Kumpikin sopimuspuoli ilmoittaa asianmukaisesti toiselle sopimuspuolelle kaikista uusista kalastusta koskevista toimista ja ehdoista kalastusta koskevaan lainkäyttövaltaansa kuuluvalla alueella.

4. Kummankin sopimuspuolen kalastuksen sääntelemistä koskevat suojelutoimet perustuvat puolueettomiin ja tieteellisiin arvioihin, eivätkä ne tosiasiallisesti tai oikeudellisesti saa syrjiä toista sopimuspuolta.

5. Kumpikin sopimuspuoli voi omalla kalastusta koskevaan lainkäyttövaltaansa kuuluvalla alueellaan ryhtyä tarvittaviin kansainvälisen oikeuden mukaisiin toimiin varmistaakseen, että toisen sopimuspuolen alukset noudattavat tämän sopimuksen määräyksiä.

6. Sopimuspuolten kalastusalukset eivät saa toisen sopimuspuolen kalastusta koskevan lainkäyttövallan alueella kalastaessaan ylittää jaettuja kalastuskiintiöitä eivätkä kalastaa lajeja, jotka eivät sisälly sopimuspuolten välillä sovittuihin järjestelyihin.

7. Sopimuspuolen asianmukaisesti valtuutetuilla kalastustarkastajilla on oikeus nousta toisen sopimuspuolen kalastusaluksiin niiden kalastaessa ensiksi mainitun sopimuspuolen kalastusta koskevaan lainkäyttövaltaan kuuluvalla alueella, ja heille tulee antaa tarvittavat mahdollisuudet virallisen tehtävänsä suorittamiseen.

6 artikla

Sopimuspuolet sitoutuvat toimimaan yhteistyössä ja helpottamaan tarvittavaa tieteellistä tutkimusta erityisesti

a) kysymyksen ollessa kummankin sopimuspuolen kalastusta koskevaan lainkäyttövaltaan kuuluvalla alueella esiintyvistä kalakannoista voidakseen mahdollisuuksien mukaan harmonoida kyseisiä kalakantoja koskevia sääntelytoimenpiteitä,

b) kysymyksen ollessa molempia kiinnostavista ja molempien sopimuspuolten kalastuslainkäyttövaltaan kuuluvilla alueilla sekä näiden ulkopuolella ja välittömässä läheisyydessä esiintyvistä kalakannoista.

7 artikla

1. Sopimuspuolet rohkaisevat ja edistävät yhteistyötä luodakseen kalastussektoria varten suotuisat ja vakaat olosuhteet.

2. Pyrkiäkseen parantamaan kummankin sopimuspuolen kalastusta, kalanjalostusta ja vesiviljelyä sekä koulutusta näillä aloilla, sopimuspuolet voivat käynnistää taloudellisia ja käytännön yhteistyöohjelmia.

3. Toimenpiteet, joihin sopimuspuolet ovat 2 kappaleen nojalla ryhtyneet, otetaan huomioon molempia sopimuspuolia tyydyttävien vastavuoroisten kalastussuhteiden tasapainoa määritettäessä.

8 artikla

1. Tämän sopimuksen käytännön olosuhteiden ja ehtojen täytäntöönpanosta annetaan määräykset kahdenvälisten neuvottelujen pöytäkirjoissa.

2. Neuvotteluja käydään vaihtoehtoisesti Suomessa tai Latviassa.

9 artikla

Jos tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta syntyy riita, asia käsitellään sopimuspuolten välisissä neuvotteluissa.

10 artikla

Mikään tämän sopimuksen määräys ei vaikuta kummankaan sopimuspuolen näkemyksiin merioikeutta koskevista kysymyksistä.

11 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua päivästä, jona sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen täyttäneensä voimaantulon edellyttämät vaatimukset.

12 artikla

Tämä sopimus on aluksi voimassa kymmenen vuotta. Sen voimassaolo jatkuu automaattisesti kuusi vuotta kerrallaan, ellei kumpikaan sopimuspuoli ole kuutta kuukautta ennen voimassaolon lakkaamista kirjallisesti toimittanut toiselle sopimuspuolelle irtisanomisilmoitusta.

Tehty Riiassa 6 päivänä kesäkuuta 1994 kahtena suomen-, latvian- ja englanninkielisenä kappaleena, joiden kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia. Erimielisyyden syntyessä sopimuksen englanninkielinen teksti on ratkaiseva.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta:

ANTTI LASSILA

Latvian tasavallan
hallituksen puolesta:

ANDRIS GUTMANIS

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

SOMIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS LĪGUMS PAR ZIVSAIMNIECĪBU

Somijas Republikas Valdība un Latvijas Republikas Valdība, turpmāk tekstā "Puses",

ņemot vērā Somijas Republikas un Latvijas Republikas ciešos ekonomiskos kontaktus un abpusējo vēlēšanos tos nostiprināt,

ņemot vērā abpusējo vēlēšanos nodrošināt zivju krājumu saglabāšanu un to racionālu izmantošanu,

ievērojot faktu, ka Somijas Republikas jurisdikcijā ir zvejas zona, kurā tā īsteno suverēnās tiesības tajā pētīt, izmantot un apsaimniekot resursus, un Latvijas Republikas jurisdikcijā Baltijas jūrā ir zvejas zona, kurā tā īsteno suverēnās tiesības tajā pētīt, izmantot, saglabāt un apsaimniekot resursus,

apsverot faktu, ka daļa Baltijas jūras zivju resursu ir kopīgi krājumi vai ļoti cieši saistīti krājumi, ko izmanto abu Pušu zvejnieki, tāpēc efektīva un racionāla apsaimniekošana iespējama vienīgi, Pusēm sadarbojoties, t.sk., arī attiecīgajos starptautiskajos forumos, it īpaši Starptautiskajā Baltijas jūras zvejniecības komitejā,

ņemot vērā abu Pušu iespējamo ieinteresētību zvejot otras Puses zvejas jurisdikcijas rajonā Baltijas jūrā,

jūtot nepieciešamību ciešāk sadarboties zvejniecības sektorā,

vēloties pieņemt abām Pusēm savstarpēji izdevīgus zvejas noteikumus,

ir vienojušās par sekojošo:

1. pants

1. Puses sadarbojas, lai nodrošinātu abu Pušu zvejas jurisdikcijas rajonā un blakusrajonos esošo zivju krājumu saglabāšanu un racionālu izmantošanu.

2. Puses vai nu tieši, vai ar attiecīgu reģionālo organizāciju starpniecību vienojas ar trešajām pusēm par pasākumiem, lai šos krājumus saglabātu un racionāli izmantotu, paredzot kopējo pieļaujamo nozvejas apjomu piešķiršanu.

2. pants

Katra Puse saskaņā ar tālāk izklāstītajiem noteikumiem atļauj otras Puses zvejas kuģiem zvejot savā zvejas jurisdikcijas rajonā Baltijas jūrā.

3. pants

1. Pamatojoties uz nepieciešamību racionāli apsaimniekot dabas resursus, katra Puse savā zvejas jurisdikcijas rajonā, kuru atbilstoši neparedzētiem apstākļiem nepieciešamības gadījumā var izmainīt, katru gadu attiecīgi nosaka:

(a) kopējo pieļaujamo atsevišķo krājumu vai krājumu kompleksu nozveju, ņemot vērā pieejamos labākos zinātniskos atzinumus, krājumu savstarpējo atkarību, attiecīgo starptautisko organizāciju darbu rezultātus un citus attiecīgus faktorus;

(b) pēc atbilstošām konsultācijām, otras Puses zvejas kuģiem pieļaujamos apjomus un rajonus, kuros šie pieļaujamie apjomi jānozvejo, lai veidotos abpusēji izdevīga bilance savstarpējās zvejas attiecībās;

(c) savstarpējās līdzdalības pasākumus, piemēram, kopējo krājumu vienotas apsaimniekošanas shēmas.

2. Katra Puse nosaka vēl arī citus nepieciešamos pasākumus, lai saglabātu vai atjaunotu zivju krājumus tādos apjomos, ka varētu ilgstoši iegūt maksimālu nozveju. Šie pasākumi un citi pasākumi, ko veic papildu ikgadējās zvejas iespēju noteikšanai, nedrīkst pakļaut riskam iespēju pilnīgi izmantot šajā Līgumā paredzētās zvejas tiesības.

4. pants

Katra Puse drīkst pieprasīt, lai, zvejojot tās zvejas jurisdikcijas rajonā, otras Puses zvejas kuģiem būtu licence. Licenču izsniegšanas limitus nosaka, Pusēm konsultējoties. Katras Puses kompetentas iestādes savlaicīgi paziņo otrai Pusei kuģa vārdu, reģistrācijas numuru un citus nepieciešamos datus par tiem kuģiem, kam būs atļauja zvejot otras Puses zvejas jurisdikcijas rajonā. Otra Puse pēc tam izsniedz to licenču skaitu, par kurām panākta vienošanās.

5. pants

1. Katra Puse veic attiecīgus pasākumus, lai garantētu, ka tās kuģi pakļaujas saudzējošiem pasākumiem, par ko Puses vienojušās sakaņā ar šo Līgumu.

2. Vienas Puses kuģiem, zvejojot otras Puses zvejas jurisdikcijas rajonā, jāpakļaujas saudzējošiem pasākumiem, uzraudzības pasākumiem un citiem noteikumiem, kā arī visiem noteikumiem un nolikumiem, kas regulē zvejniecību šajā rajonā.

3. Katra Puse iesniedz otrai Pusei attiecīgu ziņojumu par jauniem pasākumiem vai nolīgumiem, kas regulē zvejošanu tās zvejas jurisdikcijas rajonā.

4. Zvejas regulēšanas pasākumiem, ko katra Puse veic, lai saglabātu resursus, jābalstās uz zinātniskiem kritērijiem, un tie nedrīkst ne faktiski, ne juridiski diskriminēt otru Pusi.

5. Katra Puse ir tiesiska savā zvejas jurisdikcijas teritorijā veikt nepieciešamos pasākumus saskaņā ar starptautisko likumdošanu, lai nodrošinātu otras Puses kuģu pakļaušanos šajā Līgumā paredzētajiem noteikumiem.

6. Vienas Puses kuģi, zvejojot otras Puses zvejas jurisdikcijas rajonā, nedrīkst pārsniegt piešķirtās nozvejas kvotas vai zvejot Pušu nolīgumos neietvertas zivju sugas.

7. Attiecīgi pilnvarotiem vienas Puses zvejas inspektoriem savas Puses zvejas jurisdikcijas rajonā ir tiesības ierasties uz otras Puses zvejas kuģiem, kas tur zvejo, un viņiem jānodrošina iespēja pildīt oficiālos pienākumus.

6. pants

Puses apņemas sadarboties un veicināt nepieciešamo zinātnisko izpēti, sevišķi attiecībā uz:

(a) krājumiem, kas atrodas abu Pušu zvejas jurisdikcijas rajonos, lai iespēju robežās saskaņotu šo krājumu nozvejas regulēšanas pasākumus;

(b) kopējo interešu krājumiem, kas atrodas abu pušu zvejas jurisdikcijas rajonos, aiz tiem un to tuvumā.

7. pants

1. Pusēm jāatbalsta un jāsekmē sadarbība, lai nodrošinātu labvēlīgu un stabilu gaisotni zvejniecības sektorā.

2. Lai sekmētu un attīstītu abu Pušu zvejniecību, zivju pārstrādi un akvakultūru, kā arī izglītību šajās jomās, Puses var izstrādāt ekonomiskas un praktiskas sadarbības programmas.

3. Ieguldījumi, ko Puses devušas saskaņā ar šī panta 2. punktu, jāņem vērā, veidojot abpusēji izdevīgu bilanci savstarpējās attiecībās.

8. pants

1. Līguma praktisko noteikumu īstenošana un nosacījumu grozījumi tiek ietverti divpusējo konsultāciju protokolos.

2. Šīs konsultācijas notiek pārmaiņus Somijā vai Latvijā.

9. pants

Ja šī Līguma interpretācijā vai īstenošanā rodas domstarpības, tās tiek risinātas, Pusēm konsultējoties.

10. pants

Šis Līgums nekādā veidā neietekmē vai nekaitē abu Pušu uzskatiem jūras tiesību jautājumos.

11. pants

Šis Līgums stājas spēkā 30 dienas pēc tā datuma, kad Puses viena otrai darījušas zināmu, ka ir veiktas visas šim nolūkam nepieciešamās procedūras.

12. pants

Šis Līgums sākotnēji tiek noslēgts uz desmit gadiem. Līgums tiek automātiski pagarināts vēl ik uz sešiem gadiem, ja sešus mēnešus pirms Līguma termiņa notecēšanas neviena Puse neiesniedz otrai Pusei rakstisku paziņojumu par Līguma denonsēšanu.

Parakstīts Rīgā, 1994. gada 6.jūnijā divos eksemplāros, katrs somu, latviešu un angļu valodā, pie tam visi teksti ir autentiski. Domstarpību gadījumā noteicošais ir Līguma teksts angļu valodā.

Somijas Republikas
Valdības vārdā:

Latvijas Republikas
Valdības vārdā:

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA ON FISHERIES

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Latvia, hereinafter referred to as the "Parties",

Considering the close relations between Finland and Latvia, and with a common desire to intensify those relations;

Considering their common desire to ensure the conservation and rational management of the fish stocks of the waters adjacent to their coasts;

Having regard to the fact that Finland has a fishery zone in which it exercises sovereign rights for the purpose of exploring, exploiting, conserving and managing the resources thereof, and that Latvia has a zone under its jurisdiction in the Baltic Sea within which Latvia exercises sovereign rights for the purpose of exploring, exploiting, conserving and managing the resources thereof;

Taking into account the fact that a part of the fishery resources of the Baltic Sea consists of common stocks or highly interrelated stocks exploited by fishermen of both Parties, and that an effective conservation and rational management of these stocks can therefore only be achieved through cooperation between the Parties and in the appropriate international fora, in particular the International Baltic Sea Fisheries Commission;

[1] Came into force on 31 July 1994, i.e., 30 days after the date on which the Parties had notified each other (on 30 June 1994) of the completion of the necessary procedures, in accordance with article 11.

Considering the interest for both Parties, which they may have, to fish in the area of fisheries jurisdiction of the other Party in the Baltic;

Anxious to develop closer cooperation in the fisheries sector;

Desirous of establishing the terms and conditions pertaining to fisheries of mutual interest to the Parties,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Parties shall cooperate to ensure the conservation and rational management of the fish stocks occurring within the areas of fisheries jurisdiction of both Parties and in adjacent areas.

2. The Parties shall seek either directly or through appropriate regional bodies to agree with third parties on measures for the conservation and rational utilization of these stocks, including the total allowable catch and the allocation thereof.

Article 2

Each Party shall grant access to fishing vessels of the other Party to fish within its area of fisheries jurisdiction in the Baltic Sea in accordance with the provisions set out below.

Article 3

1. Each Party shall, as appropriate, determine annually for its area of fisheries jurisdiction, subject to adjustment

when necessary, to meet unforeseen circumstances, and on the basis of the need for rational management of the living resources:

(a) The total allowable catch for individual stocks or complexes of stocks, taking into account the best scientific evidence available, the interdependence of stocks, the work of appropriate international organizations and other relevant factors;

(b) After appropriate consultations, allocations for fishing vessels of the other Party and the areas within which these allocations may be fished in accordance with the objective of establishing a mutually satisfactory balance in their reciprocal fisheries relations;

(c) Reciprocal access arrangements in the context of joint management schemes for common stocks.

2. Each Party shall establish such other measures as it deems to be required for the conservation or restoration of fish stocks at levels which can produce the maximum sustainable yield. Such measures, and any measures taken subsequent to the annual determination of fishing possibilities, shall take into account the need not to jeopardize the full exercise of the fishing rights allocated under this Agreement.

Article 4

Each Party may require that fishing in its area of fisheries jurisdiction by fishing vessels of the other Party shall be subject to licence. The limits within which licences shall be issued shall be determined in consultations between the Parties. The competent authorities of each Party shall, as appropriate, communicate in due time to the other Party the name, registration number, and other relevant particulars of

the fishing vessels which shall be permitted to fish within the area of fisheries jurisdiction of the other Party. The other Party shall thereupon issue such licences within the agreed limits.

Article 5

1. Each Party shall take appropriate measures with a view to ensuring compliance by its vessels with any conservation measures agreed between the Parties pursuant to this Agreement.

2. Fishing vessels of one Party shall, when fishing within the area of fisheries jurisdiction of the other Party, comply with the conservation measures, supervisory measures, other terms and conditions and all rules and regulations governing fishing activities in that area.

3. Each Party shall give appropriate notice to the other Party of any new measures or conditions governing fishing activities in the area under its fisheries jurisdiction.

4. The measures taken by each Party to regulate fisheries for the purpose of conservation shall be based on objective and soientific criteria and shall not discriminate in fact or in law against the other Party.

5. Each Party may take within its area of fisheries jurisdiction such measures, in conformity with international law, as may be necessary to ensure compliance with the provisions of this Agreement by vessels of the other Party.

6. Fishing vessels of one Party, when fishing within the area of fisheries jurisdiction of the other Party, shall refrain from overfishing the allocated fishing quotas and from fishing for species not included in agreed arrangements between the Parties.

7. The duly authorized fisheries inspectors of one Party shall be authorized to board fishing vessels of the other Party during their fishing operations in the area of fisheries jurisdiction of the first Party and shall be provided the necessary facilities for conducting their official duties.

Article 6

The Parties undertake to cooperate and to facilitate the necessary scientific research, in particular with regard to:

(a) Stocks occurring within the areas of fisheries jurisdiction of both Parties, with a view to achieving, as far as practicable, harmonization of measures for the regulation of fisheries in respect of such stocks;

(b) Stocks of common interest occurring within the area of fisheries jurisdiction of both Parties and in the area beyond and adjacent to those areas.

Article 7

1. The Parties shall encourage and promote cooperation to create favourable and stable climate in the fisheries sector.

2. In order to contribute to and improve fisheries, fish processing and aquaculture of the two Parties as well as education in these fields, the Parties may undertake economic and practical programmes of cooperation.

3. Contributions made by the Parties pursuant to paragraph 2 shall be taken into account when establishing a mutually satisfactory balance in their reciprooal relations.

Article 8

1. The implementation of the practical terms and conditions of the Agreement shall be stated in protocols of bilateral consultations.

2. These consultations shall take place in Finland or Latvia alternatively.

Article 9

In the event of any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement such a dispute shall be subject to consultations between the Parties.

Article 10

Nothing in this Agreement shall affect or prejudice in any manner the views of either Party with respect to any question relating to the law of the sea.

Article 11

This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the Parties notify each other of the completion of the procedures necessary for this purpose.

Article 12

This Agreement is concluded for an initial period of ten years. The Agreement shall automatically be prolonged for additional six-year periods provided that neither Party gives the other one a written notice of denunciation six months before the Agreement expires.

Done in Riga on the 6th day of June, 1994, in two copies in the Finnish, Latvian and English languages, each of these texts being equally authentic. In case of dispute the English text of this Agreement shall be determinative.

For the Government
of the Republic of Finland:

[1]

For the Government
of the Republic of Latvia:

[2]

[1] Antti Lassila.
[2] Andris Gutmanis.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE RELATIF AUX PÊCHERIES

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Lettonie, ci-après dénommés « les Parties »,

Considérant les étroites relations unissant la Finlande et la Lettonie et désireux de les resserrer encore;

Considérant leur désir commun d'assurer la conservation et la gestion rationnelle des stocks de poisson se trouvant dans les eaux adjacentes à leurs côtes;

Considérant le fait que la Finlande dispose d'une zone de pêche dans laquelle elle exerce des droits souverains aux fins de l'exploration, de l'exploitation, de la conservation et de la gestion des ressources qui s'y trouvent, et que la Lettonie a une zone sur laquelle elle exerce sa juridiction dans la Mer Baltique et des droits souverains concernant l'exploration, l'exploitation, la conservation et la gestion des ressources qui s'y trouvent;

Tenant compte du fait qu'une partie des ressources halieutiques de la Mer Baltique sont constituées de stocks communs ou de stocks étroitement apparentés, exploités par des pêcheurs des deux Parties, et qu'une conservation réelle et une gestion rationnelle de ces stocks ne peuvent être assurées que par une coopération entre les Parties et dans les instances internationales compétentes, et notamment la Commission internationale des pêches de la Baltique;

Considérant l'intérêt que les deux Parties peuvent avoir à pêcher dans la zone de pêche relevant de la juridiction de l'autre Partie dans la Baltique;

Souhaitant vivement instaurer une coopération plus étroite dans le secteur de la pêche;

Désireux d'établir les modalités et les conditions de l'exercice de la pêche présentant un intérêt pour les deux Parties,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties coopèrent pour assurer la conservation et la gestion rationnelle des stocks de poisson se trouvant dans les zones de juridiction des deux Parties et dans les zones adjacentes.

2. Les Parties recherchent, soit directement soit par l'intermédiaire des organismes régionaux appropriés, un accord avec les tiers sur les mesures à prendre pour la conservation et l'utilisation rationnelle de ces stocks, y compris la totalité des prises admissibles et leur répartition.

[1] Entré en vigueur le 31 juillet 1994, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties s'étaient notifié (le 30 juin 1994) l'accomplissement des procédures nécessaires, conformément à l'article 11.

Article 2

Chaque Partie autorise les navires de pêche de l'autre Partie à pêcher dans la zone de pêche en Mer Baltique relevant de sa juridiction conformément aux dispositions énumérées ci-après.

Article 3

1. Chaque Partie détermine chaque année, pour la zone de pêche relevant de sa juridiction, sous réserve des modifications qui pourraient être rendues nécessaires par des circonstances imprévisibles et compte tenu de la nécessité d'assurer une gestion rationnelle des ressources biologiques :

a) Le volume total des prises autorisées pour des stocks particuliers ou des groupes de stocks, en tenant compte des données scientifiques, les plus sûres dont elle dispose, de l'interdépendance des stocks, des travaux des organisations internationales appropriées et de tous autres facteurs pertinents;

b) Après consultations appropriées, le volume des prises alloué aux navires de pêche de l'autre Partie et les zones dans lesquelles ces prises peuvent être effectuées, conformément à l'objectif qui est d'établir un équilibre satisfaisant dans leurs activités respectives concernant la pêche;

c) Des accords réciproques d'accès dans le contexte de gestion conjointe des stocks communs.

2. Chaque Partie prend toutes autres mesures qu'elle estime nécessaires pour la conservation ou la reconstitution des stocks de poisson à des niveaux capables d'assurer les meilleurs rendements durables. Ces mesures, comme toutes celles consécutives à la détermination annuelle des possibilités de pêche, tiennent compte de la nécessité de ne pas compromettre le plein exercice des droits de pêche attribués en application du présent Accord.

Article 4

Chaque Partie peut décider que l'exercice d'activités de pêche dans la zone relevant de sa juridiction par des navires de pêche de l'autre Partie sera subordonnée à une licence. Les limites dans lesquelles les licences sont délivrées seront déterminées au moyen de consultations entre les Parties. Les autorités compétentes de chaque Partie notifient en temps voulu, en tant que de besoin, à l'autre Partie le nom, le numéro d'immatriculation et les autres caractéristiques pertinentes des navires de pêche qui auront l'autorisation de pêcher dans la zone relevant de la juridiction de l'autre Partie. L'autre Partie délivre ensuite des licences dans les limites fixées.

Article 5

1. Chaque Partie prend toutes les mesures voulues en vue d'assurer le respect par ses navires de pêche des mesures de conservation convenues entre les Parties, conformément au présent Accord.

2. Les navires d'une Partie, lorsqu'ils pêchent dans la zone relevant de la juridiction de l'autre Partie, se conforment aux mesures de conservation et de contrôle, ainsi qu'aux autres clauses, conditions et réglementations régissant les activités de pêche dans cette zone.

3. Chaque Partie informe comme il convient l'autre Partie de toutes nouvelles mesures ou conditions régissant les activités dans la zone placée sous sa juridiction en matière de pêche.

4. Les mesures prises par chaque Partie pour réglementer les activités de pêche afin d'assurer la conservation des ressources halieutiques sont fondées sur des critères objectifs et scientifiques et n'établissent pas de discrimination, en fait ou en droit, contre l'autre Partie.

5. A l'intérieur de la zone de pêche relevant de sa juridiction, chaque Partie peut prendre, conformément aux règles du droit international, les mesures qui peuvent être nécessaires pour assurer le respect, par les navires de l'autre Partie, des dispositions du présent Accord.

6. Les navires de l'une des deux Parties qui exercent leurs activités dans la zone de pêche relevant de la juridiction de l'autre Partie s'abstiennent de dépasser les quantités de poisson qui leur sont allouées et de pêcher des espèces qui ne sont pas incluses dans les accords conclus entre les Parties.

7. Les inspecteurs dûment autorisés d'une Partie sont autorisés à monter à bord des bateaux de l'autre Partie pendant leurs opérations dans les zones de pêche relevant de la juridiction de la première Partie et sont munis de tous les moyens nécessaires pour exercer leurs fonctions officielles.

Article 6

Les Parties s'engagent à coopérer et à faciliter les nécessaires activités de recherche, notamment en ce qui concerne :

a) Les stocks qui se trouvent dans les zones de pêche relevant de la juridiction des deux Parties, en vue d'harmoniser dans toute la mesure du possible les mesures relatives à la réglementation de la pêche pour ce qui est de ces stocks;

b) Les stocks d'intérêt commun se trouvant dans la zone de pêche relevant de la juridiction des deux Parties et dans la zone située au-delà de celle relevant de la juridiction des deux Parties ou qui y est adjacente.

Article 7

1. Les Parties s'engagent à encourager et à promouvoir la coopération pour créer un climat favorable et stable dans le secteur de la pêche.

2. Afin de renforcer et d'améliorer le secteur de la pêche, de la transformation du poisson et de l'aquaculture des deux Parties, ainsi que l'éducation dans ces domaines, les Parties s'engagent à entreprendre des programmes concrets de coopération.

3. Les contributions faites par les Parties — conformément au paragraphe 2 — seront prises en considération pour réaliser un équilibre mutuellement satisfaisant dans leurs relations.

Article 8

1. La mise en œuvre des clauses et conditions concrètes de l'Accord sera précisée dans les protocoles des consultations bilatérales.

2. Ces consultations auront lieu alternativement en Finlande et en Lettonie.

Article 9

En cas de différend sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, les Parties procèdent à des consultations.

Article 10

Aucune disposition dans le présent Accord n'affecte ni ne lèse les positions des deux Parties en ce qui concerne les questions relatives au droit de la mer.

Article 11

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties se notifient l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet.

Article 12

Le présent Accord est conclu pour une première période de dix ans; il sera automatiquement prorogé par périodes additionnelles de six ans, à condition qu'une des deux Parties n'adresse pas à l'autre notification écrite de sa dénonciation six mois avant l'expiration de l'Accord.

FAIT à Riga, le 6 juin 1994, en deux exemplaires, en langues finnoise, lettonne et anglaise, chacun de ces textes faisant également foi. En cas de différend, le texte anglais du présent Accord prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

ANTTI LASSILA

Pour le Gouvernement
de la République de Lettonie :

ANDRIS GUTMANIS

No. 31249

FINLAND
and
NORWAY

Exchange of letters constituting an agreement on the participation of Norway in the costs of compensating the damage caused by the regulation of Lake Iuari. Oslo, 23 June 1994

Authentic text: Norwegian.

Registered by Finland on 30 September 1994.

FINLANDE
et
NORVÈGE

Échauge de lettres coustituant un accord relatif à la participatiou de la Norvège dans les coûts de l'iudemnisatiou des dommages causés par la régulation du régime du lac Inari. Oslo, 23 juiu 1994

Texte authentique : norvégien.

Enregistré par la Finlande le 30 septembre 1994.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE KINGDOM OF NORWAY ON THE PARTICIPATION OF NORWAY IN THE COSTS OF COMPENSATING THE DAMAGE CAUSED BY THE REGULATION OF LAKE INARI

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE ROYAUME DE NORVÈGE RELATIF À LA PARTICIPATION DE LA NORVÈGE DANS LES COÛTS DE L'INDEMNISATION DES DOMMAGES CAUSÉS PAR LA RÉGULATION DU RÉGIME DU LAC INARI

I

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

Oslo, den 23. juni 1994

Herr Utenriksminister,

Jeg har den ære å henvise til de diskusjoner som har vært ført mellom representanter for finske og norske myndigheter om utarbeidelse av en avtale mellom våre land om Norges deltagelse i kompensasjon vedrørende de forhold som følger av reguleringen av Enare-sjøen og foreslår at avtalen gis følgende innhold:

Som fullstendig og endelig avklaring av økonomiske og andre forhold, nåværende såvel som framtidige, av betydning for Finland som følge av reguleringen av Enare-sjøen i henhold til overenskomst av 29. april 1959 mellom Finland, Norge og Samveldet av Sovjetiske Sosialistiske Republikker om regulering av Enare-sjøen ved hjelp av Kaitakoski kraftverk og dam, og uten derved å erkjenne erstatningsansvar, påtar regjeringen i Kongeriket Norge seg å betale til Republikken Finland 16,5 millioner NOK innen 1. juli 1994.

Dersom den norske regjering godkjenner dette forslag, har jed den ære å foreslå at dette brev og Deres svarbrev skal utgjøre en avtale meliom vårs to Regjeringer, som skal tre i kraft fra svarbrevets dato.

Motta, Herr Utenriksminister, forsikringen om min mest utmerkede høyaktelse.

JORMA INKI
Ambassadør

[1] Came into force on 23 June 1994, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

[1] Entré en vigueur le 23 juin 1994, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

[TRANSLATION]

The Ambassador of Finland in Oslo to the Minister for Foreign Affairs of Norway

Oslo, 23 June 1994

Sir,

I have the honour to refer to the discussions held between representatives of Finnish and Norwegian authorities concerning the elaboration of an agreement between our countries on the participation of Norway in the costs of compensating the damage caused by the regulation of Lake Inari, and to propose that the agreement should read as follows:

As full and final settlement of economic and other damage, both present and future, of significance for Finland as a result of the regulation of Lake Inari in accordance with the Agreement of 29 April 1959 between Finland, Norway and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the regulation of Lake Inari by means of the Kaitakoski hydroelectric power station and dam,[1] and without thereby acknowledging liability for damages, the Government of the Kingdom of Norway undertakes to pay the Republic of Finland 16.5 million Norwegian kroner by 1 July 1994.

If the Norwegian Government accepts this proposal, I have the honour to propose that this letter and your letter of reply should constitute an agreement between our two Governments, to enter into force from the date of the letter of reply.

Accept, Sir, etc.

JORMA INKI
Ambassador

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 346, p. 167.

[TRADUCTION]

L'Ambassadeur de Finlande à Oslo au Ministre des affaires étrangères de Norvège

Oslo, le 23 juin 1994

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens entre des représentants des autorités finlandaises et norvégiennes concernant l'établissement d'un accord entre nos pays relatif à la participation de la Norvège à l'indemnisation liée aux circonstances entourant la régulation du régime du lac Inari et de proposer que les termes de l'Accord soient les suivants :

Comme règlement complet et définitif des questions économiques et autres, tant actuelles que futures, qui intéressent la Finlande et qui résultent de la régulation du régime du lac Inari en vertu de l'Accord en date du 29 avril 1959 conclu entre la Finlande, la Norvège et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la régulation du régime du lac Inari au moyen de la centrale hydro-électrique et du barrage de Kaitakoski[1], et sans que la responsabilité des dommages soit reconnue pour autant, le Gouvernement du Royaume de Norvège s'engage à verser à la République de Finlande la somme de 16,5 millions de couronnes norvégiennes d'ici au 1er juillet 1994.

Si la proposition ci-avant rencontre l'agrément du Gouvernement de la Norvège, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse en ce sens constitue un Accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur,
JORMA INKI

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 346, p. 167.

II

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

Oslo, den 23. juni 1994

Herr Ambassadør,

Jeg har den ære å erkjenne mottakelsen av Deres brev av 23. juni 1994 med følgende innhold:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Jeg har den ære å bekrefte at den norske Regjering godkjenner dette forslag og er enig i at Deres brev av 23. juni 1994 og dette svarsbrev skal utgjøre en avtale mellom våre to regjeringer, som skal tre i kraft fra svarbrevets dato.

Motta, Herr Ambassadør, forsikringen om min mest utmerkede høyaktelse.

BJØRN TORE GODAL
Utenriksminister

[TRANSLATION]

The Minister for Foreign Affairs of Norway to the Ambassador of Finland in Oslo

Oslo, 23 June 1994

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 23 June 1994, reading as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to confirm that the Government of Norway accepts this proposal and agrees that your letter of 23 June 1994 and this letter of reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force from the date of the letter of reply.

Accept, Sir, etc.

BJØRN TORE GODAL
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION]

Le Ministre des affaires étrangères de Norvège à l'Ambassadeur de Finlande à Oslo

Oslo, le 23 juin 1994

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 23 juin 1994 dont la teneur est la suivante :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement de la Norvège approuve cette proposition et qu'il est d'accord pour que votre lettre en date du 23 juin 1994 et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
BJØRN TORE GODAL

No. 31250

UNITED NATIONS
and
PERU

Exchange of letters constituting a Memorandum of Uuderstanding coucerning the United Nations/European Space Ageucy Training Course on use of satellite microwave data for remote sensiug applications (5-14 October 1994) and the United Natious/European Space Agency Workshop on global change: participation of Latin America and the Caribhean (3-4 October 1994). Vienna, 28 and 30 September 1994

Authentic texts: English and Spanish.

Registered ex officio *on 30 September 1994.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
PÉROU

Échange de lettres constituant un Mémorandum d'Accord relatif au cours de formation de l'Organisation des Nations Unies et de l'Ageuce spatiale européenne sur l'emploi des douuées de satellite micro-oude pour les applications de la télédétection (5 au 14 octobre 1994) et l'Atelier de travail de l'Orgauisation des Natious Uuies et de l'Agence spatiale enropéenne sur le chaugement global : participation de l'Amérique latine et des Caraïbes (3 et 4 octobre 1994). Vienne, 28 et 30 septembre 1994

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 30 septembre 1994.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A MEMORANDUM OF UNDERSTANDING[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF PERU CONCERNING THE UNITED NATIONS/EUROPEAN SPACE AGENCY TRAINING COURSE ON USE OF SATELLITE MICROWAVE DATA FOR REMOTE SENSING APPLICATIONS (5-14 OCTOBER 1994) AND THE UNITED NATIONS/EUROPEAN SPACE AGENCY WORKSHOP ON GLOBAL CHANGE: PARTICIPATION OF LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN (3-4 OCTOBER 1994)

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 30 September 1994, the date of the receipt of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN MÉMORANDUM D'ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT PÉRUVIEN RELATIF AU COURS DE FORMATION DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET DE L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE SUR L'EMPLOI DES DONNÉES DE SATELLITE MICRO-ONDE POUR LES APPLICATIONS DE LA TÉLÉDÉTECTION (5 AU 14 OCTOBRE 1994) ET L'ATELIER DE TRAVAIL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET DE L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE SUR LE CHANGEMENT GLOBAL : PARTICIPATION DE L'AMÉRIQUE LATINE ET DES CARAÏBES (3 ET 4 OCTOBRE 1994)

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 30 septembre 1994, date de réception de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 3511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. DONE AT THE HAGUE, ON 14 MAY 1954[1]

ACCESSION to the Convention and to the related Protocol of 14 May 1954[2]

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

16 September 1994

FINLAND

(With effect from 16 December 1994.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 29 September 1994.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 249, p. 215; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 12, 14, 15, 17, 18, 20 and 21, as well as annex A in volumes 1321, 1390, 1408, 1463, 1466, 1527, 1543, 1679, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1747, 1749, 1753 and 1787.

[2] *Ibid.*, vol. 249, p. 215; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 7, 9, 11, 15, 17 and 21, as well as annex A in volumes 1321, 1390, 1463, 1466, 1543, 1679, 1705, 1747 and 1749.

ANNEXE A

N° 3511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. FAITE À LA HAYE, LE 14 MAI 1954[1]

ADHÉSION à la Convention et au Protocole y relatif du 14 mai 1954[2]

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

16 septembre 1994

FINLANDE

(Avec effet au 16 décembre 1994.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 29 septembre 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 215; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 12, 14, 15, 17, 18, 20 et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1321, 1390, 1408, 1463, 1466, 1527, 1543, 1679, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1747, 1749, 1753 et 1787.

[2] *Ibid.*, vol. 249, p. 215; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 7, 9, 11, 15, 17 et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1321, 1390, 1463, 1466, 1543, 1679, 1705, 1747 et 1749.

No. 3673. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING CO-OPERATION FOR THE SAVING OF HUMAN LIVES IN THE BALTIC SEA. SIGNED AT HELSINKI, ON 7 DECEMBER 1956[1]

TERMINATION *(Note by the Secretariat)*

The Government of Finland registered on 30 September 1994 the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation on cooperation with regard to maritime and aeronautical search and rescue signed at Moscow on 5 March 1993.[2]

The said Agreement, which came into force on 20 March 1994, provides, in its article 8, for the termination of the above-mentioned Agreement of 7 December 1956.

(30 September 1994)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 258, p. 89.
[2] See p. 293 of this volume.

N° 3673. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FINLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA COOPÉRATION POUR LE SAUVETAGE DES VIES HUMAINES DANS LA MER BALTIQUE. SIGNÉ À HELSINKI LE 7 DÉCEMBRE 1956[1]

ABROGATION *(Note du Secrétariat)*

Le Gouvernement finlandais a enregistré le 30 septembre 1994 l'Accord entre le Gouvernement de la République finlandaise et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération dans les domaines de la recherche et du sauvetage maritimes et aéronautiques signé à Moscou le 5 mars 1993[2].

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 20 mars 1994, stipule, à son article 8, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 7 décembre 1956.

(30 septembre 1994)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 258, p. 89.
[2] Voir p. 293 du présent volume.

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK, ON 10 JUNE 1958[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

29 September 1994

ZIMBABWE

(With effect from 28 December 1994.)

Registered ex officio *on 29 September 1994.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526, 1537, 1549, 1552, 1591, 1592, 1665, 1671, 1673, 1679, 1714, 1720, 1723, 1727, 1732, 1736, 1771, 1774, 1777 and 1821.

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW-YORK, LE 10 JUIN 1958[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

29 septembre 1994

ZIMBABWE

(Avec effet au 28 décembre 1994.)

Emregistré d'office le 29 septembre 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526, 1537, 1549, 1552, 1591, 1592, 1665, 1671, 1673, 1679, 1714, 1720, 1723, 1727, 1732, 1736, 1771, 1774, 1777 et 1821.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958[1]

APPLICATION of Regulation No. 87[2] annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

30 September 1994

GERMANY

(With effect from 29 November 1994.)

Registered ex officio *on 30 September 1994.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822 and 1823.

[2] *Ibid.*, vol. 1582, No. A-4789.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958[1]

APPLICATION du Règlement n° 87[2] annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

30 septembre 1994

ALLEMAGNE

(Avec effet au 29 novembre 1994.)

Enregistré d'office le 30 septembre 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822 et 1823.

[2] *Ibid.*, vol. 1582, n° A-4789.

No. 6521. CONVENTION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE ESTABLISHMENT OF PRINCIPLES FOR RECIPROCAL ASSISTANCE WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE AND SUCCESSION DUTIES. SIGNED AT VIENNA, ON 8 OCTOBER 1959[1]

PARTIAL TERMINATION *(Note by the Secretariat)*

The Government of Austria registered on 27 September 1994 the Convention between the Republic of Austria and the Freneh Republic for avoidance of double taxation and prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital signed at Vienna on 26 Marcb 1993.

The said Convention, which came into force on 1 September 1994, provides, in its article 31 (3), for the termination of the abovementioned Convention of 8 October 1959, as amended,[2] with respect to taxes on income and fortune to whicli the provisions of the Convention of 26 March 1993 are applicable.

(27 September 1994)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 453, p. 95, and annex A in volumes 832 and 1530.
[2] See p. 115 of this volume.

N° 6521. CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVOIR UNE ASSISTANCE RÉCIPROQUE DANS LE DOMAINE DES IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, AINSI QUE DANS CELUI DES IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS. SIGNÉE À VIENNE, LE 8 OCTOBRE 1959[1]

ABROGATION PARTIELLE *(Note du Secrétariat)*

Le Gouvernement autrichien a enregistré le 27 septembre 1994 la Convention entre la République d'Autriche et la République française en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Vienne le 26 mars 1993.

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 1er septembre 1994, stipule au paragraphe 3 de son article 31, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 8 octobre 1959, telle que modifiée[2], quant aux revenus et à la fortune auxquels les dispositions de la Convention du 26 mars 1993 s'appliquent.

(27 septembre 1994)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 453, p. 95, et annexe A des volumes 832 et 1530.
[2] Voir p. 115 du présent volume.

No. 6528. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF TANGANYIKA CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN TANGANYIKA. SIGNED AT KAMPALA, ON 27 JULY 1962, AND AT DAR-ES-SALAAM, ON 25 JANUARY 1963[1]

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 26 September 1994, the date of entry into force of the Basic Cooperation Agreement between the Government of the United Republic of Tanzania and the United Nations Children's Fund signed at Dar es Salaam on 26 September 1994,[2] in accordance with article XXIII (2) of the latter Agreement.

Registered ex officio *on 26 September 1994.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 453, p. 249, and annex A in volume 523.

[2] See p. 63 of this volume.

N° 6528. ACCORD ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT TANGANYIKAIS CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE AU TANGANYIKA. SIGNÉ À KAMPALA, LE 27 JUILLET 1962, ET À DAR ES-SALAM, LE 25 JANVIER 1963[1]

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 26 septembre 1994, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de base régissant la coopération entre le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance signé à Dar es-Salaam le 26 septembre 1994[2], conformément au paragraphe 2 de l'article XXIII de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 26 septembre 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 453, p. 249, et annexe A du volume 523.

[2] Voir p. 63 du présent volume.

No. 8359. CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER STATES. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON, ON 18 MARCH 1965[1]

RATIFICATION

Instrument deposited with the International Bank for Reconstruction and Development on:

18 August 1994

SPAIN

(With effect from 17 September 1994.)

Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 27 September 1994.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 14, 16, and 18 to 21, as well as annex A in volumes 1253, 1302, 1343, 1354, 1363, 1365, 1458, 1639, 1644, 1653, 1656, 1673, 1686, 1689, 1695, 1723, 1725, 1730, 1774 and 1792.

N° 8359. CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS ET RESSORTISSANTS D'AUTRES ÉTATS. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON, LE 18 MARS 1965[1]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le :

18 août 1994

ESPAGNE

(Avec effet au 17 septembre 1994.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 27 septembre 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8 à 14, 16, et 18 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1253, 1302, 1343, 1354, 1363, 1365, 1458, 1639, 1644, 1653, 1656, 1673, 1686, 1689, 1695, 1723, 1725, 1730, 1774 et 1729.

No. 9123. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF BARBADOS CONCERNING THE ACTIVITIES OF THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND IN BARBADOS. SIGNED AT BRIDGETOWN, ON 30 MAY 1968[1]

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 23 September 1994, the date of provisional entry into force of the Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of Barbados signed at Barbados on 23 September 1994, in accordance with article XXIII (2) of the latter Agreement.[2]

Registered ex officio *on 23 September 1994.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 637, p. 285.
[2] See p. 3 of this volume.

No. 9123. ACCORD ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT BARBADIEN CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN BARBADE. SIGNÉ À BRIDGETOWN, LE 30 MAI 1968[1]

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 23 septembre 1994, date de l'entrée en vigueur à titre provisoire de l'Accord de base régissant la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement de la Barbade signé à la Barbade le 23 septembre 1994, conformément au paragraphe 2 de l'article XXIII de ce dernier Accord[2].

Enregistré d'office le 23 septembre 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 637, p. 285.
[2] Voir p. 3 du présent volume.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

29 September 1994

TURKMENISTAN

(With effect from 29 October 1994.)

Registered ex officio *on 29 September 1994.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1558, 1563, 1564, 1567, 1569, 1606, 1651, 1653, 1671, 1678, 1679, 1681, 1691, 1704, 1709, 1712, 1722, 1723, 1725, 1727, 1760, 1762 and 1776.

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

29 septembre 1994

TURKÉMINISTAN

(Avec effet au 29 octobre 1994.)

Enregistré d'office le 29 septembre 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p . 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1558, 1563, 1564, 1567, 1569, 1606, 1651, 1653, 1671, 1678, 1679, 1681, 1691, 1704, 1709, 1712, 1722, 1723, 1725, 1727, 1760, 1762 et 1776.

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971[1]

N° 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU [ANTÉRIEUREMENT À L'AMENDEMENT PAR PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982 — PRIOR TO THE AMENDMENT BY PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982: « CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE »). CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971[1]

AMENDMENTS[2] TO ARTICLES 6 AND 7 OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. CONCLUDED AT REGINA, CANADA, ON 28 MAY 1987

Authentic texts: English, French, German and Russian.

Registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 29 September 1994.

AMENDEMENTS[2] AUX ARTICLES 6 ET 7 DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. CONCLUS À RÉGINA (CANADA) LE 28 MAI 1987

Textes authentiques : anglais, français, allemand et russe.

Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 29 septembre 1994.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245, vol. 1437, p. 344 (rectification of authentic French text); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437, 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650, 1662, 1668, 1672, 1676, 1678, 1699, 1705, 1714, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1747, 1775 and 1820.

[2] Came into force on 1 May 1994, i.e., the first day of the fourth month following the date on which two thirds of the Contracting Parties had deposited an instrument of acceptance with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, in accordance with article 10 *bis*, paragraph 6 of the amended Convention*:

Participant	*Date of deposit of the instrument of acceptance*
Armenia	6 July 1993
Australia	25 July 1990
Austria	18 December 1992
Bangladesh	21 May 1992
Bulgaria	21 June 1990
Canada	8 November 1988
Denmark	3 January 1994

(Continued on page 346)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245, vol. 1437, p. 348 (rectification du texte authentique français); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 16 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437, 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650, 1662, 1668, 1672, 1676, 1678, 1699, 1705, 1714, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1747, 1775 et 1820.

[2] Entrés en vigueur le 1er mai 1994, soit le premier jour du quatrième mois ayant suivi la date à laquelle deux tiers des Parties contractantes avaient déposé un instrument d'acceptation auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, conformément au paragraphe 6 de l'article 10 *bis* de la Convention telle qu'amendée* :

Participant	*Date du dépôt de l'instrument d'acceptation*
Afrique du Sud	14 février 1992
Allemagne, République fédérale d' (Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest.)	20 juin 1990
Arménie	6 juillet 1993
Australie	25 juillet 1990
Autriche	18 décembre 1992

(Suite à la page 346)

(Footnote 2 continued from page 345)

Finland	27 March	1990
Germany, Federal Republic of	20 June	1990
(With a declaration of application to Berlin (West).)		
Greece	22 May	1992
Hungary	20 September	1990
Iceland	18 June	1993
Indonesia	8 April	1992
Ireland	28 August	1990
Japan	2 June	1988
Jordan	27 August	1993
Liechtenstein	6 August	1991
Lithuania	20 August	1993
Mexico	2 November	1992
Netherlands	19 November	1991
(For the Kingdom in Europe, the Netherlands Antilles and Aruba.)		
New Zealand	7 July	1993
Norway	20 January	1989
Pakistan	20 September	1988
Poland	19 August	1993
Russian Federation	11 February	1992
South Africa	14 February	1992
Sweden	6 April	1989
Switzerland	8 June	1989
Trinidad and Tobago	21 December	1992
Tunisia	26 January	1993
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	27 June	1990
(In respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Bailiwick of Jersey, Bermuda, the Cayman Islands, the Falkland Islands, Gibraltar, Hong Kong, Montserrat, the Pitcairn, Henderson, Ducie and Oeno Islands, St. Helena, St. Helena Dependencies, the South Georgia and South Sandwich Islands and the Turks and Caicos Islands.)		

In addition and prior to the entry into force of the Amendments, the following State deposited an instrument of acceptance:

Senegal	1 April	1994
(With effect from 1 August 1994.)		

* United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245 and vol. 1437, p. 344.

(Suite de la note 2 de la page 345)

Bangladesh	21 mai	1992
Bulgarie	21 juin	1990
Canada	8 novembre	1988
Danemark	3 janvier	1994
Fédération de Russie	11 février	1992
Finlande	27 mars	1990
Grèce	22 mai	1992
Hongrie	20 septembre	1990
Indonésie	8 avril	1992
Irlande	8 août	1990
Islande	18 juin	1993
Japon	2 juin	1988
Jordanie	27 août	1993
Liechtenstein	6 août	1991
Lituanie	20 août	1993
Mexique	2 novembre	1992
Norvège	20 janvier	1989
Nouvelle-Zélande	7 juillet	1993
Pakistan	20 septembre	1988
Pays-Bas	19 novembre	1991
(Pour le Royaume en Europe, les Antilles néerlandaises et Aruba.)		
Pologne	19 août	1993
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	27 juin	1990
(A l'égard du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du bailliage de Jersey, des Bermudes, des îles Caïmans, des îles Falkland, de Gibraltar, de Hong-Kong, de Montserrat, des îles Pitcairn, Henderson, Ducie et Oeno, de Sainte-Hélène et dépendances, des îles Géorgie du Sud et Sandwich du Sud et des îles Turques et Caïques.)		
Suède	6 avril	1989
Suisse	8 juin	1989
Trinité-et-Tobago	21 décembre	1992
Tunisie	26 janvier	1993

Par la suite et avant l'entrée en vigueur des Amendements, l'Etat suivant a déposé un instrument d'acceptation :

Sénégal	1er avril	1994
(Avec effet au 1er août 1994.)		

* Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245 et vol. 1437, p. 348.

Article 6

1. *There shall be established a Conference of the Contracting Parties to review and promote the implementation of this Convention. The Bureau referred to in Article 8, paragraph 1, shall convene ordinary meetings of the Conference of the Contracting Parties at intervals of not more than three years, unless the Conference decides otherwise, and extraordinary meetings at the written requests of at least one third of the Contracting Parties. Each ordinary meeting of the Conference of the Contracting Parties shall determine the time and venue of the next ordinary meeting.*

2. *The Conference of the Contracting Parties shall be competent:*

(a) to discuss the implementation of this Convention;

(b) to discuss additions to and changes in the List;

(c) to consider information regarding changes in the ecological character of wetlands included in the List provided in accordance with paragraph 2 of Article 3;

(d) to make general or specific recommendations to the Contracting Parties regarding the conservation, management and wise use of wetlands and their flora and fauna;

(e) to request relevant international bodies to prepare reports and statistics on matters which are essentially international in character affecting wetlands;

(f) to adopt other recommendations, or resolutions, to promote the functioning of this Convention.

3. The Contracting Parties shall ensure that those responsible at all levels for wetlands management shall be informed of, and take into consideration, recommendations of such Conferences concerning the conservation, management and wise use of wetlands and their flora and fauna.

4. *The Conference of the Contracting Parties shall adopt rules of procedure for each of its meetings.*

5. *The Conference of the Contracting Parties shall establish and keep under review the financial regulations of this Convention. At each of its ordinary meetings, it shall adopt the budget for the next financial period by a two-third majority of Contracting Parties present and voting.*

6. *Each Contracting Party shall contribute to the budget according to a scale of contributions adopted by unanimity of the Contracting Parties present and voting at a meeting of the ordinary Conference of the Contracting Parties.*

Article 7

1. The representatives of the Contracting Parties at such Conferences should include persons who are experts on wetlands or waterfowl by reason of knowledge and experience gained in scientific, administrative or other appropriate capacities.

2. *Each of the Contracting Parties represented at a Conference shall have one vote, recommendations, resolutions and decisions being adopted by a simple majority of the Contracting Parties present and voting, unless otherwise provided for in this Convention.*

Article 6

1. Le texte actuel du paragraphe 1 est remplacé par le texte suivant :

"Il est institué une Conférence des Parties contractantes pour examiner et promouvoir la mise en application de la présente Convention. Le Bureau dont il est fait mention au paragraphe 1 de l'article 8 convoque des sessions ordinaires de la Conférence à des intervalles de trois ans au plus, à moins que la Conférence n'en décide autrement, et des sessions extraordinaires lorsque la demande écrite en est faite par au moins un tiers des Parties contractantes. La Conférence des Parties contractantes détermine, à chacune de ses sessions ordinaires, la date et le lieu de sa prochaine session ordinaire."

2. La phrase qui ouvre le paragraphe 2 est formulée de la façon suivante :

"La Conférence des Parties contractantes aura compétence :"

3. Un alinéa supplémentaire figure à la fin du paragraphe 2, formulé de la façon suivante :

"(f) adopter d'autres recommandations ou résolutions en vue de promouvoir le fonctionnement de la présente Convention."

4. Un paragraphe 4 est ajouté, formulé comme suit :

"La Conférence des Parties contractantes adopte un règlement intérieur à chacune de ses sessions."

5. Un paragraphe 5 et un paragraphe 6 sont ajoutés, formulés comme suit :

Paragraphe 5 : "La Conférence des Parties contractantes établit et examine régulièrement le règlement financier de la présente Convention. A chacune de ses sessions ordinaires, elle adopte le budget pour l'exercice suivant à une majorité des deux tiers des Parties contractantes présentes et votantes.

Paragraphe 6 : "Chaque Partie contractante contribue à ce budget selon un barème des contributions adopté à l'unanimité des Parties contractantes présentes et votantes à une session ordinaire de la Conférence des Parties contractantes."

Article 7

Le paragraphe 2 est remplacé par le texte suivant :

"Chacune des Parties contractantes représentées à une Conférence dispose d'une voix, les recommandations, résolutions et décisions étant adoptées à la majorité simple des Parties contractantes présentes et votantes, à moins que la présente Convention ne prévoie d'autres dispositions."

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Artikel 6

1. Es wird eine Konferenz der Vertragsparteien gebildet, welche die Einhaltung des vorliegenden Übereinkommens überwachen und unterstützen soll. Das in Artikel 8 Absatz 1 erwähnte Sekretariat beruft ordentliche Sitzungen der Konferenz in Abständen von höchstens drei Jahren ein, es sei denn, die Konferenz bestimme anders darüber; außerordentliche Sitzungen beruft das Sekretariat ein, wenn mindestens ein Drittel der Vertragsparteien schriftlich darum ersucht. Die Konferenz der Vertragsparteien bestimmt in jeder ihrer ordentlichen Sitzungen Zeitpunkt und Ort ihrer nächsten ordentlichen Sitzung.

2. Die Konferenz der Vertragsparteien hat die Aufgabe:

(a) die Erfüllung dieses Übereinkommens zu erörtern;

(b) Neueintragungen und Änderungen in der Liste zu erörtern;

(c) Informationen nach Artikel 3 Absatz 2 über Veränderungen der ökologischen Verhältnisse der in der Liste geführten Feuchtgebiete zu prüfen;

(d) den Vertragsparteien allgemeine oder besondere Empfehlungen hinsichtlich der Erhaltung, Hege und wohlausgewogenen Nutzung von Feuchtgebieten einschließlich ihrer Pflanzen- und Tierwelt zu geben;

(e) zuständige internationale Gremien um die Erstellung von Berichten und Statistiken über Fragen zu ersuchen, die ihrem Wesen nach international sind und Feuchtgebiete betreffen.

(f) weitere Empfehlungen oder Beschlüsse anzunehmen, die der Funktionsfähigkeit des bestehenden Übereinkommens förderlich sind.

3. Die Vertragsparteien stellen sicher, daß auf allen Ebenen die für die Verwaltung von Feuchtgebieten Verantwortlichen über die Empfehlungen dieser Konferenzen zur Erhaltung, Hege und wohlausgewogenen Nutzung von Feuchtgebieten mit ihrer Pflanzen-und Tierwelt unterrichtet werden und diesen Empfehlungen Rechnung tragen.

4. Die Konferenz der Vertragsparteien verabschiedet in jeder ihrer Sitzungen eine Geschäftsordnung.

5. Die Konferenz der Vertragsparteien erstellt und überprüft regelmäßig die Finanzordnung des bestehenden Übereinkommens. Anläßlich jeder ordentlichen Sitzung verabschiedet sie das Budget für die Erfüllung ihrer Aufgaben mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden und stimmberechtigten Parteien.

6. Jede Vertragspartei trägt zu diesem Budget nach Maßgabe eines Verteilungsschlüssels bei, der von den anwesenden und stimmberechtigten Vertragsparteien anläßlich einer ordentlichen Konferenz der Vertragsparteien einstimmig angenommen wurde.

Artikel 7

1. Zu den Vertretern der Vertragsparteien auf solchen Konferenzen sollen Personen gehören, die aufgrund ihrer Kenntnisse und Erfahrungen, die sie auf Wissenschafts-, Verwaltungs- oder anderen einschlägigen Gebieten gewonnen haben, Experten für Feuchtgebiete oder Wat- und Wasservögel sind.

2. Jede an einer Konferenz vertretenen Vertragspartei verfügt über eine Stimme. Die Empfehlungen, Beschlüsse und Entscheide werden mit einfacher Mehrheit der anwesenden und stimmberechtigten Vertragsparteien angenommen, es sei denn, das Übereinkommen verfüge anders darüber.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Статья 6

1. Настоящим учреждается Коиференция Договаривающихся сторон с целью рассмотреиия выполнения настоящей Конвеиции и содействия этому. Бюро, о котором говорится в пуикте 1 Статьи 8, созывает очередные сессин Конференции Договарнвающихся сторон с интервалом не более трех лет, кроме случаев, когда Конференция примет иное решение, а внеочередиые сессии - по письменной просьбе по крайней мере одной трети Договаривающихся сторон. На каждой очередной сессии Конференции Договаривающихся сторои определяются время и место проведения следующей очередной сессии.

2. Конференция Договаривающихся сторон компетентна:

(a) обсуждать выполнение настоящей Конвенции;

(b) обсуждать дополнения и изменения в Списке;

(c) рассматривать иифорнацию отиосительно изменеиий в экологическом характере водно-болотных угодий, включенных в Список, в соответствии с параграфом 2 Статьи 3;

(d) давать общие и специальные рекомендации Договаривающимся сторонам относительно охраны, управления и рационального использования водно-болотных угодий, их фауны и флоры;

(e) обращаться с просьбой к соответствующим международным органам относительио подготовки отчетов и статистических данных, носящих, в основном,международный характер и касающихся водно-болотных угодий;

(f) принимать другие рекомендации или резолюции с целью содействия осуществлению настоящей Конвенции.

3. Догсвариваюшиеся стороны обеспечивают, чтобы все те, кто несет ответственность на всех уровнях за управление водно-болотными угодьями, были ннфомрированы и учитывали рекомендации таких Конференций в отношении охраны, управления и рационального использоваиия водно-болотных угодий, их флоры и фауны.

4. Конференция Договаривающихся сторон утверждает Правила процедуры для каждой своей сессии.

5. Конфереиция Договаривающихся сторон принимает и осуществляет периодический обзор Положения о финансах настоящей Конвенции. В конце ее очередных сессий она утверждает бюджет на следующий финансовый период большинством в две трети присутствующих и принимающих участие в голосовании Договаривающихся сторон.

6. Каждая Договариваюшаяся сторона осуществляет взнос в бюджет в соответствии со шкалой взносов, принятой единогласно присутствующими и принимающими участие в голосовании Договаривающимися сторонами на очередной сессии Конференции Договаривающихся сторон.

СТАТЬЯ 7

1. Каждой Договаривающейся стороне следует включать в число своих представителей на такие Конференции лиц, которые являются экспертами по водно-болотным угодьям или водоплавающей птице, благодаря своим знаниям и опыту, приобретенным в научной, административной или других соответствующих областях.

2. Каждая из представленных Договаривающихся сторон имеет на Конференции один голос, причем рекомендации, резолюции и решения принимаются простым большинством присутствующих и принимающих участие в голосовании Договаривающихся сторон, кроме особо оговоренных настоящей Конвенцией случаев.

ACCEPTANCES of the amendments of 28 May 1987 to articles 6 and 7 of the Convention of 2 February 1971 on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat[1]

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

1 July 1994

FRANCE

(With effect from 1 November 1994.)

13 July 1994

TURKEY

(With effect from 1 November 1994.)

20 July 1994

ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

(With effect from 1 November 1994.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 29 September 1994.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245.

ACCEPTATIONS des amendements en date du 28 mai 1987 aux articles 6 et 7 de la Convention du 2 février 1971 relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau [antérieurement à l'amendement par Protocole du 3 décembre 1982 — prior to the amendment by Protocol of 3 December 1982 : « Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine »][1]

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

1er juillet 1994

FRANCE

(Avec effet au 1er novembre 1994.)

13 juillet 1994

TURQUIE

(Avec effet au 1er novembre 1994.)

20 juillet 1994

RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN

(Avec effet au 1er novembre 1994.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 29 septembre 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245.

No. 16175. CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL. SIGNED AT PARIS ON 29 MARCH 1974[1]

AMENDMENT NO. 1 TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT DAKAR ON 21 DECEMBER 1992

Came into force on 1 June 1994, i.e., the first day of the second month following the date of the last of the notifications (of 16 February and 19 April 1994) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 13.

Authentic text: French.

Registered by France on 23 September 1994.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1062, p. 164.

N° 16175. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉE À PARIS LE 29 MARS 1974[1]

AVENANT N° 1 À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À DAKAR LE 21 DÉCEMBRE 1992

Entré en vigueur le 1er juin 1994, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de la dernière des notifications (des 16 février et 19 avril 1994) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 13.

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 23 septembre 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1062, p. 164.

AVENANT N° 1 À LA CONVENTION GÉNÉRALE DE SÉCURITÉ SOCIALE DU 29 MARS 1974[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL

Le Gouvernement de la République du Sénégal,

et

le Gouvernement de la République française

désireux d'assurer aux travailleurs de chacun des deux Etats exerçant ou ayant exercé une activité salariée sur le territoire de l'autre Etat une meilleure garantie des droits qu'ils ont acquis en matière de protection sociale,

conviennent des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER

L'article 2 de la Convention est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

"Article 2

§ 1er - Les législations auxquelles s'applique la présente Convention sont :

1° En France :

a) la législation fixant l'organisation de la sécurité sociale ;

b) les législations des assurances sociales applicables :

- aux salariés des professions non agricoles
- aux salariés des professions agricoles

à l'exception des dispositions qui étendent la faculté d'adhérer à l'assurance volontaire aux personnes de nationalité française travaillant ou résidant hors du territoire français ;

c) les législations sur la prévention et la réparation des accidents du travail et maladies professionnelles applicables aux salariés des professions non agricoles et aux salariés des professions agricoles ;

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1062, p. 164.

d) la législation relative aux prestations familiales ;

e) les législations sur les régimes spéciaux de sécurité sociale en tant qu'ils concernent les risques ou prestations couverts par les législations énumérées aux alinéas précédents et notamment, le régime relatif à la sécurité sociale dans les mines ;

f) les législations relatives au régime de sécurité sociale des gens de mer ;

2° Au Sénégal :

- la législation sur les prestations familiales ;
- la législation sur la prévention et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles ;
- la législation sur les institutions de prévoyance maladie ;
- la législation sur les pensions de vieillesse et de décès (pensions de survivants, couverture médicale).

§ 2 - La présente Convention s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui ont modifié ou complété ou qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1er du présent article.

Toutefois, elle ne s'appliquera :

a) Aux actes législatifs ou réglementaires couvrant une branche nouvelle de la sécurité sociale que si un accord intervient à cet effet entre les parties contractantes ;

b) Aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires, que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition du Gouvernement de la partie qui modifie sa législation, notifiée au Gouvernement de l'autre partie dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle desdits actes.

3° Les conditions dans lesquelles le régime de sécurité sociale des étudiants prévu par la législation de l'une des Parties pourra bénéficier aux ressortissants de l'autre Partie, font l'objet d'un Protocole annexé à la présente Convention.

4° Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux dispositions de la législation des deux Etats relatives aux obligations de l'armateur".

ARTICLE 2

L'article 3 de la Convention de Sécurité sociale du 29 mars 1974 est modifié ainsi qu'il suit :

"Les territoires couverts par les dispositions de la présente Convention sont :

- en ce qui concerne la France : les départements de la République française y compris les eaux territoriales ainsi que la zone située au-delà de la mer territoriale sur laquelle la France peut exercer des droits souverains aux fins d'exploration et d'exploitation, de conservation et de gestion des ressources naturelles biologiques ou non biologiques ;

- en ce qui concerne le Sénégal : le territoire de la République du Sénégal, y compris les eaux territoriales ainsi que la zone située au-delà de la mer territoriale sur laquelle le Sénégal peut exercer des droits souverains aux fins d'exploration et d'exploitation, de conservation et de gestion des ressources naturelles biologiques ou non biologiques".

ARTICLE 3

L'article 5 § 2 e) de la Convention de Sécurité sociale du 29 mars 1974 est modifié ainsi qu'il suit :

"Les travailleurs salariés des entreprises publiques et privées de transport de l'un des Etats contractants, occupés sur le territoire de l'autre Etat, soit à titre temporaire, soit comme personnel ambulant, sont soumis au régime de sécurité sociale en vigueur sur le territoire de l'Etat où l'Entreprise a son siège".

ARTICLE 4

Il est inséré dans le Titre II, chapitre I - Accidents du travail et maladies professionnelles de la convention générale un article 11-1 ainsi libellé:

"Article 11-1

Les soins constants consécutifs à l'accident du travail ou à la maladie professionnelle sont à la charge de l'institution débitrice de la rente.

Le droit au remboursement de ces soins s'apprécie dans les conditions indiquées à l'article 10 § 1.

Les dispositions du § 2 de l'article 11 sont applicables au remboursement des soins constants".

ARTICLE 5

Il est inséré dans le Titre II, chapitre I - Accidents du travail et maladies professionnelles - de la Convention de Sécurité sociale du 29 mars 1974 un article 16-1 ainsi libellé :

"Article 16-1

1° Pour bénéficier des prestations en nature de l'assurance accidents du travail, les travailleurs français ou sénégalais visés à l'article 5 § 2 a) peuvent opter soit pour le service direct de ces prestations par l'institution d'affiliation dont ils relèvent, soit pour le service par l'institution du pays de séjour.

2° L'Arrangement administratif précisera les modalités de remboursement desdites prestations entre les institutions des deux Parties.

3° Le service des prestations en espèces est assuré directement aux travailleurs détachés par l'institution d'affiliation dont ils relèvent".

ARTICLE 6

L'article 17 de la Convention est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

"Article 17 : Enfants résidant dans le pays d'emploi.

§ 1 - Les travailleurs salariés de nationalité sénégalaise, occupés sur le territoire français, bénéficient pour leurs enfants résidant régulièrement en France des prestations familiales prévues par la législation française.

§ 2 - Les travailleurs salariés de nationalité française, occupés sur le territoire sénégalais, bénéficient pour leurs enfants résidant au Sénégal des prestations familiales prévues par la législation sénégalaise.

Lorsque, pour l'ouverture du droit aux prestations familiales, le travailleur ne justifie pas de toute la période d'emploi requise par la législation sénégalaise, il est fait appel, pour compléter ladite période, à la période d'emploi accomplie dans l'autre pays".

ARTICLE 7

L'article 18 de la Convention est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

"Article 18

§ 1er - Les travailleurs salariés ou assimilés occupés en France ou au Sénégal, peuvent prétendre pour leurs enfants qui résident sur le territoire de l'autre Etat, aux prestations familiales prévues par la législation de cet Etat, s'ils remplissent, dans le pays d'emploi, les conditions d'activité fixées par l'arrangement administratif général relatif à l'application de la présente convention.

§ 2 - Lorsque, pour l'ouverture du droit aux prestations familiales du pays de résidence des enfants, le travailleur ne justifie pas de toute la période requise, il est fait appel, pour compléter ladite période, à la période d'emploi ou assimilée accomplie sur le territoire de l'autre Etat".

ARTICLE 8

Il est inséré dans le Titre II - chapitre II - Prestations familiales - de la Convention un article 22-1 ainsi libellé :

"Article 22-1

Les dispositions de l'article 22 sont applicables par analogie aux enfants des travailleurs visés à l'article 5 § 2 e)".

ARTICLE 9

Le chapitre III assurance vieillesse de la convention générale est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

"Chapitre III ; Assurance vieillesse et assurance décès (pensions de survivants)

Article 23

Lorsque, pour l'octroi de prestations de vieillesse à caractère contributif ou pour l'accomplissement de certaines formalités en vue de l'octroi desdites prestations, la législation de l'un des Etats contractants oppose aux travailleurs étrangers des conditions de résidence sur le territoire de cet Etat, celles-ci ne sont pas opposables aux bénéficiaires de la présente Convention résidant sur le territoire de l'autre Etat.

Article 24

Le travailleur salarié français ou sénégalais qui, au cours de sa carrière, a été soumis successivement ou alternativement, sur le territoire des deux Etats contractants, à un ou plusieurs régimes d'assurance vieillesse de chacun de ces Etats, bénéficie des prestations dans les conditions suivantes :

I - Lorsque l'intéressé satisfait à la fois à la condition de durée d'assurance requise par la législation française et par la législation sénégalaise pour avoir droit à une pension de vieillesse française et à une pension de vieillesse sénégalaise, sans qu'il soit nécessaire de recourir aux périodes d'assurance ou équivalentes accomplies sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'institution compétente de chaque Partie détermine le montant de la pension selon les dispositions de la législation qu'elle applique, compte tenu des seules périodes d'assurance accomplies sous cette législation.

II - Lorsque l'intéressé ne satisfait, ni du côté français, ni du côté sénégalais à la condition de durée d'assurance requise par la législation de chacune des Parties pour l'obtention d'une pension de vieillesse française ou d'une pension de vieillesse sénégalaise, les prestations de vieillesse auxquelles il peut prétendre de la part des institutions françaises et sénégalaises sont liquidées suivant les règles ci-après :

a) Totalisation des périodes d'assurance.

§ 1er - Les périodes d'assurance accomplies sous chacune des législations des deux Parties contractantes, de même que les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance, sont totalisées à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de la détermination du droit aux prestations qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

§ 2 - Les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance sont, dans chaque Etat, celles qui sont reconnues comme telles par la législation de cet Etat.

b) Liquidation de la prestation.

§ 1er - Compte tenu de la totalisation des périodes effectuées comme il est dit ci-dessus, l'institution compétente de chaque Etat détermine, d'après sa propre législation, si l'intéressé réunit les conditions requises pour avoir droit à une pension de vieillesse au titre de cette législation.

§ 2 - Si le droit à pension est acquis, l'insitution compétente de chaque Etat détermine pour ordre la prestation à laquelle l'assuré aurait droit si toutes les périodes d'assurance ou reconnues équivalentes avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation.

§ 3 - La prestation effectivement due à l'intéressé par l'institution compétente de chaque Etat est déterminée en réduisant le montant de la prestation visée à l'alinéa précédent au prorata de la durée des périodes d'assurance ou reconnues équivalentes accomplies sous sa propre législation, par rapport à l'ensemble des périodes accomplies dans les deux Etats.

§ 4 - Si la durée totale des périodes d'assurance accomplies sous la législation des deux Etats est supérieure à la durée maximale requise par la législation d'un de ces Etats pour le bénéfice d'une prestation complète, l'institution compétente de cet Etat prend en considération cette durée maximale au lieu de la durée totale desdites périodes pour l'application des dispositions du paragraphe 3.

III - Lorsque l'intéressé satisfait à la condition de durée d'assurance requise par la législation d'une des Parties, mais ne satisfait pas à la condition de durée d'assurance requise par la législation de l'autre Partie pour l'obtention d'une pension de vieillesse :

- l'institution compétente, chargée d'appliquer la législation au regard de laquelle le droit est ouvert, procède à la liquidation de la pension dans les termes du I du présent article.

- l'institution compétente, chargée d'appliquer la législation au regard de laquelle le droit n'est pas ouvert, procède à la liquidation de la prestation de vieillesse dans les termes du II du présent article.

Article 25

Lorsqu'il y a lieu de recourir à la totalisation des périodes d'assurance accomplies dans les deux Etats pour la détermination de la prestation, il est fait application des règles suivantes :

§ 1er - Si une période reconnue équivalente à une période d'assurance per la législation d'un Etat coïncide avec une période d'assurance accomplie dans

l'autre Etat, seule la période d'assurance est prise en considération par l'institution de ce dernier Etat.

§ 2 - Si une même période est reconnue équivalente à une période d'assurance à la fois par la législation française et par la législation sénégalaise, ladite période est prise en considération par l'institution de l'Etat où l'intéressé a été assuré à titre obligatoire en dernier lieu avant la période en cause.

§ 3 - Si une période d'assurance accomplie au titre d'une assurance obligatoire sous la législation d'une Partie contractante coïncide avec une période d'assurance accomplie au titre d'une assurance volontaire sous la législation de l'autre Partie, seule la première est prise en compte par la première Partie.

Article 26

§ 1er - Si la durée totale des périodes d'assurance accomplies sous la législation d'une Partie contractante n'atteint pas une année l'institution de cette Partie n'est pas tenue d'accorder des prestations au titre desdites périodes, sauf si, en vertu de ces seules périodes, un droit à prestations est acquis en vertu de cette législation. Dans ce cas, le droit est liquidé en fonction de ces seules périodes.

§ 2 - Néanmoins, ces périodes peuvent être prises en considération pour l'ouverture des droits par totalisation, au regard de la législation de l'autre Partie contractante.

Article 27

§ 1er - Si la législation de l'un des Etats contractants subordonne l'octroi de certains avantages à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession ou un emploi déterminé, les périodes accomplies sous la législation de l'autre Etat contractant ne sont prises en compte pour l'octroi de ces avantages que si elles ont été accomplies sous un régime correspondant ou, à défaut, dans la même profession ou dans le même emploi.

§ 2 - Si, compte tenu des périodes ainsi accomplies, l'intéressé ne satisfait pas aux conditions requises pour bénéficier desdits avantages, ces périodes sont prises en compte pour l'octroi des prestations du régime général, sans qu'il soit tenu compte de leur spécificité.

§ 3 - Par dérogation aux dispositions de l'article 23 :

a) l'allocation spéciale et l'indemnité cumulable prévue par la législation française spéciale aux travailleurs des mines ne sont servies qu'aux intéressés qui travaillent dans les mines françaises.

b) les allocations pour enfants à charge prévues par la législation française spéciale aux travailleurs des mines, sont servies dans les conditions fixées par cette législation.

Article 28

§ 1er - Lorsque l'assuré ne remplit pas, à un moment donné, la condition d'âge requise par les législations des deux Parties contractantes, mais satisfait seulement à la condition d'âge de l'une d'entre elles, le montant des prestations dues au titre de la législation au regard de laquelle le droit est ouvert est calculé conformément aux dispositions de l'article 24 § I ou II selon le cas.

§ 2 - La solution ci-dessus est également applicable lorsque l'assuré réunit, à un moment donné, les conditions requises par les législations de vieillesse des deux Parties, mais a usé de la possibilité offerte par la législation de l'une de Parties de différer la liquidation de ses droits à prestation de vieillesse.

§ 3 - Lorsque la condition d'âge requise par la législation de l'autre Partie se trouve remplie ou lorsque l'assuré demande la liquidation de ses droits qu'il avait différée au regard de la législation de l'une des Parties, il est procédé à la liquidation de la prestation due au titre de cette législation, dans les termes de l'article 24 § I ou II selon le cas, sans qu'il y ait lieu de procèder à la révision des droits déjà liquidés au titre de la législation de la première Partie.

Article 29

Lorsque, d'après la législation de l'une des Parties contractantes la liquidation de la prestation de vieillesse s'effectue sur la base du salaire moyen de tout ou partie de la période d'assurance, le salaire moyen pris en considération pour le calcul de la prestation est déterminé d'après les salaires constatés pendant la période d'assurance accomplie sous la législation de ladite Partie.

Article 30

Les travailleurs, ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes, titulaires d'une prestation de vieillesse au titre de la législation d'une Partie, bénéficient de cette prestation lorsqu'ils résident sur le territoire de l'autre Partie.

Article 31

§ 1er - Les dispositions du présent chapitre sont applicables, par analogie aux droits des conjoints et enfants survivants.

§ 2 - Lorsque le décès, ouvrant droit à l'attribution d'une pension de survivant survient avant que le travailleur ait obtenu la liquidation de ses droits au regard de l'assurance vieillesse, les prestations dues aux ayants droit sont liquidées dans les conditions précisées à l'article 24.

§ 3 - Si conformément à son statut personnel, l'assuré avait au moment de son décès, plusieurs épouses, la prestation due au conjoint survivant est liquidée dès lors que l'une des épouses remplit les conditions requises pour avoir droit à cette prestation :

a) lorsque toutes les épouses résident au Sénégal au moment de la liquidation de la pension de survivant, les arrérages de celle-ci sont versés à l'organisme sénégalais désigné par l'arrangement administratif, qui en détermine la répartition selon le statut personnel des intéressés. Les versements ainsi effectués sont libératoires tant à l'égard de l'institution débitrice que des intéressés.

b) lorsque toutes les épouses ne résident pas au Sénégal au moment de la liquidation de la pension de survivant, les arrérages de celle-ci sont versés en totalité à l'épouse dont le droit est ouvert quel que soit le lieu de sa résidence. S'il existe plusieurs épouses dont le droit est ouvert, la prestation est répartie entre elles par part égales. Une nouvelle répartition doit être faite chaque fois qu'une épouse réunit à son tour les conditions d'ouverture du droit.

Le décès d'une épouse n'entraine pas une nouvelle répartition à l'égard des autres épouses survivantes.

Article 32

Lorsque les ressortissants de l'une des deux Parties sont titulaires d'une prestation incombant aux institutions de sécurité sociale de l'autre Partie

et qu'ils résident dans un Etat tiers, ils bénéficient du service de leur prestation dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'autre Partie.

Article 33

Les dispositions de la législation de sécurité sociale de l'une des Parties relatives au non cumul d'une prestation de vieillesse et de revenus professionnels ne sont pas applicables aux assurés qui, cessant de résider sur le territoire de cette Partie, bénéficient d'une pension de vieillesse acquise au titre de la législation de cette Partie et qui exercent une activité professionnelle sur le territoire de l'autre Partie.

Article 34

Les périodes d'assurance et périodes équivalentes accomplies au Sénégal et prises en considération par l'institution de prévoyance et de retraite de l'Afrique occidentale (IPRAO) sont prises en compte pour l'application du présent chapitre".

ARTICLE 10

Il est introduit dans le Titre II de la Convention un chapitre IV ainsi libellé :

"Chapitre IV - Assurance maternité".

Article 32-1

La femme salariée sénégalaise en France et la femme salariée française au Sénégal bénéficient des prestations de l'assurance maternité prévues par la législation de l'Etat de leur nouvelle résidence pour autant que :

a) elles aient effectué sur le territoire de cet Etat un travail soumis à l'assurance,

b) elles remplissent dans ledit Etat, les conditions requises pour l'obtention desdites prestations.

Article 32-2

Totalisation des périodes d'assurance

Dans le cas où, pour l'ouverture du droit aux prestations de l'assurance maternité, l'intéressée ne justifie pas de la durée d'assurance prévue

par la législation applicable sur le territoire de l'Etat où elle exerce son nouvel emploi, il est fait appel pour compléter les périodes d'assurance ou assimilées accomplies dans cet Etat, aux périodes d'assurance ou assimilées accomplies dans l'autre Etat.

Toutefois, il n'y a lieu à totalisation desdites périodes que dans la mesure où il ne s'est pas écoulé un délai supérieur à trois mois entre la fin de la période d'assurance sur le territoire du premier Etat et le début de la période d'assurance sur le territoire de l'Etat où elle exerce son nouvel emploi.

Article 32-3

1. La femme française occupée au Sénégal et admise au bénéfice des prestations en espèces de l'assurance maternité du régime sénégalais conserve le bénéfice desdites prestations lorsqu'elle transfère sa résidence sur le territoire français.

La femme salariée sénégalaise occupée en France et admise au bénéfice des prestations en espèces de l'assurance maternité du régime français conserve le bénéfice desdites prestations lorsqu'elle transfère sa résidence sur le territoire sénégalais.

2. Le service de ces prestations est assuré directement par l'institution d'affiliation de la femme salariée".

ARTICLE 11

Il est inséré au Titre III - Chapitre Ier de la Convention un article 35-1 ainsi rédigé :

"Article 35-1

Il est créé une Commission mixte chargée de suivre l'application de la convention et de proposer d'éventuelles modifications à ladite convention.

L'Arrangement administratif précisera la mission de ladite commission et arrêtera les modalités de son fonctionnement".

ARTICLE 12

L'Accord complémentaire du 29 mars 1974 relatif au régime de sécurité sociale des marins[1] est abrogé.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1062, p. 209.

ARTICLE 13

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Avenant.

Celui-ci prendra effet le 1er jour du 2ème mois qui suivra la date de la dernière de ces notifications.

FAIT à Dakar, le 21 décembre 1992.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

Son Excellence Monsieur
DOMINIQUE PERREAU
Ambassadeur, Haut-Représentant
de la République française au Sénégal

Pour le Gouvernement
de la République du Sénégal :

Son Excellence Monsieur
DJIBO KA
Ministre des Affaires étrangères

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AMENDMENT No. 1 TO THE GENERAL CONVENTION ON SOCIAL SECURITY OF 29 MARCH 1974[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL

The Government of the Republic of Senegal, and

The Government of the French Republic,

Desiring to ensure for workers of each of the two States engaged or formerly engaged in paid employment in the territory of the other State better protection of the rights they have acquired with respect to social welfare,

Have agreed on the following provisions:

Article 1

Article II of the Convention shall be abrogated and replaced by the following provisions:

"*Article II*

1. The legislation to which this Convention shall apply is:

(1) In France:

(*a*) The legislation relating to the organization of social security;

(*b*) The legislation relating to social insurance applicable:

To persons employed in non-agricultural occupations, and

To persons employed in agricultural occupations, with the exception of provisions which extend the option of joining voluntary insurance schemes to French nationals working or residing outside French territory;

(*c*) The legislation relating to the prevention of, and compensation for, industrial accidents and occupational diseases applicable to persons employed in non-agricultural occupations and to persons employed in agricultural occupations;

(*d*) The legislation relating to family allowances;

(*e*) The legislation relating to special social security schemes, insofar as they concern the risks or benefits covered by the legislation specified in the foregoing subparagraphs, in particular the social security scheme for the mining industry;

(*f*) The legislation relating to the social security scheme for seamen;

(2) In Senegal:

The legislation relating to family allowances;

The legislation relating to the prevention of, and compensation for, industrial accidents and occupational diseases;

The legislation relating to health insurance institutions;

The legislation relating to old-age pensions and benefits payable on the death of a pensioner (survivors' pensions, medical coverage).

2. This Convention shall also apply to any laws or regulations by which the legislation specified in paragraph 1 of this article has been amended or supplemented or may hereafter be amended or supplemented.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1062, p. 164.

However, it shall apply:

(*a*) To laws or regulations covering a new branch of social security only if the Contracting Parties have concluded an agreement to that effect;

(*b*) To laws or regulations extending existing schemes to new categories of beneficiaries only if the Government of the Party amending its legislation has not notified the Government of the other Party within a period of three months from the date of the official publication of the said laws or regulations that it objects to such application.

3. The conditions on which the benefits of the social security scheme for students provided for under the legislation of one of the Parties may be enjoyed by nationals of the other Party shall be the subject of a protocol to be annexed to this Convention.

4. The provisions of this Convention shall not affect the provisions of the legislation of the two States relating to the obligations of shipowners."

Article 2

Article III of the Convention on Social Security of 29 March 1974 shall be amended to read as follows:

"The territories to which the provisions of this Convention shall apply are as follows:

In the case of France: the departments of the French Republic, including the territorial waters and the area beyond the territorial sea, over which France may exercise its sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing natural resources, whether living or non-living;

In the case of Senegal: the territory of the Republic of Senegal, including the territorial waters and the area beyond the territorial sea, over which Senegal may exercise its sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing natural resources, whether living or non-living."

Article 3

Article V, paragraph 2 (*e*), of the Convention on Social Security of 29 March 1974 shall be amended to read as follows:

"Employees of public or private transport enterprises of one of the Contracting States who are employed in the territory of the other State, either temporarily or as travelling personnel, shall be subject to the social security scheme in force in the territory of the State in which the enterprise has its head office."

Article 4

An article XI-1 worded as follows shall be inserted in part II, chapter 1 — Industrial accidents and occupational diseases — of the General Convention:

"*Article XI-1*

Long-term treatment following an industrial accident or occupational disease shall be covered by the institution liable for the pension.

Entitlement to reimbursement for such treatment shall be determined on the conditions laid down in article X, paragraph 1.

The provisions of article XI, paragraph 2, shall apply to the payment of benefits for long-term treatment."

Article 5

An article XVI-1 worded as follows shall be inserted in part II, chapter 1 — Industrial accidents and occupational diseases — of the Convention on Social Security of 29 March 1974:

"*Article XVI-1*

1. The French or Senegalese workers referred to in article V, paragraph 2 (*a*), shall have the option of receiving industrial accident insurance benefits in kind either through direct payment of such benefits by the institution with which they are insured or through payment by the institution of the State in which they are temporarily resident.

2. The administrative agreement shall specify the manner in which such benefits shall be reimbursed between the institutions of the two Parties.

3. Cash benefits sball be paid directly to the workers on assignment by the institution with which they are insured."

Article 6

Article XVII of the Convention shall be abrogated and replaced by the following provisions:

"*Article XVII.* CHILDREN RESIDING IN THE COUNTRY OF EMPLOYMENT

1. Employed persons of Senegalese nationality working in French territory shall receive for their children lawfully resident in France family benefits provided for by French legislation.

2. Employed persons of French nationality working in Senegalese territory shall receive for their children resident in Senegal family benefits provided for by Senegalese legislation.

If a worker has not completed the entire period of employment required by Senegalese legislation in order to create an entitlement to family allowances, the period of employment completed in the other country shall be utilized to make up the said period."

Article 7

Article XVIII of the Convention shall be abrogated and replaced by the following provisions:

"*Article XVIII*

1. Employed persons working in France or in Senegal, or persons treated as such, may claim, in respect of their children residing in the territory of the other State, the family allowances provided for under the legislation of that State, if they fulfil, in the country in which they are employed, the occupational requirements laid down in the general administrative agreement concerning the implementation of this Convention.

2. If a worker has not completed the entire period of employment required in order to create an entitlement to family allowances in the country where his children are resident, the period of employment or period treated as such completed in the territory of the other State shall be utilized to make up the said period."

Article 8

An article XXII-1 worded as follows shall be inserted in part II, chapter II — Family allowances — of the Convention:

"*Article XXII-1*

The provisions of article XXII shall be applicable *mutatis mutandis* to the children of the workers referred to in article V, paragraph 2 (*e*)."

Article 9

Chapter III of the general Convention, on old-age insurance, shall be abrogated and replaced by the following provisions:

"CHAPTER III. OLD-AGE INSURANCE AND LIFE INSURANCE (SURVIVORS' PENSIONS)

Article XXIII

If, for the purpose of granting old-age benefits based on contributions or the completion of certain formalities for the granting of such benefits, the legislation of one of the Contracting States imposes on foreign workers conditions of residence in the territory of that State, those conditions shall not be imposed on the beneficiaries of this Convention resident in the territory of the other State.

Article XXIV

French or Senegalese employed persons who have during working lives been subject, successively or alternately, in the territory of the two Contracting States, to one or more old-age insurance schemes of each of those States, shall be entitled to receive benefits on the following conditions:

I. If the person concerned has been insured for the length of time required by both French legislation and Senegalese legislation for entitlement to a French old-age pension and a Senegalese old-age pension without having to apply the insurance periods, or equivalent periods, completed in the territory of the other Contracting Party, the competent institution of each Party shall determine the amount of the pension in accordance with the provisions of the legislation which it applies, account being taken only of the insurance periods completed under that legislation.

II. If the person concerned has not been insured either in France or in Senegal for the length of time required by the legislation of each of the Parties in order to receive a French or Senegalese old age pension, the old-age benefits which he may claim from French and Senegalese institutions shall be paid in accordance with the following rules:

(a) *Aggregation of insurance periods*

1. The insurance periods completed under the legislation of each of the two Contracting Parties, and periods recognized as equivalent to insurance periods, shall, provided that they do not overlap, be aggregated both for the purpose of determining the right to benefits and for the purpose of maintaining or recovering that right.

2. Periods recognized as equivalent to insurance periods shall, in each State, be those which are recognized as such under the legislation of that State.

(b) *Payment of benefits*

1. Taking into account the aggregation of periods as specified above, the competent institution of each State shall determine, in accordance with its own legislation,

whether the person concerned meets the requirements for entitlement to an old-age pension under that legislation.

2. Where such entitlement exists, the competent institution of each State shall determine *pro forma* the benefit to which the insured person would be entitled if all the insurance periods or periods recognized as equivalent had been completed exclusively under its own legislation.

3. The benefit actually payable to the person concerned by the competent institution of each State shall be determined by reducing the amount of the benefit referred to in the preceding paragraph according to the proportion which the duration of the insurance periods or periods recognized as equivalent completed under its own legislation bears to the duration of all the periods completed in the two States.

4. If the total duration of the insurance periods completed under the legislation of the two States is greater than the maximum duration required by the legislation of one of the States for the payment of a complete benefit, the competent institution of that State shall take into consideration the maximum duration instead of the total duration of the said periods for the application of the provisions of paragraph 3.

III. When the person concerned satisfies the condition regarding the length of insurance required by the legislation of one of the Parties but does not satisfy the condition required by the legislation of the other Party for entitlement to an old-age pension:

The competent institution responsible for applying the legislation under which an entitlement exists shall proceed with the payment of the pension in accordance with section I of this article;

The competent institution responsible for applying the legislation under which an entitlement does not exist shall proceed with the payment of the old-age benefit in accordance with section II of this article.

Article XXV

When it is necessary to aggregate insurance periods completed in the two States in order to determine the benefit, the following rules shall be applied:

1. If a period recognized as equivalent to an insurance period by the legislation of one State coincides with a period of insurance completed in the other State, only the period of insurance shall be taken into consideration by the institution of that State.

2. If the same period is recognized as equivalent to an insurance period both by French legislation and by Senegalese legislation, that period shall be taken into consideration by the institution of the State in which the person concerned was last compulsorily insured before the period in question.

3. If an insurance period completed compulsorily under the legislation of one Contracting Party coincides with an insurance period completed voluntarily under the legislation of the other Party, only the compulsory insurance period shall be taken into account by the first Party.

Article XXVI

1. If the total duration of the insurance periods completed under the legislation of one Contracting Party is less than one year, the institution of that Party shall not be bound to award benefits in respect of these periods unless by virtue of those periods alone on entitlement to benefits is created under that legislation, in which case the entitlement shall be determined on the basis of these periods alone.

2. Nevertheless, such periods may be taken into consideration for granting of entitlement by aggregation under the legislation of the other Contracting Party.

Article XXVII

1. If the legislation of one of the Contracting States makes it a condition for the award of certain benefits that the insurance periods shall have been completed in a given occupation or employment, periods completed under the legislation of the other Contracting State shall be taken into account for the purpose of the award of such benefits only if they were completed under a corresponding scheme or, failing that, in the same occupation or in the same employment.

2. If, taking into account the periods thus completed, the person concerned does not meet the conditions necessary for the enjoyment of such benefits, these periods shall be taken into account for the award of benefits under the general scheme, without taking into account their specificity.

3. Notwithstanding the provisions of article XXIII:

(*a*) The special allowance and cumulative grant provided for by special French legislation relating to mine workers shall be payable only to the persons concerned who work in French mines;

(*b*) The allowances for dependent children provided for by special French legislation relating to mine workers shall be paid in accordance with the conditions laid down in that legislation.

Article XXVIII

1. If the insured person does not, at a given time, meet the age requirements imposed by the legislation of the two Contracting Parties but satisfies only the age requirements of one of them, the amount of the benefits payable under the legislation under which entitlement exists shall be calculated in accordance with the provisions of article XXIV, I or II, as appropriate.

2. The above solution shall also apply when the insured person satisfies at a given time the conditions required by the old-age legislation of both Parties but has taken advantage of the option offered by the legislation of one Party to defer the payment of his old-age benefits.

3. If the age requirements imposed by the legislation of the other Party are met or if the insured person requests the determination of his entitlement which he had deferred under the legislation of one of the Parties, the benefits payable under this legislation shall be determined as stipulated in article XXIV, I or II, as appropriate, without there being any need to review the benefits already determined under the legislation of the first Party.

Article XXIX

If, under the legislation of one of the Contracting Parties, the old-age benefits are based on the average wage for all or part of the insurance period, the average wage to be taken into account in calculating the benefits shall be determined on the basis of the wages recorded during the insurance period completed under the legislation of that Party.

Article XXX

Workers who are nationals of one or other of the Contracting Parties and are entitled to an old-age benefit under the legislation of one Party, shall receive this benefit when they reside in the territory of the other Party.

Article XXXI

1. The provisions of this chapter shall apply *mutatis mutandis* to the rights of surviving spouses and children.

2. If death creating entitlement to the award of a survivors' pension occurs before the worker has begun to receive his entitlement in respect of old-age insurance, the benefits payable to his eligible dependants shall be calculated as stipulated in article XXIV.

3. If, according to his personal status, the insured had more than one wife at the time of his death, the benefit payable to the surviving spouse shall be determined as soon as one of the wives meets the conditions for entitlement to the benefit.

(*a*) If all the wives reside in Senegal at the time when the survivors' pension is determined, the arrears in this pension shall be paid to the Senegalese body designated by the administrative agreement, which shall determine how it shall be apportioned according to the personal status of those concerned. The payments thus made shall be final both with regard to the responsible institution and to the persons concerned.

(*b*) If all the wives do not reside in Senegal at the time when the survivors' pension is determined, the arrears in this pension shall be paid in their totality to the wife whose entitlement is established, whatever her place of residence. If there are several wives whose entitlement is established, the benefit shall be shared among them equally. A further apportionment shall be made whenever a wife meets the conditions for entitlement.

The death of one wife shall not lead to a further apportionment among the other surviving wives.

Article XXXII

If the nationals of either Party are entitled to a benefit payable by the social security institutions of the other Party and are resident in a third State, they shall receive their benefit on the same conditions as nationals of the other Party.

Article XXXIII

The provisions of the social security legislation of one of the Parties stipulating that an old age pension may not be collected if income is derived from employment, shall not apply to insured persons who no longer reside in the territory of that Party but receive an old-age pension to which they acquired entitlement under the legislation of that Party and are engaged in employment in the territory of the other Party.

Article XXXIV

The periods of insurance and equivalent periods completed in Senegal and taken into account by the Institution de prévoyanee et de retraite de l'Afrique occidentale (IPRAO) shall be taken into account for the application of this chapter."

Article 10

A chapter IV worded as follows shall be inserted in part II of the Convention:

"CHAPTER IV. MATERNITY BENEFITS

Article XXXII-1

Senegalese women employed in France and French women employed in Senegal shall be eligible for maternity benefits provided for by the legislation of their new State of residence provided that:

(*a*) They have worked in the territory of that State in an occupation subject to such insurance;

(*b*) They satisfy the requirements in that State for the receipt of such benefits.

Article XXXII-2

Aggregation of insurance periods

If, for the purpose of entitlement to maternity benefits, the person concerned has not completed the insurance period required under the legislation applicable in the territory of the State where she is currently employed, insurance periods or equivalent periods completed in that State shall be aggregated to the insurance periods or equivalent periods completed in the other State.

However, the latter periods may be aggregated only if not more than three months have elapsed between the end of the insurance period in the territory of the first State and the beginning of the insurance period in the territory of the State where she is currently employed.

Article XXXII-3

1. French women employed in Senegal and receiving cash benefits under the Senegalese maternity insurance scheme shall remain eligible for such benefits if they transfer their residence to the territory of France.

Senegalese women employed in France and receiving cash benefits under the French maternity insurance scheme shall remain eligible for such benefits if they transfer their residence to the territory of Senegal.

2. Such benefits shall be paid directly by the institution with which the employed woman is insured."

Article 11

An article XXXV-1 worded as follows shall be inserted in part III, chapter I, of the Convention:

"*Article XXXV-1*

There shall be established a joint commission responsible for monitoring the application of the Convention and for proposing possible amendments to it.

The administrative agreement shall define the task of the Commission and shall lay down the procedures for its operation."

Article 12

The Supplementary Agreement of 29 March 1974 concerning the social security scheme for seamen[1] shall be abrogated.

Article 13

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of its constitutional procedures required for the entry into force of this amending Agreement.

The amending Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of the second such notification.

DONE at Dakar on 21 December 1992

For the Government
of the French Republic:

His Excellency
Mr. DOMINIQUE PERREAU
Ambassador, High Representative
of the French Republic in Senegal

For the Government
of the Republic of Senegal:

His Excellency
Mr. DJIBO KA
Minister for Foreign Affairs

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1062, p. 209.

No. 16176. SUPPLEMENTARY AGREEMENT CONCERNING THE SOCIAL SECURITY SCHEME FOR SEAMEN BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL. SIGNED AT PARIS ON 29 MARCH 1974[1]

TERMINATION *(Note by the Secretariat)*

The Government of France registered on 23 September 1994 the Agreement No. 1 to the Convention of 29 March 1974 on social security between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Senegal signed at Dakar on 21 December 1992.[2]

The said Amendment, which came into force on 1 June 1994, provides, in its article 12, for the termination of the above-mentioned Supplementary Agreement of 29 March 1974.

(23 September 1994)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1062, p. 209.
[2] See p. 353 of this volume.

N° 16176. ACCORD COMPLÉMENTAIRE RELATIF AU RÉGIME DE SÉCURITÉ SOCIALE DES MARINS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL. SIGNÉ À PARIS LE 29 MARS 1974[1]

ABROGATION *(Note du Secrétariat)*

Le Gouvernement français a enregistré le 23 septembre 1994 l'Avenant n° 1 à la Convention du 29 mars 1974 entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Sénégal sur la sécurité sociale signé à Dakar le 21 décembre 1992[2].

Ledit Avenant, qui est entré en vigueur le 1er juin 1994, stipule, à son article 12, l'abrogation de l'Accord complémentaire susmentionné du 29 mars 1974.

(23 septembre 1994)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1062, p. 209.
[2] Voir p. 353 du présent volume.

No. 25803. REGIONAL CO-OPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY, 1987. CONCLUDED AT VIENNA ON 2 FEBRUARY 1987[1]

ACCEPTANCE of the Agreement to extend the above-mentioned Agreement, concluded at Vienna on 10 June 1992[2]

Notification received by the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

14 July 1994

NEW ZEALAND

(With effect from 14 July 1994.)

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 30 September 1994.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1498, No. I-25803, and annex A in volumes 1521, 1714 and 1776.
[2] *Ibid.*, vol. 1714, No. A-25803.

N° 25803. ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION SUR LE DÉVELOPPEMENT, LA RECHERCHE ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES (1987). CONCLU À VIENNE LE 2 FÉVRIER 1987[1]

ACCEPTATION de l'Accord portant prorogation de l'Accord susmentionné, conclu à Vienne le 10 juin 1992[2]

Notification reçue par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

14 juillet 1994

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec effet au 14 juillet 1994.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 30 septembre 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1498, n° I-25803, et annexe A des volumes 1521, 1714, et 1776.
[2] *Ibid.*, vol. 1714, n° A-25803.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987[1]

RATIFICATIONS of the Amendments to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990[2] and at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen ou 25 November 1992[3]

Instruments deposited on:

27 September 1994

KENYA

(With effect from 26 December 1994.)

Registered ex officio *on 27 September 1994.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. I-26369, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821 and 1822.

[2] *Ibid.*, vol. 1684, No. I-26369, and annex A in volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1722, 1724, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1788, 1792 and 1821.

[3] *Ibid.*, vol. 1785, No. I-26369, and annex A in volumes 1787, 1792, 1821 and 1822.

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987[1]

RATIFICATIONS des Amendements au Protocole susmentionné, adoptés à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990[2] et à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992[3]

Instruments déposés le :

27 septembre 1994

KENYA

(Avec effet au 26 décembre 1994.)

Enregistré d'office le 27 septembre 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, n° I-26369, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821 et 1822.

[2] *Ibid.*, vol. 1684, n° I-26369, et annexe A des volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1722, 1724, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1788, 1792 et 1821.

[3] *Ibid.*, vol. 1785, n° I-26369, et annexe A des volumes 1787, 1792, 1821 et 1822.

No. 27310. AFRICAN REGIONAL COOPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. ENDORSED BY THE IAEA BOARD OF GOVERNORS ON 21 FEBRUARY 1990[1]

ACCEPTANCE

Notification received by the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

15 August 1994

NIGER

(With effect from 15 August 1994.)

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 30 September 1994.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1566, No. I-27310, and annex A in volumes 1588, 1637, 1641, 1654, 1684, 1704, 1725 and 1762.

N° 27310. ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION POUR L'AFRIQUE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. APPROUVÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS DE L'AIEA LE 21 FÉVRIER 1990[1]

ACCEPTATION

Notification reçue par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

15 août 1994

NIGER

(Avec effet au 15 août 1994.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 30 septembre 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1566, n° I-27310, et annexe A des volumes 1588, 1637, 1641, 1654, 1684, 1704, 1725 et 1762.

No. 28140. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING PASSENGER TRAFFIC ON THE SAIMAA CANAL AND IN THE TERRITORY LEASED BY THE REPUBLIC OF FINLAND FROM THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AS FAR AS VYBORG OR IN TRANSIT TO THE OPEN SEAS. SIGNED AT MOSCOW ON 15 OCTOBER 1990[1]

PROTOCOL AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT HELSINKI ON 10 JUNE 1994

Came into force on 9 July 1994, i.e., 30 days following the date of signature, in accordance with paragraph 3.

Authentic texts: Finnish and Russian.

Registered by Finland on 30 September 1994.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1607, No. I-28140.

N° 28140. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AU TRAFIC PASSAGERS DANS LA PARTIE DU CANAL DE SAIMAA SITUÉE SUR LE TERRITOIRE CÉDÉ À BAIL À LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE PAR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES JUSQU'À VYBORG OU EN TRANSIT VERS LES HAUTES MERS. SIGNÉ À MOSCOU LE 15 OCTOBRE 1990[1]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À HELSINKI LE 10 JUIN 1994

Entré cn vigueur le 9 juillet 1994, soit 30 jours après la date de la signature, conformément au paragraphe 3.

Textes authentiques : finnois et russe.

Enregistré par la Finlande le 30 septembre 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1607, n° I-28140.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

PÖYTÄKIRJA

Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä

Suomen tasavallan hallituksen ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton hallituksen välillä matkustajaliikenteestä Saimaan kanavalla, Suomen tasavallan Sosialististen neuvostotasavaltojen liitolta vuokraamalla alueella Viipuriin asti tai kauttakulkuliikenteestä aavalle merelle 15 päivänä lokakuuta 1990 tehdyn sopimuksen muuttamisesta

Suomen tasavallan hallitus ja Venäjän federaation hallitus, jotka viittaavat Suomen tasavallan ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton kesken Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvan osan ja Malyj Vysotskij -saaren vuokraamisesta Suomen tasavallalle 27 päivänä syyskuuta 1962 tehtyyn sopimukseen,

ottavat huomioon Suomen ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton välillä 15 päivänä lokakuuta 1990 matkustajaliikenteestä Saimaan kanavalla, Suomen tasavallan Sosialististen neuvostotasavaltojen liitolta vuokraamalla alueella Viipuriin asti tai kauttakulkuliikenteestä aavalle merelle tehdyn sopimuksen (jäljempänä "sopimus") soveltamisesta saadut kokemukset,

ovat sopineet seuraavasta:

1. Sopimuksen 3 artiklan 1 kappaleen viimeistä edellinen virke muutetaan kuulumaan seuraavasti:

"Palattaessa samana päivänä (tulopäivänä) on sallittua käyttää yhdistettyjä kuljetusmuotoja: aluksella, linja-autolla tai junalla yhteen suuntaan ja linja-autolla tai junalla tai aluksella takaisin."

2. Tämän pöytäkirjan 1 kappaleessa mainittu juna voi olla sekä Sibelius-juna että muu juna, jota tulevaisuudessa voidaan käyttää tässä tarkoituksessa.

3. Tämä pöytäkirja tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä allekirjoituspäivän jälkeen ja on voimassa sopimuksen voimassaolon ajan.

Tehty Helsingissä 10 päivänä kesäkuuta 1994 kahtena suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta:

JUHANI KORPELA

Venäjän federaation
hallituksen puolesta:

V. P. FEDENKO

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ
между Правительством Финляндской Республики
и Правительством Российской Федерации о внесении
изменений в Соглашение между Правительством
Финляндской Республики и Правительством Союза
Советских Социалистических Республик
о пассажирском движении по Сайменскому каналу,
арендуемой Финляндской Республикой у СССР
территории до Выборга или транзитом в открытое море
от 15 октября 1990 года

Правительство Финляндской Республики и Правительство Российской Федерации,

ссылаясь на Договор между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о передаче в аренду Финляндской Республике советской части Сайменского канала и острова Малый Высоцкий от 27 сентября 1962 года,

учитывая опыт применения Соглашения между Финляндией и Союзом Советских Социалистических Республик о пассажирском движении по Сайменскому каналу, арендуемой Финляндской Республикой у СССР территории до Выборга или транзитом в открытое море от 15 октября 1990 года (в дальнейшем "Соглашение"),

согласились о нижеследующем:

1. Предпоследнее предложение пункта 1 статьи 3 Соглашения изменить следующим образом:

"При выезде в тот же день (день прибытия) разрешается использование комбинированного вида транспорта: на

судне, автобусе или поездом в одну сторону, автобусом или поездом, на судне - в обратиую."

2. Упомянутым в пункте 1 настоящего Протокола поездом может быть как поезд "Сибелиус", так и любой другой, котсрый может использоваться в будущем в этих целях.

3. Настоящий Протокол вступает в силу на 30 день с даты его подписания и остается в силе на период действия Соглашения.

Совершено в Хельсинки " 10 " июня 1994 года в двух экземплярах, каждый на финском и русском языке, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Финляндской Республики:

За Правительство
Российской Федерации:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING PASSENGER TRAFFIC ON THE SAIMAA CANAL AND IN THE TERRITORY LEASED BY THE REPUBLIC OF FINLAND FROM THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AS FAR AS VYBORG OR IN TRANSIT TO THE OPEN SEAS SIGNED ON 15 OCTOBER 1990[1]

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation,

Referring to the Agreement between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the lease to the Republic of Finland of the Soviet part of the Saimaa Canal and Maly Vysotsky Island of 27 September 1962,[2]

Considering the experience in the application of the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning passenger traffic on the Saimaa Canal and in the territory leased by the Republic of Finland from the Union of Soviet Socialist Republics as far as Vyborg or in transit to the open seas of 15 October 1990[1] (hereinafter referred to as the "Agreement"),

Have agreed as follows:

1. To amend the penultimate sentence of the first paragraph of article 3 of the Agreement to read as follows:

"When a return trip is made on the same day (day of arrival), combined means of transportation shall be permitted in one direction by vessel, bus or train and on the return trip by bus or train or vessel."

2. The train referred to in paragraph 1 of this Protocol may be the "Sibelius', or any other train that might be used in the future for the same purpose.

3. This Protocol shall enter into force thirty days following the date of its signature and it shall remain in force as long as the Agreement remains in force.

DONE at Helsinki, on 10 June 1994, in duplicate in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

JUHANI KORPELA

For the Government of the Russian Federation:

V. P. FEDENKO

---

[1] See note 1 on p. 380 of this volume.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 479, p. 99.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE MODIFIANT L'ACCORD DU 15 OCTOBRE 1990 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AU TRAFIC PASSAGERS DANS LA PARTIE DU CANAL DE SAIMAA SITUÉE SUR LE TERRITOIRE CÉDÉ À BAIL À LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE PAR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES JUSQU'À VYBORG OU EN TRANSIT VERS LES HAUTES MERS[1]

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie,

Se référant au Traité entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la cession à bail, à la République de Finlande, de la partie soviétique du canal de Saimaa et de l'île de Maly Vyssotsky, en date du 27 septembre 1962[2],

Tenant compte de l'expérience acquise lors de l'application de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif au trafic passagers dans la partie du canal de Saimaa située sur le territoire cédé à bail à la République de Finlande par l'Union des Républiques socialistes soviétiques jusqu'à Vyborg ou en transit vers les hautes mers, en date du 15 octobre 1990[1] (ci-après dénommé « l'Accord »),

Sont convenus de ce qui suit :

1. L'avant-dernière phrase du paragraphe 1 de l'article 3 est modifiée et se lit comme suit :

« Lorsque le trajet est effectué en une seule journée, les transports combinés sont autorisés : par bateau, autobus ou chemin de fer pour l'aller et par autobus ou chemin de fer et bateau pour le retour. »

2. Le chemin de fer mentionné au paragraphe 1 du présent Protocole pourra être le « Sibelius » ou tout autre train qui serait utilisé dans l'avenir à des fins similaires.

3. Le présent Protocole entrera en vigueur trente jours après la date de signature et le demeurera tant que l'Accord produira ses effets.

FAIT à Helsinki, le 10 juin 1994, en deux exemplaires, chacun en langues finlandaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :	Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :
JUHANI KORPELA	V. P. Fedenko

[1] Voir note 1 à la p. 380 du présent volume.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 479, p. 99.

No. 28227. AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR. SIGNED AT VIENNA ON 6 MARCH 1991[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. VIENNA, 9 JUNE AND 22 JULY 1994

Authentic texts: English.

Registered by Austria on 27 September 1994.

I

EMBASSY OF THE STATE OF QATAR
VIENNA

9. 6. 1994

No.: 1/4/1-95

Note Verbale

The Embassy of the State of Qatar in Vienna presents its compliments to the Federal Ministry of Foreign Affairs, and has the honour to confirm that the competent authorities in both countries have agreed on amending Article 3 paragraph 1 of the Air Services Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the State of Qatar signed in Vienna on May 6, 1991, so that Article 3 paragraph 1 reads as follows:

"Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline or several airlines (hereinafter referred to as airline) for the purpose of operating the agreed services on the specified routes."

The Federal Ministry of Foreign Affairs is kindly requested to confirm that the competent authorities agree to this amendment. The Federal Ministry's note of reply to this note as well as the Embassy's note will then constitute an agreement on the amendment of Article 3 paragraph 1 of the above menuoned Agreement in accordance with its Article 18, which will enter into force on the date of the reply note of the Federal Ministry of Foreign Affairs.

The Embassy of the State of Qatar avails itself of this opportunity to renew to the Federal Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

To the Federal Ministry of Foreign Affairs
Vienna

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1643, No. I-28227.
[2] Came into force on 22 July 1994, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

II

FEDERAL MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Note Verbale

No. 168.53.3/4-III.7/94

The Ministry for Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the State of Qatar and with reference to the Embassy's note No. 1/4/1-95 dated 9 June 1994, has the honour to confirm that the Austrian authorities agree to the proposed amendment of Article 3 paragraph 1 of the Air Services Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the State of Qatar signed in Vienna March 6, 1991, so that Articlel 3 paragraph I reads as follows:

"Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline or several airlines (hereinafter referred to as airline) for the purpose of operating the agreed services on the specified routes."

The Embassy's note as well as the Federal Ministry's note in reply constitute an agreement for the amendment of Article 3 paragraph 1 of the above mentioned Agreement in accordance with its Article 18, which will enter into force on the date of this note.

The Ministry for Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the State of Qatar the assurances of its highest consideration.

Vienna, 22. July 1994

Embassy of the State of Qatar
Vienna

N° 28227. ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DE QATAR. SIGNÉ À VIENNE LE 6 MARS 1991[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. VIENNE, 9 JUIN ET 22 JUILLET 1994

Textes authentiques : anglais.

Enregistré par l'Autriche le 27 septembre 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

I

AMBASSADE DE L'ÉTAT DU QATAR À VIENNE

9.6. 1994

N° 1/4/1-95

Note verbale

L'Ambassade de l'Etat du Qatar à Vienne présente ses compliments au Ministère fédéral des affaires étrangères et a l'honneur de confirmer que les autorités compétentes des deux pays sont convenus de modifier le paragraphe 1 de l'Article 3 de l'Accord relatif aux services aériens conclu entre le Gouvernement fédéral de l'Autriche et le Gouvernement de l'Etat du Qatar et signé à Vienne le 6 mai 1991[1], de sorte que le paragraphe 1 de l'Article 3 puisse se lire comme suit :

« Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien (ci-après dénommées entreprises de transport aérien), qui seront chargées d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées ».

Le Ministère fédéral des affaires étrangères est prié de confirmer que les autorités compétentes acceptent le présent amendement. La réponse du Ministère fédéral à la présente note ainsi que celle de l'Ambassade constitueront alors un accord sur l'amendement du paragraphe 1 de l'Article 3 de l'Accord mentionné ci-dessus, conformément à son Article 18, qui entrera en vigueur à la date de la note de réponse du Ministère fédéral des affaires étrangères.

L'Ambassade de l'Etat du Qatar saisit cette occasion pour renouveler au Ministère fédéral des affaires étrangères les assurances de sa très haute considération.

Au Ministère fédéral des affaires étrangères
Vienne

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1643, n° I-28227.

[2] Entré en vigueur le 22 juillet 1994, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II

MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 168.53.3/4-III.7/94

Note verbale

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de l'Etat du Qatar et se référant à la note de l'Ambassade n° 1/4/1-95 en date du 9 juin 1994, a l'honneur de confirmer que les autorités autrichiennes acceptent l'amendement proposé du paragraphe 1 de l'Article 3 de l'Accord relatif aux services aériens conclu entre le Gouvernement fédéral de l'Autriche et le Gouvernement de l'Etat du Qatar, et signé à Vienne le 6 mars 1991, de façon que le paragraphe 1 de l'Article 3 se lise comme suit :

> « Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien (ci-après dénommées entreprises de transport aérien), qui seront chargées d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées ».

La note de l'Ambassade ainsi que la réponse du Ministère fédéral constitue un Accord pour l'amendement du paragraphe 1 de l'Article 3 de l'Accord ci-dessus mentionné, conformément à l'Article 18 de ce dernier, qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de l'Etat du Qatar les assurances de sa très haute considération.

Vienne, 22 juillet 1994

Ambassade de l'Etat du Qatar
Vienne

No. 30619. CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 5 JUNE 1992[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

29 September 1994

COMOROS

(With effect from 28 December 1994.)

Registered ex officio *on 29 September 1994.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, No. I-30619, and annex A in volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820 and 1821.

N° 30619. CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. CONCLUE À RIO DE JANEIRO LE 5 JUIN 1992[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

29 septembre 1994

COMORES

(Avec effet au 28 décembre 1994.)

Enregistré d'office le 29 septembre 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1760, n° I-30619, et annexe A des volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820 et 1821.

No. 30692. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1993. CONCLUDED AT GENEVA ON 16 JULY 1993[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

29 September 1994

SPAIN

(The Agreement entered into force provisionally on 22 February 1994 for Spain which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 56 (2).)

Registered ex officio *on 29 September 1994.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1766, No. I-30692, and annex A in volumes 1768, 1770, 1774, 1775, 1776, 1785, 1787 and 1819.

N° 30692. ACCORD INTERNATIONAL DE 1993 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 16 JUILLET 1993[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

29 septembre 1994

ESPAGNE

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 22 février 1994 pour l'Espagne qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 2 de l'article 56.)

Enregistré d'office le 29 septembre 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1766, n° I-30692, et annexe A des volumes 1768, 1770, 1774, 1775, 1776, 1785, 1787 et 1819.